Danskernes Historie Online
Danske Slægtsforskeres Bibliotek

Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

Danskernes Historie Online er Danmarks største digitaliseringsprojekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

Støt vores arbejde – Bliv sponsor

Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat

Ophavsret

Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

Links

Slægtsforskernes Bibliotek: https://slaegtsbibliotek.dk
Danske Slægtsforskere: https://slaegt.dk

KJØBENHAVN.
COPENHAGEN.
COPENHAGUE.
KOPENHAGEN.



I Udgiven af Direktør F. C. Carstensen,
Aktieselskabet „Kjøbenhavns Telefonkiosker".

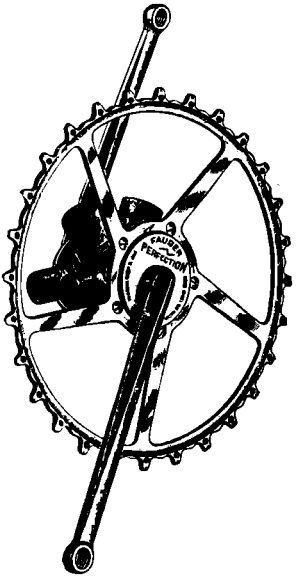
Simonsen & Nielsen

Bredgade 33.

Kjøbenhavn K.

Skandinaviens største Cyclemagasin.

Cycler, Cycledele, Motorer og Tilbehør en gros.



Særlig anbefales:

Fauber Kranklejer
med Muffer og Rør til Stel.

Thor Nav

New Departure Frinav

Garrards Rullekjæder

Klokker, Lygter
og øvrigt Tilbehør.

Cycle-Motorer
med Tilbehør samt

Motorer og Dele
til Motorvogne.

Simonsen & Nielsen,

Bredgade 33.

Kj[illegible]nhavn K.

Telegramadr.: [illegible]nterprise.
Telefoner: ti[illegible]ret Nr. **3789.**
» Byexpeditionen Nr. **7866.**
» Frihavnslageret Nr. **8367.**



Københavns største

Overstykke Magasin

Ny Østergade 3 & 5.

Sneum.

Siden Forretningens Overgang til »en gros« er den uden Overdrivelse den største i sin Art her i Danmark.
En gros Priser til alle!

1ste Kl. Snit og Forarbejdning
Eget 1ste Kl. Skræderi

Silkehuset

J. R. Schjelderups Eftf.
Vimmelskaftet 39.

Største Silkevareforretning i Norden.

Silketøjer, Silkebaand,
Silke Confection, Silke Lingeri,
Silke Parapluier, Silke Cravattes,
etc. etc. etc. etc.

Største Udvalg. Billigste Priser.

Faaes hos enhver



Papirforhandler

i Danmark
samt hos
L. Levison, jun.
50, Kjøbmagergade 50.
Kjøbenhavn K.

Elegante, solide

Cycler

Tlf. 6057. **Chr. Ingeman-Petersen** Tlf. 6057.

Søtorvet

(ved Dr. Louises Bro).

Største og hurtigste **Reparations-værksted** i Byen.

Vilhelm Hansen & Co.

Nørrebrogade 30.

KJØBENHAVN. **MALMØ.**

Statstelefon 20. Telefon 3017. **Rikstelefon 1161.**

Telegram-Adresse: Vilhansen.

Største Forretning i Skandinavien i BENZIN

saavel alm. Handelsvare som Motor- og Extractionsbenzin,

Benzol eller Stenkulsnafta, Petroleumsnafta,

Gasolin, Hydririn Vaporine, Quick Meal Stove Gasoline

og mineralsk Terpentinolie.

Endvidere anbefales:

Saltsyre, Salpetersyre, Svovlsyre, Gibs,

holl. Pibeler, sachs. Pibeler (fedt og magert),

Letspath (Lenzinhvidt), Tungspath,

brændt, pulv. Flint, Karbolineum, Kreosotolie samt

Cycklelak, svensk Asfalt Tjære



Briller hos Preisler

Telefon 4599

Frederik Preisler

Telefon 4599

Købmagergade 13

Nordens største

Special-forretning

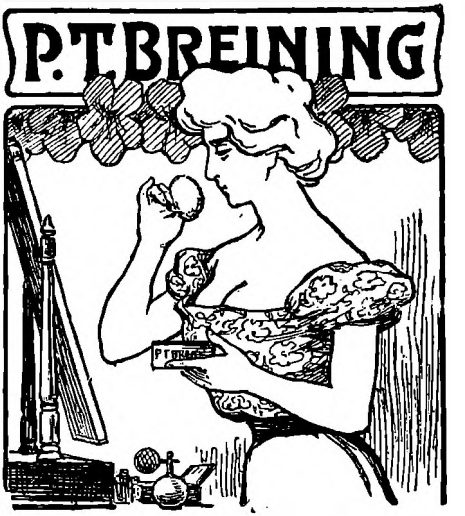
med

franske & engelske

Parfumer

og extrafine

Toiletartikler.



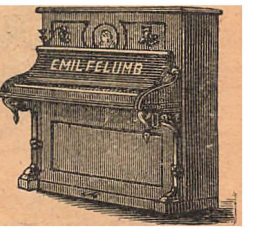
P. T. Breining. Ny Østergade 2.

Emil Felumbs

Pianofabrik

(Grundlagt 1872)

20, Vestergade 20.



Telefon 53 95

Dansk Victor Cycle Fabrik

H. P. Petersen

78, — Nørrevold — 78.

Danmarks bedste Reparationsværksted.

Dansk Rejsebureau

Jorcks Passage. Kjøbenhavn K.

Billetsalg
til
inden- og
udenlandske-
Jernbaner
og
Dampskibe.

Agenter for
»Nord-
deutscher
Lloyds«
m. fl.



Rundrejse-,
Sovevogns-,
Luxustogs-
Billetter.
Salonvogne.
Selskabs-
rejser.
Hotelkupons.
Bagage-
transport.

Rejsebøger og Kort, Rejseakkreditiver, Rejsepas, Rejseforsikringer og Veksling af fremmed Mønt.



Bolvig's

Antikvitetshandel

Raadhusstræde 2

(Hjørnet af Nytorv)

Kjøbenhavn, K.

Renaissance- og Rokokomøbler, Sølv-, Messing- og Kobbersager, Porcellæn-, Fajance- samt Stenoldsager.

LINOLEUM SPECIAL-FORRETNING

ved OLUF HANSEN,

Jærnbanegade Nr. 4.

Telefon 6442.

Prøver og Prisliste gratis og franko.

KØSTERS

Mavebitter er den bedste!

Faaes overalt.

General-Depot:

Josua E. Larsen,

Badstuestræde 20 — Kjøbenhavn.

Telefon 1512.

V. Hoppe & Lutz-Petersen

Ingeniør- & Entreprenørforretning.

Rolighedsvej 21.

Udføre Installation af W.C.

endvidere

Vej-, Jord-, Beton- og Brolægnings-arbejder.

Tegninger udarbejdes.

Alle fornødne Tilladelser fra Autoriteterne fremskaffes.

OST

Hjalmar Petersens Eftf.

(Johan S. Petersen).

Specialforretning i inden- & udenlandsk- **Ost**

Direkte Import.

1ste Klasses Varer.

8, St. Kongensgade 8.

Telefon **3451.**



Hoffmanns Bogtrykkeri

ved E. Lange,

Admiralgade 24, København K.

Forretnings-Telef. 5199, Privat-Telef. Str. 120.

Merkantile Tryksager.

Bøger, Tidsskrifter, Blade. Smuk Udførelse.
Hurtig Levering. Billige Priser. Bogbinderi.
Papirforretning en gros & en detail. Protokolfabrik. Stor Omsætning med Provinserne.

Nikolaj Taarns Kaffebod

Højbroplads 4,

(Hjørnet af Læderstræde).

Kbhvn. *Telef. 7912.*

En extrafin Kaffe,

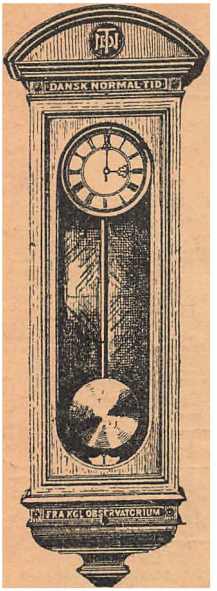
Java, pr. Pd. 95 Øre.

Jensen Dahlsgaard, Detail Udsalg

til en gros Priser.

Ordrer til Provinsen expederes pr. Omgaaende.

Prøv og døm!



Aktieselskabet Dansk Normal Tid

anbringer i Forretningslokaler og private Hjem sine fra det kgl. Observatorium regulerede Normal-Uhre mod en aarlig Afgift af 15 Kroner.

Centralstation og Kontor
Vestergade 10, Kjøbenhavn.
Telefon **2150** og **17527**.



Telegram-Adr. „**Photo**". Telefon **4181.**

Peter Knudsens Eftf.

Holmens Kanal 5, Kjøbenhavn K.

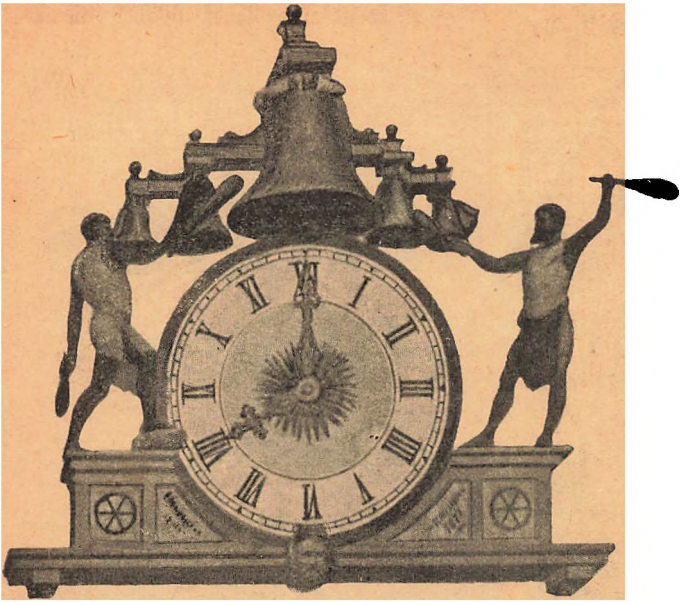
Anbefaler sit store Lager af

Fotografiske Artikler, Objectiver og Kameraer.

Forhandling af de verdensberømte Edwards isochromatiske »Antihalo« Plader samt Lumiéres grand prix, extra Rapid Plader og Films. Excelsior- og Celloidin-Papir og Eastmans Bromsølv- og Solio-Papir.

Kodak, Svea og Expres Haandkameraer.

Mørkrum forefindes til Afbenyttelse.



Bertram Larsens

Taarnuhrfabrik

Grundlagt 1847.

Vodroffsvej 4,

Kjøbenhavn V.



Helios
Glødenet

overgaa alle andre Fabrikata i Holdbarhed og have fortrinlig Lysevne.

Benyttes af de fleste kommunale Institutioner hele Skandinavien over.

Faaes hos alle Gasmestre.

COPENHAGEN.

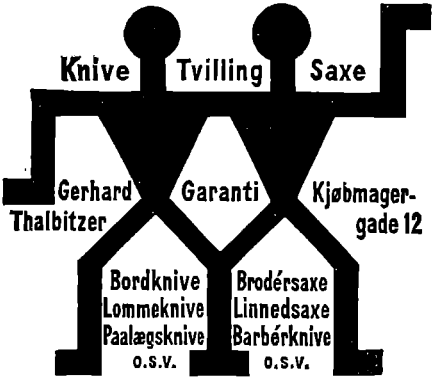
COPENHAGUE KOPENHAGEN



KJØBENHAVN



Udgivet af Direktør F.C.Carstensen
AKTIESELSKABET KJØBENHAVNS TELEFONKIOSKER



A. Rosenbergs Bogtrykkeri — Kjobenhavn

1902

Indhold:

Kort over Kjøbenhavn og Omegn. Side

I. Indre By 24
II. Vesterbro og Valby . . . 40
III. Nørrebro og Utterslev . . 56
IV. Østerbro 72
V. Christianshavn og Sundbyerne 88
VI. Frederiksberg 104
VII. Hellerup 136

Sporvejskort over Kjøbenhavn og Frederiksberg 193

Kort: Kjøbenhavn-Rungsted. 132

Fortegnelser.

Gadefortegnelse IV

Fortegnelse over Musæer, offentlige Bygninger og desl. 14

Fortegnelse over Hoteller, Restaurationer, Caféer, Konditorier og Vinstuer IX

Fortegnelte over Firmaer som omhandles i Teksten samt i Annoncerne XII

Gesandtskaber og Konsulater 61

Tabeller, Takster etc.

Tabel over Adgangstider til Musæer, Samlinger m. m. 8

Monttabel 6

Posttarif . . . 2

Telegramtakster 1

Droseketakster . 4

Togplan . 185

Teatrenes Billetpriser 138

Beskrivelser omhandlende:

Amagertorv . . . . . Side 17
Amalienborg 26
Biblioteker 27
Botanisk Have 28
Bredgade 29
Børsen 33
Charlottenborg 34
Christiansborg 36
Christianshavn 36
Citygade 39
Dansk Folkemusæum . . . 42
Forsikringsselskaber . . . 43
Frederiksberggade. 44
Frederiksberg Have 46
Frederiksborg Slot 48
Frederikskirken 50
Frelsers Kirke 38
Frihavnen 52
Frue Kirke 58
Gammel Strand 59
Gl. Torv og Nytorv . . . 60
Glyptoteket 62
Havnegade 64
Holmens Kanal 65
Holmens Kirke 68
Hospitaler 85
Højbroplads 69
Jesuskirken 71
Kjøbmagergade 75
Kongens Nytorv 87
Kunstindustrimusæet . . . 93
Kunstmusæet 94
Landbohøjskolen 97
Langelinie 98
Mineralogisk Musæum . . . 102
Ministerialbygningerne . . 103
Nationalmusæet 108
Nyboder 110
Nygade 111
Nørrebro 112
Nørregade 114
Observatoriet 115
Raadhuset 118
Regensen 126
Rigsdagen 127
Rosenborg Have 129
Rosenborg Slot 130
Strandboulevarden 135
Thorvaldsens Musæum . . . 145
Tivoli 147
Toldboden 152
Tøjhuset 154
Universitetet 155
Vesterbrogade 156
Vestervoldgade 162
Vestre Boulevard 164
Videnskabernes Selskab . . 166
Vimmelskaftet 168
Zoologisk Have 172
Zoologisk Musæum 174
Ørstedsparken 175
Østbanegaarden 176
Østergade 178

Fortegnelse over Gader m. m.
i Kjøbenhavn, Frederiksberg og Hellerup.

Romertallet foran Gadenavnet henviser til Kortet. Bogstavet og Tallet bagefter Navnet til det Kvadrat, hvor Gaden findes anført.

Directory of streets etc.
in Copenhagen, Frederiksberg and Hellerup.

The Roman number before the street-name refers to the map, the letter and the figure following the name to the Square, in which the street is shown.

Indicateur de rues etc.
à Copenhague, Frederiksberg et Hellerup.

Le chiffre romain précédant le nom des rues renvoie à la carte, la lettre et le chiffre qui suivent le nom, au carré où la rue est indiquée.

Verzeichnis der Strassen p. p.
in Kopenhagen, Frederiksberg und Hellerup.

Die römische Zahl vor dem Straßennamen weist auf die Karte hin, der Buchstabe und die Zahl hinter dem Namen auf das Quadrat, in dem die Straße liegt.

I. Aabenraa E 5
III. Aaboulevard J 9
III. Aagade G 8
IV. Aalborggade D 4
III. Aalykkes Passage J 9
IV. Aarhusgade E 4
IV. A. B. C. Gade D 7
II. Abel Cathrinesgade K 3
I. Abildgaardsgade D 2
II. Absalonsgade J 3
I. Adelgade F 5
VI. Adilsvej H 4
I. Admiralgade F 7
VI. Adolph Steens Allé L 4
IV. Aggersborggade F 7
VI. Agnetevej L 6
I. Ahlefeldtsgade C 5
VII. Ths. J. Ahlmanns Allé J 2
III. Ahlmannsgade G 8
III. Ahornsgade K 6
V. Ahrensbergsgade H 6
VI. Akasiavej J 6
VI. Alhambravej J 7
VI. Allégade G 7
III. Allersgade H 4
III. Alexandravej F 2
II. Alliancevej E 5
VII. Almevej H 1
V. Amagerbrogade F 5
V. Amager Fælledvej F 6
V. Amagergade E 4
I. Amagertorv E 7
I. Amaliegade H 5
VI. Amalievej J 6
II. Amerikavej G 4
VI. Amicisvej H 7
VI. Andebakkesti F 6
I. H. C. Andersensg. B 5
V. Andreas Bjornsg. F 2
VII. Annasvej K 1
VI. Ane Cathrinesvej G 1
II. Annexstræde A 6
II. Antoinettevej D 5
I. Antoniegade F 6
IV. Arendalsgade F 7
I. Asylgade F 7
V. Augustagade J 9
IV. Australiavej A 3
VI. Azalievej C 8
V. Baadsmandsstr. E 2
V. Badensgade J 6
I. Badstuestræde E 7
III. Bagergade K 8
II. Bagerstræde J 3
III. Baggesensgade K 8
I. Bag Raadhuset D 8
VI. Bakkegaards Allé G 9
III. Baldersgade G 4
IV. Banekaj (Frihavnen) G 6
III. Bangertsgade J 7
I. Bartholinsgade C 4
VII. Baunegaardsvej E 2
V. Belgiensgade G 7
VII. Bengtasvej K 1
VI. Bentzonsvej F 4
IV. Bergensgade F 8
IV. Berggreensgade C 1
II. Bernstorfsgade L 3
VI. Bernstorfsvej K 5
VII. Bernstorfsvej (til Bernstorf Slot) E 6
VI. Bianco Lunos Allé J 6
VI. Bille Brahesvej K 5
III. Birkegade K 7
II. Bissensgade F 4
III. Bjelkes Allé G 6
II. Bjerregaardsvej D 6
III. Blaagaardsgade K 8
III. Blaagaardsplads K 8
IV. Blegdamsstræde C 8
III. Blegdamsvej M 5
IV. Blegdamsvej, Lille B 8
VI. Blythsvej C 6
VI. Bogovej G 3
I. Boldhusgade F 7
I. Borgergade G 5
II. Boyesgade H 3
III. Bragesgade G 3
VI. L. I. Brandes Allé, J 4
VI. Bredegade G 6
I. Bredgade H 5
V. Brigadevej G 7
II. Broagergade H 4
V. Brobergsgade F 2
VI. Broderskabs Allé C 6
V. Brogade D 2
III Brohusgade H 8
I. Brolæggerstræde D 7
II. Brorsonsgade H 3

I. Bryghusgade E 9
III. Brøndshøjgade G 5
I. Brøndstræde, Lille E 5
I. Brøndstræde, Store E 5
VI. Brøndsteds Allé G 9
V. Burmeistersgade F 2
VII. Bülows Allé E 2
VI. Bülowsvej J 5
V. Bohmensgade H 6
I. Borsgade F 8
VI. Carit Etlarsvej J 8
VII. Callisensvej J 4
VI. Carl Bernhardsvej J 8
V. Carlsvej J 5
II. Carlsbergvej D 6
VII. Carolinevej (Hellerup) K 5
III. Carolinevej (Utterslev) D 1
II. Carstensgade F 4
VI. Ceresvej H 6
V. Christian II's Allé H 9
V. Christian II's Plads H 9
I. Christiansgade F 8
V. Christianshavns Torv E 3
III. Christiansvej (Utterslev) F 2
VII. Christiansvej Hellerup H 4
VI. Christian Richardtsvej H 4
VI. Christian Winthersvej H 5
I. Citygade F 6
IV. Classensgade E 7
IV. Classensvej (Østerbro) F 6
III. Classensvej (Utterslev) E 2
II. Colbjørnsensgade L 3
II. Colbjørnsensgade, Lille L 4
I. Collinsgade E 1
I. Cort Adelersgade H 7
VII. Cottagevej H 1
III. Dagmarsgade H 4
III. Dagmarsvej F 2
V. Dagnøgade G 7
IV. Dampfærgevej (Frihavnen) H 7
VI. Danasvej M 6
VI. Danmarksgade L 7
II. Dannebrogsgade J 4
I. Delfingade G 3
I. Diderik Badskærsgang F 6.
VI. Doctor Priemesvej G 7
III. Dortheavej E 1
III. Dosseringen L 9
V. Dronning Elisabeths Allé H 9
V. Dronningensgade E 3
I. Dronningens Tværg. G 5
VI. Dronningens Tværv. D 6
VI. Dronningensvej D 6
III. Dronning Louises Bro L 8
VI. Dronning Olgas Vej G 2
VII. Duntzfeldts Allé J 3
II. Dybbølsgade J 5
I. Dybensgade F 7
I. Dyrkjøb D 7
V. Dyvekes Allé H 9
V. Ebertsgade G 7
I. Eckersbergsgade D 2
VII. Edelvej K 1
VI. Edithsvej F 5
III. Egegade K 7
III. Elmegade K 7
V. Eliasgade K 6
I. Elsdyrsgade G 3
VI. Emiliegade L 7
VI. Emilievej K 5
II. Enghaveplads H 5
II. Enghavevej G 5
II. Enghavevej, Lille G 4
V. Englandsvej G 9
VI. Engtoftevej J 8
VI. Enighedsvej H 7
II. Eriksgade K 4
II. Ernst Meyersgade F 4
VII. Estersvej H 4
II. Estlandsgade J 5
VII. Evanstonevej K 7
III. Ewaldsgade K 9
VI. Ewersvej D 5
IV. Fabriksvej (Frihavnen) G 4
VI. Fabrikvej E 4
III. Falkevej E 4
VI. Falkoner Allé H 4
VI. Falkonergaardsvej J 3
VI. Falstersvej F 3
VI. Fanøgade C 2
III. Farumgade G 4
I. Farvergade D 8
IV. Faxegade E 6
V. Fehmernsgade K 5
V. Finlandsgade F 7
I. Fiolstræde D 6
V. Fischersgade H 6
III. Fiskergade J 8
VI. N. J. Fjords Allé J 4
II. Flensborggade H 4
VI. Florasvej C 9
III. Florsgade G 7
VI. Folkets Allé C 6
VI. Folkvarsvej G 4
IV. Forbindelsesvej (Frihavnen) H 8
VI. Forchhammersvej L 5
VI. Forhaabningsholms Allé L 7
I. Fortunstræde F 7
VI. Franckesvej J 3.
V. Frankrigsgade H 7
III. Fredensgade M 6
III. Fredensgade, Lille M 6
I. Fredericiagade G 4
III. Frederik VII's Gade J 6
VI. Frederiksberg Allé H 7
I. Frederiksberggade D 7
I. Frederiksborggade D 5
VII. Frederikkevej K 4
III. Frederiksborgvej E 2
I. Frederiksgade H 5
IV. Frederikshaldsgade F 7
I. Frederiksholms Kanal E 8
II. Frederiksstadsg. H 4
III. Frederikssundsvej D 2
VI. Frederiksvej (Frederiksberg) D 7
III. Frederiksvej (Utterslev) F 2
III. Frejasgade J 4
II. Freundsgade F 5
V. Frihedsvej K 5
VI. Friheds Allé C 6
I. Frueplads D 6
VI. Frydendalsvej H 8
II. Frydsvej, Lille G 4
VI. Fuglevangsvej K 4
III. Fyensgade J 5
III. Fælledvej L 7
V. Færøgade G 8
II. Gadekjærsvej A 5
II. Gamle Jernbanevej B 6
VI. Gammel Kongevej J 7
I. Gammelmont F 6
I. Gammelstrand E 7
I. Gammeltoftsgade D 3
I. Gammel Torv D 7
III. Gartnergade J 8
II. Gasværksvej K 3
IV. Gefionsplads G 7
V. Geislersgade H 6
III. Georgsvej E 2
I. Gernersgade G 3
IV. Gittervej (Frihavn.) G 7
III. Gjentoftegade G 4
VII. Gjentofte Allé F 2
III. Glasvej E 2
III. Glentevej F 4
II. Godsbanegade J 5
VI. Godthaabsvej G 3
III. Gormsgade H 4
I. Gothersgade E 5
I. Graabrødrestræde E 6
I. Graabrødretorv E 6
II. Graastensgade H 5
IV. Grenaagade E 5
III. Griffenfeldtsgade J 8
VI. Grundtvigs Sidevej H 6
VI. Grundtvigsvej H 6
V. Grønlandsgade H 8
I. Grønnegade F 6
III. Guldbergsgade K. 6
V. Gullandsgade G 8
I. Gyldenløvesgade A 6
IV. Gylfesgade G 8
III. Günthers Passage L 6
II. Hadersleygade H 4
V. Hallandsgade F 6
V. Halgrensgade H 6
I. Hallinsgade E 2
VI. Halls Allé G 9
II. Halmtorvet L 4
VII. Hambros Allé K 2
V. Hambrosgade A 4
V. Hannovergade G 6
V. Hans Bogbinders Alle H 9

III. Hans Egedesgade H 8
III. Hans Tavsensgade H 7
VII. A. N. Hansens Allé K 2
III. Haraldsgade J 1
I. Haregade G 3
VI. Harsdorfsvej K 6
VI. Hauchsvej K 7
I. Hausergade E 5
I. Hauserplads E 5
VI. Havselskabets Vej K 8
I. Havnegade G 8
IV. Hedemannsgade C 8
I. Heibergsgade G 7.
III. Heimdalsgade G 3
III. Hejrevej E 3
IV. Heisesgade C 1
VI. Helenevej J 5
IV. Helgesensgade C 8
VI. Helgesvej G 4
II. Helgolandsgade L 3
I. Helsingørsgade F 5
VI. Henrik Ibsensvej H 8
VII. Henriksvej H 1
I. Herluf Trollesgade G 7
VI. Herluf Trollesvej L 6
V. Hessensgade K 5
I. Hestemøllestræde D 8
VII. Hellerup Allé F 1
VII. Helleruplunds Allé F 2
VII. Hellerupvej H 4
I. Hindegade G 4
IV. Hinrichsensgade E 7
I. Hjertensfrydsgade G 3
III. Hjort Lorentzensg. G 7
IV. Hobrogade E 5
I. Holbergsgade G 7
VI. Holger Danskesvej G 3
VI. Holger Drachmannsvej F 3
VI. Hollændervej H 7
V. Holmbladsgade J 5
I. Holmensgade F 7
I. Holmens Kanal F 7
IV. Holsteinsgade E 7
III. Holtegade H 5
IV. Hornemannsgade D 1
VI. Hortensiavej H 6
VI. Hospitalsvej F 6
VI. Hostrups Allé H 4
VI. Hostrupsvej H 5
I. Hovedvagtsgade F 6
IV. Hovedvej (Frihavn.) H 8
I. Hummergade F 7
III. Husumgade G 5
V. Hveensvej J 9
I. Hyskenstræde E 7
I. Højbroplads E 7
V. Højdevej J 9
III. Hørsholmsgade G 6
I. Høvensgade E 2
VI. Ingemannsvej K 4
I. Intergade F 7
V. Islandsgade G 8
II. Istedgade K 4
II. Istedgade, Lille L 4
VI. Jacob Danefærdsv. L 4
V. Jacob Holmsgade G 7
VII. Jacobsens Allé K 2
III. Jagtvej J 4
III. H. C. Jensensvej E 1
I. Jens Juelsgade D. 2
II. Jerichausgade F 5
I. Jernbanegade C 8
VI. Jernbanestationsvej G 5
VI. Jernbanesti G 5
II. Jerusalemsvej C 5
III. Jesper Brochmandsgade H 8
VI. Johannevej (Frederiksberg) K 4
VII. Johannevej (Hellerup) J 4
VI. Johnstrups Allé L 5
VI. Jyllandsvej C 6
III. Jægergade H 8
III. Jægersborggade G 6
II. Kaalundsgade H 3
IV. Kalkbrænderivej E 5
IV. Kalkbrænderivej, Gl. E 5
II. Kalvebod Brygge L 6
I. Kannikestræde, Lille D 6
I. Kannikestræde, Store D 6
III. Kapelvej J 7
VII. Karensvej L 4
VI. Kastanievej J 6
IV. Kastelsvej E 7
V. Kastrupvej K. 8
I. Kattesund D 7
I. Kejsergade E 6
V. Kigkurven C 4
IV. Kildevældsgade C 1
VI. Kilevej E 5
II. Kingosgade H 3
V. Kirkegaardsvej J 8
I. Kirkestræde, Lille F 7
I. Kirkestræde, Store F 7
II. Kirkevej C 6
II. Kirstinedalsvej C 5
I. Kjøbmagergade E 6
II. Kjøge Landevej A 9
I. Klareboderne E 6
II. Klemmen C 5
I. Klerkegade F 4
I. Klosterstræde E 7
V. Klovermarksvej G 4
I. Knabrostræde D 7
V. Knippelsbro D 2
II. Knudsgade K 4
VI. Kochsvej H 8
I. Kompagnistræde D 8
V. Kongedybs Allé K 7
I. Kongensgade, Lille F 7
I. Kongensgade, Store G 5
I. Kongens Nytorv G 6
VI. Kongens Tvervej D 6
VI. Kongensvej D 6
VI. Kong Georgsvej G 2
II. Kongshøjgade H 5
III. Korsgade K 8
V. Kraingade J 7
IV. Krausesvej E 5
I. Kristen Bernikowsgade F 6
IV. Kristianiagade F 8
IV. Kroghsgade C 7
I. Krokodillegade G 3
III. Kronborggade G 6
I. Kronprinsensgade E 6
VI. Kronprinsensvej D 7
I. Kronprinsessegade F 5
VI. Kronprinsesse Sofiesvej G 2
II. Krumgade M 4
I. Krusemyntegade F 3
III. Krügersgade G 8
I. Krystalgade D 6
IV. Kuhlausgade D 1
IV. Kulkaj (Frihavnen) G 5
I. Kultorvet D 5
V. Kurlandsgade G 7
II. Kvægtorvsgade L 4
I. Kvæsthusgade H 6
II. Kücklersgade F 5
VI. La Coursvej D 4
VI. Lampevej G 6
I. Landemærket E 6
IV. Landskronagade C 1
IV. Landskrona Tverg. C 2
V. Langebrogade C 3
V. Langebro B 3
VI. Langelandsvej G 4
IV. Langelinie J 7
I. Larsbjørnstræde C 7
I. Larslejstræde C 6
III. Laurids Skavsgade H 8
I. Lavendelstræde D 8
I. Laxegade F 7
V. Lergravsvej K 7
VII. Lembckesvej K 3
V. Lidlandsgade G 7
VI. Ligheds Allé C 6
VI. Lindevangsvej D 5
VI. Lindevej J 6
I. Linnésgade D 5
IV. Lipkesgade E 7
V. Lissagade J 7
IV. Livjæger Allé F 6
IV. Livjægergade F 6
VI. Lollandsvej F 3
III. Louisevej F 2
IV. H. C. Lumbyesgade C 1
II. Lundbyesgade F 4
IV. Lundingsgade C 9
I. Lundsgade E 2
III. Lygtevej G 3
VI. Lykkesholms Allé K 7
V. Lyneborggade J 5
V. Lynette Allé K 7
III. Lyngbygade G 4
VII. Lyngbyvej C 3
VI. Lyøvej F 4
I. Læderstræde E 7
III. Lærkevej E 3
III. Læssøesgade L 6
I. Længangsstræde D 8
III. Løve Allé F 1
I. Løvstræde E 6
VI. Madvigs Allé J 7
VI. Maglekildevej H 7
I. Magstræde E 8
I. Malmøgade E 2
VI. Margrethevej M 5

VII. Margrethevej (Hellerup) H 3
VII. Marievej K 4
IV. Mariagade C 1
VI. Mariendalsvej H 2
IV. Marmorvej (Frihavnen) G 5
IV. Marstalsgade F 5
I. Marstrandsgade D 2
IV. Marstrandsvej E 6
VI. Martensens Allé J 7
VI. Martinsvej M 5
VI. Mathildevej D 7
II. Matthæusgade H 4
IV. Max Müllersvej C 2
V. Mecklenborggade J 5
III. Meinungsgade J 6
IV. Melchiorsplads F 5
IV. Mellemkai (Frihvn.) G 6
V. Middelgrundsvej J 8
I. Mikkelbryggersg. D 7
V. Minorkagade J 7
VI. Monradsvej G 5
II. Mosedalsvej A 5
V. Murciagade H 7
III. Murergade K 9
VI. Mynstersvej J 7
II. Mysundegade H 4
VI. Mælkevej F 4
III. Møllegade K 6
I. Møntergade E 6
I. Nabolos E 7
I. Nansensgade B 6
I. Niels Brocksgade D 9
VI. Niels Ebbesensvej K 6
I. Niels Hemmingsensgade E 6
I. Niels Juelsgade G 7
I. Nikolaigade F 7
VI. Nitivej G. 1
IV. Niels W. Gadesgade C 1
III. Nordbanegade G 5
IV. Nordborggade F 7
VI. Nordre Fasanvej E 4
IV. Nordre Frihavnsvej E 5
V. Nordre Rosevej J 8
III. Nordvestvej J 8
V. Norgesgade F 5
V. Normandigade H 7
VI. Normavej C 9
VI. Norsvej M 6
I. Ny Adelgade F 6
IV. Ny Blegdamsvej C 8
I. Nybrogade E 8
II. Ny Carlsbergvej F 5
VI. Nyelandsvej E 4
IV. Nygaards Tværvej C 2
IV. Nygaardsvej C 2
IV. Nygaardsvej, Lille D 2
I. Nygade D 7
II. Nygade (Valby) B 5
I. Nyhavn H 6
I. Ny Kongensgade E 9
I. Ny Kronprinsesseg. G 8
VII. Ny Strandvej K 4
I. Ny Toldbodgade H 5
I. Nytorv D 7
VI. Nyvej H 7
I. Ny Vestergade E 8
I. Ny Ostergade F 6
IV. Nøisomhedsvej D 5
III. Nørre Allé L 3
III. Nørrebrogade K 7
III. Nørrebros Passage H 5
III. Nørrebrostræde K 7
I. Nørrefarimagsgade C 5
I. Nørregade D 6
I. Nørresogade B 5
III. Nørre Sideallé L 6
I. Nørrevoldgade C 6
IV. Odensegade D 6
III. Odinsgade H 4
VI. Odinsvej H 8
IV. J. E. Ohlsensgade D 6
III. Ole Jørgensensgade G 3
VII. Ole Nielsensvej F 8
I. Ole Suhrsgade D 3
I. Olfert Fischersgade G 4
V. Oliebladsgade H 7
V. Oliegrensgade G 7
IV. Olufsvej D 6
VII. Onsgaardsvej K 4
III. Ordrupsgade G 4
VI. Orla Lehmannsvej E 5
V. Overgaden neden Vandet E 3
V. Overgaden oven Vandet E 3
I. Palægade G 6
VI. Paludan Müllersvej J 8
II. Pasteursvej E 5
III. Peter Ibsensvej D 1
I. Peter Hvidtfeldtsstræde D 6
I. Peder Skramsgade G 7
VI. Peter Andersensvej F 5
VI. Peter Bangsvej D 6
III. Peter Fabersgade K 6
IV. Petersborgvej E 6
VI. Philippavej M 6
VI. Pileallé G 8
I. Pilestræde E 6
VI. Platanvej J 8
III. Plumsvej F 2
V. Pommernsgade H 6
III. Poppelgade K 6
V. Portugalsgade H 7
VI. Poul Møllersvej F 6
VI. Prins Constantinsv. H 3
I. Prinsensgade G 5
III. Prinsesse Charlotteg. J 5
V. Prinsessegade E 3
III. Prins Jørgensgade K 8
IV. Præstogade F 6
V. Prøvestens Allé K 7
I. Puggaardsgade D 9
I. Pustervig E 5
V. Quintus Allé K 7
VI. Qvistsvej F 3
I. Raadhuspladsen C 8
I. Raadhusstræde D 7
III. Raadmandsgade H 4
V. Raagaardstræde G 9
VI. Rahbeks Allé G 9
IV. Randersgade E 4
VI. Rathsacksvej H 6
III. Ravnsborggade L 7
III. Ravnsborg Tværg. L 7
V. Reberbanegade G 6
V. Refshalevej G 2
I. Regnegade, Lille F 6
I. Regnegade, Store F 6
II. Revalsgade J 5
II. Reventlowsgade L 3
II. Reverdilsgade L 3
IV. Ribegade E 6
VI. C. F. Richsvej D 2
I. Rigensgade F 4
VI. Roarsvej G 4
VI. Rolfsvej G 4
VI. Rolighedsvej J 4
I. Rosenborggade D 5
IV. Rosendals Tværg. E 7
I. Rosengaarden D 5
I. Rosengade F 4
IV. Rosenvængets Allé D 7
IV. Rosenvængets Hovedvej E 6
IV. Rosenvængets Parallelvej F 5
IV Rosenvængets Sideallé E 6
IV. Rosenvængets Tværvej F 5
VI. Roskildevej B 8
II. Rughavevej A 6
III. Ryesgade M 6
III. Ryesgade, Lille M 6
I. Rysenstensgade E 9
VII. Rygaards Allé G 3
I. Rævegade G 4
I. Romersgade C 5
I. Rørholmsgade D 3
VI. Sagasvej H 6
V. Saltholmsvej H 8
VI. Samfunds Allé C 7
IV. Samsøgade A 3
II. Sankelmarksgade H 5
II. Saxogade J 4
I. Schacksgade B 5
VII. Scherfigsvej K 7
III. Schleppegrelsgade L 7
I. J. A. Schwartzgade E 2
VI. Schønbergsgade L 7
V. Sct. Annægade E 3
I. Sct. Annæplads H 6
I. Sct. Gjertrudsstr. D 5
III. Sct. Hansgade L 7
III. Sct. Hans Torv L 6
II. Sct. Jørgens Alle K 3
II. Sct. Jørgensgade A 5
VI. Sct. Knudsvej K 7
VI. Sct. Nicolaivej H 4
I. Sct. Paulsgade G 4
I. Sct. Pederstræde C 7
VII. Sct Pedersvej J 4
IV. Sandkaj (Frihavn.) G 4
V. Shetlandsgade H 8
V. Sigbrits Allé H 8
VII. Signevej H 3
VII. Sigridsvej K 1
IV. Silkeborggade E 4
I. Silkegade E 6
VI. Sindshvilevej G 3
III. Sjællandsgade J 6

I. Skindergade D 7
V. Skipper Clements Allé H 9
I. Skjoldsgade F 2
II. Skolegade (Valby) A 6
III. Skolegade (Nørrebro) H 8
V. Skotlandsgade G 8
I. Skovbogade D 7
I. Skovgaardsgade E 2
II. Skydebanegade J 4
III. Skyttegade H 8
IV. Slagelsegade D 7
III. Slotsgade K 8
I. Slotsholmsgade F 8
VI. Smallegade F 6
III. Smedegade K 9
II. Smedestræde A 5
I. Snaregade E 7
V. Sofiegade E 3
VI. Solbjergvej F 5
III. Solitudevej J 7
VI. Sofievej L 4
VII. Sofievej (Hellerup) J 3
IV. Sortedamsdossering C 8
III. Sortedamsgade L 7
IV. Sorogade E 7
V. Spaniensgade H 7
II. Stampesgade L 3
IV. Stationsvej (Frihvn.) G 8
IV. Stavangergade F 8
III. Stefansgade G 5
VII. Sreens Allé E 2
VI. Steen Blichersvej F 6
III. Stengade K 8
II. Stenosgade K 3
VI. Stenstrups Allé L 5
V. Stjernevej G 8
VI. Stockflethsvej D 3
I. Stockholmsgade E 3
I. Stockholmsplads F 2
I. Stokhusgade F 3
I. Stormgade D 8
IV. Strandboulevarden F 5
V. Strandgade D 3
I. Strandstræde, Lille G 6
I. Strandstræde, Store G 6
IV. Strandvej D 3
VII. Strandvej, Lille K 3
I. Studiestræde C 7
I. Suensonsgade G 3
I. Suhmsgade E 5
II. Sundevedsgade G 4
I. Svanegade G 3
VI. Svanemosegaardsv. L 4
III. Svanevej E 4.
VI. Svanholmsvej L 7
VI. Sveasvej L 6
VII. Sveigaards Allé F 3
VII. Sveigaardsvej F 3
II. Svendsgade J 3
V. Sverrigsgade F 6
I. Sværtegade F 6
IV. Sydkaj (Frihavnen) H 8
VII. Sobotkers Allé H 2.
I. Solvgade D 3
IV. Sonderborggade E 7
II. Sonder Boulevard J 5
IV. Sonder Frihavnsvej F 9
II. Sondermarksvej D 6
V. Sondervoldstræde, Lille D 7
V. Sondervoldstræde, Store D 4
VI. Sondre Fasanvej E 7
IV. Søpassagen B 9
V. Søren Norbys Allé H 9
I. Sotorvet C 4

VI. **T**aarnborgvej K 7
VII. Taffelbays Allé G 2
III. Tagensvej H 2
I. Teglgaardstræde C 6
VI. Tesdorfsvej E 3
III. Theklavej D 2
VII. Theklasvej (Hellerup) L 5
II. Theophilus Hansensg. F 5
V. Thingvej G 8
III. Thoravej D 1
III. Thorsgade H 5
III. Thorupsgade K 9
VI. Thorvaldsensvej K 5
I. Thuresensgade B 6
VI. Thurovej F 4
III. Thyrasgade H 4
III. Thyrasvej E 2
I. Tigergade G 4
III. Tjornegade J 7
III. Todesgade K 8
II. Toftegaards Allé B 6
I. Toldbodgade H 6
I. Toldbodvej H 4
V. Torben Oxes Allé H 9
I. Tordenskjoldsgade G 7
I. Tornebuskegade D 5
V. Torvegade D 3
VII. Tranegaardsvej J 1
III. Tranevej E 3
II. Trekronervej C 7
IV. Trepkasgade B 8
IV. Trianglen D 6
IV. Trondhjemsgade F 8
IV. Trondhjemsplads F 8
II. Tullinsgade J 2
V. Tycho Brahesvej J 9
V. Tyrolsgade H 8
I. Tojhusgade E 8
IV. Tømmerkaj (Frihavnen) G 5
I. Tømmerpladsgade C 9
III. Tømrergade K 9

II. **U**llerupgade H 5
I. Upsalagade E 2
VI. Uraniavej J. 7

VI. **W**agners Allé. G 3
II. Valbygaardsvej C 7
II. Valby Langgade C 5
II. Valdemarsgade H 4
III. Valdemarsvej E 2
V. Walesgade G 9
II. Valhojvej B 5
I. Walkendorffsgade E 7
I. Vandkunsten D 8
I. Webersgade D 3
I. Ved Stranden F 7
IV. Veilegade F 4
I. Vendersgade C 5
IV. Vennemindevej, Lille B 2
V. Venusvej J 5
III. Wesselsgade K 8
I. Vestre Boulevard C 7
II. Vesterbrogade K 3
I. Vesterfarimagsgade B 7
II. Vesterfælledvej F 5
II. Vesterfælled Mollevej G 4
I. Vestergade C 7
I. Vestervoldgade C 7
II. Vestre Kirkegaardsvej F 8
IV. Weysesgade D 1
III. Vibevej E 3
IV. Viborggade D 4
II. Victoriagade K 3
I. Wiedeweldtsgade D 2
I. Vildandegade G 3
V. Wildersgade E 3
IV. Willemoesgade E 7
I. Vimmelskaftet D 7
I. Vingaardstræde F 7
VI. Vinkelvej K 4
IV. Vinkelvej (Frihavnen) G 6
VI. Virginiavej F 6
I. Visbygade F 2
VI. Vodrof Tvergade L 7
VI. Vodrofvej M 6
I. Vognmagergade E 5
I. Voldmestergade E 1
V. Voldgade E 4
V. Woltersgade H 6
II. Værnedamsvej J 2
III. Vævergade J 8

III. **Y**dunsgade J 4
VI. Yrsavej G 1

I. **Z**innsgade E 1

III. **Æ**girsgade H 4
VI. Ærovej G 3

II. **Ø**hlenschlægersgade J 4
V. Olandsgade G 7
IV. Øresundsgade E 3
V. Øresundsvej J 8
III. Ørnevej E 3
VI. H. C. Ørstedsvej K 5
II. Ørstedsvej (Valby) A 6
III. Ørstedsvej (Utfersley) E 2
V. Oselsgade G 7
IV. Østbanegade F 8
IV. Øster Allé B 5
IV. Osterbrogade E 8
I. Østerfarimagsgade E 2
I. Østergade F 7
V. Østrigsgade J 5
I. Østersogade D 3
I. Østervoldgade E 4
VI. Østre Fasanvej G 1

Hoteller.

Side			Telefon	Værelse fra Zimmer von room from chambre a Kroner
	d'Angleterre	Kongens Nytorv 34	95	3.00
	Phönix	Bredgade 37	114	»
	Kongen af Danmark	Holmens Kanal 15	174	2.50
	Dagmar	Vestre Boulevard 12	615	»
165	**Centralhotellet**	**Raadhusplads 16**	**1037**	**2.00**
	Hafnia	Vestervoldgade 23	2736	»
	Metropol	Raadhusplads 55	3791	»
	Monopol	Vingaardstræde 1	4661	»
158	**National**	**Vesterbrogade 2 E & Jernbanegade 9**	**584**	**1.50**
	Alexandra	Jernbanegade 7	8015	»
65	**l'Europe**	**Holbergsgade 2**	**208**	»
64	**Continental**	**Havnegade 53**	**4674**	»
	Grand Hotel Nilson	Holbergsgade 14	1592	»
	Grand Hotel	Peder Skramsgade 1	345	»
163	**Kong Frederik**	**Vestervoldgade 25**	**5902**	»
164	**Turisthotellet**	**Vestre Boulevard 8**	**1862**	»
	Wied's Hotel	Vesterbrogade 23	1491	»
	Hotel Westend	Helgolandsgade 15	1553	1.00
	Bellevue	Raadhusplads 39	919	»
117	**Knapstedsgaard**	do. **59**	**1069**	»
	Kronprins Frederik	**Nyhavn 19**		»
	Nyt Landmandshotel	Halmtorvet 14	5872	»
162	**Meyers Hotel**	**Vestervoldgade 3**	**1763**	»
	Missionshotellet	**Løngangstræde 27**	**6570**	»
	Nyt Missionshotel	Helgolandsgade 4	6906	»
161	**Provinshotellet**	**Vesterbrogade 80**	**5055**	»
114	**Studenterhotellet**	**Nørregade 9**	**3488**	»
	Tre Hjorte	**Vestergade 12**	**1109**	»
161	**Temperencehotellet**	**Vesterbrogade 41**	**2862**	»
163	**Valdemar**	**Vestervoldgade 21**	**1111**	»

133	**Skodsborg Søbad**	**Skodsborg**	**Skodsborg 1**	**2,00**
134	**Skodsborg Sanatorium**	**Skodsborg**		

Restaurants:

Side			Telefon
54	**Atlanten**	**Frihavnen**	**8368**
	Alaska	Kjöbmagergade 54	5550
	Bellevue	Bredgade 77	698
	Burris	Nörre Voldgade 17	958
	Bernina	Vimmelskaftet 47	620
160	**Bech Olsen**	**Vesterbrogade 11 B**	**4630**
	Botanique	Nörre Voldgade 29	1842
	Brædde-hytten	Vesterbrogade 3	1847
55	**Capella**	**Frihavnen**	**Frihavn 24**
	Continental	Östergade 1	1648
	City Caféen	Pilestræde 14	5930
99	**Esplanadepavillonen**	**Grønningen**	**381**
112	**de la Reine**	**Søtorvet 2**	**4920**
	du Lac	Gothersgade 160	953
	Fugmanns Restaurant	Kongens Nytorv 19	1922
	Grand Caféen	Nörre Voldgade 88	3682
176	**Glacis Caféen**	**Østbanegade 1**	**7336**
	Gamma	Strandboulevard 1	5771
	Glyptothek-Caféen	Stormgade 35	7660
	Haandværkerforeningen	Kronprinsensgade 7	2163
	Haugsteds Café	St. Stranstræde 3	
	Helmerhus	Raadhusplads 4	3316
125	**Industricafèen**	**Vestre Boulevard 18**	**5701 & 2**
172	**Kehlets Restaurant**	**Zoologisk Have**	**Valby 37**
82	**Kjøbenhavns Kaffe- og Spisehus**	**Kjøbmagergade 50 Trinitatis Kirkeplads**	
65	**l'Europe**	**Holbergsgade 2**	**208**
107	**National**	**Vesterbrogade 2 E**	**3522**
150	**Vilh. Nimb**	**Divan Nr. 2 Tivoli**	
	Ny Rosenborg	Vestre Boulevard 5	4155
	Osborne	Vesterbrogade 82	2777
	Odin	Österbrogade 50	2113
	Over Stalden	Charlottenlund	Hellerup 27
	du Parc	Gyldenlövesgade 4	869
157	**Paraplyen**	**Vesterbrogade 2 A**	**1037**
	Premier	Österbrogade 24	5517
	Røde Lygte	Vimmelskaftet 43	836
	Santa Clara	Kjöbmagergade 42	2214
	Søpavillonen	Gyldenlövesgade	796
	Taarnborg	**Nørrebrogade 9**	**3159**
149	**Taarnpavillionen**	**Tivoli**	
	Vegetariansk Spisehus	**Løvstræde 8**	
147	**Wivels Restaurant**	**Vesterbrogade 1**	**837**

Caféer & Conditorier:

Side			Telefon
	Anglais	Bredgade 24	5215
18	**Automatcaféen**	**Amagertorv 6**	**6222**
	Automatcaféen	Nygade	
92	**Brønnums Café**	**Tordenskjoldsgade 1**	**365**
	Bolts Conditori	Gl. Kongevej 168	2730
129	**Conditoriet**	**Kongens Have**	**4667**
	Himmerige	Kjöbmagergade 47	1369
	Helvede	do.	7670
46	**Jostys Conditori**	**Frederiksberg Have**	**Godth. 483**
	Molepavillonen	Langelinie	7811
	Minerva	Nörregade 6	969
	Mönsteds Conditori	Bredgade 65	3344
20	**Ottos Eftf.** do.	**Amagertorv 23**	**3823**
111	**Peter à Porta**	**Nygade 6**	**1001**
78	**Schucani & à Porta**	**Kjøbmagergade 18**	**1015**
91	**Stephan à Porta**	**Kongens Nytorv 17**	**422**
	Richardts Conditori	Hovedvagtsgade 8	212
	Richardts do.	Vesterbrogade 52	2937
	Tuborg Pavillonen	Strandvejen	Hellerup 37

Vinstuer:

17	**The Continental Bodega Co.**		**Amagertorv 4**	**1339**
	do.	**do.**	**Tivoli Bazaren 1-2**	**Tivoli 26,658**
	do.	**do.**	**Raadhusplads 55**	**3791**
	do.	**do.**	**Allégade 37.**	**Godth. 392**
	do.	**do.**	**Vesterbrogade 82, „Osborne“**	**7950**
	do.	**do.**	**Frederiksberg Allé „Sommerlyst“**	**8029**
	Brænings Fftf.		Kjöbmagergade 39	1882
	Den gamle Vinstue		Vimmelskaftet 38	1844 & 7474
	Ernst Hviids do.		Kongens Nytorv 19	1065
	Hotel Royals do.		Admiralgade 15	1828
	L. Haubros do.		Holmens Kanal 7	392
	Italiensk do.		Kongens Nytorv 6	3978

Fortegnelse over Firmaer,

som findes omtalt i Teksten samt i Annoncerne.

Antikvitetshandlere.

J. M. E. Bolvig, Raadhusstræde 2 og Annonce foran Teksten. Pg. 60
O. Bruun, Graabrødretorv 6 109
C. Clausen,
Niels Hemmingsensg 4 19
Josef Nachemsohn, Østergade 31,I 182
Alfred Nathanson, Amagertorv 31 21

Apotekere & Materialister.

Svane Apoteket 180
Østergades Materialhandel 180
Teknisk Materialhandel 180
Homøopatisk Central-Apotek 180
Firmaet Alfred Benzon, Ny Østergade 4 180
Meyer & Henckel, Materialhandel, Kjøbmagergade 60 83
Vilhelm Hansen & Co., Teknisk Materialog Farvehandel, Nørrebrogade 30. Se Annoncen foran Teksten.

Badeanstalter.

Vesterbros Badeanstalt. Vesterbrogade 36 160

Badeovne.

»Sanitas« Vimmelskaftet 47. Se Annoncen efter Teksten.

Banker & Vekselerere.

Den danske Landmandsbank, Hypothek- og Vekselbank 66 & 67
Industribanken, Amagertorv 25 20

Julius Bendix, Bredgade 14 & 16 Pg. 26
Martin Cohen & Co., Kjøbmagergade 1 76
J. S. Salomonsen & Co., Amagertorv 7 19
L. Schneider, Vesterbrogade 2 D 158

Barberere & Frisører.

Lauritz Christensen, Vesterbrogade 2 A 157

Barnevognsfabrikanter.

P. M. Knudsen, Vesterbrogade 2 A 157

Bitter.

Køsters Mavebitter. Generaldepot: Josua E. Larsen, Badstuestræde 20, Se Annoncen foran Teksten.

Blomsterhandlere.

Marie Jensen, Frederiksbergg. 3 44
Funders Fabrik og Udsalg af kunstige Planter, Blomster & Blade, Amagertorv 17 19

Boghandlere.

J. Frimodt, Kjøbmagergade 64 84
G. E. C. Gad, Vimmelskaftet 32 168
F. Kamla, Gothersgade 2 91
Wilhelm Prior, Kjøbmagergade 52 83
Schou, Torvegade 11 37
V. Oscar Sotofte, Kjøbmagergade 26 79
Georg Chr. Ursin's Eftf. Kjøbmagergade 8 76
Herm. H. J. Lynge & Søns Bogantikvariat, Walkendorffsg. 8 Pg. 27
M. P. Madsens Antikvarboghandel, Nørregade 7 114

Bogtrykkerier.

Hoffmans Bogtrykkeri ved E. Lange Admiralgade 24. Se Annoncen foran Teksten.
A. Rosenbergs Bogtrykkeri, Citypassagen, Citygade 19. Se Annoncen efter Teksten.

Bryggerier.

Bryggerierne Carlsberg 167

Børnekonfektion.

Thorvald Berg's Eftf. Kjøbmagergade 32 74
Christian Thorsen, Østergade 23 181

Cigarhandlere.

Julius Hertz, Frederiksbergg. 29 45
Aa. Kræfting, Kjøbmagergade 1 76
C. D. Møller & Co., Østergade 1 178
H. Ritzau, Bredgade 28 & Holmens Kanal 8 31 66

Clichéer.

Kjøbenhavns Illustrations-Anstalt, Kjøbmagergade 50 E 3. Se Annoncen foran Teksten.

Cycler & Tilbehør.

Citus Cycler. Pg.
Se Annoncen foran Teksten.
DanskVictorCycleFabrik, Nørrevoldgade 78.
Se Annoncen foran Teksten.
Chr. Ingemann-Petersen, Sølorvet,
Se Annoncen foran Teksten.
Simonsen & Nielsen, Bredgade 33.
Se Annoncen foran Teksten.
Styria Cyclen, Generalagentur, St. Kongensgade 46.
Se Annoncen efter Teksten.

Damehatte.

Chr. Henrichsens Eftf., Kjobmagergade 29 80
Kjobenhavns Damehatte & Modebasar Citygade, Hjornet af Pilestræde 99

Damekonfektion.

Kgl. Hof-Leverandør M. Bendix, Østergade 16 179
Goldschmidt, Amagertorv 10 19

Dampskibsselskaber og Ekspeditioner.

Det forenede Dampskibsselskab, Kvæsthusgade 9 96
Det forenede Dampskibsselskab, Skandinavien-Amerika-Linie, Kongens Nytorv, Hj. af Strandstræde 90

Delikatesse- og Victualiehandlere.

V. Battaglia, Frederiksbergg. 11 44
S. Johannesson, Slagteriudsalg og Pølsefabrik, Højbroplads 13 70

Dyrlæger.

Gotfred Gautier, Vestervoldg. 111.2 97

Elevatorer.

Aktieselskabet »Titan«, Pg.
Tagensvej 32 118

Entreprenører.

V. Hoppe & Lutz-Petersen, Roligbedsvej 21.
Se Annoncen foran Teksten.

Fiskehandlere.

Fiskehuset 4 (Carl Bang), Gl. Strand Nr. 28 59

Forsikringsselskaber.

Det nationale Livsforsikringsselskab »Dana«, Nørrevoldg. 15 43, 113
Forsikrings-Aktieselskabet »Folket«, Nytorv 17 43
Forsikringsselskabet »L'Union«,
S. Laub & Rist, St. Kongensgade 24. 43 og Annonce efter Teksten.
Livsforsikringsselskabet »Thule«, Hj. af Østergade og Ny Østergade 43

Fotografer.

»Atelier Express«, Østergade 16 179
Georg Lindstrøm, Kjøbmagergade 42 80
»Atelier Moderne«, Kjøbmagergade 12 77
»Atelier Premier«, Frederiksbergg. 2 44
Rasmussens Atelier, Kjobmagergade 9 76

Fotografiske Artikler.

»Amateur«, Bredgade 63 31
Amatorfotografen, (ved Enna). Vimmelskaftet 47 170
Peter Knudsens Eftf., Holmens Kanal 5 66 og Annonce foran Teksten.
Stolten & Simmonsen, Nytorv 3.
Se Annoncen efter Teksten.

Frugt- og Vildthandlere.

J. L. Andersen, Amagertorv 27 20

Fugle & Bure.

Chr. Lassen, Pg.
Lærderstræde 24 173
og Annonce efter Teksten.

Galanterihandlere.

Hans Glindemann, Kjøbmagergade 24 78
Juncker, Kjobmagergade 11 77
Larsen & Jørgensen, Amagertorv 4 17
J. A. Larsen, Lille Kongensgade 39,
Se Annoncen efter Teksten.

Glasindustri.

F. E. Fritzsche, Kjobmagergade 3 76
Kastrup Glasværk, Nørrevoldgade 12 162
H. P. Lillelund' Pederhvitfeldtsstræde 3.
Se Annoncen efter Teksten.
Olaf C. Madsen, Frihavnen & 54
Mikkelbryggersgade 3.

Glødenet.

»Helios«,
Se Annoncen foran Teksten.

Gummi- og Guttaperkavare-Forhandlere.

Th. Krüger, Vimmelskaftet 38 169

Handskefabrikanter.

N. F. Larsen & Sønner, Kjobmagergade 7 76
Østergade 4 179

Hattefabrikanter.

Henrik Dorch, Kjobmagergade 1 76
V. Nissen, Vesterbrogade 54 161

Herreekvipering og Skræderi.

Brødrene Andersen, Kongens Nytorv 28 87
Jens Kjeldsen, Vestervoldgade 5 162
C. P. Lauritzen & Co., Vesterbrogade 30 160

»New York«, Pg.
Kjøbmagergade 46 81
Ove Petersen,
Kjøbmagergade 18 78

Herre-Lingeri.

Georg F. Becker,
Vimmelskaftet 36 168
Holger Schou,
Østergade 1 179
»Tip Top«,
Østergade 22 181

Herre-Skræderi.

D. Therkelsens Enke & Søn,
Bredgade 19 32

Hunde.

Fru Nancy Madsen,
Strandvejen 29 173
og Annonce efter Teksten.

Ingeniører.

Hassel & Teudt,
Bredgade 43 31
Kemp & Lauritzen,
Nytorv 5 119

Instrumentmagere.

Kirurgiske.

Camillus Nyrop,
Kjøbmagergade 43 81

Optiske.

Cornelius Knudsen,
Kjøbmagergade 15 77
Frederik Preisler,
Kjøbmagergade 13,
Se Annoncen foran Teksten.
Texiere,
Silkegade 1 78

Musikalske.

Emil Hjorth,
Frederiksbergg. 12 45
A. F. Hoffmann,
Skindergade 49 60

Isenkræmmere.

Baadh & Winthers Eftf.,
Kjøbmagergade 45. 82
C. Th. Rom,
Vesterbrogade 2 B. 157

Juvelerere.

S. & M. Benzen.
Amagertorv 18 23
V. Christesen,
Østergade 8 177
A. Dragsted,
Bredgade 17 30

Jernstøberier etc. Pg.

Christianshavns Jernstøberi og Maskinværksted ved Ludvig Brønnum,
Overgade o. V. 6 37

Kaffeimportører og Brænderier.

Aktieselskabet »Skandinavisk Kaffe- & Kakao-Kompagni«,
Frihavnen 54

Kaffeudsalg.

Nikolaj Taarns Kaffebod,
Jensen-Dahlsgaard,
Højbroplads
Hj. af Læderstræde 70
og Annonce foran Teksten.

Kassekontrolapparater.

Emilius Møller,
Jorcks Passage,
Vimmelskaftet 42 170

Korsetmagasiner.

Fru Elisabeth Møller,
Kjøbmagergade 19 78

Kulimportører.

Aktieselskabet »Det danske Kulkompagni«,
Frihavnen. 53
Bestillingskontorer:
Jorcks Passage.
Vimmelskaftet 42

Kullosningsanlæg.

Aktieselskabet »Titan«,
Tagensvej 32 53

Kunsthandlere.

Budtz Müller & Co.,
Bredgade 21 30
A. Christiansen,
Nygade 6 111
Henriques & Bonfils Eftf.,
Vimmelskaftet 42 169
V. Winkel & Magnussen,
Højbroplads 7 69
Aug. With,
Vimmelskaftet 36.

Kunstindustri.

H. C. Brix & Søn,
Citypassagen,
Østergade 28 182
Ibsens Enke,
Amagertorv 5 18

P. F. Jensen, Pg.
Bredgade 28 30
F. Petersen,
Vesterbrogade 2 E. 159
Terralit Udstillingen,
Kristen Bernikowsgade 3 95

Køkkenudstyrs- og Husholdningsartikler.

Oluf Brønnum & Co.,
Holmens Kanal 15 66

Legetøjsforretning.

H. P. Jensen,
Østergade 17 & 19 180

Ligtorneoperatører.

S. Polack,
Kjøbmagergade 53 83

Lingeri- og Manufakturforretning.

A. C. Illum,
Østergade 52 183, 184
Richard Raff & Co.,
Frederiksbergg. 3 44
Valdemar Smith,
Kjøbmagerg. 25-27 79

Linoleum.

Linoleum Special-Forretning,
Jernbanegade 4.
Se Annoncen foran Teksten.

Maskinfabriker.

Aktieselskabet »Atlas«,
Nørrebrogade 198.
Se Annoncen efter Teksten.

Musikinstrumenter og Musikalier.

Petersen & Steenstrup,
Vesterbrogade 2 D. 157

Møbelfabrikanter.

Brødrene Petersen,
Bredgade 45 31

Normalure.

Dansk Normaltid,
Centralstation og Kontor:
Vestergade 10.
Se Annoncen foran Teksten.

Oplysningsbureauer.

Pg.

Danske Sagføreres Oplysnings-Bureau,
Kjøbmagergr. 63 & 65,
fra Oktober 1902
Nørregade 7 84

Ostehandlere.

Hjalmar Petersens Eftf.
St. Kongensgade 9.
Se Annoncen foran Teksten.

Overstykke-Magasiner.

Sneum,
Ny Østergade 3 & 5.
Se Annoncen foran Teksten.

Papirhandlere.

Axel E. Aamodt,
Kongens Nytorv 18 91
Barth & Jensens Eftf.,
Amagertorv 29 20
L. Levison jun.,
Kjøbmagergade 50 82
Papirforretningen »Fribedsstøtten«,
Vesterbrogade 11 159
Carl Ring,
Vesterbrogade 18 160

Patentbureauer.

Skandinavisk Patentbureau (Ingenior Charles Hude & Georg Haldkjær),
Vesterbrogade 21). 158

Pelsvarehandlere.

A. C. Bang,
Østergade 25 181

Pianofabriker.

Emil Felumb,
Vestergade 20,
Se Annoncen foran Teksten.

Porcelænsfabriker.

Den kgl. Porcelænsfabriks Udsalg,
Amagertorv 10 22

Rammefabriker.

»Cædre«, Pg.
St. Pedstræde 45,
Se Annoncen efter Teksten.

Rejseartikler.

A. M. Sørensen,
Hovedvagtsgade 4 91

Rejsebureauer.

Dansk Rejsebureau.
Jorcks Passage,
Vimmelskaftet 42 170
og Annonce foran Teksten.

Sanitetsartikler.

»Sanitas«,
Vimmelskaftet 47

Sengeudstyrsforretninger og desl.

F. Dupont,
Nygade 6 60, 111
A. C. Haunstrup,
Holbergsgade 4 65
Larsen Løvtoft & Co.,
Vimmelskaftet 35 168
Louis Pfluger,
Manufacturhandel,
Vimmelskaftet 38 169

Silkevareforretninger.

Rudolf Petersen,
Østergade 61 183
Silkehuset,
J. R. Schelderups Eftfl.,
Vimmelskaftet 39.
Se Annoncen foran Teksten.

Skiltefabrikanter.

Vald. Jensen,
Frederiksbergg. 19 45

Skotøjsforretninger.

H. C. Dahls Eftf.,
Vimmelskaftet 43 170
Heegaard,
Under Uhret.
Kongens Nytorv 30 87
Skandinavisk Skotøjsmagasin,
Østergade 35 182

Elektriske Fodtøjs Reparationsværksted Pg.
»Triumf«,
Vesterbrogade 55 161

Skrivemaskiner og Afskrivningsbureauer.

C. F. Knudsen,
Kjøbmagergade 18 77
Dagmar Wiggers,
Amagertorv 3 18

Skrivepenne.

L. Levison jun.,
Kjøbmagergade 50.
Se Annoncen foran Teksten.

Smørhandlere.

»Trifolium«,
Jørgensen & Co.,
Gl. Torv 24 60

Sportsartikler.

H. P. Jensen,
Østergade 17 & 19 180

Sygekasser.

Schädtlers Sygekasse,
Højbroplads 21 70, 85

Sygeplejeartikler.

Th. Bjerring,
Frederiksbergg. 19 45

Taarnurfabrikant.

Bertram Larsen,
Vodroffsvej 4 49
og Annonce foran Teksten.

Tandlæger.

Frk. Laura Christensen,
Vesterbrogade 82 161

Tapetudsalg.

Hovedudsalg af Krügers Tapeter,
Nygade 6 111

Tidsskrift

Pg.

for Amatører i Mekanik og Elektricitet «I FRITIDEN». Se Annoncen efter Teksten.

Tobaksfabriker.

«Holland», Badstuestræde 5 & Frederikssundsvej 60, Se Annonce foran Teksten.

Toiletartikler og Parfumer.

P. T. Breining, Ny Østergade 2 180 og Annonce foran Teksten.

Underbeklædning.

Pg.

C. Jespersen, Kjøbmagergade 34 80

Undervisning.

Brødrene Påhlmanns Handels-, Sprog- og Skriveinstitut Vimmelskaftet 47 171

The Berlitz School of Languages, Jorcks Passage, Vimmelskaftet 42 170

Ur-&Kronometermager.

Erik P. Christensen, Amagertorv 31 21

Vaskerier.

Pg.

N. L. Dehn's Dampvaskeri, Øster Farimagsgade 16 B, Se Annoncen foran Teksten.

Vinhandlere.

The Continental Bodega Co. Hovedkontor: Højbroplads 4.

Vognmænd.

C. Bohn & Co., Kjøbmagergade 26 79

Chr. Jørgensen, Brødgade 40 31

Cirkus M. Beketow,

Cirkusbygningen, Side 106.

Dansesalonen Figaro,

Vesterbrogade 32, Side 160.

Camera obscura,

Langelinie, Side 100.

Panoptikon,

Vesterbrogade 3, Side 117.

Sommerlyst,

Frederiksberg Allé, Side 47.



Telegramtakst

Danmark deles i 5 Distrikter: 1) Sjælland med tilhørende Øer, derunder Møen. 2) Bornholm. 3) Lolland-Falster med tilhørende Øer. 4) Fyen med tilhørende Øer. 5) Jylland med tilhørende Øer, derunder Samsø

Taksten er: Indenfor et Distrikt: 3 Øre pr. Ord, Minimum 30 Øre. Fra Distrikt til Distrikt 5 Øre pr. Ord, Minimum 50 Øre.

Udlandet, Foreign service, L'Etranger, Ausland.

	Norge Norway Norvège Norwegen	Sverige Sweden Suède Schweden	Tyskland Germany Allemagne Deutschland	Frankrig Østerrig-Ungarn Frankreich Austria-Hungary France Autriche Hongrie Oesterreich-Ungarn	Storbritanien og Irland Great Britain and Ireland Grande Bretagne Grossbritannien	Belgien Holland Schweiz Belgium Holland Switzerland Belgique, Pays Bas, Suisse Belgien, Niederlande, Schweiz	Italien Italy Italie Italien	Rusland Russia Russie Russland
	Øre	Øre	Øre	Øre	Øre	Øre	Øre	Øre
Takst pr. Ord	10*	5** 10***	8	15	25	15	20	25
Grundtakst	50	30	24	50	20	15	40	50

*) Minimumstakst: 80 Øre

**) Takst mellem Sundstationerne. Disse ere: Charlottenlund, Dragør, Frederiksberg I og II, Hellebæk, Hellerup, Helsingør, Hornbæk Kastrup, Kjøbenhavn, Klampenborg, Rungsted, Skodsborg, Sundbyerne, Valby og Vedbæk paa den ene og Helsingborg, Hveen (Telefonstation), Höganäs, Landskrona, Limhamn (Telefonstation), Lund Malmö og Söfiero paa den anden Side. Minimumstaksten er 60 Øre.

***) Takst mellem alle andre Stationer end de under ** anførte. Minimumstakst 80 Øre.

Portotakster — Post office Charges — Tarifs postaux — Portotaxen

1	Alm. Breve Letters Lettres Briefe 2	Brevkort Post Cards Cartes postales Postkarten 3	Tryksager Book Packets Imprimés Drucksachen 4	Vareprøver Patterns Echantillons Warenproben 5	Anbefalingsgebyr Registration Droit de recommandation Einschreibgebür 6	Pengebreve Letters of value Lettres avec valeur déclarée Brefe mit Wertangabe 7
	Øre	Øre	Øre	Øre	Øre	**Danmark:** 200 Kr. . . . . 24 Øre 200– 400 - . . . . . 28 - 400– 600 - . . . . . 32 - 600– 800 - . . . . . 36 - 800–1000 - . . . . . 40 - 1000–2000 - . . . . . 56 -
Danmark: Lokalforsendelser; Within the delivery of an office; Circonscription lokale; Ortsverkehr.	4 (Maximum 250 g.) fra 1/10 1902–**5**	**3**	4 (Maximum 250 g.)	4 (Maximum 250 g.)	**16** fra 1/10 1902–**15**	
Stationsforsendelser; Beyond the delivery of an office; Rayon général; Übriges Dänemark.	**8** (Maximum 250 g.) fra 1/10 1902–**10**	**5**	4 (Maximum 250 g.)	4 (Maximum 250 g.)	**16** fra 1/10 1902–**15**	o. s. fr. 16 Øre mere pr. 1000 Kr. For lokale Pengebreve er Portoen 4 Øre mindre. Disse Takster forandres fra 1/10 1902 at regne.
Norge og Sverige:	**10** (15 g.) **20** (15–125 g.) **30** (125–250 g.) over 250 g.: **20** Øre pr. 15 g.	**5**	**5** pr. 50 gr.	**5** pr. 50 g. (Minimum **10**)	**16** fra 1/10 1902–**15**	**Udlandet*)** **Foreign countries**)** **Etranger***)** **Das Ausland †)**
Øvrige Udland; Foreign service; Union postale; Übriges Ausland.	**20** pr. 15 g.	**10**	**5** pr. 50 g.	**5** pr. 50 g. (Minimum **10**)	**16** fra 1/10 1902–**15**	

*) Taksterne i Kolonnerne 2 og 6 med Tillæg af en Værdiporto, der udgør: Norge og Sverige 8 Øre pr. 250 Kr., Tyskland 8 Øre pr. 216 Kr., Øvrige Udland 18 Øre pr. 216 Kr.

**) The rates in the columns 2 and 6 when the value is declared increased to in. Norway and Sweden 8 Øre pr. 250 Kr., Germany 8 Øre pr. 216 Kr., the other foreign countries 18 Øre pr. 216 Kr.

***) Les tarifs aux colonnes 2 et 6 avec valeur déclarée augmentés de: pour La Norvège et la Suède 8 Øre par 250 Kr., l'Allemagne 8 Øre par 216 Kr., les autres pays, 18 Øre par 216 Kr.

†) Die Taxen in den Kolonnen 2 und 6 mit Zuschlag eines Wertportos, beträgt für Norwegen und Schweden 8 Øre pr. 250 Kr., Deutschland 8 Øre pr. 216 Kr., für das übrige Ausland 18 Øre pr. 216 Kr.

	Postanvisninger Money orders Mandats-poste Postanweisungen		Postpakker Parcels Colis postaux Postpackete
Danmark	30 Kr. . . . . 8 Øre 30– 60 - . . . . . 16 - 60– 90 - . . . . . 24 - 90–100 - . . . . . 32 - fra 1/10 1902 25 Kr. . . . . 10 Øre 25– 50 - . . . . . 20 - 50–100 - . . . . . 25 - 100–200 - . . . . . 30 - 200–360 - . . . . . 35 -	**Danmark**	2 ℔ . . . . . 16 Øre*) 2– 5 - . . . . . 24 - *) 5–10 - . . . . . 32 - *) over 10 ℔**) 4 Øre pr. ℔ med en Grundporto af 16 Øre. For lokale Pakker er Portoen 8 Øre mindre. *) fra 1/10 1902 hhv. 15, 20 og 30 Øre. **) fra 1/10 1902 5 Øre pr. ℔.
Norge, Sverige og Finland	25 Kr. . . . . 15 Øre 25–100 - . . . . . 30 - 100–200 - . . . . . 45 - 200–300 - . . . . . 60 - 300–360 - . . . . . 75 -	**Norge og Sverige**	1½ Kg. . . . . 30 Øre 1½–5 - . . . . . 120 -
Tyskland (Deutschland)	9 Øre pr. 18 Kr. Minimum 18 Øre	**Tyskland** (Deutschland)	5 Kg. . . . . 72 Øre
England og engelske Kolonier; England and its colonis.	50 Kr. . . . . 25 Øre 50–100 - . . . . . 50 - 100–180 - . . . . . 75 -	**England** (via Hamborg)	5 Kg. . . . . 162 -
		— (via Belgien)	5 Kg. . . . . 180 -
Frankrig og de fleste andre Lande hvortil Postanvisninger kunne sendes; France et la pluspart des pays européens, sauf ceux mentionnés ci-dessus.	18 Øre pr. 18 Kr.	**Frankrig** (France)	5 Kg. . . . . 108 -
		Belgien, Holland Schweiz	5 Kg. . . . . 108 -

Droseketakster.

Betalingen for Droskekørsel beregnes efter Krese; se Kortet i Droseketaksten, der skal forefindes i enhver Droske.

For Turkørsel indenfor hver enkelt Kres betales 70 Øre; for Kørsel ind i en hver ny Kres tillægges 30 Øre. For Kørsel udover yderste Linie af 1-4 Kres til eller fra følgende Steder tillægges til den efter den foregaaende fastsatte Takst 30 Øre for følgende Steder, nemlig: a) Frederiksberg Bredegade, Smallegade og Lampevej indtil Fasanvej; b) Amagerbro indtil Stadens Grænse; og 50 Øre for følgende Steder, nemlig: a) ad Strandvejen indtil Svanemollen, og fremdeles 30 Øre for Kørsel videre ad Strandvejen indtil Bommen; b) ad Lyngbyvejen til Stadens Grænse; ad Nørrebrogade til »Lygten«; d) ad Roskilde Landevej til Frederiksberg Slot, Søndermarken, Zoologisk Have; e) Vestre Kirkegaard og Vesterfælled; f) Kristiansholm og Nyholm. En Tur fra den indre By til Vestre Hospital betales med 70 Øre.

Timekørsel, som holder sig indenfor en enkelt Kres, betales med 1 Kr. 50 Øre for den første Time eller Del af en Time og med 40 Øre for hvert Kvarter eller Del af et Kvar-

Cab-fares

according to districts, see map in the book of fares, which must be in all cabs.

The fare for a single drive within one district is 70 Øre; for each new district entered an additional 30 Øre is charged. For a drive beyond the limit of 1.—4 districts there is an extra charge of 30 øre such as for instance: a) Bredegade or Frederiksberg Topn, Smallegade and Lampevej to Fasanvejen; b) Amagerbro to the City boundary; and 50 Øre for the following places, viz a Strandvejen to Svanemøllen and a further 30 Øre for a drive farther along Strandvejen to Bommen; b) Lyngbyvejen to the City boundary, c) by Nørrebrogade to »Lygten«! d) by Roskilde Landevej to Frederiksberg Castle, Søndermarken, the Zoological Gardens; e) Vestre Kirkegaard and Vesterfælled; f) Kristiansholm and Nyholm. A drive from the inner town to Vestre Hospital is Charged 70 Øre.

Drive by the hour within a single district 1 Kr. 50 Øre for the first hour or fraction and 40 Øre for each additional quarter or fraction more than an hour. Payment for the time

Tarif des fiacres

Celui-ci est calculé d'après les arrondissements. Voir la carte que doit avoir chaque fiacre.

Une course dans un seul arrondissement coûte 70 Øre, plus 30 Øre par arrondissement nouveau. En dehors de la ligne extrême des arrondissements 1 à 4 on paie un supplément de 30 Øre. Les lieux dans ce cas sont les suivants: a) Bredegade de Frederiksberg, Smallegade et Lampevej jusqu' à Fasanvej; b) Amagerbro jusqu' à la limite de la ville. Pour les endroits suivants on paie un supplément de 50 Øre: a) Strandvejen jusqu' à Svanemøllen et 30 Øre en sus deSvanemølle jusqu' à Bommen; b) par Lyngbyvejen jusqu' à la limite de la ville; c) par Nørrebrogade à „Lygten"; d) par Roskilde Landevej jusqu' au château de Frederiksberg, Søndermarken, Jardin Zoologique; e) Vestre Kirkegaard et Vester Fælled; f) Kristiansholm et Nyholm. Pour aller de l'intérieur de la ville à l'Hôpital de Vestre: 70 Øre.

Une voiture à l'heure dans un seul arrondissement coûte 1 Kr. 50 Øre pour la 1ère heure ou partie d'une heure et 40 Øre pour chaque quart ou fraction moindre excédant la première heure. Le cocher

Droschkentaxe.

Der Preis der Droschken wird nach Kreisen berechnet; siehe den Tarif in der Droschkentasche. Jede Droschke muß einen Tarif mitführen.

Die Taxe für die Fahrt in ein und demselben Kreise beträgt 70 Öre, für jeden weiteren Kreis 30 Öre Zuschlag. Für jede Fahrt außerhalb der Kreise 1-4 oder nach respekt. von folgenden Stellen, 30 Öre Zuschlag. Taxe: a) Bredegade Frederiksberg, Smallegade und Lampevej bis Fasanvej: b) Amagerbro bis zur Grenze der Stadt; und 50 Öre für folgende Stellen, nämlich: a) via Strandvejen bis zu Svanemöllen und außerdem 50 Öre für weitere Fahrt Strandvejen entlang bis zu Bommen; b) via Lyngbyvejen bis zur Grenze der Stadt; c) via Nörrebrogade bis „Lygten"; d) via Roskilde Landevej bis Frederiksberg Schloß, Söndermarken, zoologisk Have; e) Vestre Kirkegaard und Vestrefælled; f) Kristiansholm und Nyholm. Eine Fahrt von der inneren Stadt nach Vestre Hospital wird mit 70 Öre bezahlt.

In ein und demselben Kreise 1,50 Öre für die erste Stunde und 40 Öre für jede weitere Viertelstunde. Die Zeit, welche der Kutscher gebraucht um nach dem Ausgangspunkte zurück zu kommen,

ter udover en Time. Betaling for den Tid, Drosken vil bruge for at naa tilbage til Afgangsstedet, kan ikke forlanges.

Timekørsel, som gaar udenfor en enkelt Kres, betales med 2 Kr. for den første Time eller Del af en Time og med 40 Øre for hvert Kvarter eller Del af et Kvarter udover en Time, hvortil kommer Betaling for den Tid, Drosken vil anvende for at vende tilbage til Afgangsstedet, beregnet efter Reglerne for Returkørsel.

Nattekørsel mellem Kl. 12 Midnat og Kl. 6 Morgen betales med det dobbelte af de foran fastsatte Takster. Enhver Kørsel, der ender efter Kl. 12 Nat eller begynder før Kl. 6 Morgen, regnes for Nattekørsel.

Returkørsel betales med halv Pris; Ventetid over et Kvarter betales med 30 Øre for hvert Kvarter.

For **Haandpakker**, Rejsesække, Rejsetøj o.desl. betales intet, men for **Kufferter og Kasser** 15 Øre for Stykket.

Taksameterdroskernes Takst: Grundtakst 50 Øre for en Tur paa 800 Meter, 10 Øre for hver 400 Meter derover; Nattakst og Kørsel udover en bestemt Grænse 50 Øre for over 400 Metre. derefter 10 Øre for hver 200 Meter. Ventetid: 10 Øre for hver 5 Minuter.

the cab will take to return to its cabstand, cannot be demanded. Drive by the hour through several districts 2 Kr. for the first hour or fraction and 40 Øre for each additional quarter or fraction more than an hour, besides payment for the time, the cab will take to return to the point of departure calculated after the rules for return drives.

Between midnight and 6. a. m. double the fares of the abovenamed. Every drive finishing after 12 a. m. or commencing before 6 a. m., is considered a nightdrive.

Return drive half fare waiting-time of more than 15 minutes 30 Øre for each 15 minutes.

For **hand-parcels,** carpet-bags, luggage etc. no pay, but for **trunks, and boxes** 15 Øre each.

The fares of the Taxametercabs: Fundamental fares 50 Øre for a drive of 800 metres, 10 Øre for each additional 400 metres; night fares and drives beyond a certain limit 50 Øre for 400 metres, longer 10 Øre for each additional 200 metres. Waiting-time: 10 Øre for each 5 min.

ne peut exiger de payement pour le temps que le fiacre emploiera pour retourner au point de départ. **Une voiture à l'heure dans plusieurs districts coûte** 2 Kr. pour la première heure ou partie d'une heure et 40 Øre pour chaque quart ou fraction inférieure excédant la première heure, plus un supplément pour le temps que la voiture emploiera pour retourner au point de départ, compté d'après les règles des courses de retour.

Pour aller en voiture de minuit à 6 heures du matin on paie le double des tarifs fixés plus haut. Chaque course finissant après minuit ou commençant avant 6 du matin est comptée pour une course de nuit.

Pour **le retour** moitié du prix ordinaire pour l'attente 30 Øre par quart d'heure, au-dessus de 15 minutes.

Les petits paquets, sacs de voyage valises etc. sont transportés gratuitement, mais les **malles et caisses** sont soumises à une taxe de 15 Øre pièce.

Tarifs des fiacre à taxamètre: le tarif est de 50 Øre pour une course de 800 mètres, 10 Øre par 400 m. suivants; tarif de nuit et course dans un autre arrondissement 50 Øre pour 400 m., 10 Øre par 200 m. supplémentaires. Attente: 10 Øre par 5 minutes.

braucht nicht vergütet zu werden. Stundenfahrt für mehrere Kreise 2 Kroner für die erste Stunde, und 40 Øre für jede weitere Viertelstunde, die Zahlung für die Zeit welche die Droschke gebraucht um nach dem Ausgangspunkte zurückzukehren, wird nach den Regeln der Rückfahrt berechnet.

Nachtfahrten von 12 Uhr mitternacht bis 6 Uhr morgens, doppelte Taxe. Jede Fahrt nach 12 Uhr nachts oder, vor 6 Uhr morgens, wird für Nachtfahrt gerechnet.

Für die **Rückfahrt,** halbe Taxe; muß der Kutscher über eine Viertelstunde warten so bezahlt man 30 Øre für jede Viertelstunde.

Für **Handgepäck,** Mantelsäcke, u. drgl. wird nichts bezahlt, für **Koffer und Kisten** 15 Øre pro Stück.

Preis der Taxameterdrosohken: Grundtaxe 50 Øre für eine Fahrt bis zu 800 Meter; 10 Øre für je folgende 400 Meter. Nachttaxe und Fahrt jenseits einer bestimmten Grenze 50 Øre für 400 Meter, weitere 10 Øre für je 200 Meter. Wartezeit: 10 Øre für je 5 Minuten.

Laveste Kurser paa udenlandsk Mønt i Kjøbenhavn.

Lowest rates of exchange in Copenhagen.

Valeur au plus bas cours des monnaies étrangères à Copenhague.

Die niedrigsten Kurse für fremdes Geld in Kopenhagen.

		Kr.	Øre
Seddel, Bank-notes, Billets de banque, Kassenscheine	100 Mark (tysk, German, allemand, deutsch)	88	50
	100 » (finsk, Finland, finlandais, finnisch)	70	50
	100 Dollar (amerikansk, American, américain, amerikanisch)	370	
	100 Fl. (østerrigsk, Austrian, autrichien, oesterreichisch)	150	»
	100 » (hollandsk, Dutch, hollandais, niederländisch)	148	»
	100 Frs. (fransk, French, français, französisch)	71	50
	100 » (belgisk, Belgian, belge, belgisch)	71	25
	100 Pesetas (spansk, Spanish, espagnol, spanisch)	40	
	100 Rubler (russisk, Russian, russe, russisch)	190	»
	100 Lst. (engelsk, English, anglais, englisch)	1812	»
	1 » (skotsk, Scottish, écossais, schottisch)	17	80
Guld, Gold, Or, Gold	10 Mark (tysk, German, allemand, deutsch)	8	85
	10 » (finsk, Finland, finlandais, finnisch)	7	05
	1 Dollar (amerikansk, American, américain, amerikanisch)	3	70
	10 Fl. (hollandsk, Dutch, hollandais, niederländisch)	14	80
	10 Frs. (fransk, French, français, französisch)	7	15
	25 Pesetas (spansk, Spanish, espagnol, spanisch)	12	50
	5 Rubler (russisk, Russian, russe, russisch)	9	50
	1 Lst. (engelsk, English, anglais, englisch)	18	10
Sølv og Skillemønt — Silver and small-coin — Argent et petite monnaie — Silber und Scheidemünze	1 Mark (tysk, German, allemand, deutsch)		88
	1 » [Nikkel] (tysk, German, allemand, deutsch)	»	80
	1 » (finsk, Finland, finlandais, finnisch)	»	68
	1 Dollar (amerikansk, American, américain, amerikanisch)	3	25
	1 Dollar [Nikkel] — —	3	»
	1 Fl.	1	45
	1 Frc. (fransk, French, français, französisch)		68
	1 Peseta (spansk, Spanish, espagnol, spanisch)	»	30
	1 Rubel (russisk, Russian, russe, russisch)	1	75
	1 Rubel (Smaapenge, small coin, petite monnaie, Scheidemünze)	1	50
	1 Sh.. (engelsk, English, anglais, englisch)		90

TABEL

OVER

ADGANGSTIDER

TIL

MUSÆER, KIRKER

OG ANDRE SEVÆRDIGHEDER.

Tidstavle for Kirker, Musæer og andre Seværdigheder m. v.

	Plan	Side	Søndag	Mandag	Tirsdag	Onsdag	Torsdag	Fredag	Lørdag	
Afstøbningssamling, se Charlottenborg og Statens Musæum for Kunst										
Bibliotek, det kgl.	I E 8	27	. . . . .	11—2 10-3 (hele Aar.) 5—7 ($^{15}/_{4}$—$^{15}/_{9}$)	11—2 10-3 (hele Aar.) 5—7 ($^{15}/_{4}$—$^{15}/_{9}$)	11—2 10-3 hele Aar.) 5—7 ($^{15}/_{4}$—$^{15}/_{9}$)	11—2 10—3 (hele Aar.) 5—7 ($^{15}/_{4}$—$^{15}/_{9}$)	11—2 10—3 (hele Aar.) 5—7 ($^{15}/_{4}$—$^{15}/_{9}$)	11—2 10—3 (hele Aar.) 5—7 ($^{15}/_{4}$—$^{15}/_{9}$)	for Udlaan af Bøger. Læsestuen. Biblioteket er i Aar med lige Tal lukket i Tidsrummet $^{23}/_{7}$—$^{22}/_{8}$, og i Aar med ulige Tal i Tidsrummet $^{23}/_{6}$—$^{22}/_{7}$.
— Universitetets	I D 6	27	. . . . .	11—2 11—3, 5—8	11—2 11—3, 5—8	11—2 11—3, 5—8	11—2 11—3, 5—8	11—2 11—3, 5—8	11—2 11—3, 5—8	for Udlaan af Bøger. Læsestuen. Biblioteket er i Aar med lige Tal lukket i Tidsrummet $^{23}/_{6}$—$^{22}/_{7}$, og i Aar med ulige Tal i Tidsrummet $^{23}/_{7}$—$^{22}/_{8}$, samt endvidere hvert Aar fra $^{24}/_{12}$—$^{2}/_{1}$.
— Botanisk Haves	I D 4	28	. . . . .	12—3	. . . . .	12—3	. . . .	12—3	. . . . .	for Udlaan af Bøger.
— Kunstakademiets	I G 6	34	. . . . .	3—6 3—6	3—6	3—6	3—6	3—6	3—6	$^{1}/_{10}$—$^{31}/_{5}$. $^{1}/_{6}$—$^{30}/_{9}$ (Ferien undtaget).
— Kunstindustrimusæets	I C 8	93	12—3	. . . . .	7—9	12—3	12—3	7—9	12—3	
— Landbohøjskolens	VI J 5	97	. . . . .	$10^{1}/_{2}$—$12^{1}/_{2}$	$10^{1}/_{2}$—$12^{1}/_{2}$	$10^{1}/_{2}$—$12^{1}/_{2}$	$10^{1}/_{2}$—$12^{1}/_{2}$	$10^{1}/_{2}$—$12^{1}/_{2}$ $5^{1}/_{2}$—$7^{1}/_{2}$	$10^{1}/_{2}$—$12^{1}/_{2}$	lukket i Ferierne.
— Skolemusæets	I D 8		. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	Læsesalen.
Botanisk Have	I D 4	28	1—Solnedgang	1—Solnedgang	1—Solnedgang	1—Solnedgang	1—Solnedgang	1—Solnedgang	1—Solnedgang	Rejsende kunne udenfor disse Tider faa Adgang ved Henvendelse til Gartneren. Kort til Studerende udleveres gratis af Bibliotekaren (i Musæumsbygningen) hver Mandag, Onsdag og Fredag 12—3; disse Kort give Adgang til Haven fra Kl. 8 Morgen. Andre kunne hos Gartneren bestille Aarskort à 8 Kr. pro persona eller Familiekort 16 Kr. aarlig for indtil 4 Personer.
— Palmehuset	» » »	»	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	
— de ovr. Væksthuse	» » »	»	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	. . . . .	. . . . .	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	. . . . .	2—6 ($^{1}/_{4}$—$^{31}/_{10}$)	. . . . .	
Bygnings- og Landbrugsmusæet i Lyngby			1—6	1—6	1—6	1—6	1—6	1—6	1—6	om Vinteren 1—Solnedgang. Entré 50 Øre.
Børsen	I F 8	33	. . . . .	$1^{1}/_{2}$—$3^{1}/_{2}$	$1^{1}/_{2}$—$3^{1}/_{2}$	$1^{1}/_{2}$—$3^{1}/_{2}$	$1^{1}/_{2}$—$3^{1}/_{2}$	$1^{1}/_{2}$—$3^{1}/_{2}$	$1^{1}/_{2}$—$3^{1}/_{2}$	Kl. 2^{5}—3^{15}. 25 Øre. Børstid: 2—3.
Charlottenborg	I G 6	34								
Afstøbningssamlingen	» » »	»	9—6	9—6	9—6	9—6	9—6	9—6	9—6	i April og Maj Entre 35 Øre for Voksne, 25 Øre for Børn.
Kunstudstillingen										
Christiansborg Slots Stalde, Vognremise og Selekammer	I E 8	36	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . .	. . . . .	. . . . .	Indgang ad de store Porte i Buegangene; ere i Almindelighed aabne hele Dagen.
Dansk Folkemusæum	I B 8	42	10—3	10—3	10—3	10—3	10—3	10—3	10—3	Entré 50 Øre.
Dansk Skolemusæum	I D 8		. . . . .	3—5	. . . . .	3—5	. . . .	3—5	. . . .	
Frederiksborg Slot, se Nationalhistor. Musæum.										
Glyptoteket ved Vestre Boulevard	I D 9	62	1—4	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	
Glyptoteket paa Carlsberg	II E 5	62	1—4 (25 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	1—4 (50 Øre)	$^{1}/_{5}$—$^{30}/_{9}$.
Historisk Prøvesamling	I F 3	154	. . . . .	12-2 ($^{15}/_{7}$—$^{15}/_{10}$)	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	
Kirke, Frederiks- og Taarn	I G 5	50	hele Dagen 9—2	hele Dagen 9—2	hele Dagen 9—2	hele Dagen 9—2	hele Dagen 9—2	hele Dagen 9—2	hele Dagen 9—2	om Sommeren / om Vinteren: Adgangen til Taarnet og Kirken betales med 25 Ø. p. pers. 5 Personer 1 Kr.
— Frelsers- og Taarn	V E 3	38	hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	2 Kr. for indt. 12 Pers. Henvendelse til Graver Spiegel, Prinsessegade 40, 2. Sal.

Torsdag	Fredag	Lørdag	
-11 (1/5-31/10))-11 (1/11-30/4)	9-11 (1/5-31/10) 10-11 (1/11-30/4)	9-11 (1/5-31/10) 10-11 (1/11-30/4)	Udenfor disse Tider Adgang ved Henvendelse Kannikestræde 7, 3. Sal, eller Studiestræde 16, 1. Sal; til Taarnet ved Henvendelse i Larslejstræde 1 (Ringer Larsen).
		1-2 (1/6-31/8) 1. Lørdag i hver Maaned (1/9-31/5)	Endvidere: 8/5 (Niels Juels Fødselsdag), 1/7 (Slaget i Kjøge Bugt), 8/7 (Slaget i Dynekilen), 29/11 (Tordenskjolds Fødselsdag) [1—2]. Udenfor disse Tider Adgang ved Henvendelse til Graver Nielsen, Holmens Kanal 32, 3. Sal. Indtil 6 Personer 1 Kr., over 6, indtil 12 Personer 2 Kr.
12-3	12-3	12-3	udenfor disse Tider Adgang ved Henvendelse til Clausen, Valby Langgade 12.
. . . . .	3-5 (1/5-30/9) 1-3 (1/10-30/4)	. . . . .	Kun ved tørt Føre. Adgang ved Henvendelse til Kirkebetjenten.
12-3	7-9	12-3	
	. . . . .	. . . . .	aaben hele Dagen.
. . . . .	. . . . .	. . .	udenfor disse Tider Adgang ved Henvendelse til Portneren i Palæet.
. . . . .	12-2	. . . . .	
9½-4 -7 (15/5-15/9) 12-3 (1/6-31/8) 1-3 (1/9-30/9) 2-2 (1/10-31/5) 10-1 (1/6-31/8) 0-12 (1/9-30/9)	9½-4 5-7 (15/5-15/9) 12-3 (1/6-31/8) 1-3 (1/9-30/9) 10-1 (1/6-31/8) 10-12 (1/9-30/9) 1-3 (1/6-30/9) 12-2 (1/10-31/5)	9½-4 5-7 (15/5-15/9) 12-3 (1/6-31/8) 1-3 (1/9-30/9) 10-1 (1/6-31/8) 10-12 (1/9-30/9)	Entré 25 Øre for Voksne, 10 Øre for Børn.
. . . . .	12-2 (1/5-30/9)	. . . . .	
1-7	1-7	1-7	
. . . . .		. . . . .	selve Bygningen tilgængelig indtil Kl. 4 Eftermiddag.
)-3 (1/6-31/10)	10-3 (1/6-31/10) 12-2 (1/11-31/3)	10-3 (1/6-31/10)	Voksne 1 Kr. Børn 50 Øre. Voksne 50 Ø. Børn 25 Øre. Danske Foreninger kunne ved Henvendelse til Museumsinspektor Dr. Brock, der bor paa Slottet, faa Adgang for nedsat Betaling.
. . . . .	10-2 (1/4-31/5)	. . . . .	
2-4	2-4	2-4	Adgang ved Henvendelse til en af de tjenstgørende Gartnere i Driveriet (ingen Betaling).

	Plan	Side	Søndag	Mandag	Tirsdag	Onsdag
Roskilde Domkirke. . .			. . . . . 11½-1½, samt eft. Kl. 4	10-12 (¼-31/10) 10-Solnedgang	10-12 (¼-31/10) 10-Solnedgang	10-12 (¼-31 10-Solnedgi
Rundetaarn.	I E 6	83	12-2	12-2	12-2	12-2
Statens Museum for Kunst						
Maleri- og Skulptursamling, den kgl. . .	I E 3	94	11-3	. . . . .	11-3	11-3
Kobberstiksamling, den kgl.	» » »	»	11-2	. . . . .	11-2	. . . .
Afstøbningssamling, den kgl.	» » »	»	12-4	. . . .	12-3	12-3
Thorvaldsens Museum .	I E 7	145	11-3	11-3 (50 Øre)	11-3 (50 Øre)	11-3
Tøjhuset.	I F 8	154	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1-3 (½-30/
Universitetet	I D 6	155				
Urania-Observatoriet . .	VI H 2	116	8-10 Aften	8-10 Aften	8-10 Aften	8-10 Afte
Vagtparaden paa Amalienborg (Garden) . .	I H 5	26	12-12½	12-12½	12-12½	12-12½
Zoologisk Have	VI E 8	172	hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	hele Dage
Zoologisk Museum. . .	I D 6	174	11-2 (15/5-15/9) 12-2 (16/9-14/5)	. . . . .	. . . . .	12-2

Torsdag	Fredag	Lørdag	
0-12 ($^1/_4$-$^{31}/_{10}$) 0-Solnedgang	10-12 ($^1/_4$-$^{31}/_{10}$) 10-Solnedgang	10-12 ($^1/_4$-$^{31}/_{10}$) 10-Solnedgang	selve Kirken (ikke Kapellerne). Kirken og Kapellerne. Adgang ved Henvendelse til Kirkebetjenten (lige overfor Hovedindgangen). Billetter à 50 Øre faas paa Stiftsskriverkontoret; paa Sommersøndage i Almindelighed ogsaa ved Indgangen til Kirken (efter Højmessen).
12-2	12-2	12-2	Onsdag og Lørdag gratis 12—1; de øvrige Tider 10 Øre for Voksne, 5 Øre for Børn. I Sommertiden er Taarnet i Almindelighed aabent Størstedelen af Dagen.
11-3	11-3	11-3	
. . . . .	11-2	. . . . .	
12-3	12-3	12-3	
11-3 (50 Øre)	11-3	11-3 (50 Øre)	
. . . . .	. . . . .	. . . . .	
8-10 Aften	8-10 Aften	8-10 Aften	$^1/_8$—$^{31}/_5$. Kun i klart Vejr. Entre 50 Øre.
12-12$^1/_2$	12-12$^1/_2$	12-12$^1/_2$	I den Tid Kongefamilien bor paa Amalienborg.
hele Dagen	hele Dagen	hele Dagen	Entré 50 Øre for Voksne, 25 Øre for Børn.
. . . . .	. . . . .	. . . . .	

Fortegnelse over Musæer, offentlige Bygninger m. m. i Kjøbenhavn, Frederiksberg og Hellerup.

Romertallet foran Navnet angiver Kortet. Tallet Bygningens Plads, Bogstavet og Tallet bagefter Navnet det Kvadrat, hvor den findes.

Se endvidere Tabellen over Adgangstider til Musæer, Samlinger og Seværdigheder.

List of Museums, Public Buildings etc. in Copenhagen, Frederiksberg and Hellerup.

The Roman number before the name refers to the map, the figure refers to where the building is situated and the letter and figure after the name the square, where it is shown.

See further the table of hours of admission to the museums, collections and curiosities.

Indicateur de musées, bâtiments publics etc. de Copenhague, Frederiksberg et Hellerup.

Le chiffre romain devant le nom indique la carte; le chiffre, l'emplacement du bâtiment; la lettre et le chiffre qui suivent le nom, le carré où il se trouve.

Voir aussi le tableau des heures d'entrée aux musées, collections et curiosités.

Verzeichnis über Museen, öffentliche Gebäude u. s. w. in Kopenhagen, Frederiksberg und Hellerup.

Die römische Zahl vor dem Namen verweist auf die Karte, die Zahl auf den Platz des Gebäudes, der Buchstabe und die Zahl hinter dem Namen auf das Quadrat, in dem es sich findet.

Siehe ferner die Tabelle der Zutrittszeiten zu den Museen, Sammlungen und Sehenswürdigkeiten.

VI. 1 **A**lléenberg H 7
I. 2 Antropologisk Musæum H 4
I. Amalienborg Slot H 5
I. 3 Assistentshuset E 7

I. 4 **B**adeanstalt, Hambroes E 6
I. 5 — — G 4
I. 6 — Romersk G 7
VI. Baunegaard, Frederiksberg G 5
II. — Gods- M 5
VII. — Hellerup H 4
I. 7 — Hoved- B 8
I. 8 — Klampenborg- B 6
I. 9 — Nord- B 7
III. — Norrebros- G 5
I. — Øst- G 2
I. 10 Bibliotek, Det store kgl. E 8
I. 11 — Universitets D 6
VI. 12 Birkekontor, Frederiksberg G 5
I. 13 Bispegaarden D 7
IV. 14 Blindeinstitut F 8
I. 15 Botanisk Laboratorium D 4
I. 16 Botanisk Musæum. D 4
I. 17 Brandstation, Hoved- D 8
I. 18 Børsen F 8

II. **C**arlsberg Bryggeri, Gl. E 6
II. Carlsberg Bryggeri, Ny E 5
I. 19 Charlottenborg G 6
I. 20 Cirkus C 8
I. Christiansborg Slot E 8

I. 21 **D**ampskibsselskab, Det forenede H 6
I. 22 Domhuset D 7
IV. 23 Døvstummeinstitutet F 8

Elektricitetsværk i Gothersgade F 6
I. 24 — Vestre C 9
IV. — Osterbros D 6

I. 25 **F**armaceutisk Læreanstalt E 8
IV. 26 Finsens Lysinstitut F 5
I. 27 Folkemusæet B 8
VI. Forsøgslaboratorium K 4
VI. Frederiksberg Slot F 8
I. 28 Frederik VII Stiftelse B 6
I. 29 Frimurerlogen G 4

VII. **G**asværk, Hellerup K 5
II. — Vestre K 5
IV. — Østre E 2
V. Geværfabrik C 5
I. 30 Glyptotek, Ny D 9
II. 31 Glyptotek, Gl. E 5

I. 32 **H**istorisk Provesamling F 3
III. Hospital, Almindeligt K 5
III. — Blegdams- L 6
VI. — Diakonissestiftelse D 6
I. 33 — Dronning Louises Børne E 2
III. — Epidemi (for Hør og Flaade) K 3
VI. — Frederiksberg E 3
I. 34 — Frederiks H 4
I. 35 — Garnisons F 4
VI. — Kjøbenhavns Amts Sygehus E 3
I. — Kommune D 4
III. 36 — Sct. Josephs J 8
I. 37 — Vestre C 9
IV. — Øresunds E 2

I. 38 **I**ndustribygningen C 8

V. **K**aserne. Artilleri E 5
V. — Artilleri F 3
I. — Garder D 5
IV. — Husar D 4
I. — Infanteri E 4
VII. — Ingenior J 9
I. 39 Kioskernes Hovedkontor C 7
I. 40 Kiosk No. 1 G 6
I. 41 — No. 2 H 4
I. 42 — No. 3 D 7
I. 43 — No. 4 C 8
I. 44 — No. 5 D 5
I. 45 — No. 6 G 7
II. 46 — No. 7 K 3
I. 47 — No. 8 D 3
III. 48 — No. 9 L 8
I. 49 — No. 10 B 6
I. 50 — No. 11 E 1
VI. 51 — No. 12 G 7
I. 52 — No. 13 C 9
I. 53 Kirke, Ansgars H 4
II. 54 — Apostel J 3
I. 55 — Bethesda C 5
III. 56 — Brorsons H 8
V. 57 — Christians D 3
VI. 58 — Emaus D 6
I. 59 — Engelsk J 3
VI. — Frederiksberg G 7
I. 60 — Frederiks G 5
V. 61 — Frelsers E 3
I. 62 — Frue D 7
I. 63 — Garnisons G 6
II. 64 — Gethsemane J 5
VII. 65 — Hellerup J 3
I. 66 — Helligaands E 7
III. 67 — Helligkors J 8
I. 68 — Holmens F 7
VI. 69 — Immanuels L 6
II. 70 — Jesu Hjerte K 3
II. — Jesus C 6
III. 71 — Kapernaums E 2
I. 72 — Katolsk apostolisk B 6
II. 73 — Krist H 5
III. 74 — Kristuskapel L 8
VI. 75 — Markus L 5
VI. 76 — Martins M 6
I. 77 — Methodist F 3
V. 78 Kirke, Nathanaels H 6
I. 79 — Reformert E 5
II. 80 — Rosenkrans H 3
I. 81 — Russisk H 5
I. 82 — Sct. Andreas C 4
IV. — Sct. Jacobs D 5
III. 83 — Sct. Johannes L 6
VI. 84 — Sct. Lucas H 4
II. 85 — Sct. Mariæ Kirkesal L 3
II. 86 — Sct. Matthæus H 4
I. 87 — Sct. Petri D 6
VI. 88 — Sct. Thomas J 4
VI. 89 — Siloam G 6
I. 90 — Slots- E 7
III. 91 — Stefans G 4
V. 92 — Sundby H 7
I. 93 — Trinitatis E 6
IV. 94 — Zions D 2
I. 95 Kjøbmandsskolen D 5
VI. 96 Klasselotteriets Trækningssal M 6
II. Kloakpumpestation K 6
V. — G 4
I. 97 Kong Georgs Palæ H 5
VI. 98 Krematorium F 4
I. 99 Kunstindustrimuseet C 8
I. 100 Kunstudstilling, Den fri B 7
II. Kvægtorvet L 4

VI. **L**adegaarden M 4
VI. Landbohøjskolen J 5

I. 101 **M**eteorologisk Institut J 3
I. 102 Mineralogisk Museum E 4
I. 103 Ministerialbygningen F 8
I. 104 Moltkes Malerisamling G 5
I. 106 Musikkonservatoriet C 7
I. 105 Monten H 7

I. 107 **N**ational C 8
I. 108 Nationalbanken G 7
I. 109 Nationalmuseet E 8
I. 110 Nikolaj Taarn F 7

I. 111 **O**bservatoriet E 4
I. 112 Odd Fellow Palæet G 5
IV. 113 Opfostringshuset E 5
I. Orlogsværftet K 5
I. 114 Overformynderiet D 8

I. 115 **P**almehuset D 4
I. 116 Panoptikon B 8
I. 117 Polyteknisk Læreanstalt D 8
I. 118 Postgaarden E 6
I. 119 Prinsens Palæ E 8
VI. 120 Privat Observatorium H 2
III. 121 Provinsarkiv G 7

I. 122 **R**aadhuset D 8
I. 123 Regensen E 6
VI. Ride- og Beslagskole G 2
I. 124 Rigsdagsbygningen H 4
I. Rosenborg Slot E 4
I. 125 Rundetaarn E 6

III. 126 Sct. Johannes Stiftelse M 6
V. Serumtherapeutisk Institut E 5
II. 127 Skydebanen J 3
V. Skydeskolen E 4
VI. 128 Sommerlyst G 7
I. 129 Statens Museum for Kunst E 3
V. 130 Straffeanstalt E 3
I. 131 Studenterforeningen G 7
I. 132 Studentersamfundet D 7
VI. Sygehjemmet J 4
I. 133 Synagogen D 6

I. 134 Teknisk Skole C 6
I. 135 Theater, Det kongelige G 6
II. 136 — Arbejdernes G 4
I. 137 — Arena- D 9
I. 138 — Dagmar- C 8
I. 139 — Folke- D 6
I. 140 — Kasino H 5

VI. 141 Theater, Morskabs- H 8
III. 142 — Nørrebros- L 7
I. 143 Telegrafselskab, Det store nordiske G 6
III. 144 Thing og Arresthus (Blegdamsvej) L 6
I. 145 Thorvaldsens Museum E 7
I. 146 Thotts Palæ G 6
I. Tivoli C 8
I. Toldbygningerne J 4
I. 147 Tojhuset F 8

I. 148 Udenrigsministeriet G 6
I. 149 Universitetet D 6

II. Vestre Fængsel F 7
I. 150 Videnskabernes Selskab D 9

VI. Zoologisk Have E 8
I. 151 Zoologisk Musæum D 6



Pl. 1. E 7.

Amagertorv er Gadestrækningen fra Højbroplads til Vimmelskaftet. Her findes, foruden et Springvand rejst af Foreningen til Kjøbenhavns Forskønnelse, de af Kommunen bekostede underjordiske **Nedtørftskabinetter.** Desuden findes Kabinetter paa Kongens Nytorv, ved Tivoli og paa Vesterbros Torv.

Paa Amagertorv Nr. 4, nær Kjøbmagergade, bemærker man **Larsen & Jørgensens** Kunst- og Galanterihandel, der byder Byens største Udvalg af Presenter i alle Størrelser. Forretningen har altid Nyheder, og dens Specialitet er Erindringsgaver fra Kjøbenhavn, Fotografier, Prospektkort og Papirkonfektion. I samme Ejendom er **The Continental Bodega Company's** kendte Vinstue, der søges af et stort og

Amagertorv is the street from Højbroplads to Vimmelskaftet. There is a fontain here, erected by the society for the embellishment of Copenhagen and the subterranean **lavoratories** defrayed by the Corporation. There are also lavatories at Kongens Nytorv, near the Tivoli and at Vesterbros Torv.

At no. 4 Amagertorv, near the corner of Kjøbmagergade, we come to **Larsen & Jørgensen's** Art and Fancy goods shop with the finest Collections of presents in the whole town. The business has always novelties, and its speciality is Souvenirs of Copenhagen, photographs, illustrated cards and papergoods. In the same property is the **Continental Bodega Company's** well-known Wine Tavern, with its numerous and regular custo-

Amagertorv est la rue conduisant de Højbroplads à Vimmelskaftet. Il s'y trouve, outre une fontaine érigée par la Société pour l'embellissement de Copenhague, **les cabinets** d'aisance souterrains construits par la municipalité, il y a encore des cabinets sur la Kongens Nytorv près de Tivoli et sur la Vesterbros Torv.

Au no. 4 de l'Amagertorv près du coin de Kjøbmagergade, on voit la maison d'objets de luxe de **Larsen & Jørgensen,** qui contient le plus bel assortiment de cadeaux de toutes sortes. Le magasin a toujours des nouveautés, et sa spécialité consiste en souvenirs de Copenhague, photographies, cartes de vue et confection en papier. Dans la même bâtisse est la taverne bien con-

Amagertorv ist die Straßenerbreiterung von Højbroplads nach Vimmelskaftet. Hier befinden sich ausser einem Springbrunen, vom Kopenhagener Verschönerungsverein errichtet, die von der Gemeinde unterhaltene unterirdische **Bedürfnisanstalt.**

Außerdem findet man solche auf Kongens Nytorv, bei Tivoli und auf Vesterbros Torv.

Auf Amagertorv Nr. 4, nahe der Ecke der Kjøbmagergade, bemerkt man **Larsen & Jørgensens** Kunst- und Galanteriehandel, der die größte Auswahl von Geschenken aller Art bietet. Das Geschäft ist stets mit Neuigkeiten aller Art versehen, als Specialität: Erinnerungsgaben an Kopenhagen, Photographien, Ansichtskarten, Papierwaren u. s. w. Im selben Hause ist die bekannte Wein-



trofast Publikum, og som efterhaanden har udvidet sig med Filialer, hvoraf den kendteste vel nok er Bodegaen i Tivoli. Der gaar stort Ry af Forretningens Vine. I Nabohejendommen Nr. 6 har vi Kjøbenhavns ældste **Automat-Kafé**, der lige siden sin Oprettelse paa den mest overbevisende Maade har godtgjort sin Eksistensberettigelse. Her søge ikke alene en stor Del af Nabolagets Forretningsfolk, som i Hast og uden store Udgifter skal nyde et Maaltid Mad eller en Forfriskning, men man ser ogsaa her til Stadighed mange Tilrejsende og Besøgende fra Ind- og Udland. Paa den anden Side Gaden, ved Hjørnet af Højbroplads, finde vi i Nr. 3 paa 1ste Sal **Dagmar Wiggers** meget benyttede Maskinafskrivningskontor. I Nabohejendommen Nr. 5 er **Ipsens Enkes** kgl. Hof-Terrakottafabriksudsalg, den ældste og bedst renommerede Forretning i Danmark. Den har deltaget paa alle Verdensudstillinger med Udmærkelse, og den producerer gode Kopier af Thorvaldsens Værker samt moderne Kunst og Kunstkeramik. Samtidig maa vi nævne

niers, and which, by degrees has opened new branches, of which the best known is decidedly the Tivoli Bodega and needless to say the Company's wines are celebrated. Next door no. 6, is the oldest **Automatic Café** in Copenhagen, a successful undertaking from the very first. The place is not only frequented by City business people who in a great hurry and without much expence desire to take a hasty meal and a little refreshment, but one also always sees here many travellers and visitors from the country and abroad. On the other side of the street, at the corner of Højbroplads, we come to **Dagmar Wigger's** no. 3, first floor, a very frequented typewriting office. In no 5, the adjoining building is the wholesale Terra Cotta firm of Mrs. **Ipsen's** which can broast of Court patronage & of being the best & oldest established firm in Denmark. It has taken part in all International Exhibitions with distinction, and it produces good copies of Thorvaldsen's works and Modern and Ceramic Art. We must however not forget I. **S. Salomonsen &**

nue de **The Continental Bodega Company**, qui est fréquentée par une nombreuse et fidèle clientèle, et qui a successivement fondé plusieurs succursales, dont la plus connue est assurément „Bodegaen" à Tivoli. Les vins de la maison passent pour être très bons. Dans la propriété voisine au no. 6 nous avons le plus ancien **café automatique** de Copenhague, qui depuis sa fondation a démontré son bon fonctionnement de façon irréfutable. Il est fréquenté, non seulement par une grande partie des Commerçants du quartier, qui peuvent y prendre un repas ou un rafraîchissement vite et à peu de frais mais aussi par des touristes et des étrangers. De l'autre côté de la rue, au coin de Højbroplads, nous trouvons, au no. 3, au 1er étage le bureau de copie à la machine à écrire de **Dagmar Wiggers**, très recherché. Dans la propriété voisine au no. 5 est la maison d'objets en terre cuite **de la Vve Ipsen' fournisseur de la Cour**, la maison la plus vieille et la plus connue du Danemark. Elle s'est distinguée dans

stube **The Continental Bodega Company**, welche vom Publikum der vorzüglichen Weine wegen gern besucht wird. Das Geschäft hat viele Filialen, wovon sich die bekannteste „Bodegaen" im Tivoli befindet. Ihre Weine stehen im besten Rufe — Im Nebengebäude, Antagertorv Nr. 6 finden wir das älteste **Automat-Kafé** Kopenhagens, seiner vorzüglichen Speisen und Getränke wegen sehr besucht. Viele Geschäftsleute der Nachbarschaft, die in Eile und ohne große Ausgaben eine Mahlzeit oder Erfrischung einnehmen sind hier zu finden, sowie auch Touristen, Reisende und Besucher vom In- und Auslande. Auf der anderen Seite der Straße, an der Ecke des Højbroplads finden wir, in Nr. 3 im 1. Stock: **Dagmar Wiggers** viel benutztes Maschinenabschreibungskontor. Hier neben in Nr. 5 ist der Terrakottafabriksverkauf von **P. Ipsen Witwe**, kgl. Hoflief. das älteste und best renommierteste Geschäft dieser Branche in Dänemark; dasselbe hat an allen Weltausstellungen mit großen Auszeichnungen teilgenommen, sie fertigt gute Kopien von Thorvaldsens Wer-



Firmaet **I. S. Salomonsen & Co.** i Ejendommen Nr. 7, et af Byens ældste og største Vekselererfirmaer. Paa den modsatte Side af Gaden i Nr. 10 har vi foruden **den kgl. Porcelænfabriks Udsalg,** som finder særlig Omtale paa Side 22, **Goldschmidts** betydelige **Magasin** for Damekostumer, Manufaktur, Udstyrsartikler og Dækketøjer.

Om Hjørnet i Niels Hemmingsensgade i dennes Nr. 4 er **C. Clausens** Udsalg af alle Slags Antikviteter. Og skraas for Niels Hemmingsensgade, Amagertorv 17, finde vi **Funders** gamle og kendte, i 1871 grundlagte Fabrik med Udsalg af kunstige Blomster og Blade. Vedrørende **Hofjuvelererne S. & M. Benzens Guld- og Sølvvareforretning** i Nr. 18 henvise vi til Omtalen paa Side 23. Endvidere har vi i Nr. 20 **Gustav Kruuse & Sens** store Forretning med Porcellæn og Krystal, en Forretning, der er grundlagt 1860, og som altid har staaet forrest i sin Branche, navnlig Forretningens omfattende Udvalg i Krystal har slaaet Firmaets Renommé fast i Publikums Bevidsthed. Et meget søgt Kon-

Co., no. 7, one of the oldest and largest Exchange- and Banking Office in the town. On the opposite side of the street no. 10 there is besides **the Royal china shop,** which will be specially referred to on page 22 also to be found wellknown **Goldschmidt's** Ladies' Drapery, Dresses, and General-Outfitting Establishment.

Near the corner, no. 4, Niels Hemmingsensgade is **C. Clausen's** old curiosity shop. And almost opposite to this street no. 17 Amagertorv, is located **Funder's** old established factory (founded in 1871) of artificial flowers and leaves. With regard to **S. & M. Benzens Court Jewellery Shop** in no. 18 we would refer the reader to the notice on page 23 where mention is made of the gold- and silver articles of the firm.

There is also at no. 20 **Gustav Kruuse & Son's** extensive china & crystalestablishment founded in 1860, which has always been to the front in this branch. The firm has become specially famous through its magnificent and popular selection of crystalgoods.

There is also a much frequented confectionery establish-

toutes les Expositions Universelles, et elle produit de bonnes copies des œuvres de Thorvaldsen et de l'art moderne et de la céramique. En même temps il faut citer la maison **I. S. Salomonsen & Cie** (no 7) une des plus grandes & des plus anciennes maisons de banque de la ville. De l'autre côté de la rue au no. 10 il y a en outre les grands magasins de **Goldschmidt** pour costumes de dames, mercerie, trousseaux et layettes.

En outre le **magasin de la Manufacture Royale de porcelaine,** qui sera mentionné à la page 22.

Près du coin de Niels Hemmingsensgade, au no. 4 de cette rue, est la maison d'antiquités de **C. Clausen.** Et vis-à-vis de Niels Hemmingsensgade, Amagertorv 17, nous trouvons la fabrique bien connue de **Funder,** fondée en 1871 (fleurs et feuilles artificielles).

Pour ce qui est des **magasins d'articles d'or et d'argent des bijoutiers de la Cour S. & M. Benzen,** nous renvoyons à la mention page 23. En outre, nous avons au no. 20 la grande maison de porcelaine et de cristallerie de **Gustav**

fen, sowie moderne Kunst und Kunstkeramik Gleichzeitig nennen wir die Firma **I. S. Salomonsen & Co.** nebenan in Nr. 7, eine der größten und ältesten Wechselfirmen der Stadt. Auf der anderen Seite der Straße in Nr. 10, finden wir **Goldschmidts** bedeutende Magazine für Damenkostüme und Manufactur und außerdem der Verkauf **der kgl. Porzellanfabrik,** welcher besonders auf Seite 22 erwähnt wird.

Um die Ecke, in Niels Hemmingsensgade Nr. 4 ist **C. Claussens** Verkauf aller Arten Antiquitäten. Und schräg gegenüber Amagertorv 17, finden wir **Funders** bekannte, 1871 gegründete Fabrik und Verkauf künstlicher Blumen und Blätter. Die Gold- und Silberwarengeschäfte der **Hofjuweliere S. & M. Benzen** betreffend, weisen wir auf die Erwähnung auf Seite 23 hin. Wir haben ferner in Nr. 20 das große Porzellan und Kristall-Geschäft von **Gustav Kruuse & Sohn.** 1860 gegründet. Es ist immer das erste in seiner Branche gewesen, namentlich steht die umfassende Auswal des Geschäftes in Kristall in großem Ruf. Eine



ditoriepan dette Strøg er det, der drives af **F. A. Ottos Eftf., Johannes Steen,** i Nr. 23. Et stort Publikum, navnlig Damer, nyder her fra det kendte store Vindue den udmærkede Udsigt og nyder samtidig med synlig Velbehag Forretningens Kager, der altid forefindes i et omfattende Udvalg.

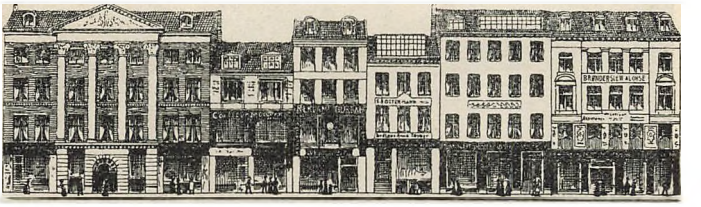
Naboejendommen tilhører **Industribanken,** en Institution, der efterhaanden har tilkæmpet sig en overordentlig smuk Position paa sit Omraade. Industribanken køber og sælger udenlandske Valuta og Mønt og besørger alle almindelige Bankforretninger.

Ved Siden af i Nr. 27 er **Andersens Jordbærkælder,** en ligefrem berømt Forretning, som har eksisteret siden 1834. J. L. Andersen er kgl. Hof-Frugt- og Vildthandler. Den næste Ejendom huser **Brødrene Petersens Jomfrukloster,** der giver Husly og Understøttelse til ældre Jomfruer, som høre til St. Petri Menighed, den tyskreformerte. I denne Bygning har ogsaa det kendte Firma **Barth & Jensens Eftf.** Lokale. Forretningen, der er etableret 1858, byder et stort Udvalg i alt henhørende til Papirhandel og udfører

men in this quarter, vitz. that of **F.A. Otto's scss., Johannes Steen,** at no. 23. Many people, especially ladies, come here to make trial of the excellent cakes and confectionery. The large window is a special attraction, as it enables them to refresh themselves while at the same time enjoying a charming view. Next door we come to the **Industribank,** an institution, which has gradually made for itself the extraordinarily fine position it now occupies in this branch of business. The Industribank deals in foreign bills, and money, besides banking business in general. Next door no. 27 is **Andersen's** renowned strawberry shop, which has existed since 1834. The Court is supplied by Andersen with fruit & game. In the next building is a home for **Brothers Petersen's parishoners** for assisting & boarding spinsters who are members of the communion of St. Petri, the German-Reformed Church. We have also here the well known shop **Barth & Jensen,** established 1858, who offer a grand selection in everything relating to paper goods and carry on all kinds of printing and the manufacture of of-

Kruuse & fils, fondée en 1860 et ayant toujours été la première de sa branche; son bel assortiment de cristeaux a surtout fixé sa renommée dans l'esprit du public. Une pâtisserie très fréquentée est celle de **Joh. Steen** scss de **F. A. Otto,** au no. 23. Un nombreux public (surtout de dames) déguste d'excellents gâteaux auprès de la grande fenêtre de la confiserie, d'où il jouit en même temps d'une vue charmante. La propriété voisine appartient à **Industribanken,** institution, qui s'est acquise peu à peu une belle situation dans son genre. La Banque d'industrie achète et vend des valeurs et monnaies étrangères et fait toutes les affaires de banque courantes. A côté au no. 27 est **la cave aux fraises d'Andersen,** maison vraiment célèbre, existant depuis 1834. **I. L. Andersen** est marchand de fruits et gibier de la cour. La propriété voisine héberge **le couvent de filles des frères Petersen.** qui donne logis et assistance aux vieilles filles, appartenant à la paroisse de St.-Petri (la paroisse allemande réformée). Dans cet édifice

sehr beliebte Konditorei dieser Gegend ist die von **F. A. Otto Nchf., Johannes Steen** in Nr. 23. Ein großes Publikum, namentlich Damen, genießen hier vom bekannten großen Fenster aus die reizende Aussicht und verzehren gleichzeitig mit sichtbarem Wohlgefallen die ausgezeichneten Kuchen die immer in umfassender Auswahl vorhanden sind. Das Nachbargebäude gehört **Industribanken,** eine Firma, welche allmählich großen Ruf erlangt hat. Die Industribank kauft und verkauft ausländische Valuten und Münzen und besorgt alle Bankgeschäfte. Nebenan in Nr. 27 ist **Andersens Erdbeerenkeller,** ein sehr berühmtes Geschäft, das seit 1834 existiert. J. L. Andersen ist kgl. Hof-Frucht- und Wildprethändler. Das nächste Eigentum heißt das **Gebrüder Petersens Jungfrauenkloster,** welches alten Jungfrauen, derdeutschen St. Petri Gemeinde. Obdach und Unterstützung gewährt. In diesem Gebäude hat auch die bekannte Firma **Barth & Jensen Nchf.** ihr Lokal. Das Geschäft ist 1858 etabliert und bietet eine sehr große Auswahl in allem zu der Papierbranche gehören-



Protokolfabrikation, Trykning m.m. Endelig skal vi blot nævne to Forretninger i Nr. 31, der er ualmindelig godt kendte af Kjøbenhavnerne. Den første er Urmager **Erik P. Christensens** Etablissement, der er en gammel velrenommeret Forretning med et fortrinligt Udvalg af Ure i enhver Genre. Firmaet er kendt for sin hurtige Ekspedition af Reparationer, der baade omfatte Ure og Optik. Den anden Forretning er **Alfred Nathansons** Antikvitetshandel, der altid har at opvise det righoldigste Udvalg i antike Møbler og Antikviteter i Guld, Sølv, Bronze, Messing, Kobber, Emailler, Porcellæn, Fajance osv.

Slutteligen skal vi omtale **Helligaandskirken,** der er en meget gammel Kirke (den nævnes allerede 1449), som flere Gange har været underkastet Ombygning. Ved Ildebranden 1728 blev Kirken omtrent ødelagt, men genopbyggedes 5 Aar senere. Sin nuværende Skikkelse fik Kirken dog først 1880 ved en gennemgribende Istandsættelse, der næsten kan betegnes som en fuldstændig Ombygning.

fice and general stationery. In conclusion we would mention two shops at no. 31, which are very well known in Copenhagen viz, **Erik P. Christensen,** watchmaker an old established business with an excellent selection of all kinds of watches. Mr. Erik P. Christensen also undertakes repairs of clocks watches, spectacles&optical instruments, all work being done with despatch and **Alfred Nathanson's** antiquity-shop, which contains a magnificent selection of antique furniture and all kinds of antiquities in gold, silver, bronze, brass, copper, enamels, china, delf etc.

Before closing our remarks concerning Amagertorv we would call the attention of tourists and visitors to the **Church of the Holy Ghost** a very old church, which has been rebuilt several times. The church was almost completely ruined through the fire of 1728, but was rebuilt 5 years later. It has only its present appearance since 1880 through a thorough restoration, we may go as far as to say that it has been entirely rebuilt.

est aussi la maison bien connue **Barth & Jensen** qui est établie depuis 1858 et offre un très grand assortiment de papeterie, fabrique les registres, fait l'imprimerie etc. Enfin il faut nommer deux maisons connues au no. 31. La première est celle de **Erik P. Christensen** ancienne & bonne maison d'horloges en tous genres. La maison est connue pour la rapidité des réparations. Elle comprend l'horlogerie et l'optique. La seconde maison est celle de **Alfred Nathanson,** pui offre toujours l'assortiment le plus riche d'ameublements antiques et des antiquiéts en or, argent, bronze, laiton, cuivre, émaux, porcelaine faïence etc.

Pour finir nous mentionnerons l'**Eglise du Saint-Esprit,** église très vieille, qui a été reconstruite à plusieurs reprises. Dans l'incendie en 1728 elle fut presque détruite mais elle fut rebâtie 5 ans plus tard. L'église ne prit son apparence actuelle qu'en 1880 date où elle subit une restauratiou complète, qui peut presque être nommée une reconstruction totale.

den Artikeln. Ferner hat die Firma Protokollfabrikation und Druckerei. Endlich werden wir noch 2 Geschäfte in Nr. 31, die bei den Kopenhagenern allgemein bekannt sind, nennen. Das erste ist der Uhrmacher **Erik P. Christensen,** ein altes, wohlrenommiertes Geschäft mit einer vorzüglichen Auswahl Uhren jeder Art. Die Firma ist durch ihre schnelle Anfertigung von Reparaturen sowohl in Uhren als Optik, bekannt. Das zweite ist **Alfred Nathansohns** Antiquitätenhandlung, welche immer die reichhaltigste Auswahl von antiken Möbln, und Antiquitäten in Gold, Silber, Bronze, Messing, Kupfer, Emaille, Porzellan, Fayence usw., aufzuweisen hat.

Zuletzt erwähnen wir noch die **Heiligegeistkirche,** eine sehr alte Kirche, welche mehrmals umgebaut worden ist. Durch die Feuersbrunst 1728 wurde die Kirche fast ganz zerstört, wurde aber 5 Jahre später wieder aufgebaut. Ihre jetzige Gestalt erhielt die Kirche erst 1880 bei einer durchgreifenden Ausbesserung, welche beinahe einem gänzlichen Umbau glich.



Pl. I. E 7.

Den kongelige Porcelænsfabrik,

der blev anlagt allerede i 1779, og hvis Mærke er de bekendte 3 blaa Bølgelinier, har i de sidste 20 Aar vundet Verdensry ved sine henrivende, underglasurmalede Porcelæner, der med deres blide, fine Farver og den høje kunstneriske Udførelse altid indtage Beskueren. Paa alle Udstillinger har den vundet højeste Pris og er anerkendt som Lederen i al moderne Porcelænskunst.

Foruden Fabrikens Udsalg paa Amagertorv 10 i Kjøbenhavn, findes dens egne Depoter

i Paris:
38 Avenue de l'Opéra
London:
2 Old Bond Street
New York:
96 Church Street

samt ivrigt hos Verdens fineste Huse.

The Royal China Manufactory,

founded in 1779, and whose trade-mark is the renowned 3 blue undulating lines, has gained during the last 20 years world-renown through its charming, underglazed-painted chinas, which, with its mild, fine colours and high artistic execution always proves attractive. At all Exhibitions it has won the highest awards and is acknowledged to be in the front of all Modern China Art.

Besides the sale at the manufactory at 10 Amagertorv in Copenhagen it has its own depots

in Paris:
38 Avenue de l'Opéra
London:
2 Old Bond Street
New York:
96 Church Street

and likewise in all the best firms of the world.

La Manufacture Royale de porcelaine,

fondée en 1779. (Sa marque se compose de 3 lignes bleues ondoyantes) a acquis une renommée universelle par ses belles porcelaines peintes sous le verni, qui captivent l'attention par leur exécution purement artistique. Elle a obtenu les plus grands prix à toutes les expositions et elle est reconnue comme le conducteur dans l'art de la porcelaine moderne.

Outre ses magasins de Copenhague, Amagertorv 10, elle a ses propres dépôts

à Paris:
38 Avenue de l'Opéra
à Londres:
2 Old Bond Street
à New York:
96 Church Street

ainsi que dans les plus grandes maisons du monde.

Die Königliche Porzellanfabrik,

die schon 1799 angelegt wurde, und deren Zeichen 3 blaue Wellenlinien sind, hat durch ihre reizenden, unter Glasur gemalten Porzellane, die durch künstlerische Ausführung den Beschauer fesseln, Weltruf gewonnen. Auf allen Aufstellungen hat sie den höchsten Preis davon getragen und ist in der modernen Porzellankunst als Führer anerkannt.

Außer dem Verkaufslokale der Fabrik (Amagertorv 10 Kopenhagen) befinden sich ihre eigenen Niederlagen

in Paris:
38 Avenue de l'Opéra
London:
2 Old Bond Street
New York:
96 Church Street

wie das bei den feinsten Häusern der Welt üblich ist.



Pl. I E 7.

Kgl. Hofjuvelerere S. & M. Benzens Guld- og Sølvvareforretning, Amagertorv 18 tiltrækker sig altid Publikums Opmærksomhed ved sin smagfulde Udstilling. Der forefindes et rigt Udvalg af Smykker med indfattede Diamanter, Perler og ægte Stene. Etablissementet har særdeles smukke og kunstnerisk udførte Varer i Guld og Sølv, saavel til Luksus som til Nytte. Turister finder her et stort Udvalg af Souvenirs. Ogsaa af Spænder og Garnituren forer Firmaet righoldigt Lager. Alle Reparationer udføres.

Hvad der ikke mindst bør fremhæves, er, at Firmaet er bekendt for sine smagfulde Presenter til Sølv- og Guldbryllupper samt Konfirmationer.

At No. 18 Amagertorv S. & M. Benzen Court Jewellers have their shop of gold and silver articles which greatly attracts the public owing to its tasteful exhibition of goods. There is always a rich assortment of ornaments with set diamonds, beads and precious stones. The Establisment has very fine and artistically executed articles of gold and silver, fancy and for use. Tourists will find here a large selection of souvenirs. The firm can also offer a large assortment of clasps and ornaments and all sorts of repairs are undertaken.

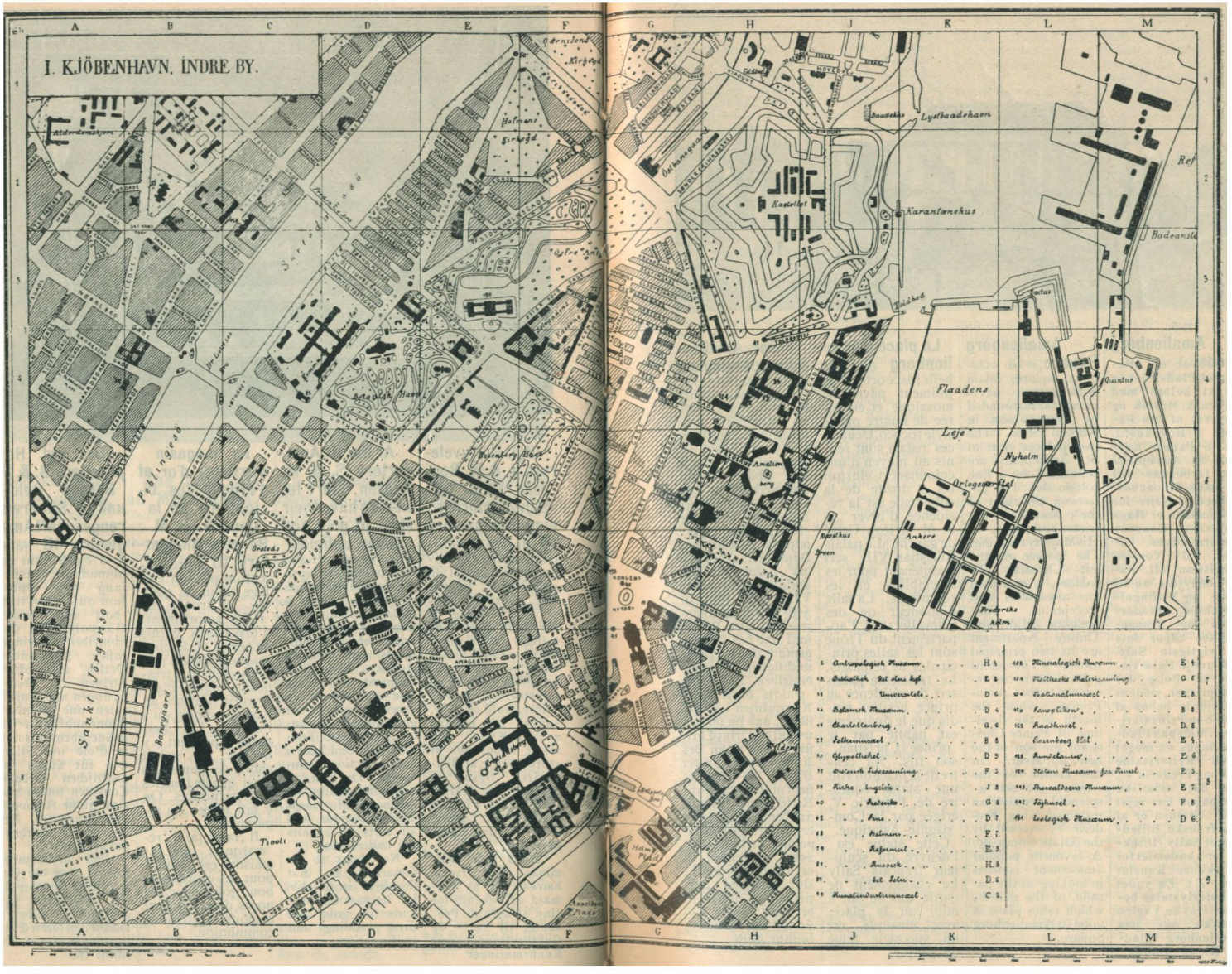
Not least to be remarked, is, that the firm is notable for its tasteful presents for gold and silver weddings and confirmations.

Le magasin d'articles d'or et d'argent des bijoutiers de la Cour S. & M. Benzen, Amagertorv 18 attire l'attention par son étalage plein de goût. On y trouve un riche assortiment d'ornements garnis de perles et de pierres précieuses. L'établissement a de très beaux objets d'orfèvrerie destinés au luxe aussi bien qu'à l'usage. Les touristes peuvent y trouver un grand choix de souvenirs ainsi que de boucles et de garnitures. On y fait toutes les réparations.

Il faut faire remarquer, que la maison est connue pour ses cadeaux de bon goût pour les noces d'or, d'argent et pour la première communion.

Der kgl. Hofjuweliere S. & M. Benzen Gold- und Silberwarengeschäft Amagertorv 18 fällt stets durch seine geschmackvolle Ausstellung dem Publikum auf. Man trifft dort eine reiche Auswahl von Geschmeiden mit eingefaßten Diamanten, Perlen und echten Steinen an, ebenso Spangen und Garnituren und besonders schöne und künstlerisch ausgeführte Waaren in Gold und Silber wie für Luxus für praktischen Bedarf. Touristen finden hier eine große Auswahl von Souvenirs. Reparaturen werden ausgeführt.

Sehr hervorzuheben sei, daß die Firma ihrer prachtvollen Geschenke für goldene- und silberne Hochzeiten sowie Einsegnungen wegen, bekannt ist.



1	Anthropologisk Museum	H 4
10	Bibliotek, det kgl.	E 5
11	- Universitets-	D 6
12	Botanisk Museum	D 4
13	Charlottenborg	G 6
17	Folkemuseet	B 5
20	Gypsotheket	D 3
21	Oldsaks-Samling	F 3
29	Kirke, Engelsk-	J 5
30	- Frederiks-	G 6
32	- Frue-	D 7
38	- Holmens-	F 7
39	- Reformert-	E 5
41	- Russisk-	H 5
42	- det kgl.	D 6
49	Kunstindustrimuseet	C 5
105	Mineralogisk Museum	E 4
106	Modtheckes Malersamling	G 6
107	Nationalmuseet	E 5
110	Panoptikon	B 5
123	Raadhuset	D 5
	Rosenborg Slot	E 4
125	Rundetaarn	E 6
129	Statens Museum for Kunst	E 5
143	Thorvaldsens Museum	E 7
147	Toldhuset	F 8
151	Zoologisk Museum	D 6



Pl. I. H 5.

Amalienborg Plads er en ottekantet Plads, der er smukt belagt med italiensk Mosaik og omgivet af fire Palæer i Rokokostil. De to Palæer nærmest St. Annæplads ere forbundne ved en smuk Kolonnade. Palæet til Højre for Kolonnaden er Hans Majestæt Kongens Vinterresidens. Palæet til Venstre »Christian VII. Palæ« benyttes nu til Fest- og Modtagelseslokale. Riddersalen og Trongemakket udgør dets to vigtigste Sale. Det tredje Palæ tjener til Bolig for Kronprinsen, medens det fjerde bebos af hans Søn Prins Christian. Midt paa Pladsen findes en meget smuk Rytterstatue af Kong Frederik V., som det asiatiske Kompagni har rejst ham. Statuen er af den franske Billedhugger Sally (Direktør for Akademiet for de skønne Kunster 1754—71). En yndet Folkeforlystelse bestaar i at se Vagten »trække op« paa Amalienborg Pladsen Kl. 12 Middag.

Amalienborg Square is an octagonal square, inlaid with mosaic pavement and surrounded by four palaces in Rococo Style. The two palaces next to St. Annæplads are connected by a fine colonnade. The palace on the right of the colonnade is the winter-residence of His Majesty the King. The palace on the left »Christian VII palace«, is now used for assemblies and receptions. The Knights' Hall and Throne Apartment are its two principal rooms. The third palace serves as residence to the Crown-Prince, while the fourth is the dwelling of Prince Christian, the son of the heir apparent. In the middle of the square we see a splendid equestrian statue of King Frederic V, erected by the Asiatic Company. A favourite popular amusement consists in looking at the parade of the guards, which takes place at noon in Amalienborg Square.

La place d'Amalienborg est une belle place octogone, joliment pavée de mosaïque et entourée de quatre palais style rococo. Deux de ces palais sont réunis au moyen d'une colonnade. Celui qui est à droite de la colonnade est la résidence d'hiver de S. M. le Roi. Celui de gauche "Le palais Christian VII" sert maintenant pour les assemblées et les réceptions. La salle d'honneur ou des Chevaliers et l'appartement du Trône sont les salles principales de ce palais. Le troisième palais sert de résidence au prince héritier tandis que le quatrième est habité par le prince Christian, son fils. Au centre de la place on voit une statue équestre de Frédéric V, érigée par la Compagnie Asiatique.

Cette statue est l'oeuvre du sculpteur français Sally Le changement de garde qui se fait à midi sur la place, avec musique, est un spectacle aimé du peuple.

Der Amalienborg Schlossplatz ist ein achteckiger, mosaikgepflasterter Platz, der von vier Palais im Rokokostil umgeben ist. Die zwei Palais zunächst dem St. Annæplatz sind durch eine schöne Kolonnade verbunden. Das Palais rechts von der Kolonnade bildet die Winterresidenz des jetzigen Königs von Dänemark. Links von der Kolonnade das Palais „Christians VII" dient jetzt zu Fest- und Empfangszwecken. Der Rittersaal und das Throngemach sind die zweiwichtigsten Räume desselben. Das dritte Palais dient dem Kronprinzen als Residenz, und im vierten wohnt der Prinz Christian, der Sohn des Kronprinzen. In der Mitte des Platzes sieht man die herrliche Reiterstatue König Friederichs V, die von der Asiatischen Compagnie errichtet ist. Sehr interessant ist es, die Wache um 12 Uhr Mittags aufziehen zu sehen in der Zeit, wenn das Schloß als Residenz benutzt wird.

Biblioteker.

Blandt de offentlige Biblioteker i Kjøbenhavn skal nævnes det store kongelige Bibliotek og Universitetsbiblioteket i Forbindelse med det Classenske Bibliotek. Det kongelige Bibliotek indbefatter omtrent 1½ Million Bind, hvoriblandt 20,000 Manuskripter, medens de to andre Biblioteker tælle ca. 300,000 Bind, deriblandt ca. 7,000 Manuskripter. Adgangen til begge Biblioteker, saavel det kongelige som Universitetsbiblioteket staar gratis aaben for Alle, men for Hjemmelaan er det nødvendigt at stille Kaution.

Kommunens Folkebiblioteker.

Aabenraa 31,
St. Kongensg. 108,
Brogade 5,
Valdemarsgade 29,
Griffenfeldsgade 4,
Østerbrogade 64,
Baldersgade 5,

udlaaner Bøger mod et maanedligt Kontingent af 15 Ørè.

Bibliotekerne er aabne for Udlaan hver Søgnedag fra 7—9 Aften, undtagen Onsdag. I Juni, Juli og August kun aabne Mandag, Tirsdag, Torsdag og Lørdag.

Af stor Betydning for Bogsamlere, Studenter og Videnskabsmænd er **Herm. H. J. Lynge & Sons Bogantikvariat**, Walkendorffsgade 8, (lige ved Postgaarden), som er det største og ældste Antikvariat i Norden, idet dets betydelige Lager indeholder ca. 400,000 Bind Bøger i alle Sprog og Videnskaber. Ved sine udstrakte Forbindelser kan Forretningen konkurrere med de største Antikvariater i Udlandet.

The Libraries.

Among the Public Libraries of Copenhagen can be named: The Great Royal Library and the University-Library in connection with the »Classenske« Library. The Royal Library contains about 1/2 million volumes, among which 20,000 manuscripts, while the two other libraries count about 300,000 volumes. with a total of about 7000 manuscripts Admission to both, is free Books lent for home reading but it is necessary in such a case to give a security.

The public libraries of the corporation are at

31 Aabenraa,
108 St. Kongensg.,
5 Brogade,
28 Valdemarsgade,
4 Griffenfeldsg.,
64 Østerbrogade,
5 Baldersgade,

books are lent out for a monthly payment of 15 Øre.

The libraries are open to the public for loan every weekday from 7—9 evening, except Wednesday. In June, July and August chey are only open Monday, Tuesday, Thursday and Saturday.

Of great importance to book collectors, students and men of science is the second-handshop of **Herm. H. J Lynge & Son, bookseller**, 8 Walkendorffsgade (near the PostOffice), which is the oldest and largest of the kind in the North, he has books that treat on every branch of Science. Through its extensive connections the business is in a position to compete with the largest second-hand bookseller's shops abroad.

Les bibliothèques.

Parmi les bibliothèques publiques de Copenhague on peut citer: la Bibliothèque Royale, celle de l'Université et la „Classenske". La première contient environ 1/2 million de volumes, dont 20,000 manuscrits, les deux autres 300,000 vol. dont 7,000 manuscrits. Toutes deux sont ouvertes gratuitement au public, mais il faut fournir une caution, si l'on désire emporter des livres.

Les bibliothèques publiques de la Municipalité.

31 Aabenraa,
108 St. Kongensg.,
5 Brogade,
28 Valdemarsgade,
4 Griffenfeldsg.,
64 Østerbrogade,

prêtent des livres contre un loyer mensuel de 15 Øre.

Les bibliothèques sont ouvertes aux prêts tous les jours de la semaine de 7h à 9h du soir, excepté le Mercredi. En Juin, Juillet et Août ouvertes seulement les Lundi, Mardi, Jeudi et Samedi.

La librairie d'occasion de Herm. H. J. Lynge & Fils, 8 Walkendorffsgade (auprès de la poste) est d'une grande importance pour les collectionneurs de livres, étudiants et savants. Elle est la plus grande et la plus vieille maison du Nord, en ce genre, son magasin contenant environ 400,000 volumes écrits dans toutes les langues et se rapportant à toutes les sciences. Par ses vastes relations cette librairie peut être comparée aux plus grandes librairies d'occasion de l'Etranger.

Die Bibliotheken.

Unter öffentlichen Bibliotheken sind hervorzuheben: Die große königliche Bibliothek und die Universitätsbibliothek in Verbindung mit der „Claßenschen" Bibliothek. Die erstere zählt etwa 1/2 Million Bände, worunter 20,000 Handschriften, während die zwei anderen Bibliotheken ca. 500,000 Bände umfassen, worunter ca. 7,000 Handschriften. Zutritt zu beiden Bibliotheken, steht allen unentgeltlich offen; das Ausleihen der Bücher geschieht nur gegen Kaution.

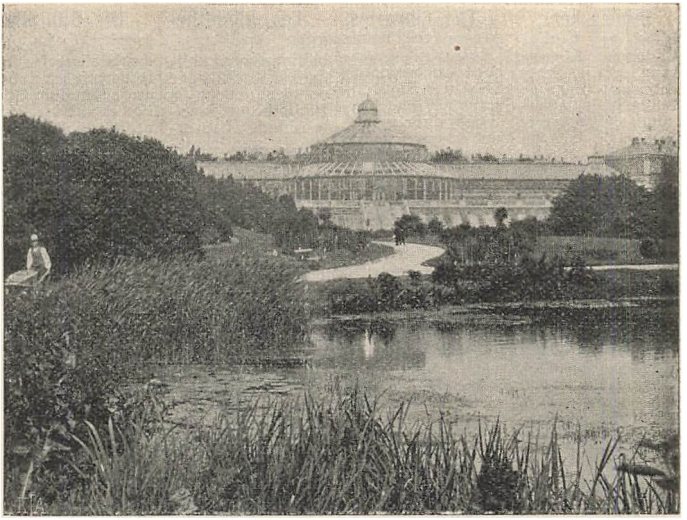
Die Volksbibliotheken der Gemeinde.

Aabenraa 31,
St. Kongensg. 108,
Brogade 5,
Valdemarsgade 28,
Griffenfeldsgade 4,
Østerbrogade 64,
Baldersgade 5,

leihen Bücher gegen monatliche Bezahlung von 15 Øre aus.

Ausleihen der Bücher findet jeden Wochentag von 7—9 abends statt ausgenommen Mittwoch. Im Juni, Juli und August nur Montag, Dienstag, Donnerstag und Sonnabend geöffnet.

Von großer Bedeutung für Büchersammler, Studenten und Gelehrte ist **Herm. H. J. Lynge & Sohns Buchantiquariat**, Walkendorffsgade 8 (dicht bei Postgaarden), welches das größte und älteste Antiquariat des Nordens ist, sein bedeutendes Lager enthält ca. 400,000 Bände in allen Sprachen. Durch seine ausgedehnten Verbindungen kann das Geschäft mit den größten Antiquariatsbuchhandlungen des Auslandes konkurrieren.



Pl. 1. D 4.

Botanisk Have.

Anlagt 1871—74 paa det gamle Voldterræn. Den har en Mængde indenlandske og eksotiske Planter og en Række Væksthuse, af hvilke navnlig Palmehuset med sin store Glaskuppel og et Galleri under Loftet tiltrækker sig Opmærksomheden. Henimod Gothersgade findes det plantefysiologiske Laboratorium. Der findes mange smukke Partier i Haven, navnlig flere Høje, hvorfra man har en henrivende Udsigt.

Haven aaben for Publikum daglig fra Kl. 1 til Solnedgang. Adgang til Palmehuset fra 2—6 hver Dag, de andre Væksthuse tilgængelige Onsdag, Fredag, Søndag 2—6. Rejsende kan ved Henvendelse til Gartneren tilstedes Adgang udenfor den almindelige Besøgstid.

The Botanical Garden

was laid out 1871—74 on the ground of the old wall. It has a great number of native and exotic plants and a series of conservatories, among which are prominent the Palm-House with its large glass-cupola and its gallery under the ceiling. Towards Gotersgade is the Plant-Physiological Laboratory. There are many fine walks and hills, from which there is a magnificent view.

The garden is open daily to the public from one o'clock in the afternoon to sunset. Admittance to the palm-house from 2-6 o'clock every day, to the other conservatories Wednesday, Friday, Sunday 2—6. Travellers can gain admittance out of the common visiting-hours by application to the gardener.

Le Jardin botanique,

datant de 1871—74, a été planté, sur l'ancien terrain des remparts. Il possède une quantité de plantes rares et une série de serres chaudes, notamment celle des palmiers qui a une coupole de verre et une galerie sous le plafond. Vers Gotersgade se trouve le laboratoire de physiologie végétale. Dans le jardin il y a de belles allées et des collines, d'où l'on peut voir très-loin.

Le jardin est ouvert au public tous les jours de 1 h. au coucher du soleil. Accès à la serre à palmiers tous les jours de 2h. à 6h., et aux autres le Mercredi, Vendredi & Dimanche de 2h. à 6h. Les voyageurs peuvent être admis en dehors de ces heures en s'adressant au jardinier.

Der botanische Garten

auf dem alten Wallterrain, 1871—74 angelegt. Er besitzt viele Treibhäuser mit inländischen und exotischen Pflanzen. Namentlich das Palmenhaus bietet großes Interesse. Es hat eine große Glaskuppel mit Galerie. Nach Gotersgade zu befindet sich das pflanzenphysiologische Laboratorium. Im Garten selbst sind viele schöne Spaziergänge und Hügel mit reizender Aussicht.

Garten steht Publikum täglich von 1 Uhr bis Sonnenuntergang offen. Zutritt zum Palmenhaus täglich von 2-6, zu den anderen Gewächshäusern Mittwoch, Freitag, Sonntag von 2-6, gestattet. Reisenden wird der Zutritt auch nach Anfrage beim Gärtner, erlaubt.



Pl. I. H 4.

Alexander Newsky Kirken eller den russiske Kirke i Bredgade tiltrækker sig Opmærksomhed ved sine tre lueforgyldte, pæreformede Kupler. Czar Alexander III lod den byggo.

The Alexander Newsky Church or the Russian Church in Bredgade is an attraction through its 3 pear-shaped, golden-red domes. The Czar Alexander III was the founder.

L'église Alexander Newsky ou l'église russe à Bredgade attire l'attention par ses dômes dorés en forme de poire. C'est le tsar Alexandre III qui fit construire ce magnifique bâtiment.

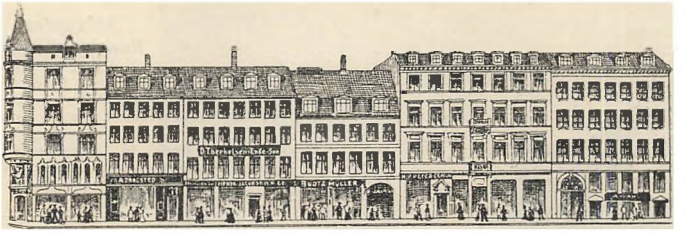
Die Alexander Newsky Kirche oder die russische Kirche in Bredgade, zeichnet sich durch ihre 3 birnenförmigen, vergoldeten Kuppeln aus. Czar Alexander III ließ sie erbauen.

I Bredgade, der strækker sig fra Kongens Nytorv til Toldbodvejen, findes den russiske Kirke og flere Gesandtskaber, saaledes Storbritaniens i Nr. 26, de forenede Staters i Nr. 30, Frankrigs og Sverige-Norges i Nr. 68 & 70. Af Firmaer i forskellige Brancher nævne vi i Nr. 14 & 16 **Julius Bendix's Veksel- og Bankierkontor, Tlf. 827,** i

In Bredgade, that runs from Kongens Nytorv to Toldbodvejen, is the Russian Church and several embassies f. i. that of Great Britain No. 26, of the United States No. 30, those of France and Sweden-Norway at Nos. 68 & 70. Among firms in different lines are at Nos. 14 & 16 **Julius Bendix's Exchange- and Banking Office, Tlf. 827,** at No. 17 is esta-

A Bredgade, qui s'étend de Kongens Nytorv à Toldbodvejen, se trouvent l'église russe et plusieurs ambassades: celles de Grande-Bretagne (No. 26) des États-Unis (No. 30) de France et de Suède & Norvège (Nos. 68 & 70). Parmi les différentes maisons de commerce nous devons citer aux No. 14 & 16 **le bureau de change et de ban-**

In Bredgade, die sich von Kongens Nytorv bis Toldbodvejen erstreckt, die russische Kirche und mehrere Gesandtschaften, z. B. die Englische in Nr. 26, die der Vereinigten Staaten in Nr. 30, die Französische und die Schwedisch-Norwegische in 68-70. Von Firmen verschiedener Branchen nennen wir: in Nr. 14 & 16 **Julius Bendix's Wechsel- und Bankkontor,**



Nr. 17 har **kgl. Hof-Juvelerer A. Dragsted** sit Udsalg, hvor det danske Hof og ofte dets fyrstelige Gæster indkøbe Juveler og Genstande i Guld og Sølv, der altid udmærker sig ved smagfuld og kunstnerisk Udførelse. Vedrørende **D. Therkelsen's Enke & Sons Hofskræderi** i Nr. 19 henvises til en særlig Omtale af denne Forretning straks efter Beskrivelsen af Bredgade. I Nr. 21 er **Budtz Müller & Co.'s kendte Kunsthandel,** der bl. andet fører stort Udvalg af Fotografier efter Thorvaldsens Værker, af Prospekter fra Kjøbenhavn og Omegn og fra Malerisamlingen og Glyptoteket; endvidere har Firmaet et udsøgt Sortiment af Gengivelser af Nationaldragter, illustrerede Brevkort etc. samt Forhandling af dansk Keramik og Kunstsager.

Forretningen har eget Billedforlag og billigePriser. Skraas heroverfor paa St. Annæ Plads staar den berømte danske Komponist **N. W. Gades Statue.** I Odd Fellow Palæets Façadebygning Nr. 28 har **P. F. Jensen** sit **Magasin** for kunstindustrielle og fine glatte Læderarbejder. Forretningen er kendt for sine særblished **A. Dragsted Court-Jeweller,** where the Danish Court and often its princely guests purchase jewels and articles of gold and silver, well known for its taste and artistic style. As to **D. Therkelsen's widow & Sons Court tailor-shop** No. 19, a special reference to this firm is made immediately after the description of Bredgade. At No. 21 is **Budtz Müller & Co's well-known Stationery & Fancy Goods Shop** with its grand selection of photographs from the works of Thorvaldsen, views of Copenhagen and environs and from the Picture-Gallery and the Glyptotheca; the firm has besides a choice assortment of reproductions of national garments, illustrated post cards etc. and the sale of Danish Ceramic articles and art. The shop publishes its own pictures at moderate prices. Nearly opposite at St. Annæ Plads is the Statue of the famous Danish Composer **N. W. Gade.** In the Odd Fellows Hall, formerly Concert-Hall, in the front of the building No 28 is **P. F. Jensen's warehouse** for leather articles of Art Industry and fine and elegant goods. The business

que de Julius Bendix (Tlf. 827), au No. 17 **le magasin du bijoutier de la Cour A. Dragsted** au la Maison Royale et souvent ses hôtes princiers achètent des bijoux & de l'orfèvrerie, toujours remarquables par leur exécution pleine de goût. Quant au **magasin de Mme. Vve. D. Therkelsen & fils** (tailleurs de la Cour) au no. 19, voir la mention spéciale qui fait suite à cette description. Au no. 21 est le fameux **magasin d'objets d'art de Budtz Müller & Cie.,** qui tient un grand assortiment de photographies des œuvres de Thorvaldsen, des peintures de la Glyptothèque, de costumes nationaux. Elle vend de la céramique danoise, des objets d'art et des cartes illustrées de Copenhague et ses environs La maison édite elle-même toutes ses gravures ce qui lui permet de vendre à des prix très bas. Presque vis-à-vis, sur la St. Annæ Plads se trouve la statue du célèbre compositeur danois **N. W. Gade.** Dans le bâtiment de face de l'Odd Fellow Palais (no 28) **P. F. Jensen** a son **magasin** pour des travaux artistiques en cuir. La maison est renommée pour ses travaux

Fernsprecher 827, in Nr. 17 **der kgl. Hof-Juwelier A. Dragsted,** bei dem der dänische Hof und auch oft seine fürstlichen Gäste Juwelen goldene und silberne Gegenstände, von künstlerischer und geschmackvoller Ausführung einkaufen. Hofschneiderei von **D. Therkelsen's Witwe & Sohn** in Nr. 19 ist am Schlusse der Beschreibung von Bredgade besonders erwähnt. In Nr. 21 die bekannte Kunsthandlung **Budtz Müller & Co.,** welche eine große Auswahl von Photographien der Werke Thorwaldsen's, Prospekte von Kopenhagen und Umgebung sowie von der Gemäldesammlung und der Glyptothek führt; außerdem hat die Firma Nationaltrachten, und illustrierte Postkarten etc. auch Verkaufsstelle für dänische Keramik und Kunstsachen. Das Geschäft hat schließlich seinen eigenen Bilderverlag und billigste Preise. Schräg gegenüber auf St. Annæ Platz die Statue des berühmten, dänischen Komponisten **N. W. Gade.** In dem Odd Fellow-Palais hat im Façadegebäude Nr. 28 **P. F. Jensen** sein **Magazin** für kunstindustrielle und feine, glatte Lederarbeiten. Das Geschäft ist sehr



deles stilfulde Arbejder og Souvenirs i Læder. Her har ogsaa **H. Ritzau** sin kendte **Importforretning** i Cigarer og Cigaretter. For Turistselskaber og Rejsende bor **Chr. Jørgensens Vognmandsforretning** i Nr. 40 særlig nævnes, idet denne Forretning besørger Korslen for Cooks Bureau. De luksuriøse Karetojer ere meget benyttede af Byens Aristokrati, og for Rejseselskaber o. lign. vil altid et større Antal Ekvipager kunne være til Disposition. En særlig kendt og anset Forretning i elektriske Belysningsartikler. Installation og sanitære Anlæg etc. er Firmaet **Hassel & Teudt's** i Nr 43, der har udført betydelige offentlige og private Anlæg af denne Art saavel i Kjøbenhavn som i Provinserne. **Brødrn. Petersen** har i Nr. 45 deres **Møbeletablissement**. Forretningen, der er særdeles anset, har som Kundekreds Byens bedste Publikum og fører til Stadighed et stort og stilfuldt Lager af Møbler for enhver Smag. I Nr. 63 findes Forretningen **Amateur**, som har et stort Lager af fotografiske Artikler. Specialitet: Apparatet »Mon plaisir«.

is known for its stylish articles of souvenirs in leather. There is also here **H. Ritzau importer of cigars and cigarettes**. For tourists and travellers we would recommend **Chr. Jørgensen's** No. 40, which firm is engaged by Cook's office for coaches The magnificent carriages are much used by the aristocracy of the town, and a great number of equipages are always at the disposal of travellers and the like. A business well known and esteemed in electrical lighting articles, installation and sanitary articles etc. is the firm **Hassel & Teudt** Nr. 43, which has undertaken the most considerable amount of public and private work of that kind in Copenhagen as well as in other large cities of the country. **Brothers Petersen** have their furniture establisment at Nr. 45. This noted firm has the best clientele of the town and has always a large and stylish assortment of furniture of every description. At Nr. 63 is the firm **Amateur**, which has a large stock of photographical articles. Speciality: The apparatus »Mon plaisir«.

pleins de style et ses souvenirs en cuir. Là aussi se trouve **la maison d'importation** de cigares et cigarettes de **H. Ritzau**. Pour des sociétés de touristes et de voyageurs il faut citer au no. 40 les remises **de Chr. Jørgensen**, entrepreneur des promenades en voiture du bureau de Cook. Les équipages fort beaux son très souvent employés par l'aristocratie de la ville, et il y a toujours un grand nombre de voitures à la disposition des sociétés de voyage. Un établissement très considéré pour les articles d'éclairage électrique, les installations, les constructions sanitaires etc. est la maison **Hassel & Teudt** (No. 43), qui se charge des entreprises les plus considérables en ce genre. **Les frères Petersen** ont **leur magasin de meubles** au no. 45. Cet établissement très important a une clientèle choisie et renferme toujours un grand assortiment plein de goût et de tous les styles. An no. 63 se trouve l'établissement **„Amateur"**, qui a un grand assortiment d'articles photographiques Spécialité: „L'appareil Mon plaisir".

bekannt durch seine besonders stilvolle Arbeiten und Souvenirs in Leder. Hier hat auch **H. Ritzau** sein bekanntes **Importgeschäft** in Cigarren und Cigaretten. Touristen und Gesellschaften ist besonders **Chr. Jørgensen's Fuhr-Geschäft** in Nr. 40 zu empfehlen da dasselbe die Fuhren für Cook's Bureau besorgt. Die luxuriösen Fuhrwerke werden von der Aristokratie der Stadt viel benutzt, und für Reisegesellschaften u. drgl. wird immer eine größere Anzahl Equipagen zur Disposition stehen können. Ein sehr bekanntes und angesehenes Geschäft in elektrischen Beleuchtungsartikeln Installation und sanitären Anlagen etc. ist die **Firma Hassel & Teudt** in Nr. 43 die bedutendsten, öffentlichen und Privatanlagen dieser Art übernimmt. **Die Gebrüder Petersen** haben in Nr. 45 ihr Möbelgeschäft. Dieses besonders angesehene, zählt zu seiner Kundschaft das beste Publikum der Stadt und führt stets ein großes stilvolles Lager. In Nr. 63 das Geschäft **Amateur**, welches ein großes Lager in photographischen Artikeln hat. Specialität: Der Apparat „Mon plaisir".



Pl. I. G 6.

Hofskræddere D. Therkelsens Enke og Søn, Bredgade 19, udfører engelsk Dame- og Herreskrædderi og er en af Byens største og mest ansete Forretninger. For Forfærdigelse af civile og militære Uniformer har Firmaet det bedste Ry; dets Rejse-, Ride- og Spaseredragter og Livres i alle Snit er absolut første Klasses Arbejde. W. J. M'Kinnell, der er Etablissementets Indehaver, har forstanet at hævde det gamle Firmas Stilling, saa at det staar fuldt paa Højde med de bedste Skrædderier i Udlandet, hvorfor det ogsaa har sin hovedsagelige Kundekreds blandt vor Hovedstads Aristokrati, Fabrikanter og Grossister, der bedst forstaa at vurdere elegant og vel udført Skrædderarbejde.

D. Therkelsen's widow and Son Court Tailors Bredgade 19, undertake English ladies'- and gentlemen's tailoring and is one of the largest and most recherché businesses of the town. The firm is noted for its civil and military uniforms; its travelling-, riding- and walking dresses and liveries in all fashions are absolutely first class. W. J. M'Kinnell, the energetic proprietor, of this establishment has kept up the fame of the old firm, so that it is equal to the best Tailoring Establishments abroad. On account of this its principal customers are among the aristocracy, and the manufacturers and wholesale-dealers of our capital, who best understand to value elegant and well-made tailor work.

Les tailleurs de la Cour Vve D. Therkelsen & fils, Bredgade 19 font tous les travaux de tailleur anglais pour dames et hommes. C'est une des plus grandes maisons de la ville, et est célèbre par ses uniformes civils et militaires. Ses vêtements de voyage, de cheval et de promenade et ses livrées sont d'un fini parfait. W. J. M'Kinnel, qui en est le propriétaire a su maintenir l'ancienne réputation de la maison, qui a toujours été tenue au niveau des meilleurs établissements similaires de l'Etranger.

C'est pourquoi elle a aussi sa principale clientèle parmi l'aristocratie, les fabricants et négociants de notre capitale, qui savent le mieux apprécier un travail de tailleur élégant et fini.

Die Hofschneider D. Therkelsens Witwe & Sohn, Bredgade 19 für englische Damen- und Herrenschneiderei repräsentieren eins der größten und angesehensten Geschäfte der Stadt. Ihre civil- und militär-Uniformen, Reise-, Reit- und Promenadenanzüge sowie Livreen in allen Schnitten sind absolut Arbeit erster Klasse. W. J. M'Kinnell, der jetzige Inhaber des Etablissements, hat das Ansehen der Firma zu behaupten gewußt, so daß sie sich mit den besten Schneidereien des Auslandes messen kann weshalb es auch seine hauptsächliche Kundschaft unter der Aristokratie, den Fabrikanten und Großhändlern hat, die am besten verstehen elegante und wohlausgeführte Schneiderei zu schätzen.



Pl. I. □ F 8. Nr. 18.

Børsen vækker allerede i Frastand Opmærksomhed ved sit yderst karakteristiske, 162 Fod høje Taarn med Dragespir og sin c. 180 Fod lange Facade i nederlandsk Renaissancestil. Bygningen blev i 1855 overdragen til Grosserersocietetet.

Børsen er bygget af Christian d. IV. 1622—24.

Børsen er aaben $1\frac{1}{2}$—$3\frac{1}{2}$. Fra Kl. 2,5 M. til 3,15 M. erlægges i Indgangsgebyr 25 Øre til Grosserersocietetets Understottelsesfond.

Børstiden er fra 2—3. I Børsen findes bl. a. følgende Kontorer

Privatbanken.
Kbhvns. Amtsstue.
Havnekontoret.
Kgl. okt. Soasskomp.
Kgl. okt. Brandassk.
Priv. Assurandører.
Kbh. Soass.-Foren.
Fjerde Sofors. Selsk.
Lolland-Falsterske Jærnbaneselskab
med flere.

The Exchange attracts attention at a great distance owing to its 54 m. high tower with its dragon-spire, and its 60 m. long front in Netherland Renaissance-Style. The building was transferred to the Board of Trade in 1855. It was built by Christian IV 1622—24.

The Exchange is open $1\frac{1}{2}$-$3\frac{1}{2}$. From 2,5 P. M. to 3,15 P. M. an entrancefee of 25 Øre is paid to the »wholesale-dealers' society's« benefitfund.

The Exchange hours are from 2-3. In the Exchange are a. o. the folowing offices:

Privatbanken.
Kbhvns. Amsstue.
Havnekontoret.
Kgl. okt. Soasskomp.
Kgl. okt. Brandassk.
Priv. Assurandører.
Kbh. Soass.-Foren.
Fjerde Sofors. Selsk.
Lolland-Falsterske Jærnbaneselskab
and many others.

La Bourse, attire de loin l'attention par sa tour haute de 54 m. avec une flèche de dragons et sa façade longue d'environ 60 m., style renaissance¶ hollandaise. En 1855 le bâtiment fut cédé à la Société de Commerce. La Bourse a été bâtie par Chrétien IV en 1622—24.

La Bourse est ouverte de $1\frac{1}{2}$h. à $3\frac{1}{2}$h. De 2,05 h., à 3,15 h. on per çoit un droit d'entrée pour le fonds de secours de la Société des négociants.

La Bourse a lieu de 2 h. à 3 h. Dans la Bourse il y a entre autres les bureaux de:

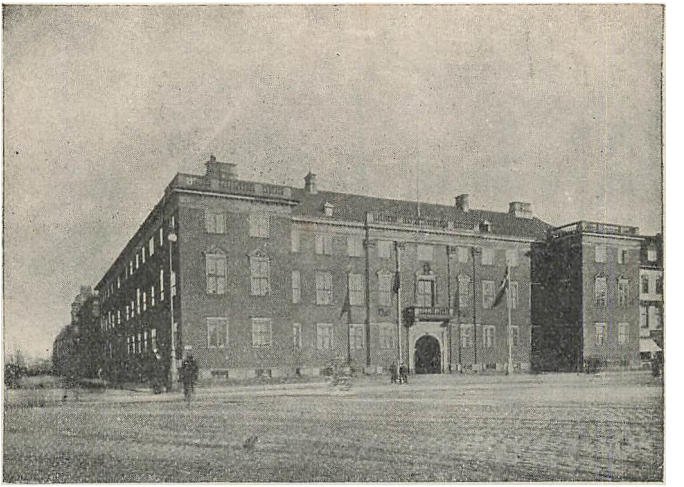
Privatbanken.
Kbhvns. Amtsstue.
Havnekontoret.
Kgl. okt. Søasskmp.
Kgl. okt. Brandassk.
Priv. Assurandører.
Kbh. Søass. - Foren.
Fjerde Søfors.Selsk.
Lolland - Falsterske Jærnbaneselskab.

Die Börse erregt schon von Ferne die Aufmerksamkeit durch den 45 m. hohen Turm mit Drachenspitze und ihre 60 m. lange Facade im niederländischen Renaissancestil. Das Gebäude wurde 1855 der Großhändler-Societät übertragen. Die Börse ist von Christian IV 1622—24 erbaut.

Die Börse ist offen von $1\frac{1}{2}$—$3\frac{1}{2}$. Von 2 Uhr 5 M. bis 3 Uhr 15 M. bezahlt man am Eingang 25 Øre zum Unterstützungsfond der Grossiererfocietät.

Die Börsenzeit ist 2—3. In der Börse befinden sich u. a. folgende Kontore:

Privatbanken.
Kbhvns. Amtstue.
Havnekontoret.
Kgl. okt. Söasskomp.
Kgl. okt. Brandasskp.
Priv. Assurandører.
Kbh. Söasjur. Foren.
Fjerde Soforf. Selsk.
Lolland - Falsterske Jærnbaneselskab,
und viele andere.



Pl. I. □ G 6. Nr. 19

Charlottenborg. Dette Slot tilhørte tidligere Grev Ulrich Frederik Gyldenløve, Halvbroder til Christian V. og bekendt fra L. P. Jacobsens berømte historiske Roman »Marie Grubbe«. Sit Navn fik det imidlertid efter Enkedronning Charlotte Amalie, til hvem Gyldenløve solgte Slottet. Det blev opført c. 1680. Fra 1754 har Akademiet for de skønne Kunster haft Bolig der. I April—Maj holdes den aarlige Kunstudstilling i Værelserne paa første Sal. Iøvrigt findes her store Samlinger af Mesterværker fra Antikken og Renaissancen.

Den Moltkeske Malerisamling, Dronningens Tværgade 2 indeholder c. 150 fortrinlige Malerier hørende til den nederlandske Skole i 17de Aarhundrede.

Charlottenborg. This castle belonged to Count Ulric Frederik Gyldenløve, half-brother of King Christian V. and well-known through L. P. Jacobsen's famous historical novel »Marie Grubbe«. Gyldenløve, however, sold it to the Queen Dowager Charlotte Amalie, hence its name. It was built about 1680. Since 1754 the Royal Academy for Fine Arts was this very building. In April—May an annual Art Exhibition is held here. The castle contains also large collections of the chief works of the Antique and Renaissance.

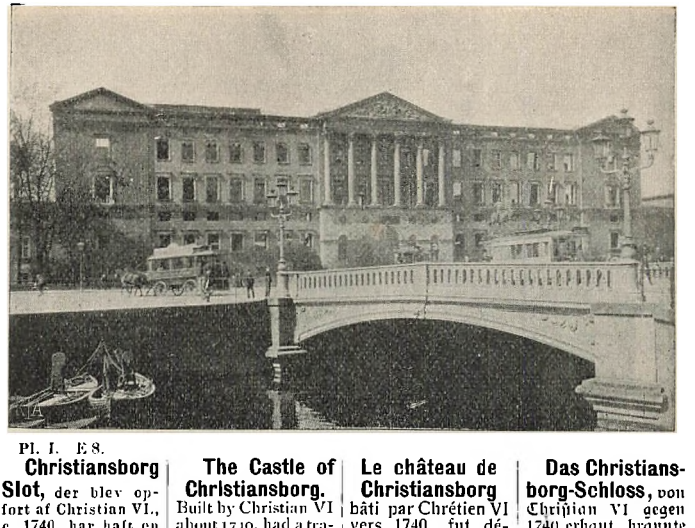
The Moltkeske collection of pictures, Dronningens Tværgane 2 contains about 150 excellent pintings belonging to the Netherland school of the 17th century.

Charlottenborg. Ce château appartenait a son origine au comte Ulrik Frederik Gyldenløve, demi-frère du roi Chr. V, bien connu par le célèbre roman historique „Marie Grubbe" de I. P. Jacobsen. Le château a pris son nom de la reine douairière Charlotte Amélie, à qui Gyldenløve le vendit. Il fut bâti vers 1680. Depuis 1754 l'académie royale des Beaux-Arts y réside. En Avril—Mai s'y trouve le Salon. Du reste on y trouve de grandes collections de chefs d'œuvres de l'antiquité et de la Renaissance.

La collection de tableaux „Moltkeske", Dronningens Tværgade 2 contient environ 150 belles toiles de l'école né'erlandaise du 17e siècle.

Das Charlottenborg Schloß gehörte dem Grafen Ulrik Frederik Gyldenlöve, einem Halbbruder Christians V, durch den berühmten Roman J. P. Jacobsens „Marie Grubbe" bekannt. Er verkaufte aber das Gebäude an die Witwe des erwähnten Königs, Charlotte Amalie. Es wurde gegen 1860 erbaut. Seit 1754 hat dort die kgl. Akademie der Künste ihren Sitz. Im April-Mai wird hier eine jährliche Kunstausstellung im ersten Stock abgehalten. Auch sind dort große Sammlungen von Meisterwerken der Antike und der Renaisance.

Die Moltkesche Gemäldesamlung, Dronningens Tværgade 2 enthält c. 150 verzügliche Gemälde der niederländischen Schule aus dem 17ten Jahrhundert.



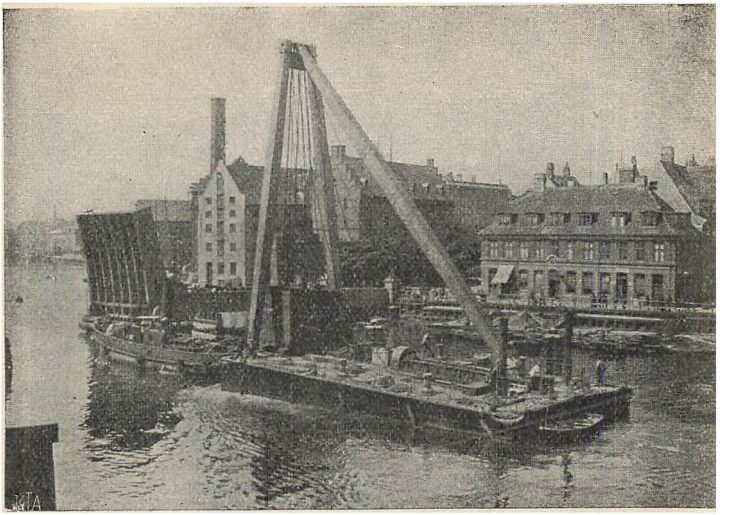
Pl. I. E 8.

Christiansborg Slot, der blev opført af Christian VI., c. 1740, har haft en tragisk Skæbne, idet det allerede brændte 1794: det blev genopført i en langt tarveligere Skikkelse 1828, men gik fuldstændig op i Luer 1884 og er nu kun en stor Ruin. Her havde Rigsdagen og Højesteret tidligere Sæde. Foran Kongeporten, midt paa Pladsen, staar en Rytterstatue af Frederik VII, den folkekære Konge, der i 1849 gav Danmark Grundloven og saaledes brød med Enevælden. De fire Statuer, der staa paa Pladsen, vare for Branden anbragte i Nischerne paa Muren. De forestille Styrken [Herkules] af Thorvaldsen; Visdommen [Minerva]; Gengældelsen [Nemesis] og Lægedommen [Æskulap]. De tre sidste af Bissen efter Thorvaldsens Udkast. Af Seværdigheder findes den kongl. Stald, Ridehus og Vognremise.

The Castle of Christiansborg. Built by Christian VI about 1740, had a tragical fate; destroyed by fire 1794, was rebuilt in 1828 more simply, but again burned 1884, and is now a ruin. Rigsdagen (Parliament) and the Supreme Court used to meet there. Before the main porch, in the middle of the square, is an equestrian statue of King Frederik VII, the Popular King, who gave Denmark its constitution in 1849, and abolished absolute power. The four statues on the square were, before the fire, placed in recesses of the wall. They represent strength (Hercules), by Thorvaldsen, wisdom (Minerva), retribution (Nemesis) and medicine (Æskulap). The 3 last by Bissen after a sketch by Thorvaldsen. Among curiosities we find in the side-wings the royal stables, royal manege, and coach-house. The beautiful Castle-Church was saved.

Le château de Christiansborg bâti par Chrétien VI vers 1740, fut détruit par les flammes en 1794. Reconstruit dans une style plus modeste en 1828, il fut de nouveau consumé par le feu en 1884 et n'est plus qu'une ruine. Le Rigsdag (la Diète) et la Cour Suprême y siégeaient autrefois. En face du portail principal, une statue équestre de Frédéric VII, roi populaire, qui donna, en 1849, la constitution à son peuple. Les quatre statues de la place étaient avant l'incendie placées dans les niches du mur. Elles représentent la Force (Hercule) par Thorvaldsen, la Sagesse (Minerve), le Talion (Némésis) et la Médecine (Esculape). Les 3 dernières par Bissen d'après une esquisse de Thorvaldsen. Parmi les curiosités se trouvent dans les ailes latérales les écuries et le manège royal et les remises.

Das Christiansborg-Schloss, von Christian VI gegen 1740 erbaut, brannte 1794 nieder, wurde dann 1828 einfacher wiederaufgeführt, brannte aber 1884 vollständig nieder und ist jetzt eine Ruine. Hier hatten Reichstag und höchstes Gericht ihre Lokale. Vor dem Hauptportale steht eine Reiterstatue Friedrichs VII. Dieser König gab dem Volke die Verfassung (Grundlov) und schaffte den Absolutismus ab. Die vier Statuen, waren vor der Feuersbrunst in den Nischen der Mauer angebracht. Sie stellen die Stärke (Herkules) von Thorwaldsen, die Weisheit (Minerva), die Vergeltung (Nemesis) und die Heilkraft (Æskulap) dar. Die 3 letzten von Bissen nach dem Entwurf von Thorwaldsen. In den Seitenflügeln befinden sich der (kgl.) Marstall, Reithaus und die Wagenremise. Die prächtige Schloßkirche wurde vom Feuer verschont.



Pl. V. D. 2

Christianshavn, der staar i Forbindelse med det egentlige Kjøbenhavn ved Knippelsbro, anlagdes 1618 af Christian IV og bestaar af en sydlig bebygget Del og en nordlig, hvor Artillerikasernen og Orlogsværftet samt private Skibsværfter findes. Christianshavn har i mange Henseender bevaret et gammeldags Præg med mange gamle Huse. I Strandgade Nr. 6 findes den saakaldte »Tordenskjoldske« Gaard. Frelserens Kirke har det højeste kjøbenhavnske Kirketaarn. Orlogsværftet paa Nyholm staar kun aaben for Besagende efter indhentet Tilladelse af Marineministeriet. Her findes en historisk Modelsamling med Skibsmodeller fra Niels Juel og Tordenskjolds Tid. Paa Refshaleøen ligger

Christianshavn, which was founded 1618 by Chsistian IV and consists of a southern part covered with buildings and a northern, where the artillerybarracks and the Royal dock-yard with private dock-yards are situated. Christianshavn is in many respects of an oldfashioned stamp and has many curious old houses. At No. 6 Strandgade is the socalled »Tordenskjoldske House. Our Saviour's Church has the highest steeple in Copenhagen. Admittance to the Royal Dock-Yard at Nyholm is only granted by the Ministry of Marine. Here is a very interesting collection of shipmodels dating from the times of Niels Juel and Tordenskjold. On the Refshaleisle is Burmeister & Wain's dock yard.

Christianshavn, qui est en communication avec Copenhague proprement dit, fut fondé par Chrétien IV et se compose d'une partie méridionale couverte de bâtiments et d'une partie septentrionale, où se trouvent l'arsenal de la marine et des arsenaux privés. Il a gardé un air ancien par ses vielles maisons. A Strandgade no. 6 se trouve la maison dite de Tordenskjold. L'église allemande ou de Frédéric devenue danoise en 1901 a pris le nom de Christianskirken. L'église de Notre-Sauveur a le plus haut clocher de Copenhague. On entre à l'arsenal de Nyholm avec une carte du ministère de la marine. Il s'y trouve une collection de modèles de navires du temps de Niels Juel et de Tordenskjolds. Auf der Refshaleinsel die Schiffs-

Christianshavn, das mit Kopenhagen durch Knippelsbro in Verbindung steht, wurde 1618 von Christian IV angelegt und besteht aus einem südlichen bebauten und einem nördlichen mehr freien Teil, in dem sich die Artilleriekaserne und die Kriegswerften befinden. Christianshavn hat in vieler Hinsicht sein altmodisches Gepräge bewahrt. In der Strandstraße Nr. 6 liegt der sogenannte „Tordenskjoldske" Hof. Die Erlöser-Kirche hat den höchsten Kirchturm in Kopenhagen. Die Kriegswerft liegt auf dem Nyholm; Zutritt nur mit Erlaubnis des Marineministeriums. Hier findet man eine sehr interessante, historische Modellsammlung mit Schiffsmodellen aus der Zeit Niels Juels und Tordenskjolds. Auf der Refshaleinsel die Schiffs-



Burmeister & Wains Skibsværft.

En stor og betydelig Virksomhed er **Christianshavns Jernstøberi og Maskinværksted ved Ludvig Brønnum,** der blandt andet fabrikerer den patenterede og paa Udstillingen i Malmø 1896 og i Stockholm 1897 prisbelønnede **Friktionskobling „Powerful“,** som nu anvendes i vore største Fabriker. Firmaet fabrikerer ogsaa de meget anbefalede **Terslingske Brandhaner,** der har vist sig overordentlig praktiske og derved vundet stor Udbredelse. Fra disse Værksteder udgaar endvidere udmærket konstruerede **Restaurationskomfurer** og meget besparende **Centralvarmeapparater.**

Schous Bog- og Papirhandel i Torvegade Nr. 11 forer et stort Udvalg af Prospektkort.

A big and important concern is **Christianshavn's iron-foundry and machine-factories by Ludvig Brønnum,** wihch among other things also manufacture the patent **Friction-coupling „Powerful“,** which was awarded a prize at the Exhibition at Malmø 1896 and at that of Stockholm in 1897. It is used in our largest manufactories. The firm also manufactures the highly recommended **Terslingske fire-cocks,** which have proved so practical, the Sale thereby extending very much. These works moreover also Manufacture excellent restaurant Kitchen ranges and very economical Centralwarming apparatus.

Schou bookseller and stationer at No. 11 Torvegade has always a large assortment of illustrated cards.

skjold. Sur L'île de Refshalen est situé l'arsenal de Burmeister & Wain.

Une activité considérable règne dans **la fonderie de fer et les ateliers de construction de Christianshavn de Ludvig Brønnum,** qui fabrique, **l'accouplement de frictions „Powerful“,** brevete et primé aux expositions de Malmø 1896 et Stockholm 1897. Il est employé dans nos plus grandes usines. La maison fabrique aussi les **bouches à incendie Tersling,** qui sont très pratiques et ont une grande renommée. De ces ateliers sortent aussi si **des fourneaux de cuisine de restaurant** construits à la perfection et des calorifères centraux très économiques.

La librarie et la papeterie de Schou, Torvegade 11, tient un grand assortiment de cartes illustrées.

werft Burmeister & Wains.

Große Wirksamkeit besitzt **Christianhavns Eisengiesserei und Maschinenfabrik von Ludvig Brönnum,** die u. a. das patentierte und auf der Ausstellung in Malmö 1896 und in Stockholm 1897 preisgekrönte **Friktionskoppel „Powerful“,** das jetzt in unseren größten Fabriken angewendet wird, fabriziert. Die Firma stellt auch die **Terslingsken Wasserleitungshähne** her, die sich ausserordentlich praktisch gezeigt und dadurch große Ausbreitung gewonnen haben. Auch liefert sie ausgezeichnet konstruierte **Restaurationsherde** und höchst ökonomische **Zentralwärmeapparate.**

SchousBuch-und Papierhandlung in Torvegade Nr. 11 führt eine große Auswahl von Ansichtskarten.



Pl. V. □ E 3. Nr. 61.

Frelsers Kirke, der blev indviet 1696, har et Taarn, der med sit med udvendig Trappegang forsynede Spir er 270 F. højt; 393 Trin føre op til »Kuglen«, og oven over denne findes »Manden«, hvorved forstaas Frelserens over 9 Fod høje Figur med den vældige Sejrsfane i Haanden. Fra Toppen nyder man en storslaaet Udsigt.

Om Adgang til Taarnet findes Oplysninger i Tidstabellen.

Our Saviour's church, opened in 1696, has a steeple, which with its spire (provided with an exterior staircase), is 90 m. high. 393 steps lead to the »ball« upon which stands the »man«, i. e. the figure more than 3 m. high of our Saviour with the mighty banner of victory in his hand. From the top the view is grand.

Particulars of admission to the tower are found in the chronological table.

L'Eglise de Notre Sauveur (consacrée en 1696) a une tour de 90 m. y compris la flèche. Un escalier extérieur de 393 marches mène à la »boule« qui est surmontée de l'»Homme« c. à. d. la statue du Christ haute de plus de 3 m. tenant le gigantesque drapeau de la Victoire. Du sommet de la tour la vue est magnifique.

Renseignements relatifs à l'entrée de la tour, au tableau des heures.

Die Erlöser Kirche, 1696 eingeweiht, hat einen 90 m. hohen Turm, mit einer auswendig angebrachten Treppe. 393 Stufen führen bis zur Kugel hinauf, darüber befindet sich der »Mann«, d. h. die mehr als 3 m. hohe Figur des Heilands mit der gewaltigen Siegesfahne in der Hand. Die Aussicht vom Turme ist reizend.

Ueber Zutritt zum Turme findet man Näheres in der Zeittabelle.



Pl. I. F 6.

Citygade er Midtpunktet i det Forretningskvarter i den indre By, der gaar under den fælles Betegnelse „City". Kvarterets Tilbliven skyldes to af Kjøbenhavns mest resolute og formaaende Forretningsmænd, d'Hrr. **Volmer & Fisker,** som har rejst disse elegante Bygninger.

I dette Kvarter er der for et Aars Tid siden startet en fiks, storstilet Forretning, som bærer Navnet **Kjøbenhavns Damehatte- og Modebasar.** Ved flotte Opstillinger i de store Vinduer og meget stort Udvalg i sin Specialitet Damehatte har Forretningen hurtig vundet sig en Kundekreds og har for nylig maattet udvide sine Lokaler, som nu har Façade til 3 Gader i Kvarteret: Citygade, Pilestræde og Antoniegade.

Basaren har Afdelinger for alle Slags Damehatte, ligefra de eleganteste Pariser og engelske Modeller til Hatte til de mest beskedne Priser, og endvidere Afdelinger for Herrehatte, Børnehatte, Have- og Sørgehatte.

Citygade is the centre of the business-quarter of the inner town, and is known as the „City". This quarter owes its existence to two of the most resolute and influential businessmen of Copenhagen, Messrs. **Volmer & Fisker,** by whom these handsome edifices were built on a site which replaces a quarter that was formerly nothing but a conglomeration of old and badly built houses.

A grand and elegant edifice was erected in this quarter a year ago bearing the name **Copenhagen's Ladies' Hats and Fancy Flair.** The large windows all being so smartly dressed and there being a large selection of millinery, the firm has quickly increased its clientele and had lately to enlarge its premises, now facing 3 streets: Citygade, Pilestræde and Antoniestræde. The bazaar has departments for all sorts of millinery, especially the most elegant English & Parismodels; prices moderate and departments for gentlemens and children's hats, and garden and mourning hats.

Citygade est le centre du quartier commercial de la ville intérieure communément appelé „City". La naissance de ce quartier est due à deux des plus puissants hommes d'affaires de Copenhague, Mrs. **Volmer & Fisker,** qui ont érigé ces bâtiments élégants sur un emplacement, couvert autrefois par de vieilles bâtisses.

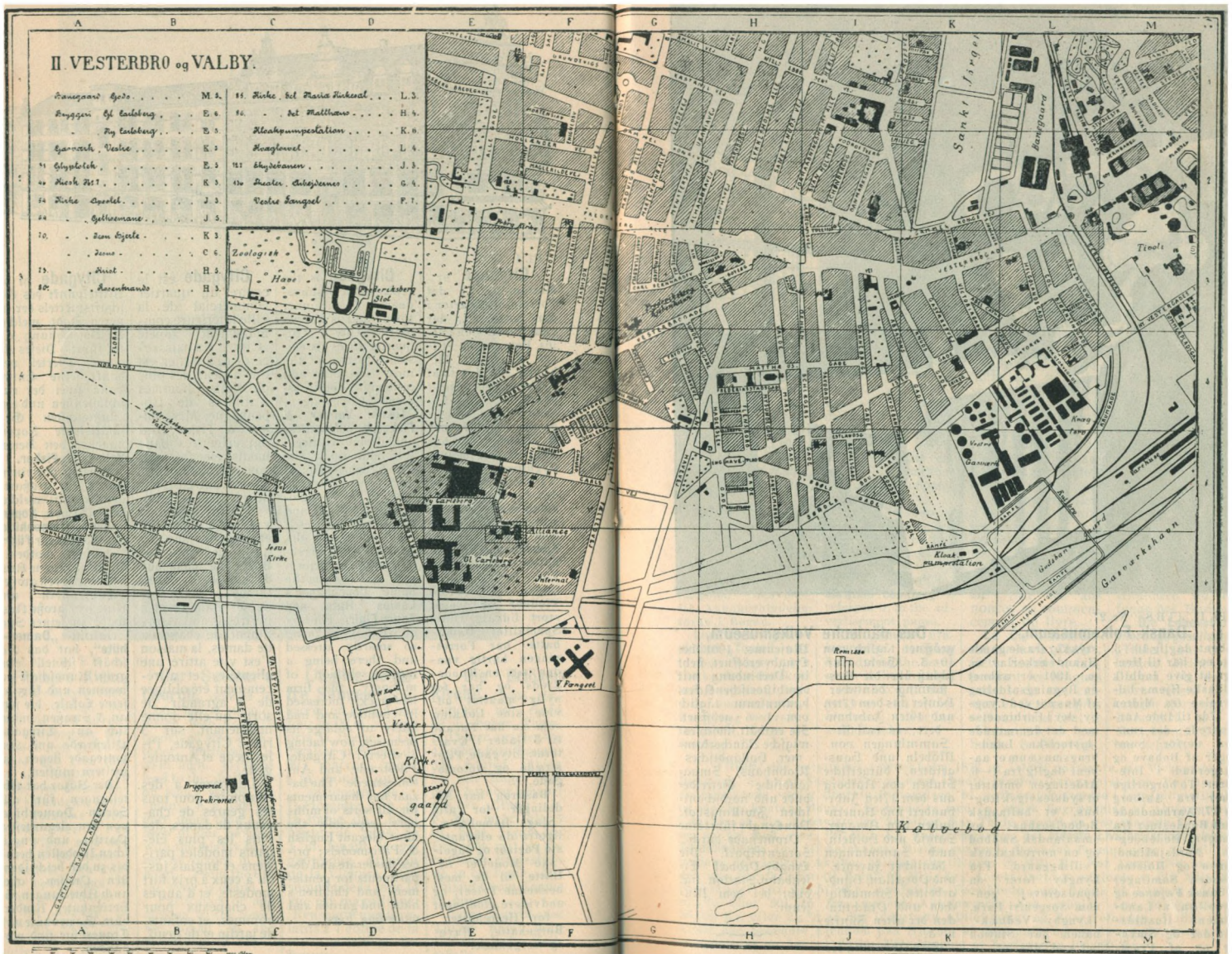
Il y fut fondé, il y a un an, un grand et élégant magasin qui porte le nom de: **Bazar de chapeaux de dames et modes.** Grâce à la beauté de ses étalages et à un très grand assortiment de chapeaux de dames, la maison s'est vite attiré une clientèle, et a récemment été obligée de s'agrandir de sorte qu'elle donne maintenant sur 3 rues: Citygade, Pilestræde et Antoniegade.

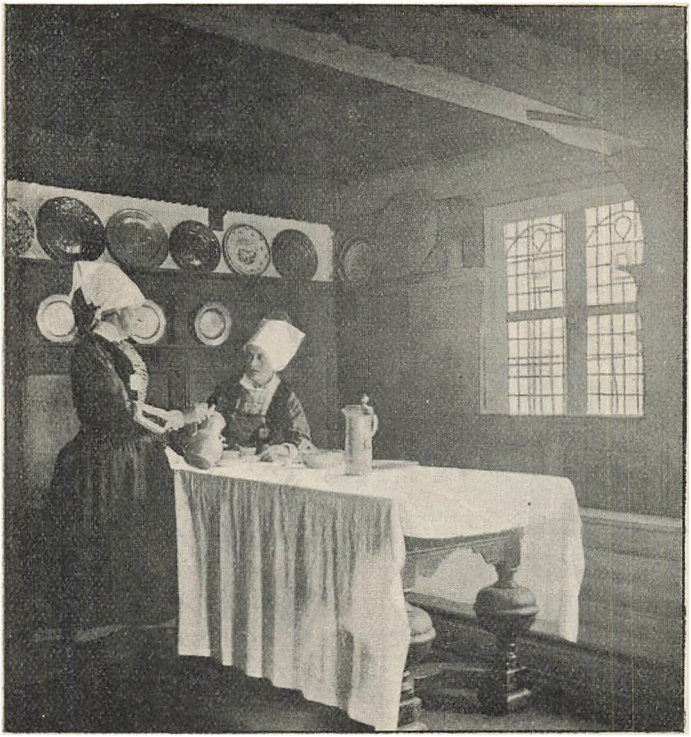
Le bazar a des comptoirs pour tous les genres de chapeaux de dames, depuis les plus élégants modèles parisiens et anglais jusqu'à ceux à prix fort modeste, et d'autres de chapeaux pour hommes, et enfants, de jardin et de deuil.

Citygade ist der Mittelpunkt des Geschäftsviertels der inneren Stadt, welches die Bezeichnung „City" führt. Dieses elegante Viertel verdankt seine Entstehung zwei der entschlossensten und einflußreichsten Geschäftsleute Kopenhagens, den Herren **Volmer & Fisker.**

Dort ist vor einem Jahre ein großartiges Geschäft, welches den Namen **Kopenhagens Damenhüte- und Modebazar führt,** errichtet worden. Durch gediegene Ausstellung in den großen Schaufenstern und seine sehr große Auswahl in seiner Specialität **„Damenhüte",** hat das Geschäft schnell eine große Kundschaft gewonnen und kürzlich seine Lokale, die jetzt an 3 Straßen, nämlich an: Citygade, Pilestræde und Antoniegade liegen, erweitern müssen.

Der Bazar hat Abteilungen für alle Sorten Damenhüte, von den elegantesten Pariser und englischen Modellen herab bis zu den bescheidensten Preisen; aber auch Abteilungen für Herrenhüte, Kinderhüte, Gartenhüte und Trauerhüte sind vorhanden.


II. VESTERBRO og VALBY.
Sankt Jørgens Bjerg
Tivoli
Kalvebod
Gasværkshavn
Jesus Kirke
Vesterbro Kirke
Zoologisk Have
Frederiksberg Slot
Frederiksberg Valby
Vesterbrogade
Jernbanevej
Ny Carlsberg
Gl. Carlsberg
Allianz
V. Fængsel
Remisse
Bane Klinkemonteation
Bane Gaard
Bane Hoved
Bane Vogn
Bane Smedie
Bane Kul
Bane Vand
Bane Gas
Bane Lokomotiv
Bane Vogn
Bane Vogn
Bane Vogn



Pl. I. □ B 8. Nr. 27.

Dansk Folkemusæum,

aabent daglig 10—3. Musmet har til Hensigt at give Indblik i danske Hjems Udstyrelse fra Midten af 17de til 19de Aarhundrede; det rummer derfor Samlinger af Bohave og Husgeraad i Interiører: To borgerlige Stuer fra Aalborg fra 17. Aarhundrede samt Bondestuer fra Amager, Hedeboegnen, Nordsjælland, Samsø og Holsten. Desuden Samlinger af dansk Fajance og Porcellæn, af Landalmuens Husfliidsarbejder og Smykker og af Pragtstykker fra de gamle Haandværkerlav m. m. 1901 er nabnet en Bygningsafdeling af Musæet ved Lyngby, der i Forbindelse med det derværende historiske Landbrugsmusæum er aabent daglig fra 1—6. Afdelingen omfatter et sydslesvigsk Rogbus, et hallandsk Beboelseshus, en smaalandsk Sædbod og en norreskaansk Tvillinggaard. Fra Lyngby fører en Spadserevej gennem Sorgenfri Park. Lyngby—Vedbækbanen har Station tæt ved Musæet.

Das dänische Volksmuseum,

geöffnet täglich von 10—3. Giebt Aufschluß über die Ausstattung dänischer Häuser aus dem 17ten und 19ten Jahrhundert; es enthält Sammlungen von Möbeln und Hausgeräten, bürgerliche Stuben von Aalborg aus dem 17ten Jahrhundert und Bauernstuben von Amager, Samsö und Holstein, auch Sammlungen dänischer Fayence und Porzellan, Handarbeiten, Schmuckſachen und Prachtſtücken der alten Zünfte u. a.

Eine Abteilung des Museums, 1901 bei Lyngby eröffnet, steht in Verbindung mit dem historischen Ackerbaumuseum täglich von 1—6 geöffnet. Sie enthält südschleswigsche Räucherkammer, Holländisches Wohnhaus, Smaaländische Getreidebude und nordschonischen Zwillingshof. Von Lyngby führt eine Promenade durch Sorgenfripark. Die Lyngby-Vedbæk Eisenbahn-Station ligt dicht bei dem Museum.

Forsikringsselskaber.

Allerede paa Fønicierne, og de gamle Romeres Tid kan man spore Tanken om Forsikring om end i en noget primitiv Form. Et paa fuldt videnskabeligt, statistisk og matematisk Grundlag ordnet Forsikringssystem er imidlertid af ret ny Dato.

Af Livsforsikringsselskaber skal her nævnes **Det nationale Livsforsikringsselskab „DAN“**, som har Kontor Nørrevoldgade 15 Stuen, 2det Sted fra Frederiksborggade. Selskabet byder gode Betingelser og særlig billige Præmier saavel i Livsforsikringer og Livrenter som i Børne- og Forsørgelsesforsikringer. Kontortid 10-4.

Endvidere **Forsikrings- Aktieselskabet „Folket“**, der har Hovedkontor Nytorv 17. Selskabets Ulykkesforsikringsbilletter faas paa alle Landets Banestationer.

Vedrørende **Forsikringsselskabet „L'Union“** henvises til Annoncebladene foran i Bogen.

Livsforsikringsselskabet „Thule“, har i den lange Aarrække, dette Selskab har bestaaet, haft en enestaaende Fremgang overalt i Danmark, Norge og Sverrig.

Insurance companies.

Already in the time of the Phoenicians and the old Romans we can trace the thought of insurance although in a rather primitive form. An insurance system, however, founded on a fully scientific, statistical and mathematical basis is of rather recent date.

Specially to be mentioned are **„The Dan national life insurance company“**, which has its office at 15 Nørrevoldgade, the second house from Frederiksborggade. The company offers good conditions and very cheap premiums for life insurances and life-interests as also for children's and provision-insurances. Office hours 10—4.

Further **„The people“ insurance joint-stock company**, chief office No. 17 Nytorv. Tickets of insurance against accidents may be had at all railway-stations.

The „L'Union“ insurance company is referred to in the advertisement pages.

The „Thule“ life-insurance company has, during the many years it has existed made exceptional progress all over Denmark, Norway and Sweden.

Compagnies d'assurance.

L'Idée primitive d'assurance remonte au temps des Phéniciens et des Romains mais le système fondé sur une base scientifique, statistique et mathématique est cependant assez récent.

Parmi les compagnies d'assurances sur la vie il faut citer **„La Cie d'assurances sur la vie DAN“**, qui a ses bureaux à Nørrevoldgade 15, au rez-de-chaussée et qui pratique des primes et des conditions fort avantageuses tant pour les assurances sur la vie et celle des enfants que pour les secours mutuels et la rente viagère. Heures de bureau 10—4.

En outre **La Cie d'assurances par actions „Le Peuple“**, (direction 17, Nytorv) dont les billets d'assurance contre les accidents sont en vente dans toutes les gares du pays.

Quant à **la Cie d'assurances „L'Union“** voir les annonces au commencement du livre.

La Cie d'assurances sur la vie „Thule“. Cette Société a fait, pendant les longues années de son existence des progrès sérieux dans tout le Danemark & en Suède & Norvége.

Versicherungsgesellschaften.

Schon Phönicier und Römer hatten Versicherungseinrichtungen. Ein Versicherungssystem auf voller wissenschaftlicher, statistischer und mathematischer Basis ist indessen neueren Datums.

Von Lebensversicherungsgesellschaften seien hier genannt **„Die nationale Lebensversicherungsgesellschaft DAN“** in Nørrevoldgade 15, dem 2ten Hause von Frederiksborggade. Sie bietet gute Bedingungen und vor allem billige Prämien sowohl in Leibrenten wie in Kinder-, Versorgungs- und Lebensversicherungen. Büreauxstunden 10-4.

Ferner **Die Versicherungs A.-G. „Das Volk“**, deren Hauptkontor Nytorv 17. Ihre Unglücksversicherungsbillets verabfolgen sämtliche Bahnstationen des Landes.

Betr. **Der Versicherungsgesellschaft „L'Union“** vergl. die Annoncen im Anfange des Buches.

Die Lebensversicherungsgesellschaft „Thule“, hat in der langen Reihe von Jahren, die sie existiert, einen eigenartigen Fortgang in Dänemark, wie in Norwegen u. Schweden gehabt.

Thule, der oprettedes i Stockholm 1872 og i 1889 udstrakte sin Virksomhed til Danmark, er et af Skandinaviens mest kendte Livsforsikringsselskaber. Ved sine for de Forsikrede særlig liberale Betingelser, bl. a. Præmiefritagelse i Invaliditetstilfælde og aarlig kontant Bonus i Forbindelse med en stærk Begrænsning af Aktionærernes Udbytte og sin uomtvistelige Soliditet, har Thule vundet en enestaaende Fremgang, og er nu med sine 127 Mill. Kr. Forsikringssum, det **største Livsforsikringsselskab i Skandinavien.** Den til Selskabets Risiko svarende fornødne Formue udgør 24 Mill. Kr., medens de samlede Aktiver beløber sig til over 29 Mill. Kr. For Aaret 1901 bevilgedes nye Forsikringer til Beløb 13 Mill. Kr., Aarets Indtægt udgjorde c. $5^1/_2$ Mill. Kr., Overskudet var 548.515 Kr., hvoraf de Forsikrede som Bonus fik kontant udbetalt $91,_2{}^0/_0$ eller 501.515 Kr., medens Aktionærerne kun erholdt sine lovbegrænsede 30,000 Kr. eller $2,_3{}^0/_0$ af den indbetalte Aktiekapital og Reservefonden. I 1896 købte Thule den bekendte Ejendom paa Hjørnet af Østergade og ny Østergade, hvor Generalagenturet nu har sit Sæde. Ejendommen er bogført for 400.000 Kr.

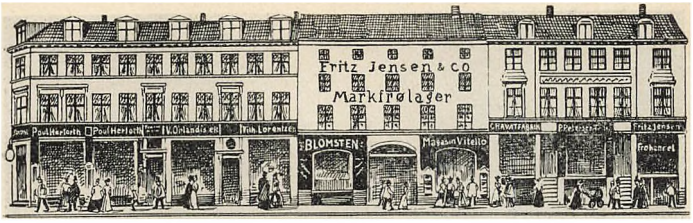


Frederiksberggade gaar fra Gl. Torv til Raadhuspladsen og er en af Byens betydeligste Forretningsgader. En i alle Henseender paa sit Omraade moderne Forretning er **Atelier Premier,** i Nr. 2, der indehaves af Fotograf Vilhelm Jensen. Særegent for dette Atelier er, at det er indrettet i Stuelokalerne, og at Fotograferingen foregaar ved elektrisk Lys, hvilket bevirker, at der til Stadighed kan leveres de mest udmærkede Fotografier, da Belysningen altid er ens. Atelieret er aabent fra 9—7. I Nr. 3 har Firmaet **Richard Raff & Co.** sin betydelige Forretning i blandet **Manufaktur** og Underbeklædning for Herrer, Damer og Børn. Forretningen, der er særdeles sagt og i enhver Henseende velassorteret, nyder det bedste Ry for god og samvittighedsfuld Betjening. Baand og Slør hører til denne Forretnings Specialiteter. I samme Ejendom findes **Marie Jensens Blomsterforretning,** Telefon 2496, hvilken altid er vel forsynet med Blomster af enhver Art. I Nr. 11 er **V. Battaglia's** velrenommerede **Viktualie & Delikatessehandel.** Det ældste

Frederiksberggade runs from Gl. Torv to Raadhuspladsen and is one of the most important business-streets of the whole town. An up-to-date business in every respect of its kind, is the **Atelier Premier,** at No. 2, the proprietor of which is **Vilhelm Jensen, photographer.** One of the peculiar features of this studio is, that it is on the groundfloor, and that the photographing takes place by electrical light, the result being that splendid photographs are the result as the light is always the same. The studio is open from 9—7. At No. 3 the firm **Richard Raff & Co.** has its large establishment of drapery and undergarments for gentlemen, ladies and children. The business is much frequented, and is highly spoken of for the conscientious way in which customers are invariably attended to. Ribbons and veils are some of the specialities of the firm. In the same building is **Marie Jensen Horist,** Tlph. 2496, whose shop is always well provided with all kinds of flowers. At No. 11 is **V. Battaglia's noted shop for preserves and Italian condiments.** The oldest firm of **Manufac-**

Frederiksberggade va de Gl. Torv a Raadhuspladsen et est une des rues commerciales les plus importantes de la ville. Une maison bien moderne dans son genre est l'**Atelier Premier,** (No. 2), dont le propriétaire est le photographe Vilhelm Jensen. Cet atelier présente cette particularité, qu'il est installé au rez-de-chaussée, et que la photographie se fait par la lumière électrique, ce qui fait qu'on peut toujours produire les meilleurs photographies, l'éclairage étant toujours le même. L'atelier est ouvert de 9h à 7h. Au No. 3 **la maison Richard Raff & Cie** a son grand magasin de mercerie et vêtements de dessous pour hommes, dames et enfants. Ce magasin, bien assorti sous tous les rapports, est renommé pour son consciencieux service Spécialités: rubans et voiles. Dans la même propriété se trouve **le magasin de fleurs de Marie Jensen** (Tlph. 2496), qui est toujours muni de fleurs de toute espèce. Au No. 11 est **la charcuterie et magasin de comestibles de V. Battaglia.** La plus vieille maison pour la fabrication d'instruments à cordes (fondée 1785)

Frederiksberggade führt von Gl. Torv nach Raadhuspladsen und ist eine der bedeutendsten Geschäftsstraßen der Stadt. Ein in allen Beziehungen modernes Geschäft ist das **Atelier Premier** in Nr. 2, dessen Inhaber Photograph Vilhelm Jensen ist. Dieses Atelier ist dadurch merkwürdig, daß es im Erdgeschoß eingerichtet ist, und daß die Photographierung durch elektrisches Licht geschieht, welches bewirkt, daß immer die ausgezeichnetsten Photographien geliefert werden können, da die Beleuchtung immer gleich ist. Das Atelier ist offen von 9—7. In Nr. 3 hat die Firma **Richard Raff & Co.** ihr bedeutendes Geschäft in gemischter Manufaktur und Unterbekleidung für Herren, Damen und Kinder. Dieses Geschäft, welches besonders gesucht und in jeder Beziehung gut assortiert ist, steht in bestem Rufe für gewissenhafte Bedienung. Bänder und Schleiergehören zu seinen Specialitäten. In demselben Eigentum befindet sich **Marie Jensens Blumengeschäft,** Fernsprecher 2496, das immer mit Blumen jeder Art versehen ist. In Nr. 11 ist **V. Battaglias wohlrenommierte Viktualien- und**



Firma i Bygning af Strygeinstrumenter (grundlagt 1785) er **Instrumentmager Emil Hjorth's Forretning** i Nr. 12. Velkendt er **Th. Bjerrings** gamle og ansete Specialforretning i **Sygeplejeartikler** og Forbindstoffer i Nr. 19.

Dekorative Skilte paa Glas, Zink og Træ er **Dekorationsmaler Vald. Jensens Specialitet.** Forretningen, der har Lokaler paa 1ste Sal i Nr. 19, udfører ogsaa Reklameskilte i originale og moderne Stilarter. I Hjørnebutiken, Frederiksberggade 29, har **Julius Hertz** sit velforsynede Udsalg af ægte importerede Havannacigarer, Cigaretter og Tobakker.

Denne Gade hører ind under den Færdselslinie, der populært benævnes »Strøget«, og som strækker sig herfra til Kongens Nytorv. Gennem Strøget fører en Omnibuslinie, der staar i Forbindelse med de elektriske Sporvejslinier. Da Gaden er usædvanlig smal og Trafikken meget stærk, er al Kørsel med Arbejdsvogne og Cykler forbudt.

Et Par tilstødende Smaagader har mærkelige Navne. Mikkelbryggersgade, opkaldt efter en Bygger og Kattesund efter et Sund.

turers of stringed instruments (established 1785) it that of **Emil Hjorth** at No. 12. Noted also is the old established firm **Th. Bjerring** at No. 19 dealing in bandages and apparatus for dressing wounds.

Decorative signs on glass, zinc and wood is **the speciality of Vald. Jensen, ornamental painter;** the firm, which has its premises at No. 19 on the first floor also makes show cards in original and modern styles. At the corner-shop, 29 Frederiksberggade, **Julius Hertz,** tobacconist, is known for always being well provided with a good stock of Havanna Cigars, Cigarettes and tobaccos.

This street belongs to the line of traffic popularly called »Strøget«, which reaches from here to Kongens Nytorv. Through Strøget runs an omnibus-line, which is in connection with the electric tramway lines. The street being very narrow and the traffic very heavy all driving with wagons and cycles in forbidden.

A couple of adjoining streetshave quite remarkable names. Mikkelbryggersgade, so called after a brewer, and Kattesund, after a sound situated there.

est **la maison de Emil Hjorth** au No. 12. Un magasin bien connu est encore celui de **Th. Bjerring** (No. 19) qui vend les **articles d'infirmerie** et appareils de pansement.

Les enseignes décoratives sur verre, zinc et bois sont la **spécialité du peintre décorateur Vald. Jensen.** Le magasin, qui a ses locaux au premier étage du No. 19, fait aussi des enseignes pour réclame en styles originaux et modernes. Le magasin du coin, Frederiksberggade 29, est occupé par **Julius Hertz,** dont les havanes, cigarettes et tabacs sont très appréciés.

Cette rue fait partie de la lignée populairement appelée „Strøget", qui s'étent d'ici jusqu' à Kongens Nytorv. Une ligne d'omnibus, suit Strøget et correspond avec les lignes de tramways électriques. Cette rue étant beaucoup trop étroite pour le mouvement qui s'y fait, toute circulation de chariots et bicyclettes y est défendue.

Deux des petites rues qui y aboutissent portent des noms assez curieux: Mikkelbryggersgade, ainsi nommé d'après un brasseur d'autrefois et Kattesund, nom d'un ancien cours d'eau.

Delikatessenhandlung. Die älteste Firma für Bau von Streichinstrumenten (gegründet 1785) ist **„Instrumentmacher Emil Hjorth"** in Nr. 21. Wohl bekannt ist **Th. Bjerrings** altes und angesehenes Spezialgeschäft in **Krankenpflegeartikeln** und Verbandzeugen in Nr. 19.

Dekorative Schilder auf Glas, Zink und Holz ist **Dekorationsmaler Vald. Jensens Specialität.** Das Geschäft, führt auch Reklameschilder in originellen und modernen Stilarten aus. Im Eckladen, Frederiksberggade 29, hat **Julius Hertz** seinen gut assortierten Verkauf von echten Havanazigarren, Zigaretten und Tabaken.

Diese Straße gehört zu der Verkehrslinie, welche populär „Strøget" genannt wird, und sich von hier bis Kongens Nytorv erstreckt. Durch Strøget führt eine Omnibuslinie, die in Verbindung mit den elektrischen Bahnen steht. Die Strøget ist sehr eng und der Verkehr sehr groß, alles Fahren mit Arbeitswagen und Fahrrädern ist verboten.

Ein paar anstoßende kleine Straßen haben recht merkwürdige Namen. Mikkelbryggersgade, nach einem Brauer genannt und Kattesundet, einem Sund.



Pl. VI. G 7.

Frederiksberg Have. Lige ved Indgangen findes en Bronzestatue af Kong Frederik VI. I vore Fædres Tid var det en yndet Fornøjelse at se den folkekære Konge med sin »højtelskede Familie« sejle omkring i Havens Kanaler. I Haven findes en smuk Café, **Jostys Café,** der allerede i vore Bedsteforældres Tid var meget skattet, idet den nemlig blev grundlagt i Følge kongelig Bevilling af Frederik VI i Aaret 1824. Caféen blev ombygget og betydelig udvidet i Aaret 1901 og fremtræder nu som en meget elegant og stilfuld Bygning. Caféen er meget besøgt navnlig om Sommeren af Ind- og Udlændinge, der gæste Frederiksberg Have og ønske at indtage en Forfriskning under meget smukke Omgivelser. Til Caféen

Frederiksberg Garden. At the entrance stands a bronze-statue of king Frederick VI. Our forefathers used to consider it a very pleasant passtime to take a trip to Frederiksberg Park in order to have a look at the Popular King sailing in his yacht on the ponds of the gardens.

A nice Café, **Josty's Café,** which even our forefathers held in great esteem, being founded according to Royal concession by Frederick VI in 1824, is situated there The café was rebuilt and considerably enlarged in 1901 and now looks a most elegant and stylish building. This establishment is much frequented, especially in summer, by natives and foreigners, who visit Frederiksberg Garden and wish to take refreshment in its very fine surroundings. The Jostys

Le jardin de Frederiksberg. A l'entrée on se trouve en présence d'une statue du roi Frédéric VI. C'était un passe-temps et un plaisir pour nos aïeux d'aller à Frederiksberg pour voir le roi populaire parcourir en bateau les étangs du parc avec sa „famille bien aimée". Un joli café, le **café Josty,** était déjà très estimé dans l'ancien temps ayant été fondé par concession royale de Frédéric VI en 1824. Le café fut rebâti et considérablement agrandi en 1901 et est maintenant un bâtiment d'un style très élégant. Ce café est très fréquenté, surtout, en été par les Danois et les étrangers, qui visitent le jardin de Frederiksberg et désirent prendre un rafraîchissement dans un très bel endroit. Aucafé estattachéune excellenteconfiserie.

Der Frederiksberg Garten. Gleich am Eingange eine Statue von Friederich VI. In alter Zeit liebte man es sehr den populären König mit seiner „hochgeliebten Familie" auf den Kanälen des Gartens umher fahren zu sehen. Im Garten befindet sich **Jostys Café,** das schon von unseren Großeltern sehr geschätzt wurde, nachdem es in Folge königlicher Bewilligung Friedrichs VI i. J. 1624 gegründet war. Das Café wurde umgebaut und bedeutend erweitert i. J. 1901 und tritt jetzt als höchst elegantes und stilvolles Gebäude hervor. Es ist namentlich im Sommer von Inund Ausländern, die Frederiksberg-Garten besuchen und eine Erfrischung in schönster Umgebung einzunehmen wünschen, stark, besucht. Zum Cafe gehört

hører et meget fortrinligt Konditori. I Haven findes den saakaldte Fasangaard, hvor Digteren Øhlenschlæger boede. Fra Frederiksberg Bakke har man en henrivende Udsigt ud over Byen. Her ligger **Frederiksberg Slot,** opf. 1699—1703. Flere Kongor have brugt det som Sommerbolig, og især var det Frederik VI's Yndlingsopholdssted. Fra 1869 benyttes det af Officersskolen og Hærens Elevskole.

Søndermarken er ligesom Frederiksberg Have en Park, som har bevaret sin oprindelige Naturtilstand. Man kommer til den ved at gaa gennem Frederiksberg Have og passere Roskilde Landevej. Den er om Sommeren et yndet Udflugtssted for en stor Mængde Mennesker, der her i det Grønne nyder den friske Luft og medbragte Mad. Her findes Byens Vandreservoir, en Grotte med Kilde, det norske Hus samt en Statue af afdøde Minister Hall.

Sommerlyst, der er beliggende i Frederiksberg Allé ikke langt fra Hovedindgangen til Frederiksberg Have, er et meget søgt Forlystelsesetablissement med et fortræffeligt Orkester. Den stilfulde Have med sine mange vel indrettede Lysthuse er meget yndet af Publikum, som her kan indtage alle Slags Forfriskninger. Der udfolder sig i Haven om Aftenen et stærkt Folkeliv, som særligt maa kunne interessere Tilrejsende.

Café is connected with an excellent confectioner's shop.

The pheasantry was formerly the abode of the poet Øhlenschlæger. From Frederiksberg hill is a view which extends all over Copenhagen and a large part of its surroundings. Here is **Frederiksberg Castle.** Erected 1699—1703. Several kings have used it as a summer-residence, and it was especially the favourite residence of King Frederik VI. Since 1869 it is used by the officers' and military schools.

Søndermarken is, like Frederiksberg, Have a park, but has retained its original state of nature. We reach it by going through Frederiksberg Have and crossing Roskilde High Road. It is in summer a favourite resort for many people, who here, on the grass, enjoy the fresh air and snacks brought with them. Here is the water-reservoir of the town, a grotto with a spring, the Norwegian House, and a statue of the late minister Hall.

Sommerlyst, situated in Frederiksberg Avenue, not far from the main entrance to Frederiksberg Garden, is a much frequented establishment of entertainment with an excellent orchestra. The stylish garden with its many well-arranged arbours is a favourite public resort and where all kinds of refreshments and luncheons can be had. It is a very interesting place to foreign visitors, as the place is frequented by all classes of people.

On y voit aussi la faisanderie, où demeurait autrefois le célèbre poète Øhlenschlæger quant on est au haut de la colline de Frederiksberg on a une vue très pittoresque qui s'étend fort loin et qui permet de voir toute la ville et ses environs **Le château de Frederiksberg,** qui se trouve dans le parc a été érigé entre 1699 et 1703. Plusieurs rois y ont résidé en été, et il était surtout la résidence de prédilection de Frédéric VI. Depuis 1869 il serf d' école pour les officiers et pour les élèves de l'armée.

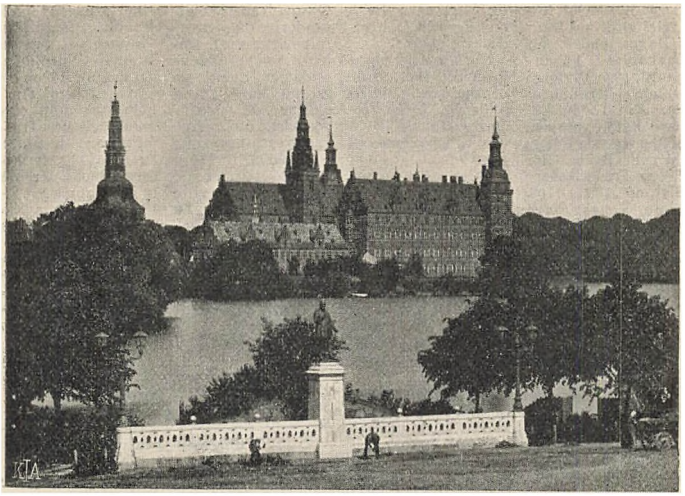
Søndermarken est un parc comme Frederiksberg Have, mais il a gardé son aspect de nature primitif. On y parvient en traversant Frederiksberg Have et Roskilde chaussée. Il est en été une excursion très-aimée par beaucoup de gens, qui jouissent de l'air frais et déjeunent sur l'herbe. Il s'y trouve le réservoir d'eau de la ville, une grotte avec une fontaine, la maison norvégienne et une statue du feu ministre Hall.

Sommerlyst, situé dans l'allée de Frederiksberg, pas loin de l'entrée principale du jardin, de Frederiksberg, est un casino très recherché, ayant un excellent orchestre. Le jardin, d'un beau style avec ses nombreuses tonnelles bien arrangées, est très aimé du public, qui peut y prendre toutes sortes de rafraichissements. On peut y trouver, le soir, une animation, qui pourra certainement intéresser le voyageur.

eine ausgezeichnete Konditorei. Der Fasanenhof, wo der Dichter Øhlenschlæger wohnte. Von der Frederiksberg Anhöhe hat man eine wunderschöne Aussicht über die Stadt. Hier liegt **Frederiksberg Schloss.** Erbaut in den Jahren 1699—1705. Mehrere Könige benutzten es als Sommerresidenz, hauptsächlich Frederich VI. Seit 1869 wird es von der Officier- und Unterofficierschule des Heeres benutzt.

Søndermarken ist ein Park wie Frederiksberg Have, hat aber seinen ursprünglichen Zustand bewahrt. Man kommt nach Søndermarken, indem man durch Frederiksberg Have geht und die Roskilde Landstraße überschreitet. Dieser Garten ist ein beliebter Zufluchtsort vieler Menschen, welche hier im Grünen das mitgebrachte Essen genießen. Im Garten das Wasserreservoir der Stadt, eine Grotte mit Quelle, das norwegische Haus und Monument des verstorbenen Ministers Hall.

Sommerlyst, der in Frederiksberg Allee gelegen ist, unweit des Haupteingangs vom Frederiksberg Have, ist ein viel besuchtes Vergnügungsetablissement mit einem vortrefflichen Orkester. Der stilvolle Garten mit seinen vielen gut eingerichteten Lauben ist sehr beliebt beim Publikum, das hier alle möglichen Erfrischungen einnehmen kann. Des Abends entfaltet sich im Garten ein großes Volksleben, das besonders für die Fremden von großem Interesse ist.



Det nationalhistoriske Musæum paa Frederiksborg Slot.

Frederiksborg Slot, der ligger meget smukt paa et Par Smaaøer midt i en Sø, blev paabegyndt af Frederik II, men først fuldført under Christian den IV. Der opholdt Kongen sig mest. Slottet nedbrændte 3. Decbr. 1859, men da det faltes som en national Ulykke, blev det snart opført igen. Brygger J. C. Jacobsen skænkede 600000 Kroner paa den Betingelse, at Slottet blev indrettet til et nationalt Musæum. De to store Sale, Rosen- og Riddersalen, blev reconstruerede i den Stand, hvori de var paa Chr. IV's Tid. Der findes mange Malerier, der fremstille Kampene for Slesvig 1848—49—50 og 1864, samt Portrætter af Heltene fra

The National Historical Museum of Frederiksborg-Castle.

Frederiksborg Castle which is beautifully situated on two small isles in the middle of a lake, was started by Frederik II, but only finished by Chr. IV. It was the King's favourite residence. On the 3d of December 1859 the castle was burned down, but this being felt as a national disaster, it was soon rebuilt, Brewer J. C. Jacobsen gave 600,000 Kroner conditionally the castle was converted into a National Historical Museum. The two big halls the Rose and the Knights' Halls, were rebuilt in thn same style, as in the time of Chr. IV. There are here many pictures representing fights in the Sleswic wars 1848—49—50 and 1864 and the heroes of that

Le musée national historique du château de Frederiksborg.

Le château de Frederiksborg, très bien situé sur deux petites îles, au milieu d'un lac, fut commencé par Frédéric II, mais achevé seulement par Chr. IV. Ce château était la résidence préférée du roi. Le 3 Décembre 1859 il fut détruit par un incendie mais cela ayant été regardé comme une calamité, il fut bientôt reconstruit. Le brasseur J. C. Jacobsen donna 600,000 Kr. à condition, qu'on y installat un musée national historique. Les deux grandes salles, celle de la Rose et celle des Chevaliers furent reconstruites telles qu'elles étaient, au temps de Chr. IV. On y trouve beaucoup de peintures de batailles livrées

Das nationalhistorische Museum im Frederiksborg Schloss.

Sehr schön auf zwei kleinen Inseln in der Mitte eines Sees gelegen, wurde von Friederich II angefangen, und von Chr. IV vollendet. Dort hielt der König sich meistens auf. 1859 brannte das Schloß ab, wurde aber bald wieder erbaut. Der Brauer J. C. Jacobsen welcher unendlich viel für Kopenhagen gethan, schenkte 600000 Kroner mit der Bedingung, daß hier ein nationalhistorisches Museum eingerichtet werde. Die zwei großen Säle, Rose und Ritterlaal, wurden in dem Zustande, wie sie sich zur Zeit des Königs Chr. IV befanden, restauriert. Hierin sind viele Gemälde, welche die Kämpfe der Schleswigschen Kriege 1848—49—50 und

denne Tid, men der er ogsaa Portrætter, der genkalde Erindringer af mere fredelig Art: Madvig, Worsaae, H. C. Andersen, Fru Hejberg osv. Blandt andre Seværdigheder kan mærkes en fotografisk Gengivelse af det berømte Tæppe i Bayeux, hvor Middelalderen træder lyslevende frem for os (Tæppet fremstiller Vilhelm Erobrerens Englandstog). Kirken udmærker sig ved sit Bedekammer med 23 henrivende hibelske Malerier af Carl Bloch.

I Slotsgaarden den storartede Neptunsfontæne.

Det fortjener at nævnes, at **det store Klokkespil,** som findes i **Uhrtaarnet paa Slottet,** er leveret af **Hr. Taarnuhrfabrikant Bertram Larsen,** Vodroffsvej Nr. 4 Kjobenhavn, se Plan Nr. VI. L. 7.

Fabriken grundlagdes af den nuværende Indehavers Fader i 1847.

Hr. Larsens Virksomhed omfatter ikke alene Taarn- og elektriske Uhre, men indbefatter tillige **Istandsættelsen af gamle Kunstværker** f. Ex. selvspillende musikalske Uhreog Instrumenter.

Firmaet, der bl. a. har leveret nye Uhre til Amalienborg, Charlottenlund, Frederiksborg, Fredensborg, Sorgenfri etc., har stadig store og vanskelige Reparationer af Kunstuhre til Kirker, de kongelige Slotte, Musæer og Herregaarde; har paa 9 forskellige **Udstillinger** i Kjobenhavn, Chicago etc. faaet 1 Kl. Medailler.

time, but also many peaceful characters are on canvass, f. i. Madvig, Worsaa, H. C. Andersen, Mrs. Heiberg Among the other curiosities is a photographical reproduction of the renowned Bayeux carpet, which gives us a vivid picture of the Middle Ages. The church has a very fine oratory by Carl Bloch with 23 beautiful biblical pictures.

In the Court of the Castle is the grand Neptune Fontain.

It deserves to be mentioned, that **the large chiming bells,** which are found in **the (clock) tower of the castle,** are furnished by **the tower-clock manufacturer Mr. Bertram Larsen,** Vodroffsvej No. 4, Copenhagen, see the map No. VI. L. 7.

The manufactory was founded by the father of the present proprietor in 1847.

The concern of Mr. Larsen does not only embrace turret- and electric clocks, but undertakes likewise **the repair of old works of art** for instance self-playing musical watches and instruments.

The firm, which among other things has supplied Amalienborg, Charlottenlund, Frederiksborg, Fredensborg, Sorgenfri etc. with new watches, repairs also artistic clocks for churches, the royal castles, museums and manors, and has at 9 different **exhibitions,** at Copenhagen, Chicago etc. obtained first-class medals.

au Slesvig en 1848—49—50 et 1864 et les portraits de ceux qui en furent les héros. Il y a aussi d'autres peintures plus pacifiques, portraits de savants, de poètes et d'artistes tels que: Madvig, Worsaa, H. C. Andersen, M. Heiberg, etc. On peut encore citer le célèbre tapis de Bayeux, représentant la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant. Dans l'église on voit un très bel oratoire orné de 23 tableaux bibliques par Carl Bloch. Dans la cour du château se trouve la grandiose fontaine de Neptune.

Le grand carillon, de la Tour de l'Horloge du château, a été fourni par **l'horloger Mr. Bertram Larsen,** 4 Vodroffsvej Copenhague, voir la carte no. VI. L 7.

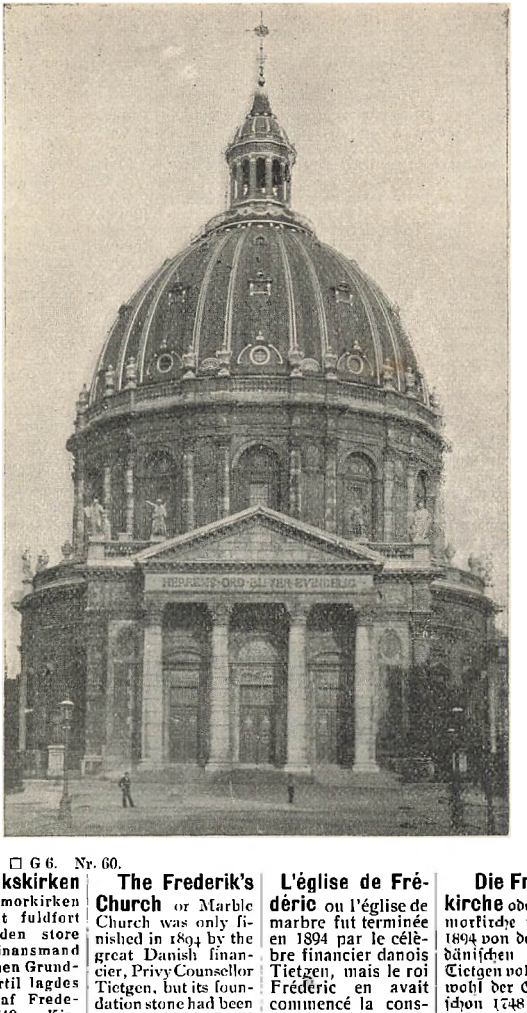
Cette fabrique fut fondée en 1847 par le père du propriétaire actuel.

Mr. Larsen ne s'occupe pas seulement d'horlogerie, mais aussi de **la réparation des œuvres d'art anciennes,** telles que montres automatiques musicales et instruments.

Cette maison, qui a fourni de nouvelles horloges à Amalienborg, Charlottenlund, Frederiksborg, Fredensborg, Sorgenfri etc., fait toutes les réparations difficiles d'horloges d'art pour les églises, palais, musées et châteaux. Elle a obtenu des médailles de 1ère classe dans 9 Expositions: à Copenhague, Chicago etc.

(864 darſtellen und Portraits von Helden dieſer Zeit, aber auch Werke von Madvig, Worſaa, H. C. Anderſen, Frau Heiberg u. a. ſind hier vorhanden. Beſonders hervorzuheben iſt eine photographiſche Reproduktion des Teppichs von Bayeux, welcher das Mittelalter darſtellt, ſpeciell die Eroberung Englands durch Wilhelm den Eroberer. Die Kirche hat eine mit 23 reizenden bibliſchen Bildern von Carl Bloch geſchmückte Betkammer. Im Schloßhofe iſt die großartige Neptunfontäne.

Bemerkung verdient, **das grosse Glockenspiel im Uhrturme des Schlosses, von dem Turmuhrfabrikanten Bertram Larsen,** Vodroffsvej 4, Kopenhagen, geliefert. Siehe Nr. VI. L 7 die Karte. Die Fabrik wurde 1847 vom Vater des jetzigen Inhabers gegründet und hat nach und nach einen Weltruf erlangt. Die Firma liefert Turm- und elektriſche Uhren, befaßt ſich auch mit **der Ausbesserung alter Kunstwerke** (z. B.) ſelbſtſpielender muſikaliſcher Uhren und Inſtrumente. Sie hat u. a. neue Uhren für Amalienborg, Charlottenlund, Frederiksborg, Fredensborg, Sorgenfri etc. geliefert, auch beſorgt ſie Reparaturen an Kunſtuhren für Kirchen, königliche Schlöſſer, Muſeen u. ſ. w. Sie hat auf 9 **Ausstellungen:** Kopenhagen, Chicago etc. Medaillen erſter Klaſſe erhalten.



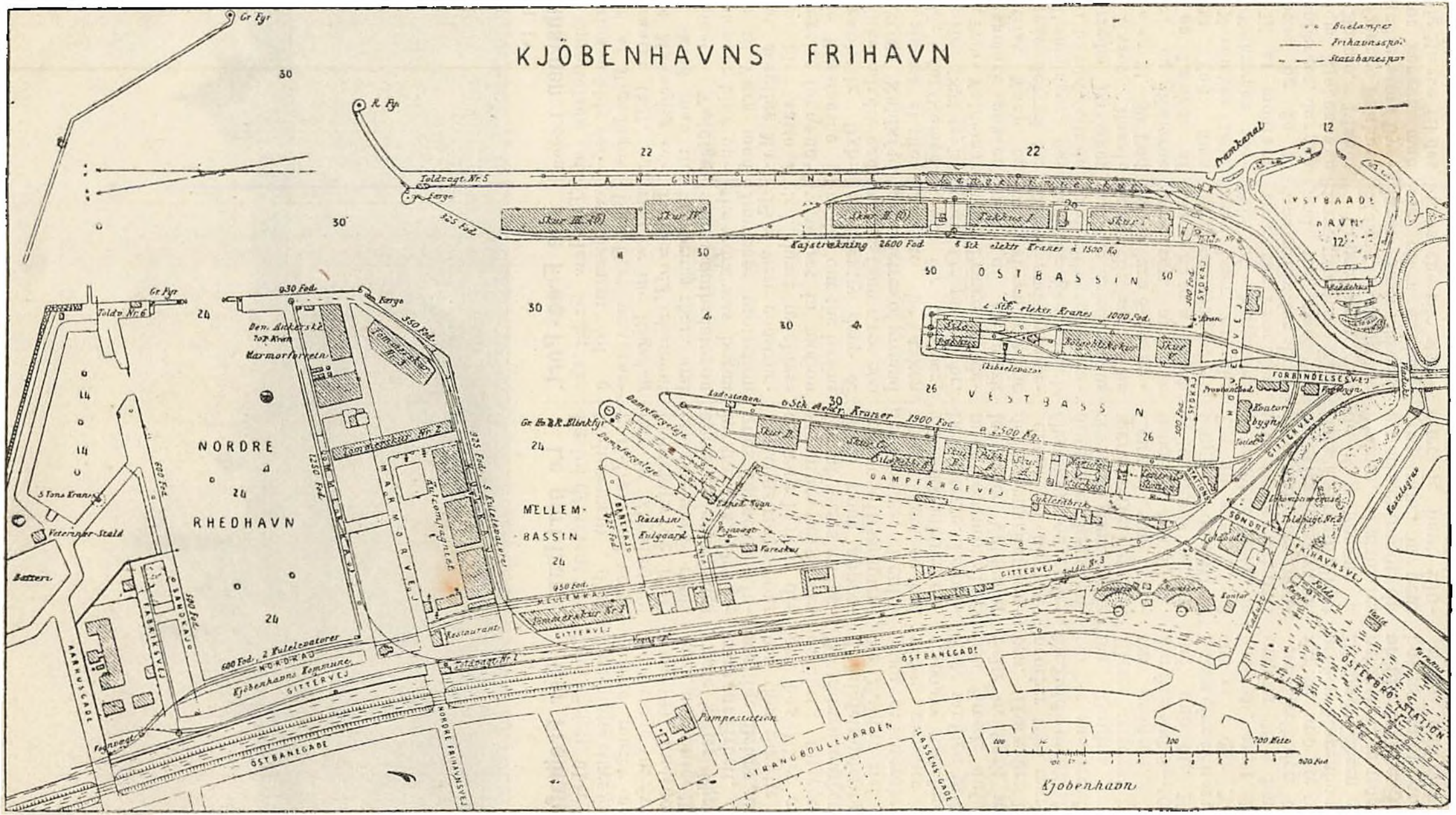
Pl. 1. □ G 6. Nr. 60.

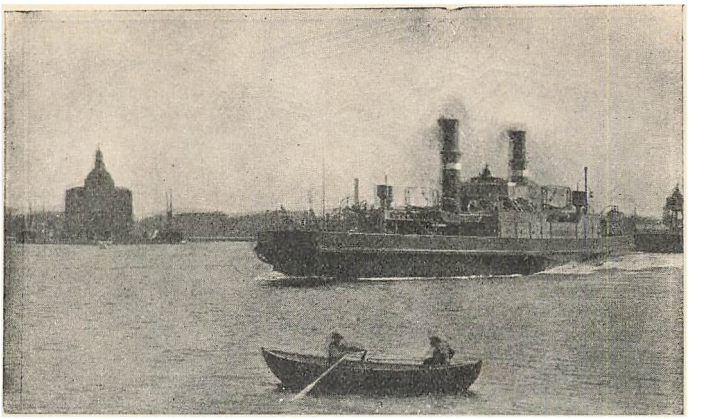
Frederikskirken eller Marmorkirken blev først fuldført 1894 af den store danske Finansmand Tietgen, men Grundstenen dertil lagdes allerede af Frederik V. 1749. Kirkens Kuppel er i Tværmaal omtrent saa stor som Peterskirkens i Rom; den indvendige Højde er ca. 125 Fod, den udvendige ca. 250 Fod.

The Frederik's Church or Marble Church was only finished in 1894 by the great Danish financier, Privy Counsellor Tietgen, but its foundation stone had been laid by Frederik V in 1749. The dome of the church has almost the same diameter as St. Peter's in Rome. Its interior height is about 43 m., its exterior about 84 m.

L'église de Frédéric ou l'église de marbre fut terminée en 1894 par le célèbre financier danois Tietgen, mais le roi Frédéric en avait commencé la construction en 1749. Le dôme est presque aussi grand que celui de l'église de Saint Pierre à Rome. Sa hauteur atteint près de 43 m. à l'intérieur et environ 84 m.

Die Frederikskirche oder die Marmorkirche wurde erst 1894 von dem großen dänischen Financier Tietgen vollendet, obwohl der Grundstein schon 1748 von Friedrich V gelegt wurde. Die Kuppel der Kirche ist im Durchmesser fast ebenso groß als die der Peterskirche in Rom. Die innere Höhe ist 43 m., die auswendige c. 84 m.


KJÖBENHAVNS FRIHAVN
Buelamper
Frihavnsspor
Statsbanespor
Gr Fyr
R. Fyr
Toldvagt Nr. 5
Færge
325 Fod
LANGELINIE
Skur III (D)
Skur IV
Skur II (C)
Pakhus I
Skur I
Kajstrækning 2600 Fod
Tramkanal
ØSTBASSIN
VESTBASSIN
FORBINDELSESVEJ
Viadukt
Kontorbygn.
Provianthod
Silo
Bøigehtskur
Skibselevator
100 Fod
500 Fod
SYDKAJ
Ladestation
6 Stk. Elektr. Kraner 1900 Fod à 2500 Kg.
Skur D
Skur C
DAMPFÆRGEVEJ
Cyklefabrik
Dampfærgeleje
Gr. & R. Blinkfyr
MELLEM-BASSIN
BANEKAJ
Statsbanens Kulgaard
Vareskur
GITTERVEJ
MELLEMKAJ
Tommerskur Nr. 1
Restaurant
Toldvagt Nr. 1
Toldvagt Nr. 3
Toldvagt Nr. 2
SØNDRE FRIHAVNSVEJ
Kontor
Kastelsgrav
ØSTERBRO STATION
NORDRE RHEDHAVN
Toldv. Nr. 6
930 Fod
550 Fod
Den. Aktierske 70 T. Kran
Marmorforretn.
Tommerskur Nr. 3
Tommerskur Nr. 2
1250 Fod
MARMORVEJ
Aktieselskabet
925 Fod
5 Kulelevatorer
600 Fod
600 Fod, 2 Kulelevatorer
NORDKAJ
Kjøbenhavns Kommune
FABRIKSVEJ
SANDKAJ
5 Tons Kran
Veterinær-Stald
Batteri
AARHUSGADE
ØSTBANEGADE
NORDRE FRIHAVNSVEJ
Pumpestation
STRANDBOULEVARDEN
LASSENS GADE
200 Meter
500 Fod
Kjøbenhavn



Pl. IV.

Frihavnen.

Loven om Oprettelsen af en Frihavn blev vedtagen af Rigsdagen i Foraaret 1891, og nogle Maaneder senere skred man til Arbejdet. Vældige Dæmninger blev opførte til Værn mod Havet, mægtige Maskiner blev satte i Bevægelse for at udgrave Bassinerne i tilstrækkelig Dybde, ikke mindre end 10,000,000 Kubikfod Jord maatte skaffes til Side i det Øjemed. 1. Novbr. 1893 trykkede Prins Valdemar af Danmark paa en elektrisk Knap og aabnede derved for de Dæmninger, der hidtil havde skilt de udtørrede Bassiner fra Havet. Bassinerne er 24—30 Fod dybe, og Kajerne har en Længde af 12,000 Fod. Den 9de November 1894, var Frihavnen færdig til at modtage Skibene og de to Dampfærger, der gaa mellem Kjøbenhavn og Malmø. Blandt dets mange Pakhuse og andre store Bygninger lægger man særlig Mærke til det

The Free-Port.

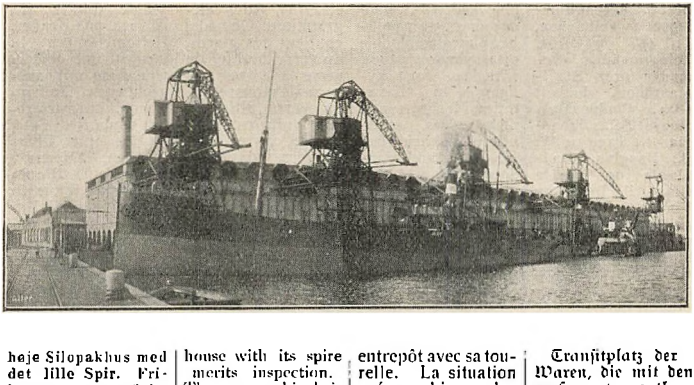
The law fixing the establisment of a Free-Port was carried by the Rigsdag Houses of Parliament in Spring 1891, and some months later on the work was begun Immense protection dikes were constructed, huge machines were set in motion to dig out the basins sufficiently deep & no less than 1,100,000 cubemetres of ground had to be taken away for this purpose. On 1st Novbr. 1893 Prince Valdemar of Denmark touched an electric button and thus opened the dikes, which had hitherto separated the dried basins from the sea. The basins are 8—10 metres deep, and the quays have a length of 4000 metres. A year later, on the 8th of November 1894, the Free Port was ready for ships, and the two big ferry-steamers from Copenhagen to Malmø. Among the large store houses and other big buildings the silo store-

Le port-franc.

La loi décrétant l'établissement d'un port-franc fut votée par le Rigsdag au printemps de 1891, et quelques mois après on commença les travaux. Des digues immenses furent construites pour contenir la mer, des machines puissantes furent mises en activité pour approfondir suffisamment les bassins, et enlevèrent dans ce but 1,100,000 mètres cubes de terre. Le premier Novembre 1893 le prince Valdemar de Danemark en touchant un bouton électrique, ouvrit les digues, et donna accès aux eaux de la mer dans les bassins. Ceux-ci sont profonds de 8 à 10 m., et les quais ont une longueur de 4000 m. Un an après, le 8 Novembre 1894, le port franc était prêt à recevoir les navires et les deux grands bacs à vapeur allant de Copenhague à Malmø. Parmi les grands entrepôts du port-franc on peut citer le haut silo-

Der Freihafen.

Das Gesetz über die Errichtung eines Freihafens wurde vom Reichstage im Frühling 1891 angenommen, und einige Monate später schritt man zur Arbeit. Gewaltige Deiche wurden zum Schutze gegen das Meer aufgeführt, ungeheure Maschinen wurden in Thätigkeit gesetzt um die Bassins tief genug auszugraben, nichts weniger als 1,100,000 Kubikmeter Erde mußten zu diesem Zwecke auf die Seite geschafft werden. Am ersten November 1893 wurden die Deiche welche, bisher die ausgetrockneten Bassins vom Meere getrennt hatten geöffnet. Die Bassins sind 8—10 m. tief, und die Kaie haben eine Länge von 400 m. Ein Jahr darnach, am 1. November 1894 konnte der Freihafen die Schiffe und die zwei großen Kopenhagen-Malmö Fähren aufnehmen. Die geographische Lage des Freihafens macht daraus einen natürlichen



høje Silopakhus med det lille Spir. Frihavnens geografiske Beliggenhed gør den til den naturlige Oplagsplads for de Varer, der tilføres med de store transatlantiske Dampere, og de kan herfra igen forsendes overalt med den største Lethed. Frihavns Aktieselskabets Koncession er dateret 27de April 1892, dets Driftsreglement 19de Oktbr. 1894. Frihavnsanlægget har kostet mellem 24—25 Mill. Kr. Aktiekapitalen er 4 Mill. Kr. Optagne Laan 4½ Mill. Kr.

Af de forskellige store Forretninger, som er etablerede i Frihavnen, nævner vi først **Aktieselskabet „Det danske Kulkompagni“**, der har givet Frihavnen en af dens Seværdigheder, idet Firmaets store Import af Kul og Koks har nødvendiggjort Anlægget af særlige Kullosningsapparater. Anlægget, der er det største af denne Art i Europa, er udført af **Akts. „Titan“**, der foruden Anlæg andre Steder ogsaa har udført de store Kullosningsanlæg til Østre og Vestre Gasværk.

house with its spire merits inspection. The geographical situation of the Free Port makes it a natural emporium for goods imported in transatlantic liners, and from there they can easily be again exported all over the wide world.

Among the various large establishments in the Free-Port, we would first draw attention to **„Det danske Kulkompagni“** („The Danish Coal Co.“ a Limited Company which has given the Free Port one of its curiosities: viz: the apparatus for the unloading of coal and coke. The necessity of having this apparatus was very greatly felt, on account of the very large quantities of coal and coke that the Company is always importing. The apparatuswhich is the largest of its kind in Europe, was constructed by the LimitedCompany **„Titan“**, who have also constructed similar apparatus for the Østre & Vestre Gasworks and for other places besides. **Olaf C. Madsen's Glass Stores** in the Free Port, Tlph. 667 and 29754, Telegra-

entrepôt avec sa tourelle. La situation géographique du port-franc en fait un entrepôt naturel pour les marchandises apportées par les grands transatlantiques, qui doivent être de là réexpédiées sur d'autres pays.

Parmi les grands magasins établis dans le port-franc, nous devons d'abord citer **la société par actions „Det danske Kulkompagni“**, qui a doté le port d'une de ses curiosités, qui sont les appareils spéciaux pour le déchargement du charbon et du coke, appareils rendus nécessaires par suite des quantités considérables de combustible que cette Société importe chaque année. La construction, en a été faite par la plus grande maison en cette branche qui existe en Europe, **l'Akts. Titan**, qui a aussi construit les grands appareils de déchargement de charbon pour les usines à gaz Østre et Vestre. Le magasin de verre de **Olaf C. Madsen** placé aussi dans le port-franc (Tlph. 667

Transitplatz der Waren, die mit den großen transatlantischen Dampfern herbeigeführt werden, sie können von hier wieder mit der größten Leichtigkeit überall versandt werden.

Unter den verschiedenen, im Freihafen etablierten großen Geschäften, nennen wir zuerst **die Aktiengesellschaft „Det danske Kulkompagni“**, die dem Freihafen eine seiner Sehenswürdigkeiten gegeben hat, indem der große Import der Firma von Kohlen und Koks die Anlage besonderer Kohlenlöschapparate notwendig gemacht hat. Die Anlage, welche die größte dieser Art in Europa ist, stammt von der **A.-G. Titan**, die außer anderwärtigen auch große Kohlenlöschanlagen für Østre- und Vestre-Gaswerk ausgeführt hat. **Olaf C. Madsens** Glaslager im Freihafen, Fernsprecher 667 und 29754, Telegrammadr. „Gemad“ führt Spiegelglasscheiben, doppeltes Glas, Fensterglas, Musselinglas, Filigranglas für Dächer und W. C.'s, Rohglas, sandgeblasene und

Olaf C. Madsens Glaslager i Frihavnen. Tlf. 667 og 29754, Telegramadr. »Ocmad« fører Spejlglasruder, dobbelt Glas, Vinduesglas, Mouselinglas, Traadglas til Tage og W. C., Raaglas, sandblæste og ætsede Glas til Døre og Vinduer. Reklameskilte i hvidt og farvet Glas med sandblæste Inskriptioner, Gennemfarvet sort Spejlglas til Dørplader, Portskilte og Vægbeklædning, samt til Gravplader med Inskription. Et andet stort Firma er **Aktieselsk. „Skandinavisk Kaffe & Kakao Kompani,** Tlf. 8372, hvis Brænderi i 1895 anlagdes i Frihavnen af S. Bonnevie Lorentzen, der leder det til Aktieselskab i 1900 omdannede Firma. Brændt Kaffe i alle Kvaliteter er Kompagniets Specialitet, den leveres udelukkende i rene Sorter, som er behandlede ved elektrisk Drift paa Nutidens bedste Rensnings- og Brændingsmaskiner. Firmaet har foruden sit store Salg til Landets Kobmænd en betydelig Eksport til hele Skandinavien og Finland. Til Udlandet forsendes Varerne efter Køberens Ønske til saavel fortoldede som ufortoldede Priser. Paa Frihavnsterrænet, hvor saa mange Mennesker daglig færdes har der selvfølgelig vist sig Trang til Restauranter. **Atlanten** og **Capella** er Navnene paa de to, der findes. **Atlanten,** som er beliggende umiddelbart ved Kulkompagniets Oplag, har i Forbindelse med sin 1ste Klasses Restaurant ogsaa en Filial paa Toldbodvejen, hvor der ligeledes er Adgang til Restauration. Begge Steder er Betjeningen udmærket, Maden god og Priserne rimelige. Ved Siden af Restaurationen har Firmaet en Bar, hvor der kan faas Kaffe, Kager, Øl, Vin og Spiritus. Ogsaa her er Betjeningen udmærket og Priserne rimelige. Firmaet har ogsaa Kantiner paa Frihavnen, hvor der kan faas Middagsmad, Kaffe, Kager, Øl, Vin og Spiritus. Ogsaa her er Betjeningen udmærket og Priserne rimelige. Firmaet har ogsaa Kantiner paa Frihavnen, hvor der kan faas Middagsmad, Kaffe, Kager, Øl, Vin og Spiritus.

phic Address 'Ocmad' does business in polished plateglass, double glass, window panes, wireglass for skylights and Lavatories, Muslin, rough plate glass, sandblasted and acid glass for doors and windows, Show Cards in opal, and coloured plate glass with sandblasted inscriptions, marble and black polished glass for nameplates, signs and hangings and for gravestone inscriptions. An other very large establishment is the Limited Liability Company **„Skandinavisk Kaffe & Kakao Kompagni“,** Tlph. 8372, whose Coffee Roasting Works were constructed in the year 1895 in the Free-Port by S. Bonnevie Lorentzen, the proprietor & converted in 1900 into a Limited Liability Company All kinds of roasted beans are the specialities of the Company, it exclusively supplies clean sorts, treated by electromotion on the best cleaning-and roasting machines of the day. Besides the immense trade the firm does with merchants in Denmark, very large quantities of coffee are exported to Sweden and Norway and even beyond Scandinavia even as faras Finland itself. the whole of Scandinavia and Finland. According to the wishes of the purchasers the goods are sent abroad either duty paid or in bond. Within the boundary of the Free-Port, where so many people are daily engaged it has been nessesary to have restaurants. **Atlanten** and **Capella** are the names of the two to be found there. **Atlanten,** which is situated close to the Coal Company's Depot, has in connection with its 1st class Restaurant also a Filial on the Toldbodvej, where there is also Admittance to Refreshments. Both Places are excellently attended to, the Food good and the Prices moderate. Close to the Restauration the Firm has a Bar, where Coffee, Cakes, Beer, Wine and Spirits can be had. Also here the Attendance is excellent and the Prices moderate. The Firm has also Canteens on the Free-Port, where Dinner, Coffee, Cakes, Beer, Wine and Spirits can be had. Also here the Attendance is excellent and the Prices moderate. The Firm has also Canteens on the Free-Port, where Dinner,

et 29754, Adr. télégraphique „Ocmad“) contient des glaces, du verre double, du verre à vitres, du verre de mousseline, du verre filigrané pour toitures et W. C., du verre brut, du verre soufflé de sable et du verre acide pour portes et fenêtres, des tableaux de réclame en verre blanc et coloré avec des inscriptions soufflées en sable, des glaces marbrées et noires pour les enseignes, écriteaux et lambris, et enfin pour les dalles tumulaires avec inscription. Une autre grande maison est **la société par actions „Skandinavisk Kaffe & Kakao Kompagni“** (Tlph. 8372) dont le torréfacteur fut construit en 1895 dans le port-franc par S. Bonnevie Lorentzen, directeur de la maison laquelle fut transformée en 1900 en une société par actions. La spécialité de la Compagnie est le café brûlé de toutes qualités et exclusivement fourni en qualités pures, traitées par l'électricité sur les meilleurs torréfacteurs et nettoyeuses. Outre sa grande vente dans le pays, la maison fait une exportation considérable pour toute la Scandinavie et la Finlande. Les marchandises sont envoyées à l'Etranger, droit compris ou non selon le désir de l'acheteur. Dans le territoire du port-franc, où tant d'hommes sont occupés chaque jour, les restaurants sont naturellement nécessaires. Aussi s'en trouve-t-il deux, nommés **Atlanten** et **Capella.** **Atlanten,** qui est situé près du Dépôt de la Compagnie des Charbons, a en connexion avec son 1er Restaurant aussi une Filiale sur le Toldbodvej, où l'on peut se rafraîchir. Les deux Etablissements sont excellemment tenus, la Nourriture bonne et les Prix modérés. Près du Restaurant la Maison a un Bar, où l'on peut avoir du Café, des Gâteaux, de la Bière, du Vin et des Spiritueux. Ici aussi le Service est excellent et les Prix modérés. La Maison a aussi des Cantines sur le Port-franc, où l'on peut avoir le Dîner, du Café, des Gâteaux, de la Bière, du Vin et des Spiritueux. Ici aussi le Service est excellent et les Prix modérés. La Maison a aussi des Cantines sur le Port-franc, où l'on peut avoir le Dîner,

geätzte Gläser für Thüren und Fenster, Reklameschilder in weißem und gefärbtem Glas mit sandgeblasenen Inskriptionen, durchgefärbtes schwarzes Spiegelglas für Thürplatten, Pfortenschilder und Wandbekleidung, sowie für Grabplatten mit Inschrift. Eine andere große Firma ist **die Aktiengesellschaft „Skandinavisk Kaffe & Kakao Kompani“.** Telephon 8372, deren Brennerei 1895 im Freihafen von S. Bonnevie Lorentzen, der die i. J. 1890 zu einer Aktiengesellschaft umgeänderte Firma leitet, angelegt wurde. Gebrannter Kaffee in allen Qualitäten ist die Specialität der Kompagnie; er wird ausschließlich in reinen Sorten geliefert, die durch elektrischen Betrieb auf den besten Reinigungs- und Brennmaschinen der Gegenwart behandelt sind. Die Firma hat außer ihrem großen Verkauf an die Kaufleute des Landes einen bedeutenden Export nach ganz Skandinavien und Finland. Nach dem Auslande werden die Waren dem Wunsche des Käufers entsprechend verzollt oder unverzollt verandt. Auf dem Freihafenterrain, auf dem so viele Menschen täglich beschäftigt sind, hat man selbstverständlich Restaurants nötig. **„Atlanten“** und **„Capella“** sind die Namen der hauptsächlichsten, die sich da befinden. **Atlanten,** das unmittelbar bei der Niederlage der Kohlenkompagnie belegen ist, hat in Ver-

stauration et udmærket Marketenderi og egen autoriseret Aftapningsanstalt for Ny Carlsberg Øl. Det er ikke alene Frihavnens faste Folk, men ogsaa dens talrige Besøgende, der søger den hyggelige Restauration.

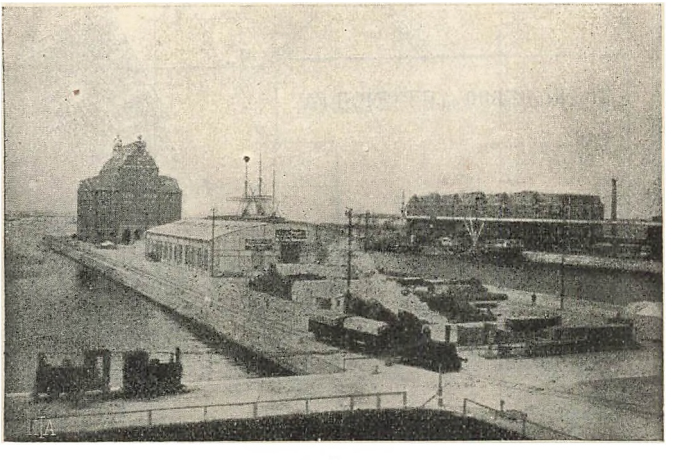
Frihavnen strækker sig fra Langelinie og til Kalkbrænderihavnen og indtager et meget betydeligt Areal. I Nærheden af Frihavnsindgangen ved Viadukten ligger en 1ste Klasses Cafe & Restaurant **Capella**, hvor fortrinlige Diners à 1 til 3 Kr. serveres fra Kl. 1—6 og a la carte hele Dagen. For de mange i Frihavnen beskæftigede Handels- og Kontorfolk har det sin store Betydning, at de indenfor Frihavnens Omraade kan indtage deres forskellige Maaltider, nyde en god Kop Kaffe efter Frokosten eller anden Forfriskning, hvorved megen Tid spares.

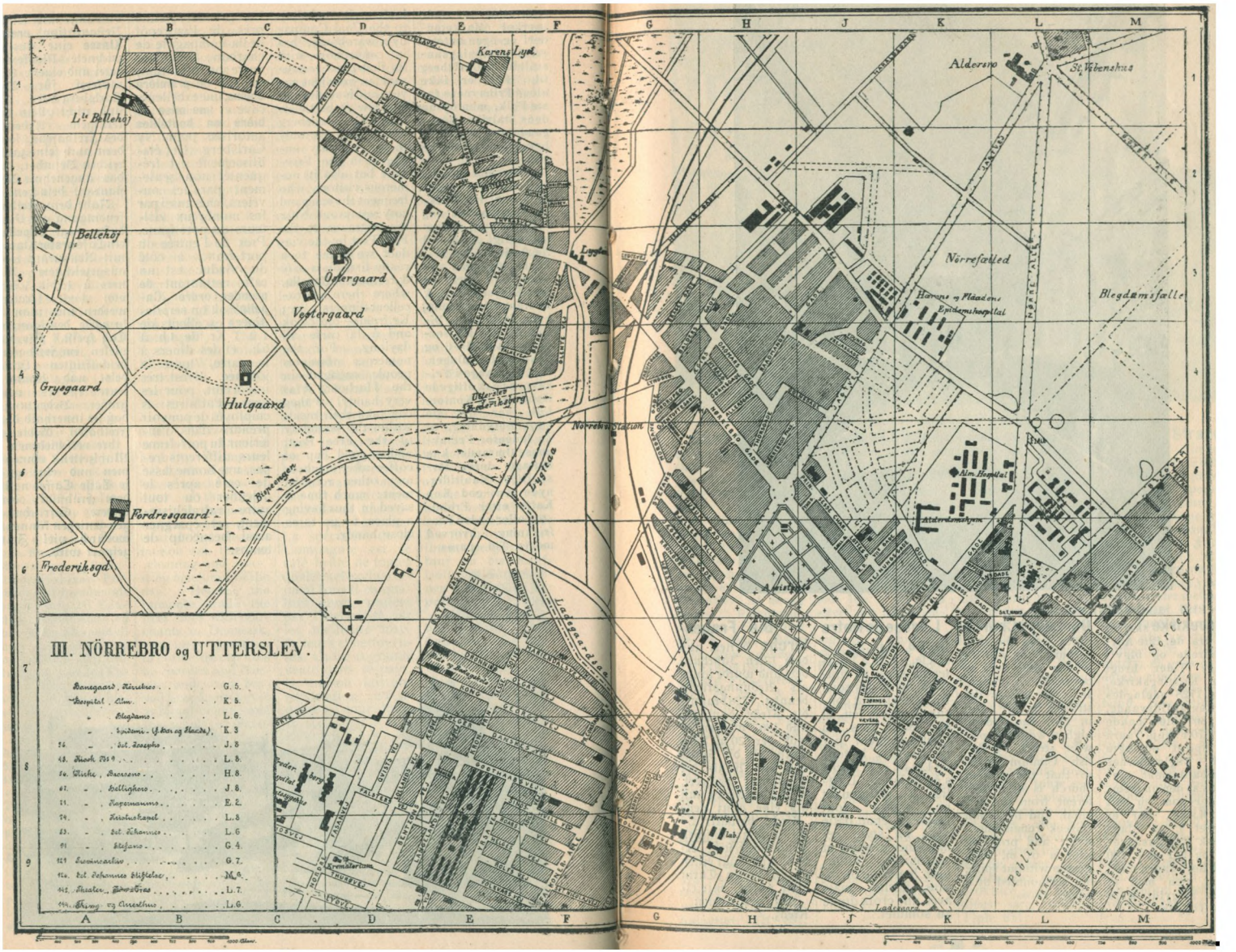
lanten, situated close to the Coal Company's warehouse, has in connection with its first-class restaurant an excellent tavern and is authorized to draw & bottle its own Ny Carlsberg beer. It is not only those regularly engaged in the Free-Port but also its numerous visitors, who frequent the snug and cosy restaurant. Near the entrance to the Free Port by the viaduct we come to a really first-class café & restaurant **Capella**, where there are excellent dinners 1 to 3 Kr. from 1—6, o'clook and à la carte all daylong. For the numerous business people engaged in the Harbour it is very handy, as they can take their meals within the boundary of the Free Port, and a good cup of coffee after lunch or any other refreshment; much time is saved in thus having a place to go to so close handy.

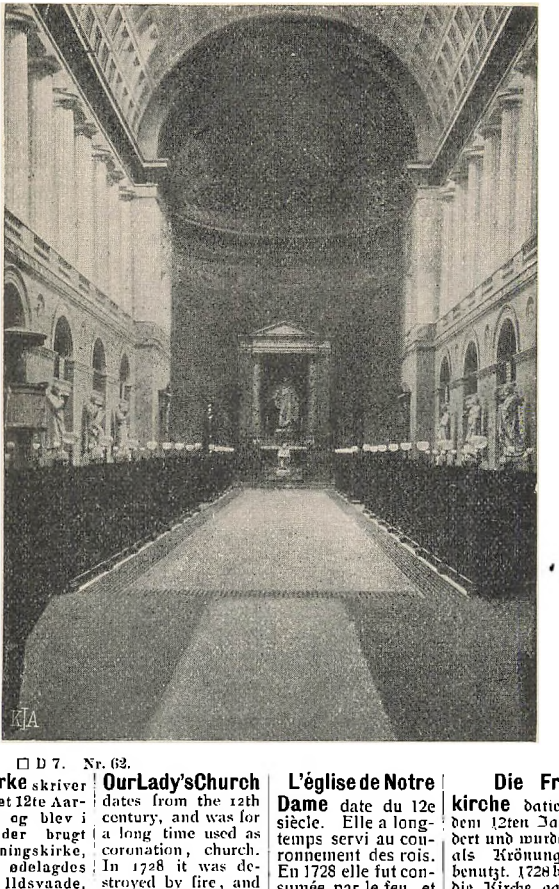
Le premier, situé près de l'entrepôt de la compagnie de charbon, contient outre son restaurant, qui est de **première classe**, une excellente cave et **une mise de bière en bouteilles** autorisée pour Ny Carlsberg. Cet établissement est fréquenté, non seulement par les ouvriers, mais aussi par les nombreux visiteurs du port-franc. Près de l'entrée du port-franc, à côté du viaduc est un café restaurant **de premier ordre „Capella"** où on sert des dîners excellents de 1 à 3 Kr. de 1 h. à 6 h., et des dîners à la carte, toute la journée. Il est très important, pour les gens d'affaires & employés de pouvoir prendre dans l'intérieur du port-franc leurs différents repas, une bonne tasse de café après le déjeuner ou tout autre rafraîchissement, et épargner ainsi beaucoup de temps.

bindung mit seiner Restauration **erster Klasse** eine ausgezeichnete Marketenderei und eigene Abzapferei für Ny-Carlsberg Bier. Es sind nicht allein die fernigen Arbeiter des Freihafens, sondern auch seine zahlreichen Besucher, die das angenehme Restaurant besuchen.

Nahe dem Freihafeneingang am Viadukte liegt **Capella**, ein Café **erster Klasse** mit Restaurant wo ausgezeichnete Diners à 1 bis 3 Kr. von 1—6 serviert werden und man à la carte den ganzen Tag speist. Für die vielen, im Freihafen beschäftigten Handels- und Kontorleute ist es von großer Bedeutung, daß sie innerhalb des Freihafen-Gebietes ihre verschiedenen Mahlzeiten einnehmen und eine gute Tasse Caffee nach dem Frühstück oder andere Erfrischungen genießen können, wodurch viel Zeit gespart wird.




III. NÖRREBRO og UTTERSLEV.
Bangegaard
Hospital
Bispebjerg
Fordresgaard
Frederiksgd.
Gryogaard
Hulgaard
Vestergaard
Østergaard
Bellehøj
Lille Bellehøj
Korens Lyst
Nørrebrostation
Lygteaa
Ladegaardsaa
Aldersro
Nørrefælled
Blegdamsfælle
Alm. Hospital
Aalborgboulevard
Peblingesø
Sortedam
Ladegaardsø



Pl. I. □ D 7. Nr. 62.

Fruekirke skriver sig fra det 12te Aarhundrede og blev i lange Tider brugt som Kroningskirke, men 1728 ødelagdes Kirken af Ildsvaade, og 1807 blev baade det 370 F. høje Taarn og Spiret ødelagte ved Englændernes Bombardement, saaledes at den nu fremtræder som en helt ny Kirke, der er bygget i en Slags græsk Renaissancestil og har et c. 180 Fod højt Taarn uden Spir, men med et stort forgyldt Kors paa Toppen.

OurLady'sChurch dates from the 12th century, and was for a long time used as coronation, church. In 1728 it was destroyed by fire, and in 1807 the 120 m. high tower and spire were struck by British Cannon balls, so that the present church is quite different from the original, and built in a Greek renaissance style, and provided with a 61 m. high steeple without spire, but surmounted by a golden cross.

L'église de Notre Dame date du 12e siècle. Elle a longtemps servi au couronnement des rois. En 1728 elle fut consumée par le feu, et en 1807, lors du bombardement par les Anglais, la tour de 120 m. et la flèche s'écroulèrent. L'église a maintenant un aspect tout nouveau, étant bâtie dans un style renaissance grecque et surmontée d'une tour haute de 61 m. sans flèche, mais avec une croix dorée au sommet.

Die Frauenkirche datiert aus dem 12ten Jahrhundert und wurde lange als Krönungskirche benutzt. 1728 brannte die Kirche ganz ab, und 1807 wurden sowohl der 120 m. hohe Turm als die Spitze von den Kugln der Engländer verheert, so daß die Kirche nun als eine ganz neue Kirche hervortritt. Sie ist im griechischen Renaissancestil erbaut und trägt einen 61 m. hohen Turm ohne Spitze, mit einem vergoldeten Kreuz.



Pl. 1. E 7.

Gammel Strand er en af Byens ældste Gader og nævnes allerede under Kong Erik Menved. Dens Beliggenhed ved Slotsholmskanalen gør, at den bliver benyttet som Fisketorv. Her rører sig hver Dag et broget og interessant Folkeliv. Af denne Gades Fiskehuse indtager **Fiskehuset Nr. 4 Carl Bang** en fremragende Plads som Danmarks største Fiskeforretning en gros & en detail med Filial i Frederikshavn. Forretningen er grundlagt 1870, eksporterer til alle evropæiske Lande og er altid forsynet med et righoldigt Lager af alle Sorter Fersk- & Saltvandsfisk, Østers, Hummer og Taffelkrebs i levende Kvalitet og alle Sorter Vildt. Ordres til Provinserne ekspederes nøjagtigt. Tlf. 851.

Gammel Strand. This street is one of the oldest. In old writing it was called »Skipperbodørne« and existed during king Erik Menved's reign Being situated near Slotsholmskanalen it is used as a fish-market Here is every day a variegated life. In this street are large fishmonger's shops, among of which **Fiskehuset No. 4 Carl Bang** has a high position as the greatest wholesale and retail fishdealer of Denmark. He has a branch in Fredrichshavn. The business was founded 1870; exports to all Europe has always a rich assortment of all sorts of fresh- & salt- water fish, oysters, live lobsters, crawfish, and venison. Orders to the provinces are carefully despatched. Tlph. 851.

Gammel Strand. Cette rue est une des plus vieilles de ville. Dans des descriptions anciennes elle est appelée „Skipperboderne" et est déjà mentionnée sous le règne d'Erik Menved. Longeant le Slotsholmskanal, elle sert de marché aux poissons. Il s'y trouve plusieurs grandes maisons de poissons, parmi les quelles **Fiskehuset, Nr. 4 Carl Bang** occupe le 1er rang (gros & détail). Succursale à Frédérikshavn. La maison, fondée en 1870, exporte dans tous les pays européens et est toujours bien fournie en toute espèce de poissons d'eau douce ou salée, d'huitres, de homards d'écrevisses et de toutes les sortes de gibier. Les commandes pour la province sont expédiées sans retard. Tlph. 851.

Gammel Strand. Eine der ältesten Straßen der Stadt. In alten Beschreibungen „Skipperboderne" genannt. Durch ihre Lage am Slotsholmskanal wird sie als Fischmarkt benutzt. Am Gammel Strand befinden sich große Fischhäuser, unter welchen **Fiskehuset Nr. 4 Carl Bang** den ersten Platz als das größte Fischgeschäft Dänemarks, en gros & en detail, einnimmt Filiale in Frederikshavn. Das Geschäft 1870 gegründet, exportiert nach allen europäischen Ländern und ist immer mit einem großen Lager aller Sorten lebender Flußfische, Seefische, Austern, Hummer und Tafelkrebse sowie allen Sorten Wildpret versehen. Ordres nach den Provinzen werden prompt expediert. Fernsprecher 851.



Pl. I. D 7.

Gl. Torv og Nytorv. Her findes Byens Domhus, opført 1815 samt et gammelt Springvand. Paa Gl. Torv Nr. 24 findes Smørudsalget **„Trifolium"** ved **Jørgensen & Co.** Firmaet forer Eneforhandling af Smør i Pakker samt **Trifolium** Sødmælksost (Tlf. 5528). Paa Hjørnet af Gl. Torv og Nygade har **F. Dupont** sin elegante Forretning i Gulvtæpper, Gardiner, Portierer og Sengeudstyr. Paa Hjørnet af Nytorv i Raadhusstræde Nr. 2 er **J. M. E. Bolvigs Antikvitetshandel** med gamle Mobler og Metalsager foruden Porcellæn, Fajance og Stenoldsager. Om Hjørnet i Skindergade Nr. 49, bor **Instrumentmager A. F. Hoffmann,** hvis Specialitet er gamle Violiner og Reparationer af saadanne.

Gl. and Nytorv. Here is the town police court erected 1815, and an old fountain. At Gl. Torv No. 24 is **the„Trifolium"** Dairy butter establishment by **Jørgensen & Co.** The firm has the monopoly of butter in parcels and **Trifolium** sweet-milk and cheese (Tlph. 5528). At the corner of Gl. Torv and Nygade **F. Dupont** has an elegant business in carpets, hangings, curtains and hedding. At the corner of Nytorv and Raadhusstræde No. 2 is **J. M. E. Bolvigs'** old **curiosity-shop** with extensive stock of old furniture and hardware also china, delft and stone-age articles. At No. 49, corner of Skindergade is **Instrumentmaker A. F. Hoffmann,** whose specialty is the sale and repair of old violins.

Gl. et Nytorv. Ils'y trouve le palais de justice, érigé en 1815 et une vieille fontaine du temps de Chr. IV. Sur la Gl. Torv (no 24) se trouve **la maison „Trifolium"** de **Jørgensen & Cie.** Elle a le monopole de beurre en paquets et de fromage **Trifolium** (Tlph. 5528). Au coin de Gl. Torv et Nygade **F. Dupont** a son élégant magasin de tapis, rideaux, portières et garnitures de lit. Au coin de Nytorv, Raadhusstræde no. 2 est **la maison d'antiquités de J. M. E. Bolvig** ameublements anciens, objets en métal, porcelaines, faïences et articles de l'âge de pierre. A Skindergade (no. 49) demeure **le fabricant d'instruments A. Hoffmann.** Spécialité: éventes et réparations de vieux violons.

Gl. Torv und Nytorv. Hier befindet sich das Gerichtgebäude der Stadt. Auf Gl. Torv Nr. 24 ist **der Butterverkauf „Trifoleum" von Jørgensen & Co.** Die Firma hat den Alleinverkauf von Butter in Packeten und **Trifoleum**-Käse aus frischer Milch bereitet (Tlph. 5528). Ecke Gl. Torv und Nygade hat **F. Dupont** sein elegantes Geschäft in Fußteppichen, Vorhängen, Portieren und Bettausstattung. Ecke Nytorv Raadhusstræde Nr. 2 ist **J. M. E. Bolvigs Antiquitätenhandlung** mit großem Lager in alten Möbeln, Metallsachen, Porzellane, Fayence und Gegenständen aus dem Steinalter. In Skindergade Nr. 49 wohnt **der „Instrumentmacher A. F. Hoffmann,** dessen Spezialität alte Geigen, ist.

Gesandtskaber og Konsulater.

Legations and Consulates.

Légations et Consulats.

Gesandtschaften und Konsulate.

	Gesandtskab. Legation. Légation. Gesandtschaft.	Konsulat. Consulate. Consulat. Konsulat.
Norge-Sverige, Norway-Sweden, Norvège-Suède, Norwegen-Schweden	Bredgade 68	St. Annæ Plads 15
Storbritannien, Great Britain, Grande Bretagne, Grossbritannien	Bredgade 26	Holbergsgade 28
Frankrig, France, France, Frankreich	Bredgade 68—70	Bredgade 68
Grækenland, Greece, Grèce, Griechenland		Kongens Nytorv 6
Tyskland, Germany, Allemagne, Deutschland	Amaliegade 12	Amaliegade 39
Amerika (de forenede Stater). United States of America, Etats-Unis d'Amérique, Vereinigte Staaten	Bredgade 30	Kristianiagade 2
Belgien, Belgium, Belgique, Belgien	—	Kvæsthusgade 9
Holland, Holland, Pays-Bas, Niederlande	—	Holbergsgade 2
Italien, Italy, Italie, Italien	Østerbrogade 2 B	Østerbrogade 2 B
Persien, Persia, Perse, Persien	—	Strandvej 33
Portugal	—	Kongens Nytorv 23
Rumænien, Roumania, Roumanie, Rumänien	—	V. Boulevard 27
Rusland, Russia, Russie, Russland	Frederiksgade 17	Bredgade 68
Schweiz, Switzerland, Suisse, Schweiz	—	Vestervoldgade 10
Siam	—	Stockholmsgade 57
Spanien, Spain, Espagne, Spanien	—	Heibergsgade 18
Tyrkiet, Turkey, Turquie, Türkei	—	Lavendelstræde 15
Østerrig-Ungarn, Austria-Hungary, Autriche-Hongrie, Oesterreich-Ungarn	Frederiksgade 6	Toldbodvej 5



Pl. I. □ D 9. Nr. 30.

Glyptoteket. 1888 skænkede Bryggerieejer Carl Jacobsen sine Samlinger, med Undtagelse af Antiksamlingen, til Staten, med at denne paatog sig at opføre en særlig Bygning til at huse Samlingerne. Denne blev saa opført fra 1892—97 og er et meget smukt Stykke Arkitektur, der allerede ved sit Ydre tiltrækker sig almindelig Opmærksomhed. I Begyndelsen interesserede Jacobsen sig navnlig for den noget ældre danske Kunst og for den moderne franske Kunst, men medens den franske Afdeling kun indeholder franske Arbejder, findes der enkelte tyske og engelske Arbejder i den danske Afdeling. Af Bissen og Jerichau findes talrige Arbejder. Blandt Bissens Arbejder kan nævnes hans »Achilles, der harmes over sine Vaabenfællers Smaalighed«. Jerichaus »Adam, der faar Øje paa Eva, som Gud nylig har skabt«,

The Glyptotheca. In 1888 the brewer C. Jacobsen gave his collections (except the antiques), to the State on condition, that the latter pledged itself to erect a special building for the preservation of treasures of art. In the years 1892—97 this edifice was built, and it was a very grand and beautiful piece of architecture; its exterior already attracts very great attention. At first Carl Jacobsen interested himself in Old Danish Art and French Modern Art. We would mention that the French collection contains only French works, while the Danish collection has also-works of German and English origin. Of Bissen and Jerichau there are numerous works. Among Bissen's may be named his »Achilles, who is vexed at the pettiness of his companions in arms«. Jerichau's Adam, who discovers Eve, whom God had just created«, expresses the

La Glyptotèque. En 1888 le brasseur Carl Jacobsen fit don de ses collections à l'Etat (excepé celle d'antiquités), à condition, que celui-ci s'engageat à bâtir un édifice, lequel fut construit en 1892—97 et est une belle pièce d'architecture, qui attire l'attention par son extérieur imposant. Au commencement Mr. Jacobsen s'intéressait surtout à l'ancienne sculpture danoise et à l'art français moderne. La section française n'est pas mêlée à d'autres ouvrages, tandis qui la collection danoise contient aussi des œuvres d'orgine allemande et anglaise. Cette dernière contient entre autres, de nombreuses œuvres de Bissen et de Jérichau. Parmi les œuvres de Bissen on peut citer son „Achille, qui est fâché de la petitesse de ses compagnons d'armes". „L'Adam, qui aperçoit Ève que Dieu vient de créer" (de Jérichau), exprime

Die Glyptothek. 1888 schenkte Brauereibesitzer Carl Jacobsen dem Staate seine Sammlungen, die Antikensammlung ausgenommen) unter der Bedingung, ein besonderes Gebäude für die Kunstschätze zu erbauen. 1892—97 wurde dieses Gebäude aufgeführt, es ist ein wahres Meisterstück der Architektur, das allgemeine Aufmerksamkeit erregt. Anfangs interessierte sich Jacobsen namentlich für die ältere dänische Schule und für die moderne französische Kunst. Die französische Sammlung ist nicht gemischt, die dänische Sammlung enthält einzelne deutsche und englische Arbeiten. Von Bissen und Jerichau findet man zahlreiche Arbeiten. Unter Bissens Arbeiten kann man hervorheben seinen „Achilles", der sich über die Kleinlichkeit seiner Kampfgenossen ärgert. Jerichaus „Adam", der Eva erblickt, die Gott neulich geschaf-

udtrykker den gensidige Forbavselse hos disse to Væsner. I Indgangshallen bemærkes en Del Statuer af danske Dronninger, der tidl. havde Plads paa Drøningetrappen i Christiansborg Slot.

Aaben Hverdage fra 1—4. Entre 50 Øre. Søn- og Onsdage gratis.

Det gamle Glyptotek indeholder nu kun en Samling Antikker, da de andre Skulpturarbejder ere blevne flyttede til Vestre Boulevard. Ejeren af Ny Carlsberg, Bryggeri C. Jacobsen, testamenterede i 1899 denne Samling til Staten, ligesom han havde gjort med de andre.

Palmyrasamlingen omfatter ca. 120 Numre og er enestaaende i sin Art.

Betræffende Adgang se Tidstabellen.

astonishment felt by the former and by the latter. In the Lobby there are statues of Danish queens, which were formerly placed on the queens stairs in Christiansborg Castle.

Open weekdays from 1—4. Admission 50 Øre. Sundays and Wednesdays free.

The Old Glyptotheca. Contains only a (collection) of antiques, the other works of sculpture having been removed to Vestre Boulevard. The owner of the Ny Carlsborg Brewery C. Jacobsen bequeathed, in 1899, this collection also to the State, as he had done with the others. The Palmyra-collection embraces about 120 numbers and is unique in its kind.

See the time-table.

l'étonnement mutuel de ces deux êtres. Dans le portique on voit quelques statues de reines danoises, autrefois placées dans l'escalier des reines du château de Christiansborg.

Ouverte les jours de semaine de 1 h. a 4 h. Prix d'entrée 50 Øre. Le dimanche et le mercredi, entrée gratuite.

La vielle Glyptothèque, ne contient plus qu'une collection d'antiquités, les autres sculptures ayant été installées à Vestre Boulevard. Le brasseur C. Jacobsen, propriétaire de Ny Carlsberg, avait déjà fait don a l'Etat de plusieurs autres collections. Une des plus belles est celle de Palmyra contenant environ 120 spécimens qui est unique dans son genre.

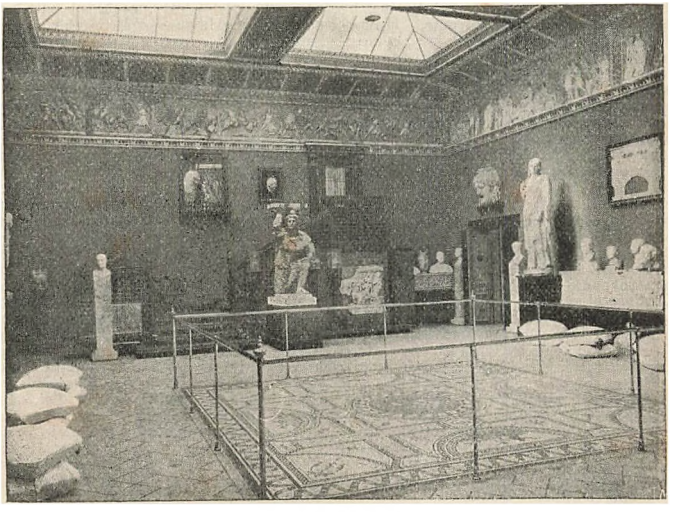
fen, stellt das gegenseitige Erstaunen dieser zwei Wesen dar. In der Eingangshalle bemerkt man einige Denkmäler dänischer Königinnen, die früher auf der Treppe des Christiansborg Schlosses gestanden.

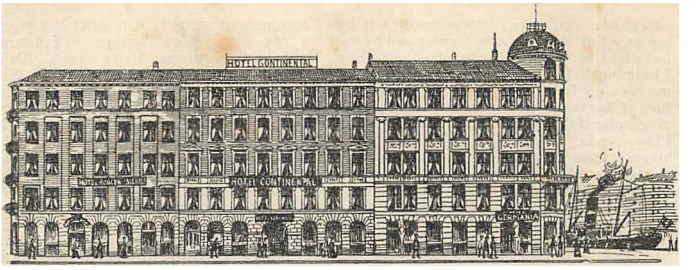
Geöffnet Wochentags von 1—4. Entrée 50 Øre Sonntags und Mittwochs frei.

Die alte Glyptothek enthält nur Antiken, die übrigen Sculpturarbeiten sind auf Vestre Boulevard untergebracht. Der Besitzer von Ny Carlsberg, Brauer C. Jacobsen vermachte 1899 dem Staate diese Sammlung. Die Palmyrasammlung umfaßt ungefähr 120 Nummern und ist einzig in ihrer Art.

1. Mai—30. September von 1—4 geöffnet. Entrée Sonntags 25 Øre. Wochentags 50 Øre.

Pl. II. □ E 5. Nr. 31.





Pl. I. H 7.

Havnegade har sin særlige Betydning derved, at herfra udgaar flere vigtige Dampskibslinier, af hvilke Ruten Kjobenhavn-Malmø—Landskrona-Helsinghorg er af stor Betydning for Trafikken mellem Danmark og Sverige. Endvidere er den Udgangspunktet for Dampskibene der anløbe Hull og Newcastle, en for Landet meget vigtig Dampskibslinie, idet en stor Del af vor Eksport i Smør, Æg og Flæsk gaar ad denne Rute, hvorfor ogsaa Havnegade er forbunden med Godsbanegaarden ved et særskilt Jernbanespor. **„Statsanstalten for Livsforsikring"** samt **Navigationsskolens** Bygning findes i Gaden hvorfra man har Udsigt til Christianshavn. Ligeoverfor Anløbspladsen af Malmøbaadene, tæt ved Nyhavn, i Nr. 59 har vi det bekendte **Hotel Continental**, der besøges af mange Rejsende. I Hotellet faas prope Værelser fra 1 Kr. 50 Øre. Monteringen er solid og Betjeningen huflig. Det er et godt Madsted med saavel kolde som varme Retter og et fortrinligt Frokost- og Smørgaasbord.

Havnegade has special importance because from there issue important steam shiplines, among which the Copenhagen—Malmø—Landskrona—Helsingborg route is the chief line between Denmark and Sweden, and it is the starting—point for steamers which are bound for Hull and Newcastle, an important steamboat line; much of our exportation of butter, eggs and a great deal of pork going by this route. Havnegade is also connected with the goods' railway—station by separate rails. In the street are among other things **„Statsanstalten for Livsforsikring** and **Navigationsskolen.** From the street, founded in the sixties, is here a view of Christianshavn, lying opposite. Opposite the stopping—place of the Malmo-boats, near Nyhavn, No. 53, the renowned **Hotel Continental,** which is much frequented by visitors. In the hotel neat rooms may be had from Kr. 1,50 It has an excellent Buffet, is noted for cold and warm luncheons, and its very polite attendance.

Havnegade a une importance spéciale étant le point de départ de plusieurs lignes de vapeurs, dont celle de Copenhague - Malmø - Landskrona – Helsingborg qui relie le Danemark à la Suède. Il est aussi le point d'attache du cabotage, et des vapeurs touchant à Hull et Newcastle, ligne très importante pour notre pays, une grande partie de notre exportation de beurre, œufs et lard se faisant par cette voie. C'est pour cela que Havnegade est reliée par des rails à la gare de marchandises. Dans cette rue, fondée un peu avant 1870, se trouvent **„Statsanstalten for Livsforsikring** et **Navigationsskolen.** De là on a vue sur Christianshavn, situé vis-à-vis. En face de l'escale des bâteaux de Malmø, (près de Nyhavn) no. 53 il y a l'**Hôtel Continental,** qui est fréquenté par une foule de voyageurs. On y trouve des chambres propres à partir de 1,50 Kr. L'ameublement est bon et les employés polis. On y fait bonne chère en mets froids ou chauds et d'excellents déjeuners et Smørgås.

Havnegade hat besondre Bedeutung dadurch, daß von dort mehrere wichtige Dampfschifflinien, von welchen die Route Köbenhavn—Malmö-Landskrona-Helsingborg von großer Bedeutung für den Verkehr zwischen Dänemark und Schweden ist. Von Havnegade gehen ebenfalls die Dampfschiffe, nach Hull und Newcastle ab. Ein großer Teil unseres Exportes von Butter, Eier und Speck geht über diese Route Havnegade befinden sich **Staatsanstalten für Lebensversicherung und Navigationsschulen.** Von hier hat man eine schöne Aussicht nach dem vis-à-vis gelegenen Christianshavn. Dem Landungsplatz der Malmoboote gegenüber, bei Nyhavn, in Nr. 53 haben wir das bekannte und renommierte **Hotel Continental,** welches von vielen Reisenden besucht wird. Im Hotel bekommt man gute Zimmer von 1 Kr. 50 Øre. Die Einrichtung des Hotels sowie die Bedienung ist gut besonders vorzüglich sind die Speisen und Getränke.



Pl. I. F 7.

Holmens Kanal strækker sig i en Bue fra Slotsholmskanalen, til Kongens Nytorv. Der, hvor Gaden udvider sig udfor Landmandsbanken er rejst en Statue af **Niels Juel** støbt af Kanoner, fiskede op fra Kogebugt, hvor han vandt sin mest berømte Sejr over Svenskerne.

Ligeoverfor paa Hjørnet af Niels Juelsgade ligger **Hotel l'Europe,** i hvis Stueetage vi har en af vore største og mest moderne Caféer, og hvis Værts fortrinlige à la Carte, Frokostretter og Diméer (fra 1—3 Kr. serveres fra 2—7) bør prøves af alle Tilrejsende.

Lige ved Hotel l'Europe findes i Holbergsgade 4 **A. C. Haunstrups** Fabrik (grundlagt 1840) for Tilvirkning af Fjer, Dun, Krollhaar, Jernsenge, Hospitalsmøbler og alt Sengeudstyr. Mon-

Holmens Kanal stretches itself in an arch from Slotsholmskanalen past Holmens Church and Nationalbanken, to Kongens Nytorv. There, where the street enlarges itself between Landmansbanken and the building of Studenterforeningen, there is erected a statue of **Niels Juel,** cast from cannons taken out of the Gulf of Køge, where this great hero gained his most glorious victory over the Swedes.

Opposite, at the corner of Niels Juelsgade, is the **Hotel d'Europe,** on whose ground-floor is our largest and most modern café. The excellent luncheons and Dinners (from 1—3 Kr. serv. from 2—7) should be tried by all travellers.

Close to this hotel at Holbergsgade 4, is **A. C. Haunstrup's** factory (founded 1840) of feathers, down, horsehair,

Holmens Kanal forme un arc depuis Slotsholmskanalen auprès de Holmens Kirke et la Banque Nationale jusqu'à Kongens Nytorv. Une statue de **Niels Juel** y a été érigée entre la Landmandsbank et le bâtiment de Studenterforeningen, avec le bronze des canons retirés de la baie de Køge, où ce grand héros remporta sa plus glorieuse victoire.

Vis-à-vis, au coin de Niels Juelsgade, se trouve **l'Hôtel d'Europe,** au rez-de-chaussée duquel il y a le plus grand et le plus moderne de nos cafés. Les voyageurs doivent essayer les déjeuners et dîners (de 2 à 7 h. prix 1 à 3 kr.).

Tout près de l'Hôtel d'Europe, Holbergsgade no 4, se trouve la maison **A. C. Haunstrup** fondée en 1840, qui fabrique les lits de fer, mobiliers d'hô-

Holmens Kanal zieht sich in einem Bogen von Slotsholmskanalen an der Holmens Kirche und Nationalbanken vorüber, bis zum Kongens Nytorv. Da, wo die Straße sich zwischen Landmandsbanken und Studenterforeningens Gebäude, erweitert, ist eine Statue **Niels Juels** errichtet aus erbeuteten Kanonen, gegossen. Hier gewann dieser große Seeheld seinen berühmtesten Sieg über die Schweden.

Gegenüber, an der Ecke von Niels Juelsgade, **Hotel l'Europe,** in dessen Erdgeschoß eines unserer größten Cafes liegt. Vorzügliches Frühstück und Dinees (von 1-3 Kr. von 2-7 serv.) allen Reisenden zu empfehlen.

Bei Hotel L'Europe findet man Holbergsgade 4 **A. C. Haunstrup's Fabrik.** Gegründet 1840, für Federn, Flaum, Krollhaaren, eisernen Bett-

tering af Soveværelser.

I Hotel **Kongen af Danmark** er **Oluf Brønnum & Co.s** bekendte store Lokaler og Lagere for Levering af alt henhørende til Kokkenudstyr og Husholdningsartikler. Paa den modsatte Side i Nr. 8 er **H. Ritzaus** velkendte **Cigar- & Cigarretimportforretning.** I Nærheden af Kongens Nytorv, Holmens Kanal Nr. 5, har **Peter Knudsens Eftf.** sit store Lager af alle fotografiske Artikler, Objectiver og Kameraer. Firmaet, der er Leverandør til forskellige offentlige Institutioner, forhandler alle Kodakartikler, ligesom **Fremkaldning** og Kopiering besørges hurtigt og omhyggeligt. **Mørkerum** forefindes til Afbenyttelse.

ironbeds, hospital-furniture and where general bed-room fittings are supplied.

In the Hotel **Kongen af Danmark** is **Oluf Brønnum & Co.s** wellknown large premises for the supply of all kitchen utensils and household articles. On the opposite side at No. 8 is **H. Ritzau's** famous **cigar- and cigarette import business.** Near Kongens Nytorv, Holmens Kanal No. 5 **Peter Knudsen's sons.** has his great stock of all photographic articles, objectives and cameras. The firm, which supplies several public institutions, sells all Kodak-articles, and **development** and copying is quickly and corefully undertaken. **Darkrooms** are at dispasal of customers.

pitaux et garnitures de lits en plumes, crin etc.

Dans l'Hôtel **Kongen af Danmark** sont les grands magasin **d'Oluf Brønnum & Cie** (batteries de cuisine et articles de ménage). De l'autre côté au no. 8 est **le magasin d'importation de cigares et de cigarettes de H. Ritzau.** Près de Kongens Nytorv à Holmens Kanal no. 5 on trouve chez **Peter Knudsen** toutes sortes d'articles de photographie, objectifs et chambres noires. Cette maison, qui fournit différentes institutions publiques, vend tous les articles de Kodak, et fait **le développement** et la reproduction vite et soigneusement. **Camerae obscurae** à la disposition du public.

stellen und Hospitalmöblin sowie Bettausstattungen.

Im Hotel **Kongen af Danmark** befindet sich **Oluf Brønnum & Co.s** bekanntes großes Geschäft für Küchenausstattung und Haushaltungsartikel. Visa vis in Nr. 8 ist **H. Ritzaus** bekanntes **Zigarren-und Zigaretten-importgeschäft.** In der Nähe von Kongens Nytorv, Holmens Kanal Nr. 5, hat **P. Kundsens Nchf.** sein großes Lager in photographischen Artikeln, Objectiven und Cameras. Die Firma, ist Lieferant verschiedener öffentlicher Institute und führt alle Kodakartikel, wie auch **Entwickelung** und Kopierung schnell und genau besorgt werden. **Dunkle Räume** stehen zur Benutzung.

Den danske Landmandsbank, Hypothek- og Vekselbank.

Banken besorger alle almindelige Bankforretninger:

Modtagelse af Indlaan paa Sparekassevilkaar (Renten er for Tiden 4 pCt.) og paa længere Tid.

Diskontering af Veksler paa alle danske Bankpladser (Fortegnelse udleveres paa Forlangende).

Diskontering af Veksler paa Udlandet.

Inkassation af Veksler paa Ind- og Udlandet.

Udlaan imod Depot.

Indrommelse af Kassekredit imod Depot eller Kaution.

Udstedelse af Veksler og Rejse-Akkreditiver paa alle storre Pladser i de 5 Verdensdele.

Modtagelse af Værdipapirer til Opbevaring i aabent Depot (Afgift $^1/_2$ pro

The Bank undertakes all banking transactions in general Investments on Savings-Bank terms (the interest at present being 4 p. C.) and to continue.

Bills discounted on all Danish banks on application.

Bills discounted on banks abroad.

Bills drawn on foreign countries and Denmark, are cashed Loans against deposit.

Cash advanced against deposit or bail.

Bills and travelling-letters of credit issued on all important places of the Globe.

Receipt of bonds for saving in open depot (charge $^1/_2{}^0/_{00}$ per annum 50 Øre for 1000 Kr.) or in the box-division.

La banque fait toutes les affaires ordinaires des Etablissements semblables:

Caisse d'épargne (intérêt actuel 4 $^0/_0$) escompte de lettres de change sur toutes les places de banque danoises, encaissement de traites sur le Danemark et l'Etranger, prêts sur dépôts, crédit de caisse contre dépôt ou caution, livraison de traites et de lettres de crédit pour voyage, sur toutes les plus grandes places dans les 5 parties du monde, réception de valeurs (papier) pour être conservées en dépôt ouvert ($^1/_2{}^0/_{00}$ par an), ou dans la division des coffres-forts dont le loyer est de 30 à 80 Kr. par an, achat et vente

Die Bank besorgt alle Bankgeschäfte:

Aufnahme von Anleihen zu Sparkassenbedingungen (die Zinsen sind gegenwärtig 4 p. C.).

Diskontierung von Wechseln auf allen dänischen Bankplätzen. Einkassieren von Wechseln im In- und Auslande.

Gewährung von Kassenkredit gegen Depositum oder Kaution.

Ausstellung von Wechseln und Reisekreditbriefen auf alle größeren Plätze in den 5 Weltteilen.

Annahme von Wertpapieren zur Aufbewahrung in offenem Depot (Abgabe $^1/_2$ pro Mille jährlich — 50 Øre für 1000 Kr.) oder in der Bogabteilung. Boxen von 30 bis 80 Kr. jährlich.

Mille aarlig — 50 Øre for 1000 Kr.) eller i Boxafdelingen. Boxer fra 30 til 80 Kr. aarlig.

Kob og Salg af Aktier og Obligationer og fremmed Mont.

Indlosning af Kupons.

Besorgelse af telegrafiske Udbetalinger etc. etc.

Bankens Kontorer ere aabne:

Hovedafdelingen Kl. 10—3

Boxafdelingen, Holmens Kanal 12—14 og Frederiksborggade 11, Kl. 10—3.

Sparekasseafdelingen Kl. 10—2 & 5—7.

Vesterbro-Afdelingen, Industribygningen Kl. 10—2 & 5—7.

Nørre Afdelingen, Frederiksborggade 11 (Boxafdelingen 10-5) Kl. 10-2 & 5-7.

Frederiksberg Afdelingen, Gl. Kongevej 116 (Lordag Eftm. 5—8) Kl. 10—3.

Østerbro Afdelingen, Osterbrogade 12 Kl. 10—3 & 6—7.

Amager Afdelingen, Amagerbrogade 2 (Lordag Eftm. 6—8) Kl. 10—4.

Boxes from 30 to 80 Kroner annually.

Purchase and sale of shares and stocks and foreign coin.

Coupons cashed.

Telegraphic disbursements undertaken & C.

The Offices of the Bank are open: The Chief-Division o'c. 10—3. The Box-Division, Holmens Kanal 12—14 and Frederiksborggade 11 o'c. 10—3. The Savings-Bank-Division o'c. 10—2 & 5—7. The Vesterbro-Division, Industribygningen o'c. 10—2 & 5—7.

The Northern-division, Frederiksborggade 11 (the box-division 10-5) o'c. 10—2 & 5—7. The Fredesiksberg-division, Gl. Kongevej 116 (Saturday afternoon 5—8) o'c. 10—3. The Østerbrodivision, Østerbrogade o'c. 10—3 & 6—7. The Amager-division, Amagerbrogade 2 (Saturday afternoon 6—8) o'c. 10—4.

d'actions, titres et monnaie étrangère, payement de coupons, envoi d'appoints télégraphiques etc.

Les bureaux de la banque sont ouverts:

La division principale de 10 h. à 3 h.

La division de coffres-forts, Holmens Kanal 12—14 et Frederiksborggade 11 de 10 h. à 3 h.

La Caisse d'Epargne de 10 h à 2 h. & de 5 h. à 7 h.

La division de Vesterbro, Industribygningen de 10 h. à 2 h. & de 5 h. à 7 h.

Celle du Nord, Frederiksborggade 11, (les coffres forts de 10 h. à 5 h.) de 10 h. à 2 h. & de 5 à 7 h.

La division de Frederiksberg, Gl. Kongevej 116 (le samedi de 5 à 8 h. soir,) de 10 h. à 3 h.

La succursale de Østerbrogade 12, de 10 à 3 h. & 6 à 7 h.

Celle d'Amagerbrogade 2 (le samedi de 6 h. à 8 h. soir,) de 10 h. à 4 h.

Kauf und Verkauf von Aktien, Obligationen und fremden Münzen.

Einlösung von Coupons.

Besorgung von telegraphischen Auszahlungen etc. etc.

Die Kontore der Bank sind offen:

Die Hauptabteilung 10—3.

Die Borabteilung Holmens Kanal 12—14 und Frederiksborggade 11, 10—3.

Die Sparkassenabteilung, 10-3 & 5-7.

Die Vesterbroabteilung, Industribygningen (Industrigebäude), 10-2 & 5-7.

Die Nørreabteilung, Frederiksborggade 11 (die Borabteilung 10—5), 10—2 & 5—7.

Die Frederiksbergabteilung, Gammel Kongevej 116 (Sonnabend Nachm. 5—8) 10—3.

Die Osterbroabteilung, Osterbrogade 12, 10—3 & 6—7.

Die Amagerabteilung, Amagerbrogade 2 (Sonnabend Nachm. 6—8), 10—4.



Landmandsbanken (Holmens Kanal 12).



Pl. I. □ F 7. Nr. 68.

Holmens Kirke.

Over Portalen læser man Chr. IV's Valg. Sprog R. F. P. »Regnum firmat Pietas«. (Gudsfrygt styrker Riget) udlagt af Folkevitligheden som »Riget fattes Penge«. I Gravkapellet hviler Niels Juel, over hvis Kiste findes nogle Verslinjer af Thomas Kingo, og Tordenskjold, hvis Kiste bærer den kortfattede, men træffende Indskrift »Dynekilen, Marstrand, Elfsborg«. I en indre Gaard findes en smuk Broncestatue af denne fortvovne Søhelt. Indtil for et hundrede Aar siden, stod den sorte Marmorkiste, med Heltens balsamerede Lig, aaben, til Skue for Publikum. Endvidere findes her bisat den bekendte danske Komponist N. W. Gade, hvis geniale Kompositioner er kendt langt udover Landets Grændser.

Holmens church.

Above the porch is the motto of Chr. IV R. F. P. »Regnum firmat pietas« (piety strengthens the kingdom), but popularly interpreted as »The kingdom needs money«. In the mortuary rests Niels Juel, over whose tomb is a verse by the psalmist Thomas Kingo, and Tordenskjold, whose tomb bears the short, but significant inscription »Dynekilen, Marstrand, Elfsborg«. In an inner court is a fine bronzestatue of this hero.

Till a hundred years ago the black marble coffin with the embalmed corpse of the hero was on view to the public. Here was also burned the famous Danish composer N. V. Gade, whose ingenious compositions are known far beyond the frontiers of the country.

L'église de Holmen.

Au-dessus du portail on lit la devise de Chr. IV. R. F. P. „Regnum firmat pietas", (la piété affermit le Royaume) qui a été traduite populairement par „le royaume a besoin d'argent". Dans la chapelle mortuaire il y a le cercueil de Niels Juel, sur lequel on lit quelques vers de Th. Kingo, et celui de Tordenskjold, portant l'inscription, courte mais significative „Dynekilen, Marstrand, Elfsborg". Dans une cour se trouve une statue en bronze de ce héros.

Le cercueil de marbre noir contenant le corps de ce marin, a été ouvert il y a cent ans. Dans la même église repose le célèbre compositeur danois N. V. Gade, dont les partitions géniales sont connues bien au delà de nos frontières.

Holmens Kirche.

Ueber dem Portale liest man den Wahlspruch Chr. IV.' R. F. P. »Regnum firmat pietas (Gottesfurcht stärkt das Reich), der Volkswitz aber übersetzt: „Es fehlt dem Reiche an Geld". In der Grabkapelle ruhen Niels Juel, über dessen Sarg einige Verszeilen des Psalmendichters Th. Kingo stehen, und Tordenskjold, dessen Sarg die kurze, aber treffende Inschrift „Dynekilen, Marstrand, Elfsborg", trägt. Im Hofe steht eine sehr schöne Bronzestatue von Tordenskjold.

Bis vor einem Jahrhundert stand der schwarze Marmorsarg mit der balsamierten Leiche des Helden, zur Schau des Publikums offen. Ferner ist hier der bekannte dänische Komponist N. V. Gade, beigesetzt worden.

Nicolajtaarn er den sidste Rest af den gamle St. Nicolaj Kirke, der nedbrændte 1795. 5 Minuter før 1 hejses en Kugle paa Taarnet, og den falder nøjagtigt Kl. 1

Nicolai Tower, is what remains of the old church St. Nicolaj, which was burned down 1795. At 12,55 a timeball is hoisted on the pole of the tower and at 1 is droppad sharp.

La tour Nicolaj est le dernier reste de l'ancienne église St. Nicolaj incendiée en 1795. A 1 h. moins 5 une boule est hissée sur la tour, et retombe à 1 h. précise.

Nicolajturm ist der letzte Rest der alten St. Nicolai Kirche, die 1795 niederbrannte. 12 Uhr 55 wird eine Kugel auf dem Turm auf einer Stange gehißt, und Punkt 1 fällt dieselbe.



Pl. 1. F 7.

Højbroplads har sit Navn efter Højbro, der fører til Slotspladsen. Her laa før Ildebranden 1795 to Gader, Store Færgestræde og Højbrostræde. Nu rører der sig hver Dag fra tidlig Morgen og til Kl. 2 et broget Folkeliv, der er meget interessant at iagttage, navnlig i Sommertiden, naar Torvet bugner af Grøntsager, Frugt og Blomster. Pladsen benyttes nemlig som Byens Grønttorv en detail. Her i Nr. 7 har **V. Winkel & Magnussen** sin bekendte **Kunsthandel.** Forretningen har Lokaler i Stuen og fører her et rigt Udvalg af Fotografier efter Thorvaldsen. Au 1er on

Højbroplads has its name from Højbro, that leads to Slotspladsen. Before the fire in the year 1795 two streets, store Færgestræde and Højbro stræde, with interjacent buildings were situated here. On this square a very motley life displays itself from early morn. till 3. o'clock P. M.; it is very interesting to watch life here, especially in the summertime, when the market groans under the weight of vegetables, fruit and flowers. The square is used as the retail vegetable market of the town.

At No 7 ground floor **V. Winkel & Magnussen** have their la-

Højbroplads tire son nom de Højbro, qui conduit à Slotspladsen. Avant l'incendie de 1795 il s'y trouvait 2 rues, store Færgestræde et Højbrostræde. Sur ce marché il règne tous les jours depuis l'aube jusqu'à 3 h., une vie bizarre et intéressante, surtout en été, quand il est encombré de légumes, de fruits et de fleurs. Au no. 7, **V. Winkel & Magnussen** ont leur célèbre **magasin d'objets d'art** au rez-de-chaussée duquel on peut voir un riche assortiment de photographies d'après les ouvrages de Thorvaldsen. Au 1er on

Højbroplads hat seinem Namen nach Højbro, welcher nach Slotzpladsen führt. Hier lagen vor der Feuerbrunst 1795, 2 unbebaute Straßen, store Færgestræde und Højbrostræde. Auf diesem Platze entfaltet sich jeden Tag ein buntes interessantes Volksleben, namentlich im Sommer, wenn der Markt mit Gemüse, Obst und Blumen besetzt ist. Dieser Platzist der Gemüsenmarkt der Stadt, en detail. In Nr. 7 hat **V. Winkel & Magnussen** seine bekannte Kunsthandlung. Das Geschäft hat Lokale im Parterre und führt hier eine reiche Auswahl Photographien von

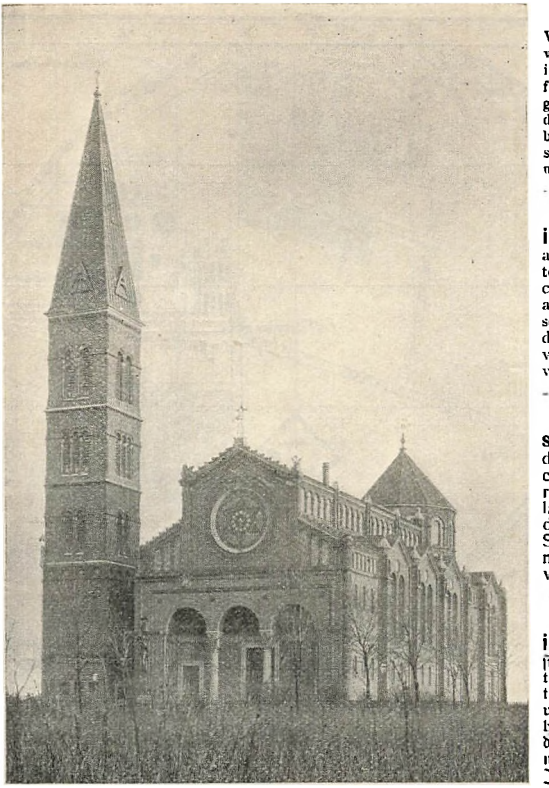
sens Arbejder. Paa 1ste Sal vil man forefinde en ganske udmærket Samling af gamle Kobberstik og Malerier af bekendte Mestre. 2den Sal rummer en Udstilling af dansk Kunst. Tæt herved i Nr. 13 har **S. Johannesson** sit store **Svineslagteriudsalg og Nordens største Pølsefabrik.** Forretningen sælger udelukkende 1ste Klasses Flæsk i større og mindre Partier samt alle Sorter ferske, saltede og rogede Polser. I Nr. 21 har **Schädtlers Sygekasse** sit Kontor (se iøvrigt under Omtalen af Kommunehospitalet). Paa Hjørnet af Højbroplads og Læderstræde er **Jensen-DalsgaardsKaffehandel (Nicolaj Taarns Kaffebod)**beliggende, der nyder stor og fortjent Anseelse for sine billige og prima Kaffesorter (se nærmere under Annoncebladene foran i Bogen).

mous **print seller's shop**, containing a rich assortment of photographs from Thorwaldsens works. On the first floor there is a most excellent collection of old engravings and pictures of renowned masters. The top floor comprises an exhibition of Danish art. In No 13 **S. Johannesson** has his great **pork-sale** and the largest **sausage manufactory of the whole of the North.** The business sells exclusively first-class bacon in large or small parcels and also all sorts of fresh, corned and smoked sausages. In No. 21 **Schädtler's sick-club** has its office (for the rest see under Kommunehospitalet). At the corner of Højbroplads and Læderstræde **Jensen-Dahlsgaard's coffee-shop (the coffee-shop of Nicolaj tower)** is situated; it is in high repute for its cheap and prime coffees, see the advertisement.

trouve une riche collection de vieilles estampes et de tableaux de maîtres fameux. Le 2e étage contient une exposition d'art danois. Près de là, au no. 13 **S. Johannesson** a sa **vaste rôtisserie et la plus grande fabrique de saucissons.** La fabrique vend exclusivement du lard en grandes ou petites parties et toutes les sortes de saucissons frais, salés ou fumés. Au no. 21 **la Caisse de secours aux malades de Schädtler** a ses bureaux (voir la mention du Kommunehospital). Au coin de la place et Læderstræde est **le magasin de café de Jensen-Dahlsgaard (le magasin de café de la tour Nicolaj)** qui est très-estimé pour ses qualités de café à bon marché et de lère classe (voir pour de plus amples renseignements les feuilles d'annonces au commencement du livre).

Thorwaldsens Werken. Im 1. Stock wird man eine schöne Sammlung alter Kupferstiche und Gemälde bekannter Meister vorfinden. Der 2te Stock umfaßt eine Ausstellung dänischer Kunstgegenstände. In Nr. 13 hat **S. Johannesson** seine große **Schweineschlächterei** nebst Verkauf **Skandinaviens grösste Wurstfabrik,** wo wird verkauft Speck in großen und kleinen Partien sowie alle Sorten frischer, gesalzener und geräucherter Wurst. In Nr. 21 hat **Schädtlers Krankenkasse** ihr Kontor (siehe Erwähnung des Kommunehospitals). An der Ecke von Læderstræde ist **Jensen-Dahlsgaards Kaffeehandlung (Nicolaj Turms Kaffeehude),** die großrs und wohl verdientes Ansehen durch ihre billigen und guten Kaffesorten genießt(siehe nähreres in den Annonceblättern des Buches).





Jesuskirken i Valby udmærker sig ved sit prægtige indre Udstyr. Især fortjener Billedhuggeren Stefan Sindings Alterfrise at blive nævnet; man ser der Frelseren modtage Martyrerne.

Jesus's Church in Valby is remarkable for its fine interior. We would call attention to the altar frieze by the sculptor Stefan Sinding where our Saviour is seen receiving the martyrs.

L'église de Jésus à Valby se distingue par sa riche décoration intérieure. Il faut citer la frise de l'autel du sculpteur Stefan Sinding; on y voit notre Sauveur recevant les martyres.

Die Jesuskirche in Valby zeichnet sich durch ihre prächtige innere Ausstattung aus. Besonders verdient der Bildhauer Stefan Sindings Alterfries genannt zu werden. Jesus empfängt die

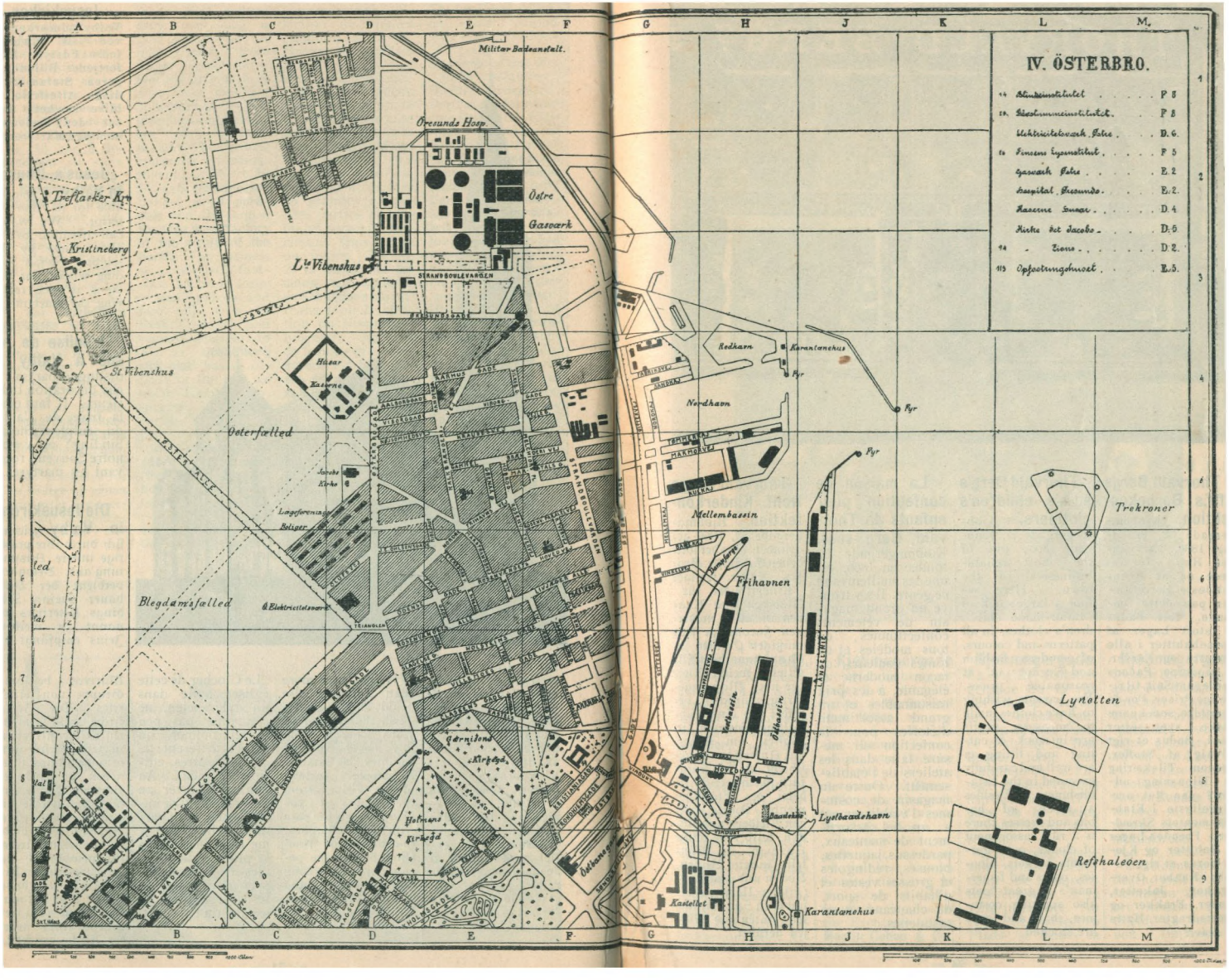
Pl. II. C6.

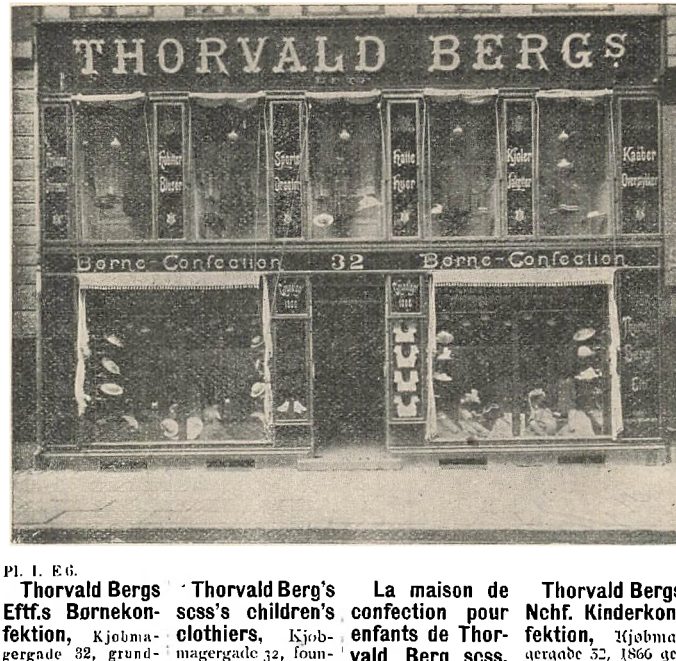
Hvad der ikke mindst bidrager til at give Jesuskirken, der er bygget i gammel Kirkestil, et fra andre Kirker forskelligt Ydre, er dets Klokketaarn. Istedetfor, som ellers er Brug, at hæve sig op fra selve Kirken, udgørende en sammenbygget Del med denne, er Jesuskirkens Taarn rejst ganske fritstaaende til venstre for selve Kirkebygningen.

What helps more than anything else could do to distinguish the exterior of Jesus Church from any other in the Country, is centainly its steeple. Instead of its rising from the body of the church, as is the case with other churches, the tower of Jesu' Church has the peculiarity of rising quite isolated on the left of the church. It was built in old church style.

Le Clocher de cette église, bâtie dans un style ancien, ne contribue pas peu à lui donner, un aspect différent de celui d'autres édifices religieux. Au lieu de s'élever au dessus de l'église même, et de faire partie de celle-ci, comme c'est le cas dans la plupart des temples chrétiens le clocher de l'église de Jésus est isolé à gauche du bâtiment.

Märtyrer; berühmte Gruppe von Alterfries. Die Jesuskirche welche im alten Kirchenstil erbaut ist zeichnet sich ganz besonders durch ihren neben der Kirche errichteten Turm aus was der Kirche ein ganz eigenartiges Aussehen verleiht, da bei anderen Kirchen für gewöhnlich sich der Turm auf der Kirche erhebt. Bei dieser Kirche aber hat man den Turm ganz freistehend links neben der Kirche errichtet.


IV. ÖSTERBRO.
14 Stumbeinstitutet . . . . . P 5
19. Stumstummeinstitutet . . . P 5
Elektricitetswerk Östre . . . D. 6.
12 Finnens Ingenstitut . . . . P 5
Gasverk Östre . . . . . E. 2
Hospital Oresunds . . . E. 2.
Kaserne Svenska . . . . D. 4
Kirke det Jacobs . . . D. 5
94 - Zions . . . . . D. 2.
113 Oppostungshuset . . . . E. 5.
Militär Badeanstalt.
Öresunds Hosp.
Östre Gasverk
Trefaldighets Kyrk.
Kristineberg
L.t Vibenshus
St Vibenshus
Hästar Kaserne
Österfältet
Jacobs Kyrka
Blegdamsfältet
Elektricitetsverket
Gärnisons Kyrkogård
Holmens Kyrkogård
Redhavn
Karantenehus
Fyr
Nordhavn
Mellembassin
Frihavnen
Trekroner
Lynetten
Refshaleøen
Lyelbaadshavn
Kastellet
Karantenehus



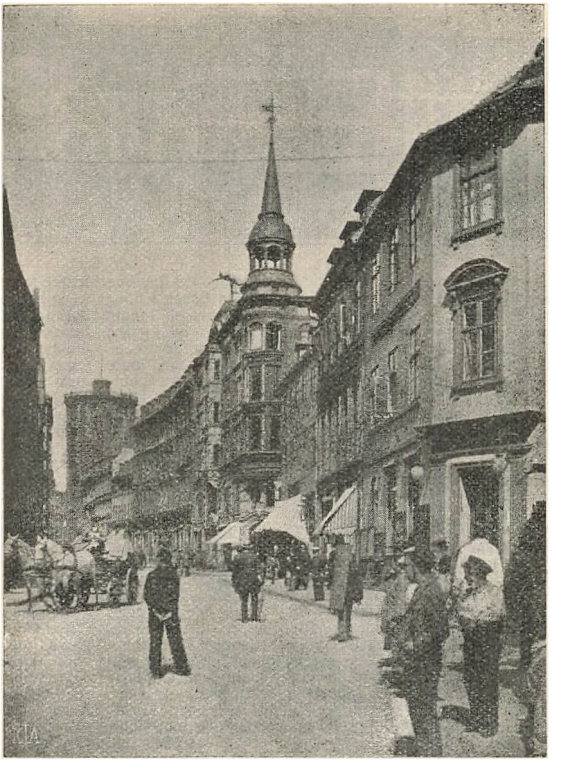
Pl. I. E 6.

Thorvald Bergs Eftf.s Børnekonfektion, Kjøbmagergade 32, grundlagt 1860, har vundet Hævd for at være en af Byens solideste Forretninger paa dette Område. Her findes et stort Lager af Børnehabitter i alle Monstre og Farver, af moderne Façons og elegant Snit, til rimelige Priser. For de Forældre, som kunne ønske syet efter Maal, findes et rigt Udvalg af Stoffer, ligesom Tilskæring og Tilpasning udføres paa det omhyggeligste i Etablissementets Skrædderi. Foruden Lager af Habitter og Kjoler føres et rigt Udvalg i Kaaber, Overstykker, Jakketter, Bluser, Frakker og Sportsdragter, Hatte og Huer.

Thorvald Berg's scss's children's clothiers, Kjobmagergade 32, founded 1866, one of the most reliable businesses of the town. Here we find a large stock of tailor-made children's clothes, in all patterns and colours, of modern fashion and elegant cut, at reasonable prices. For parents wishing to have clothes made to measure, stuffs are in stock & cutting and fitting on are well and carefully executed in the Establishment. Besides a stock of habits and dresses there is a rich assortment of cloaks, outer garments, jackets, blouses, coats and fisherman's great-coats also sporting costumes, hats and caps are stocked.

La maison de confection pour enfants de Thorvald Berg scss, Kjøbmagergade 32 fondée en 1866, est une des meilleures en ce genre. Il s'y trouve un grand magasin de vêtements confectionnés, de tous modèles et de toutes couleurs, de façon moderne et élégante, à des prix raisonnables et un grand assortiment d'étoffes pour la confection sur mesure faite dans les ateliers de l'établissement. Outre un magasin de costumes l'établissement a un bel assortiment de manteaux, pardessus, jaquettes, blouses, redingotes et grosses vestes et d'habits de sport, de chapeaux et de casquettes.

Thorvald Bergs Nchf. Kinderkonfektion, Kjøbmagergade 32, 1866 gegründet, eins der soliedesten Geschäfte. Großes Lager fertiger Kinderkleider, für Mädchen und Knaben in allen modernen Façons zu sehr mäßigen Preisen, solid und dauerhaft. Für Eltern, welche Kleider nach Maß angefertigt wünschen, befindet sich eine reichhaltige Auswahl in Stoffen am Lager, die Anfertigung geschieht auf das Sorgfältigst ein der Schneiderei des Etablissementes. Außer fertigen Kleidern und Röcken, wird eine reiche Auswahl in Mänteln, Jacketts, Blusen, Röcken und Stortrøjer (Fischer-Uebenzieher) sowie in Sportstrachten, Hüten und Mützen geführt.



Pl. 1. E 6.

Kjøbmagergade, oprindelig Kjødmangergade, d. e. Slagternes Gade, drager sine Linjer i en jævn Bue forbi **Hovedpostgaarden,** som man har paa venstre Haand, og det af Christian IV til Brug for astronomiske Observationer byggede **Runde Taarn,** der ligger til Højre, sammenbygget med den noget nyere **Trinitatis Kirke.**

Paa Kjøbmagergade ligger mange af den indre Bys mest kendte Forretninger. Al-

Kjøbmagergade

In Old Kobmagergade, i. e. Butchers' Street, is **the General Post Office** on our left, and on our right the Round Tower, which was built by Christian IV for Astronomical **Observations,** together with the somewhat newer **Trinitatis** Church.

It is in Kobmagergade that are most of the best Known firms of the City. At the corner of »Højbroplads« is situated the Exchange Office **Martin Cohen & Co.,**

Kjøbmagergade.

La vieille Købmagergade ou la rue des bouchers forme un arc ayant à gauche **la Grande Poste** et à droite la **Tour Ronde,** bâtie par Chrétien IV à l'usage d'observations astronomiques et **l'église de la Trinité,** de construction plus récente

A Købmagergade sont situées beaucoup de maisons très connues de la ville intérieure. Au coin de »Højbro Plads« se trouve la

Kjøbmagergade.

Die alte Kjøbmangergade, d. h. die Schlachterstraße, zieht im Bogen an dem **Hauptpostamt,** vorüber dann gelangt man an den von Christian IV. für astronomische Beobachtungen erbauten **Runden Turm,** welcher mit der ein wenig neueren **Trinitatiskirche** vereinigt ist, vorüber.

In Kobmagergade liegen viele der bekanntesten Geschäfte der inneren Stadt. Gleich an der Ecke von „Højbroplads"

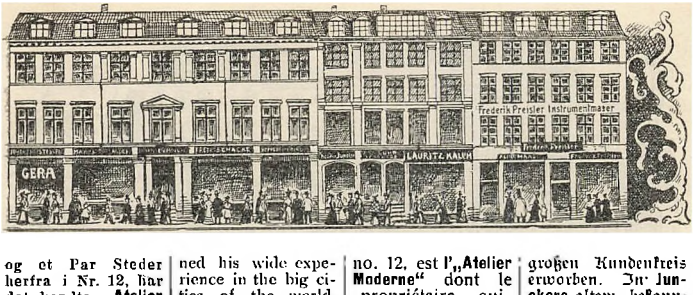


lerede paa Hjørnet af Højbroplads træffe vi saaledes Vekselererfirmaet **Martin Cohen & Co.**, en anerkendt, solid og gammel Forretning, der paa Grund af sin centrale Beliggenhed ogsaa til Stadighed kan glæde sig ved at se en Mængde Tilrejsende som sine Kunder og i samme Ejendom findes **Henrik Dorchs** kendte Hattemagasin med et altid stort Udvalg af Herrehatte-Nouveautés, Side om Side med **Aa. Kræftings** udsøgte Lager af Havannacigarer. I Ejendommen Nr. 3 har Hof-Glashandler **F. E. Fritzsche** sin store Forretning med Krystalglasvarer og Lysekroner, i Nr. 5 findes **Knud Klenz** Paraply- og Parasolfabrik med stort og smagfuldt Udvalg og henne i Nr. 7 træffe vi det gamle, store og ansete Firma, Handskefabrikanterne **N. F. Larsen & Sønner**, som tillige har Udsalg paa Østergade Nr. 4 samt i Edingburg og Glasgow. I Nr. 9 har Fotograf **Rasmussen** sit for en virkelig smuk Udforelse bekendte Atelier.

Skraas overfor i Nr. 8, er **Georg Chr. Ursins Efftf.s** Boghandel, der ekselerer i udenlandsk Literatur recognised to be a good firm of old standing which owing to its central position can boast of having a great many travellers as customers. And in the same building might be mentioned **Henrik Dorch's** noted hat Warehouse where there is always every novelty in all kinds for gentlemen **Aa. Kræfting'** tobacconist is next door — best Havana Cigars. At No. 3 is the important. Court Glass, Crystal, & Chandelier firm **F. E. Fritzsche**. At No. 5 is the umbrella and parasol manufactory of **Knud Klenz** well known for having a tasteful assortment and large stock. And at No. 7 the old and well-Known firm, **N. F. Larsen & Sons**, glove manufactury established, i Østergade as also in Edinburgh and Glasgow. At No. 9 **Rasmussen** photographer has a studio, well known for its fine execution. Nearly opposite at No. 8, is the bookseller's shop of **Georg Chr. Ursin's** succs, foreign literature a speciality. A few doors from here, No. 12, is the residence of the well-known studio **„Atelier Moderne"**. The owner, who has gai-

maison de banque **Martin Cohen & Cie.**, ancienne et bonne maison, qui grâce à sa situation centrale, a une foule de voyageurs comme clients. Dans la même propriété se trouve le magasin de chapeaux de **Henrik Dorch** avec un très grand assortiment de chapeaux nouveauté pour hommes. A côté, la boutique de **Aa. Kræfting**, contient un assortiment d'excellents havannes. Dans la propriété no. 3, le verrier de la cour **P. E. Fritzsche** tient un grand magasin de cristallerie et de lustres. Au no. 5 se trouve la **fabrique de parapluies et d'ombrelles de Knud Klenz** dont le magasin est bien connu par son bel assortiment, et au no. 7, nous trouvons la vieille & recommandable maison de gants **N. F. Larsen & Fils**, qui a des succursales à Østergade no. 4 et à Edinbourg et Glascow. Au no. 9 se trouve l'atelier du photographe **Rasmussen**, bien connu par le fini de son travail. Presque vis-à-vis, no. 8, est la librairie de **Georg Chr. Ursin scss**, dont la spécialité est la littérature étrangère. Quelques maisons plus loin, au

treffen wir das Wechselgeschäft von **Martin Cohen & Co.**, ein anerkanntes, solides, altes Geschäft, das wegen seiner centralen Lage auch stets eine Menge Reisende zu seinen Kunden zählt. Im selben Hause befindet sich **Henrich Dorchs** bekanntes Hutmagazin mit einer vorzüglichen Auswahl von Neuheiten in Herrenhüten neben an **Aa. Kræfting's** Lager ausgesuchter Havanacigarren. Im Hause Nr. 3 hat der Hofglashändler **P. E. Fritsche** sein großes Geschäft von Krystallglaswaren und Kronenleuchtern. In Nr. 5 **Knud Klenz's Regen- und Sonnenschirmfabrik** mit großer und geschmackvoller Auswahl, in Nr. 7 treffen wir die alte, angesehene Firma der Handschuhfabrikanten **N. F. Larsen & Söhne**, welche in Østergade Nr. 4 so wie auch in Edinburg und Glasgow Filialen haben. In Nr. 9 hat der Photograph **Rasmussen** sein, durch eine wirklich schöne Ausführung, bekanntes **„Atelier Moderne"**. Der Inhaber, welcher seine Ausbildung in den großen Weltstädten erlangt hat, hat sich durch seine eleganten Aufnahmen zu relativ billigen Preisen einen



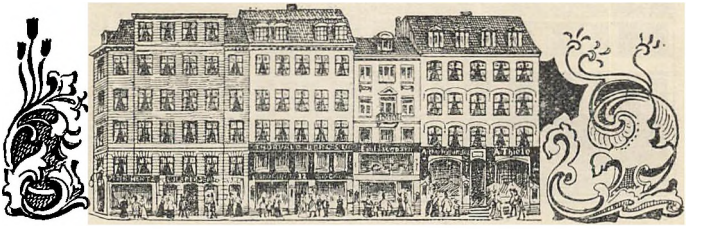
og et Par Steder herfra i Nr. 12, har det kendte **„Atelier Moderne"** Domicil. Indehaveren heraf, som har fanet sin Uddannelse i de store Verdensbyer, har forstaaet ved sin elegante Fotografering til billigst mulige Priser at skabe sig en omfattende Virksomhed. I **Junckers** gamle kendte Galanteriforretning i Nr. 11 findes altid smagfulde Rejseerindringer. Det største Lager af Briller, Pincenez og Kikkerter forefindes i Kgl. Hof-Instrumentmager **Cornelius Knudsens** Etablissement i Nr. 15. Her tilvirkes forøvrigt baade astronomiske, nautiske, meteorologiske og lignende Instrumenter. I Nr. 18 findes Franklin Remingtons Udsalg af de verdensberømte **Skrivemaskiner Fay-Sho.** I Forbindelse med dette Skrivemaskineudsalg, vort største i Norden, og ligeledes under Dir. **C. F. Knudsens** Ledelse, staar Skandinaviens betydeligste Afskrivningsbureau. Dette Bureau besørger Maskinafskrivning i alle Sprog, hurtigt, diskret og billigt; det beskæftiger 9 Damer foruden Elever. Bureauets udenlandske Damer stenografere

ned his wide experience in the big cities of the world, has had the sense to turn out good work in the shape of elegant photographs at the lowest possible prices. At **Juncker's** old ald fancy goods shop No. 11 tasteful travelling-souvenirs can be got, a large stock of spectacles, pincenez and telescopes can be had **Cornelius Knudsen's** Instrument maker to the Court is at No. 15, here are manufactured both astronomical, nautical, metereological and all similar instruments. At No. 18 is a Dépôt of Franklin Remington's celebrated typewriters. In connection with this dépôt of typewriters, the largest in the North, and under the management of **C. F. Knudsen,** is the most considerable **copying-office** in Scandinavia. This office does typewriting in all languages, quickly, discreetly and cheaply 9 ladies besides pupils are engaged. The foreign lady-clerks write shorthand with the machine to dictation in their respective mother-tongues, as f. i. in English, German, French, Dutch and Swedish. In the same building No. 18, is the Swiss

no. 12, est l'**„Atelier Moderne"** dont le propriétaire, qui s'est perfectionné, dans les plus grandes villes, a su s'attirer une grande clientèle par ses élégantes photographies à bon marché. Dans la maison d'articles de luxe de **Juncker** au no 11 on peut se procurer des souvenirs de voyage d'un goût raffiné. Le plus grand assortiment d'instruments d'optique se trouve au no. 15 chez **Cornelius Knudsen,** fournisseur de la Cour, qui fabrique aussi les instruments astronomiques, nautiques, météréologiques etc. Au no. 18 se trouve **les célèbres machines à écrire Remington-Sho.** A ce magasin, le plus grand du Nord en ce genre, et aussi sous la direction de **C. F. Knudsen,** est attaché le bureau de copie le plus considérable de la Scandinavie.

Ce bureau fait des copies à la machine dans toutes les langues, avec rapidité & discrétion et à bon marché; il occupe 9 dames, non compris les élèves. Les dames étrangères du bureau sténographient et écrivent à la machine sous dictée et dans leurs langues res-

großen Kundenkreis erworben. Im **Junckers** altem, bekanntem Galanteriwarengeschäft in Nr. 11 findet man geschmackvolle Reiseerinnerungen. Das größte Lager von Brillen, Pincenez und Fernrohren findet man in Nr. 15 bei dem kgl. Hof-Instrumentenmacher **Cornelius Knudsen.** Hier werden übrigens sowohl astronomische wie nautische, metereologische und alle ähnlichen Instrumente fabriziert. In Nr. 18 befindet sich Franklin Remingtons Verkauf der weltberühmten **Fay-Scho-Schreibmaschinen.** In Verbindung mit diesem Verkauf, dem größten im Norden, und gleichfalls unter der Direktion des Herrn Dir. **C. F. Knudsens,** steht das bedeutendste **Abschreibebureau** Skandinaviens. Dieses Bureau besorgt Maschinenabschriften in allen Sprachen, schnell, diskret und billig; es beschäftigt 9 Damen außer den Schülern. Die ausländischen Damen des Bureaus stenographieren und schreiben auf Maschine nach Diktat in ihren Muttersprachen, z. B. im Englischen, Deutschen, Französischen, Holländischen und Schwedischen. In dem selben Hause das Schweizercafé und Re-



og skrive paa Maskine efter Diktat i deres respektive Modersmaal, saasom i Engelsk, Tysk og Fransk, Hollandsk og Svensk. I samme Ejendom, Nr. 18, finde vi Schweitzercaféen og Restauranten **Schucani & a Porta,** der ligesom Sosterforretningen paa Gl. Torv og Kongens Nytorv har hævdet sit udmærkede Renommé gennem Tiderne. Fremdeles har vi i denne Ejendom **Ove Petersens** store Forretning med fuldstændig Herreekvipering og 1ste Klasses Skrædderi; her forefindes forevrigt altid et stort Udvalg af Sportsdragter, og som Specialitet fores det efterspurgte **„Mac-Kinley-Linned".** I **„Købmagerhus",** lige om Hjørnet i Silkegade, har vi **Texieres** i 1872 grundlagte optiske Specialforretning i Briller, Pincenez, samt Teater- og Rejsekikkerter. I Bager Marstrands Ejendom, Nr. 19, findes **Fru Elisabeth Møllers** Korsetfabriksudsalg. Fru Müller, der er Specialist i engelske Korsetter, berejser hvert Aar Udlandet for at studere Korsetfabrikationen.

Gaa vi videre, finde vi i Nr. 24 **Hans Glindemanns** Butik

Café and restaurant **Schucani & a Porta,** which like its sister-business at Gl. Torv and Kongens Nytorv has always kept up its good name.

There is also in this building **Ove Petersen's** large establishment of gentlemens tailoring and general outfitting; one can always depend on there being a large assortment of sporting apparel, and as a speciality is the noted Mac-Kinley-linen. In **„Købmagerhus",** just round the corner in Silkegade, we come to **Texiere** Optician who in 1872 opened an establishment for the sale of spectacles, pincenez, operaglasses and field-glasses. At No. 19 in the property of **Marstrand,** Baker, is **Mrs. Elisabeth Møller,** who deals chiefly in English stays, and who makes it a point of visiting foreign countries every year in order to study the manufacture of stays.

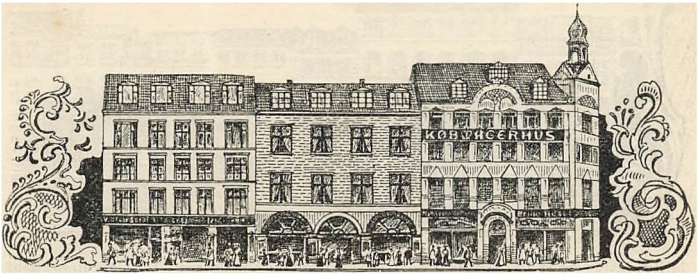
Farther up at No. 24 is **Hans Glindemann's** shop with a rich selection of fancy-goods. Next door, No. 26, is **V. Oscar Sætoftejs** bookseller with spacious premises, Cassical & linguistic books. This business has a

pectives, savoir: anglais, allemand, français, hollandais et suédois. Dans la même propriété, no. 18, se trouve le café et restaurant suisse **Schucani & à Porta,** qui, comme les maisons sœurs de Gl. Torv et Kongens Nytorv, jouit d'une réputation déjà ancienne. Nous avons en outre dans cette propriété la grande maison de confection pour hommes et de couture de 1ère classe de **Ove Petersen;** on y trouve aussi un grand assortiment de vêtements de sport, et, comme spécialité, le linge **„Mac-Kinley".** Dans **„Købmagernus",** au coin de Silkegade, se trouve le Magasin de lunettes, pince-nez, lorgnettes et jumelles de voyage de **Texières** fondé en 1872. Dans la maison du boulanger Marstrand, no. 19, se trouve le magasin de corsages de **Mme Elisabeth Møller.** Mme Müller, qui a la spécialité des corsages anglais, voyage chaque année à l'étranger pour étudier la fabrication des corsages.

Plus loin, au no. 24 le magasin de **Hans Glindemann** contient un très-riche assortiment

staurant **Schucani & à Porta,** das Schwestergeschäft auf Gl. Torv und Kongens Nytorv welches im Laufe der Zeit sich ein ausgezeichnetes Renommé erworben hat. Außerdem haben wir noch hier **Ove Petersens** großes Geschäft in Herrenkonfektion mit Schneiderei erster Klasse; besonders bekannt durch große Auswahl in Sportsanzügen, und die beliebte **„Mac-Kinley-Leinwand"** als Specialität. In **„Købmagerhus",** grade an der Ecke von Silkegade, haben wir **Texieres** i. J. 1872 gegründetes optisches Specialgeschäft in Brillen, Pincenez, wie Theater- und Reisefernrohren. Im Eigentume des Bäckers Marstrand, Nr. 19, befindet sich der Verkauf von **Frau Elisabeth Mallers** Korsettfabriken. Frau Müller, die Spezialistin in englischen Korsetten ist, bereist jedes Jahr das Ausland, um die Korsettfabrikation zu studieren.

Gehen wir weiter, so finden wir, in Nr. 24, **Hans Glindemanns** Laden mit einer reichhaltigen Auswahl von Galanteriewaren. Im Nachbarhause, Nr. 26, ist **V. Oscar Sötoftes**



med et righoldigt Udvalg af Galanterivarer. I Nabobygningen, Nr. 26, er **V. Oscar Søtoftes** Boghandel med store og rummelige Lokaler, faglig og sprogkyndig Ekspedition. Denne Forretning fører et meget stort Lager af Brevkort med Prospekter, Fotografier, dansk Keramik og Terracotta, Thorvaldsens Figurer og Reliefs, Bädeckers, Griebens og andre Rejseboger, dansk og udenlandsk Literatur, og den giver gratis Vejledning for Turister. Ligeledes i Nr. 26 har vi **C. Bohn & Co.s** Vognmandsforretning, vistnok Byens allersterste, i al Fald den, der har Ry for at være Byens mest notable. Bohns Kareter og andre lignende Køretojer rulle gennem Byens Gader ved enhver festlig Lejlighed, og Forretningen er forøvrigt bekendt for den Akkuratesse, hvormed al Kørsel besørges. Skraas overfor, i 25—27, findes **Valdemar Smiths** i 1865 grundlagte Magasiner for Lingeri, Broderi, specielt Hedebosyning, samt Dame- og Bornelinned, bekendt som et gammelt og solidt Firma med fine og dog prisvery large stock of illustrated post-cards, photographs, Danish Ceramic Art and Terra Cotta, Thorvaldsen's figures and reliefs, Bädecker's Grieben's and other travelling-books, Danish and foreign literature, information given free to tourists. There is also at No. 26 **C. Bohn & Co.** who are carriers, the very biggest in the whole town, at any rate that it is the most noted of the town. Bohn's coaches and other similar carriages are seen in the streets of the town on every holiday and it must be said the firm can always be relied upon, & the coachmen are up to their work. Nearly opposite, at 25—27, are **Valdemar Smith's** established since 1865 & dealing in linen, embroidery, stitching and lady and children's chemises, a speciality & well-known as a firm of old standing where the goods are cheap, at No. 29 next door is the oldest, largest and cheapest millinery in the whole town **Chr. Henrichsen's** successors.

Regarding **Thorwald Berg's** successors' (children' clothing manufacturers) have their extensive d'articles de goût et de luxe. Dans la bâtisse voisine, no. 26, est la librairie de **V. Oscar Sø-tofte** qui occupe de vastes locaux et un personnel connaissant les langues étrangères. Cette maison tient un très grand assortiment de cartes postales avec vues, de photographies, de céramique danoise et terre cuite, de figurines et reliefs de Thorvaldsen ainsi que des Bädecker, des Grieben et d'autres itinéraires, des ouvrages de littérature danoise et étrangère, et on y donne des renseignements gratuits aux touristes. Nous avons également au no. 26 les remises de **C. Bohn & Cie,** les plus grandes et les plus connues. Les berlines et autres voitures de Bohn participent à tous les cortèges des grands jours, et la maison est bien connue pour le soin avec lequel, tout le travail est conduit. Presque vis-à-vis, aux nos 25—27, se trouvent les magasins de lingerie, broderie (spécialement en point coupé), et de chemises pour dames et enfants de **Valdemar Smith** fondés en 1865. La Maison est très Buchhandlung mit großen Lokalen, fachlicher und sprachkundiger Expedition. Dieses Geschäft führt ein sehr großes Lager in Ansichts-Postkarten, Photographien, dänischer Keramik und Terrakotta, Thorvaldsens Figuren, Bädeckers, Griebens und anderen Reisebüchern, dänischer und ausländischer Litteratur, und erteilt den Touristen gratis Auskünfte. Wir haben dann in Nr. 26 **C. Bohns & Co.s** Fuhrgeschäft, wenn nicht das größte so doch sicher das angesehenste der Stadt. Bohns Fuhrwerke fahren bei jeder festlichen Gelegenheit durch die Stadt, auch ist das Geschäft besonders durch seine Akuratesse bekannt. Schräg gegenüber, in 25—27, befindet sich **Valdemar Smiths** i. J. 1865 gegründetes Magazin für Leinwand, Stickerei und speziell Damen- und Kinderlinnen, als eine alte und solide Firma feiner, und doch preiswerter Waren bekannt. Nebenan in Nr. 29, liegt das älteste, größte und billigste Damenbutgeschäft von **Chr. Henrichsens** Nchf.

Was das bedeutende Geschäft des Kinderkleiderfabrikanten



billige Varer og ved Siden af, i Nr. 29, findes Byens ældste, største og billigste Damehatteforretning **Chr. Henrichsens Efftf.**

Hvad angaar Børnehabitfabrikant **Thorvald Bergs Efftf.s** betydelige Forretning i Nr. 32, skal her blot henvises til den nærmere Omtale, der findes umiddelbart før denne Beskrivelse af Kjobmagergade. I Ejendommen ved Siden af, i Nr. 34, findes forøvrigt **C. Jespersens** store Forretning i Underbeklædning for Damer, Herrer og Børn med Speciallager af Fox-Normal- og Automobildragter, som forefindes i alle Størrelser.

Vi er nu naaede til Tværgaderne Kronprinsensgade og Walkendorffsgade. Paa Hjørnet af Klareboderne ligger en flot, rød Forretningsbygning, hvis Symbol er en stor Merkur, der svæver hen over Taget. Her oppe i Højheden, altsaa i Nr. 42, finde vi Fotograf **Georg Lindstrøms** kendte Atelier, hvis store, glimrende udførte Billeder nede i Ejendommens Opgang vise Vej til hans meget søgte Forretning.

Ligeoverfor er **Hovedpostgaarden** beliggende. Her er ogbusiness at No. 32. I shall refer to the same, immediately before the description of Kjobmagergade. In the neighbouring-property, No. 34, is also **C. Jespersen's** large business in undergarments for ladies, gentlemen and children with a special stock of Fox-Normal-and Automobilegarments in all sizes. We have now reached the crossstreets Kronprinsensgade where there is an elegant business built of red bricks, whose symbol is, a tall Mercury, placed over the roof. Here on the top, at No. 42, is **Georg Lindstrøm's** well-known photographic studio, whose large, splendidly finished pictures downstairs are an advertisement for this very busy establishment.

Opposite is **the General Post Office** and the **Telegraphstation.** If one is a stranger in the town and cannot find one's way in the neighbourhood of the Post Office, which is not, however, very complicated, it is better to pass through the main entrance without hesitation und ask the clerks, who speak German, English and French, and who are always willrecommandable par la finesse de ses marchandises et par son bon marché. A côté de cette maison, au no. 29, est le magasin de bonneterie de **Chr. Henrichsen scss.**, le plus grand, le plus ancien et le meilleur marché de la ville.

Quant à la considérable maison de vêtements pour enfants de **Thorvald Berg scss.** (no. 32) voir la mention plus détaillée, qui précède cette description de Købmagergade. Dans la propriété voisine (no. 34) se trouve la grande maison de vêtements de dessous pour dames, hommes et enfants de **C. Jespersen** qui contient un assortiment spécial de **Fox-Normal** et vêtements d'automobilistes.

Nous sommes arrivés maintenant aux rues transversales Kronprinsensgade et Walkendorffsgade. Au coin de Kronprinsensgade est situé un élégant bâtiment rouge, dont le symbole est un grand Mercure planant sur le toit (no. 42). Nous y trouvons l'atelier du photographe bien connu **Georg Lindstrøm,** dont les belles photographies, exposées à l'entrée de la maison, attiThorvald Bergs Nchf. in Nr. 32 betrifft, so will ich hier nur auf seine Special-Beschreibung am Anfang des Artikels „Købmagergade" verweisen. Im Nachbareigentum, Nr. 34, befindet sich **C. Jespersens** großes Geschäft in Unterkleidern für Damen, Herren und Kinder mit Speziallager von Fox-Normal und Automobiltrachten in allen Größen.

Wir sind nun an den Querstraßen Kronprinsensgade und Walkendorffsgade gelangt. An der Ecke Klæboderne liegt ein schönes Geschäftsgebäude, dessen Symbol ein über das Dach hinschwebender Merkur ist. Hier oben, also in Nr. 42, finden wir das bekannte Atelier des Photographen **Georg Lindstrøm,** dessen große, glänzend ausgeführte Bilder unten in der Einfahrt des Hauses den Weg zu seinem viel besuchten Geschäfte zeigen.

Gegenüber liegt **das Hauptpostamt** wie auch die **Telegrafenstation.** Ist man mit den Lokalitäten unbekannt gehe man durch den Haupteingang und erkundige sich bei den Beamten, die auch deutsch englisch und französisch sprechen, und gern Auskunft erteilen.



saa **Telegrafstationen.** Er man fremmed i Byen og ikke straks kan finde sig tilrette i Postgaardens Lokaliteter, der forøvrigt ikke er synderligt indviklede, gør man rettest i uden Betænkning at gaa ind ad Hovedindgangen, og spørge sig for hos Ekspedienterne, der foruden Dansk, taler Tysk, Engelsk og Fransk, og som er meget beredvillige til at give enhver Oplysning.

Et Stykke længere henne i Gaden, i Nr. 46, lægger man straks Mærke til en ny elegant udstyret Herreskræderi- og Herrekviperingsforretning, **„New York"**, hvilket Firmanavn i særlig Grad angiver den gode Kvalitet af Varer, Forretningen fører. Omtrent overfor finde vi Universitetets Instrumentmager, **Camillus Nyrops** Etablissement, hvis Fabrikationsvirksomhed spænder over hele det store Felt, som den moderne Kirurgi har fremkaldt. Det er saaledes ikke alene kirurgiske Instrumenter og Bandager, der udgaa fra Firmaet; ogsaa Operations-Materiel, elektro-medicinske og kirurgiske Apparater, Akkumulatorer etc. hører ind under, hvad Firmaet er leding to give any information required.

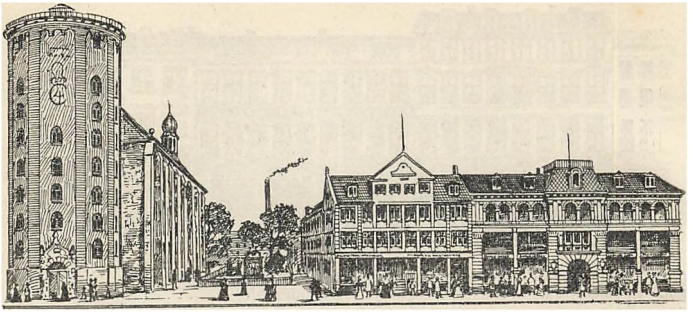
A little farther up the street at No 46, we come to a new fashionable gentlemen's tailoring-shop and gentlemen's outfitting establishment **„New York"**, the name of which would indicate the good quality of the goods, the establishment dealsin Almost opposite we see the University Instrument manufactory, **Camillus Nyrop,** embracing the manufacture of all kinds of Modern Surgery instruments. Not only surgical instruments and bandages are dealt in but. also operation, electric-medical, and surgical apparatus, accumulators etc. A very great concern is also that carried on at No. 45 the adjoining building, by **Baadh & Winthers scss.**, who are the sole occupants of the building. Kitchen outfitting and manufacture of cycle appliances are included in the specialities of this firm, and here is always to be found a good selection in the way of Souvenirs of Danish manufacture, travelling utensils, as pouches, necessaires, canteens and amateur photographic albums etc.

Just in front of rent une clientèle considérable.

Vis-à-vis, est la **Grande poste** est **le télégraphe.** Si l'on ne connaît pas la ville et ne sait pas se diriger dans les locaux de la poste, qui ne sont du reste guère compliqués, il n'y a qu'à pénétrer dans les bureaux par l'entrée principale et se renseigner auprès des employés, qui parlent, outre le danois, le français, l'anglais et l'allemand, ce qu'ils font de fort bonne grâce.

Un peu plus loin dans cette rue, au no. 46, on voit un nouveau & élégant magasin de vêtements sur mesure ou confectionnés pour hommes, **le „New York"**, nom, qui indique à un haut degré la bonne qualité des marchandises, que tient la maison. Presque vis-à-vis se trouve le magasin du fabricant d'instruments de l'Université, **Camillus Nyrop,** dont la sphère d'activé embrasse tout le domaine de la chirurgie moderne. Il fabrique, outre les instruments de chirurgie et pour opérations, des appareils électrico-médicaux et chirurgiques, des accumulateurs etc. Un grand établissement est aussi ce-

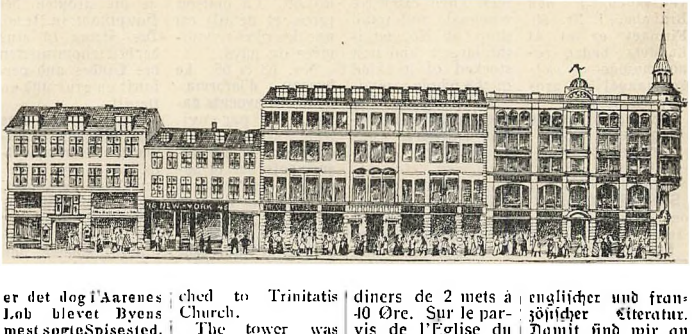
Eine Strecke weiter in Nr. 46, bemerkt man so gleich eins neues elegant ausgestattetes Herrenschneiderei- und Konfektionsgeschäft **„New York"**, welcher Firmenname schon in hohem Grade die gute Qualität der Waren, die das Geschäft führt, verbürgt. Etwa gegenüber finden wir das Etablissement des Instrumentenmachers der Universität, **Camillus Nyrop,** dessen Fabrikation sich dem Gebiete welches die moderne Chirurgie der Arbeit erschlossen hat, sich stets gewachsen zeigte und es vollkommen beherrscht. Nicht nur chirurgische Instrumente und Bandagen liefert die Firma: auch Operationsmaterial, elektro-medicinische und chirurgische Apparate, Akkumulatoren etc. gehören zu den Dingen, welche die Firma immer liefern kann. Eine sehr große Thätigkeit entwickelt auch im Nachbareigentum, in Nr. 45, **Baadh & Winthers Nchf.**, der selbst das ganze Gebäude im Benutz hat. Küchenausstattungen und Fabrikation von Fahrrad-Zubehör sind u. a. besondere Specialitäten dieses Geschäftes, hier findet man auch immer eine große Auswahl in Souvenirs däni-



veringsdygtigt i. En meget stor Virksomhed er ogsaa den, der i Ejendommen ved Siden af, i Nr. 45, drives af **Baadh & Winthers Eftf.**, som selv har hele Bygningen i Brug. Kobenudstyr og Fabrikation af Cykletilbehør indbefattes i denne Forretnings Specialiteter, og her forefinder man altid et stort Udvalg i Souvenirs af danske Fabrikata, Rejseutensilier saasom Tasker, Necessaires, Feltflasker og Amatorfotografialbums m. m.

Lige udfor Skindergade, hvor i sin Tid den kgl. Porcelænsfabrik laa, er der nu et mægtigt Bygningskompleks med en Række af Gaarde. Her har Nordens største Papirforretning **L. Levison jun.** sine Lagre, Papirvarefabrik, Trykkerier, Protokolfabrik etc., der i 4 Etager strækker sig gennem hele den sondre Fløj. Gennem denne Ejendom er der Passage til Pilestræde og Trinitatis Kirkeplads, hvor **Kjøbenhavns Kaffe- og Spisehus** har sine Lokaler. Trods det, at Spisehuset har en lidt afsides Beliggenhed, Skindergade, where once stood the royal china-shop, is now a mighty block with a row of courts. Here is the largest stationery establishment of the North **J. Levison jun.**, its warehouse, paper manufactory, printing-offices, register-manufactory etc., 4 stories high, occupy the whole southern wing. Through this property is a thoroughfare to Pilestræde and Trinitatis church yard, where **Copenhagen's Coffee- and dining-room** has its premises. Though the dining-rooms lie a little out of the way, they have become the most frequented dining-rooms of the town. Its specialty, is a dinner of courses for 40 Øre. In Trinitatis Churchyard facing Kobmagergade is seen the sepulchral monument of the poet **Ewald** and **Wessel**, At the corner, No. 52 is the shop of court-bookseller **Wilhelm Prior**, which has a large stock of Danish, English, French and German literature. We have now arrived to the historical **„Round Tower"**, which is 37 m. high and attai Skindergade, où était autrefois située la Manufacture Royale de porcelaine, se trouve maintenant un ensemble de bâtiments. C'est là que la plus grande papeterie du Nord **L. Levison jun.** a ses entrepôts, sa fabrique de papier et registres, ses imprimeries etc., qui occupent les 4 étages de toute l'aile méridionale. Cette propriété a des sorties sur Pilestræde et sur le parvis de l'église de la Trinité, où se trouve le **café et Duval de Copenhague.** Quoique le restaurant ait une situation écartée, il est le Duval le plus fréquenté de Copenhague. Sa spécialité consiste en scher Fabrikation in Reiseutensilien sowie Taschen, Necessaires, Feldflaschen, Amateur-Photographie-albums u. s. w.

Gerade vor Skindergade, wo s. Z. die kgl. Porzellanfabrik lag, treffen wir einen mächtigen Baukomplex. Hier hat das größte Papiergeschäft des Nordens **L. Levison jun.** seine Lager, Druckereien, Papierwaren und Protokollfabrik etc., die sich in 4 Etagen durch den ganzen südlichen Flügel hinziehen. Durch das Gebäude führt eine Passage nach der Pilestræde und dem Trinitatis-Kirchplatz, wo **Kopenhagens Kaffee- und Speisehaus** liegt. Trotz seiner wenig günstigen Lage ist dieses doch im Laufe der Jahre das besuchteste Speisehaus der Stadt geworden. Seine Specialität ist: 2 Mittagsgerichte zu 40 Øre. Auf dem Trinitatis-Kirchplatz nach Kobmagergade zu erblickt man unter einer Trauerweide das Grabmal der Dichter **Ewald** und **Wessel**. An der Ecke, in Nr. 52, befindet sich **Wilhelm Priors Hofbuchhandlung**, mit einem großen Lager von dänischer, deutscher,



er det dog i Aarenes Løb blevet Byens mest søgte Spisested. Dets Specialitet er 2 Retter Middag til 40 Øre. Paa Trinitatis Kirkeplads ud mod Kjøbmagergade ses Digterne **Ewald** og **Wessels** Gravmonument, der under en Sørgepil titter frem mod Gadelinien. Her paa Hjørnet i Nr. 52 findes **Wilhelm Priors Hofboghandel**, som fører stort Lager af dansk, engelsk, fransk og tysk Literatur. Dermed er vi kommen til det historiske **„Rundetaarn"**, som er 111 Fod højt og bygget sammen med Trinitatis Kirke.

Skraas overfor Rundetaarn i Nr. 53 (Hjørnet af Krystalgade) har **Ligtorneoperatør S. Polack** sin Klinik for antiseptisk Fodpleje, smertefri Ligtorneoperation, Behandling af nedgroede Negle. Som Fodlæge har Hr. Polack det bedste Renomé. Kliniken's Telefon er Nr. 17063. Det saavel i Ind- som i Udlandet meget bekendte Firma **Meyer & Henckels** kemiske Fabriker og Materialhandel har sit Udsalg, store Lager og vidtudstrakte Loka-

ched to Trinitatis Church.

The tower was constructed by Chr. IV, though the church was not completed till under his son and successor Frederik III. The Round Tower was originally used as an astronomical observatory, but this was removed, because the shaking of the tower on account of the carriage traffic hampered the observations. A broad winding walk leads up to the platform of the tower. According to a certain rumoir Peter the Great is supposed to have ridden to the top on horseback, while his wife drove there in a coach and four. From the top is an excellent view of the town.

Almost opposite the Round Tower at No. 53 (the corner of Krystalgade) **the chiropodist S. Polack** has his clinique for antiseptic foot-cure, painfree operation of corns, and treatment of ingrown nails. As a orthopedic - physician Mr. Polack is very well known.

Tlph. is 17063.

One of the best reputedbusinesses of the country is the world known firm **Meyer & Henkel**, who are

diners de 2 mets à 40 Øre. Sur le parvis de l'Église du côté de Købmagergade on voit sous un saule pleureur le monument des poètes **Ewald** et **Wessel**, qui fait face à la rue. A l'angle (no. 52) se trouve **la librairie de la Cour, Wilhelm Prior**, bien pourvue en œuvres littéraires danoises, anglaises, françaises et allemandes. Maintenant nous arrivons à la **„Tour Ronde"**, haute de 37 m. attenante à l'église de la Trinité.

La tour fut érigée par Chr. IV, tandis que l'église ne fut terminée que sous le régne de son fils Frédéric III.

A peu près vis-à-vis de la Tour Ronde au no. 53 (coin de Krystalgade) **le pédicure S. Polack** a sa clinique pour la cure antiseptique des pieds, opération des cors sans douleur, traitement d'ongles incarnés. Mr. Polack est célèbre comme pédicure (Tlph. no. 17063). Les fabriques chimiques et la droguerie de **Meyer & Henckel**, bien connues en Danemark et à l'Etranger, ont leur magasin (le plus grand du genre

englischer und französischer Literatur. Damit sind wir an den historischen **„Rundetaarn"** gekommen, der 37 m. hoch und mit der Trinitatis Kirche zusammengebaut ist.

Der Turm wurde von Christian IV aufgeführt, die Kirche dagegen erst unter seinem Nachfolger Friedrich III. Ein breiter Schneckengang führt bis zu seiner Plattform hinauf. Ihn soll Peter der Große hinauf geritten und seine Gemahlin im vierspännigen Wagen hinauf gefahren sein. Von der Spitze genießt man eine herrliche Aussicht über die Stadt.

Dem runden Turm schräg gegenüber, in Nr. 53 (Ecke der Krystalgade) hat der **Hühneraugenoperateur S. Polack** seine Klinik für antiseptische Fußpflege, schmerzfreie Hühneraugenoperation, Behandlung von eingewachsenen Nägeln, er genießt den Ruf eines tüchtigen Fußarztes. (Tlf. 17063). Die im In- und Auslande bekannte Firma **Meyer & Henckels**, chemische Fabrik und Materialhandlung hat ihren Verkauf, Lager und Lo-

ler, det største i Hovedstaden i den Branche, i Nr. 60. Firmaet er et af Landets bedst renommerede og sælger saavel en gros som en detail.

Nr. 63 & 65. **Danske Sagførere Oplysnings-Bureau,** etableret af ca. 300 Sagførere, meddeler **Soliditetsoplysning,** om Forretninger i Ind- og Udland, **Kundeopgaver** og **Firma-Adresser** samt **anviser Agenter** m. m. Tlf. 6217. (Bureauet flytter Oktober 1902 til **Nørregade 7.**) Endnu skal vi nævne **J. Frimodts Forlag og Sortimentsboghandel** i Nr. 64, Hjørnet af Kultorvet.

chemical manufacturers. Their, extensive wholesale and retail shop at No. 60 is the largest and best stocked of its kind in the whole capital.

Nr. 63 & 65. **The enquiry-office of Danish solicitors,** established by about 300 legal men, gives **information on the solidity** of all businesshere and abroad, **list of customers** and **firms addresses** and **recommends agents;** also. Tlph. 6217. (The office will be transferred in October 1902 to **Nørregade 7**).

We have still to name **J. Frimodt's** publishing-and assortment firm at No. 64, at the corner of Kultorvet.

de la capitale) au no. 60. La maison (gros et détail) est une des plus renommées du pays.

No. 63 & 65. **Le bureau d'informations des avocats danois,** établi par environ 300 avocats, donne des **renseignements sur la sécurité des maisons** du pays et de l'étranger, **fait la spécification de clients et indique des adresses de maisons, des agents** etc. (Tlph. 6217). Le bureau sera transféré en Octobre à **Nørregade 7.**

Il faut encore citer la **librairie bien assortie de J. Frimodt** (no. 64), au coin de Kultorvet.

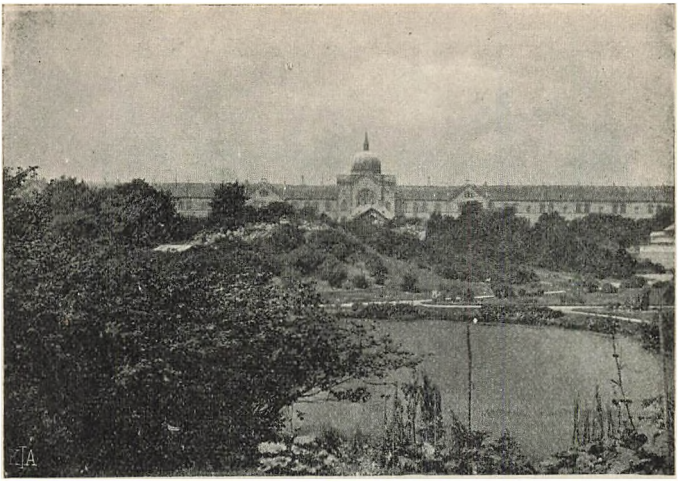
kaufe, in diesem Zweige die größten der Hauptstadt, in Nr. 60. Die Firma ist eine der best renommierten des Landes und verkauft en gros und en Detail.

Nr. 63 & 65: **Das Auskunftsbureau dänischer Rechtsanwälte,** von c. 300 Rechtsanwälten etabliert, giebt **Soliditätsauskunft** über Geschäfte des In- und Auslandes, **Kunden und Firmen-Adressen weist Agenten** an u. a. m. (Tlf. 6217 (das Bureau zieht Oktober 1902 nach **Nørregade 7**).

In Nr. 64, Ecke des Kultorvet nennen wir noch **J. Frimodts Verlag- und Sortimentsbuchhandlung.**

Pl. 1. E 6.





Pl. 1. D 4.

Hospitaler. **Kommunehospitalet** er Hovedstadens største Hospital med Plads til ca. 1000 Syge. Gennemsnitlig nyder aarlig 10.000 Patienter Pleje her. **FrederiksHospital** kan rumme 400 Patienter. I Griffenfeldtsgade har den katolske **St. Josefsorden** sit Hospital. **Blegdamshospitalet** er indrettet for smitsomme Sygdomme. **St. Johannes Hospital,** Ryesgade, optager uhelbredelige Syge. **Øresundshospitalet** paa Strandvejen er bygget for Koppepatienter og Syge, der komme søværts. **Garnisonshospitalet** i Rigensgade og **Søetatens Hospital** i Nyboder optage militære Patienter.

Af Sygekasser skal nævnes **Schädtlers Højbroplads 21, 1.** Dens Hovedformaal er at sikre sine Medlemmer — hovedsagelig af den tjenende Klasse — frit Hospitalsophold.

Hospitals. **Kommunehespitalet** is the largest hospital of the capital housing about 1000 sick. On an average 10,000 patients are treated here annually. **Frederiks Hospitai** holds 400 patients. This hospital adjoins the Royal Lying- in Hospital. In **Griffenfeldtsgade** the Catholic Order of **St. Joseph** has its hospital. **Blegdamshospitalet** is for contagious diseases, **St. Johannes' Hospital,** Ryesgade for incurable patients. **Øresundshospitalet** in Strandvejen is for small-pox and sick patients coming by sea. **Garnisonshospitalet** Rigensgade, and **Sœtatens** Hospital in Nyboder admit army patients. Among sick-clubs may be named **Schädtler's Højbroplads 21, 1.** Its chief aim is to secure to its members especially of the working class free hospital.

Hôpitaux. **L'Hôpital de la Commune** est le plus grand de la capitale pouvant recevoir 1000 malades. Env. 10,000 malades y sont soignés par an. **L'Hôpital de Frédéric** peut contenir 400 malades. Une maison d'accouchement et une crèche y sont attachés. A Griffenfeldtsgade est **l'hôpital catholique de St. Joseph.** Celui de **Blegdam** soigne les maladies infectieuses. Celui de **St. Jean,** Ryesgade, admet les incurables. Ceiui de **Øresund,** à Strandvejen, soigne la petite vérole et les malades qui débarquent. **Les Hôpitaux de la Garnison** à Rigensgade et de **„Sœtaten"** à Nyboder admettent les militaires. Parmi les caisses de secours en cas de maladie il faut citer celle **de Schädtler, Højbroplads 21, 1,** qui assure à ses membres des soins libres.

Hospitäler. **Kommunehospitalet** ist das größte Krankenhaus der Hauptstadt mit Platz für ca. 1000. Kranke. Durchschnittlich erhalten jährliche 10,000 Patienten Pflege. **Frederiks Hospital** kann 400 Patienten fassen. In Griffenfeldtsgade hat der katholische **St. Josephs Orden** sein Krankenhaus. **Blegdamshospitalet** ist für ansteckende Krankheiten eingerichtet. **St. Johannes Hospital,** Ryesgade für unheilbare Kranke. **Øresundshospitalet** für Pockenpatienten. **Garnisonshospitalet** in Rigensgade und **Seetatens Hospital** in Nyboder für Militär. Patienten der Krankenkassen von **Schädtler** kommen nach **Højbroplads Nr. 21, 1.** Hauptzweck dieses Instituts ist, seinen Mitgliedern namentlich der dienenden Klasse, dort freien Aufenthalt zu gewähren.



Pl. 1. □ G 6. Nr. 143.

Great Northern Telegraph Company. Limited. **(Head Office Kongens Nytorv 26).** The European cable system of the Company comprises 12 cables with a total length of 3536 nautical miles and connecting Denmark, Norway, Sweden, Great Britain, France, and Russia. By means of the Russian and Siberian land lines these cables are connected with the Company's system in the Far East numbering 9 cables with a mileage of 3523 n. m., and extending from Wladiwostock to Honkong via Nagasaki and Shanghai. Further, the Company is partly working several cables belonging to the Chinese Telegraph Administration and to European Governments, and connecting Shanghai with North China.

The stations of the Company are in London, Newcastle, Aberdeen, Calais, Gothenburg, Mariehamn, Nystad, Libau, Wladiwostock, Nagasaki, Shanghai, Amoy, Hongkong, Chefoo, Taku, Tientsin, Peking, and Port Arthur.

Messages are received at all public telegraph stations for transmission over the Company's lines.

Die grosse Nordische Telegraphen-Gesellschaft (Aktiengesellschaft). **(Hauptbureau: Kongens Nytorv 29.)** Das europäische Kabelsystem der Gesellschaft enthält 12 unterseeische Kabel mit einer Gesammtlänge von 3536 Seemeilen und verbindet Dänemark, Norwegen, Schweden, Großbritanien, Frankreich und Rußland mit einander. Durch die russischen und sibirischen Landlinien ist dieses System mit dem ostasiatischen Kabelnetze der Gesellschaft, welches von Wladiwostock ausgeht und sich über Nagasaki und Shanghai bis Hongkong hinstreckt, verbunden. Dieses Kabelnetz besteht aus 9 Kabel mit einer gesamt Länge von 3523 Seemeilen. Ferner bedient die Gesellschaft teilweise verschiedene, der chinesischen Telegraphen-Verwaltung und mehreren europäischen Regierungen gehörige Kabel, welche Shanghai mit Nordchina verbinden.

Die Gesellschaft hat Stationen in London, Newcastle, Aberdeen, Calais, Gothenburg, Mariehamn, Nystadt, Libau, Wladiwostock, Nagasaki, Shanghai, Amoy, Hongkong, Chefoo, Taku, Tientsin, Peking und Port Artur.

Telegramme zur Beförderung auf den Linien der Gesellschaft werden von allen öffentlichen Telegraphen-Stationen angenommen.



Pl. I. G 6.

Kongens Nytorv, det gamle Hallandsaas, er Kjobenhavns største Plads og betragtes som Byens Hjerte. Midt paa Pladsen staar paa en Plæne en Rytterstatue af Chr. V, populært kaldt Hesten.

I **det store nordiske Telegrafselskabs Bygning** (hvilket Selskab finder særlig Omtale Side 86), bemærke vi **Brødrene Andersens** store Etablissement for elegant Skræderi, der optager Stue og 1ste Sals Etagerne i Hjørnet mod Ny Adelgade. Firmaet er meget anset og nyder stort Ry for sine civile og militære Uniformer med dertil hørende Udstyr. Der findes her et rigt Udvalg af alle moderne Artikler i Herreekvipering. I Taarnbygningen **under Uhret** findes **Heegaards Skotøjsmagasin,** Hoveddepot for American shoe syn-

The King's Newmarket, the Old Hallandsaas, is the largest square of Copenhagen and the heart of the City. In the middle of the square on a lawn is an equestrian statue of Chr. V, popularly called the Horse.

In the building of the Great Northern Telegraph Company mentioned page 80 is the great establishment of **Andersen** Brothers, for elegant tailor-work, which occupies the ground and first-floor at the corner facing Ny Adelgade. The firm is of high standing and renowned for civil and military uniforms and outfit. We find there a rich collection of all up to date articles for gentlemen.

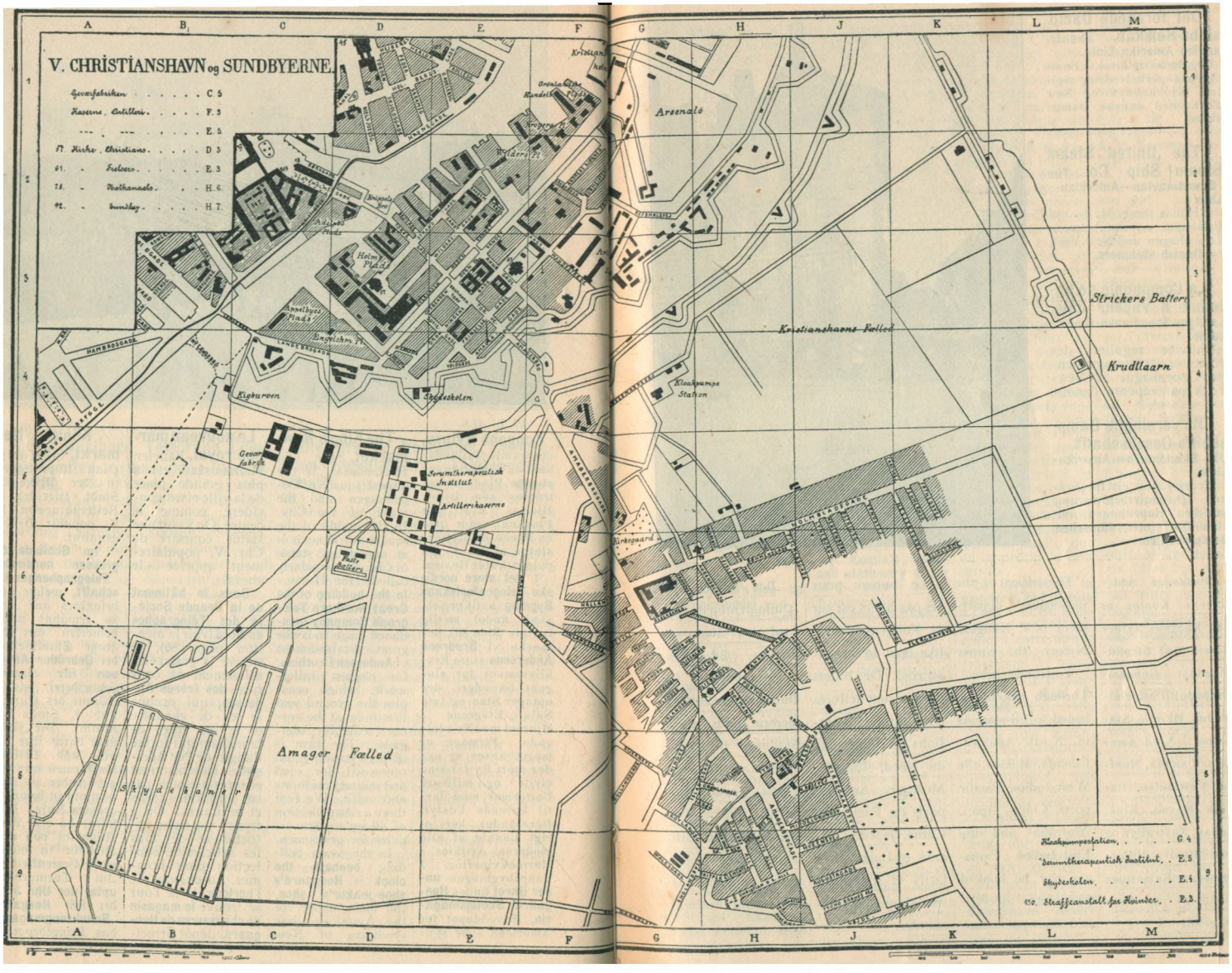
In the tower-building **beneath the clock** is **Heegaard's shoe-maker's shop,** the main depôt for the American shoe syndicate of New

Le nouveau marché royal, l'ancien Hallandsaas, est la plus grande place de la ville et est considéré comme le centre. On y voit une statue équestre de Chr. V, populairement appelée „le cheval".

Dans le bâtiment de la Grande Société des Télégraphes du Nord (voir la mention page. 86), se trouve le grand établissement de confecture **des frères Andersen,** qui occupe le rez-de-chaussée et le 1er étage de la maison qui forme l'angle de Ny Adelgade. La maison est très-connue par ses uniformes civils et militaires. On y trouve un riche assortiment de tous les articles de confection pour hommes. Au-dessous de l'**horloge** de la Tour se trouve **le magasin de chaussures de Heegaard,** dépôt princi-

Königs Neumarkt, ist der größte Platz Kopenhagens in der Mitte der Stadt. Hier steht die Reiterstatue von Chr. V., populär „Hesten" genannt.

Im Gebäude der grossen nordischen Telegraphengesellschaft (welche noch besonders auf Seite 86 erwähnt wird), bemerken wir das große Etablissement der **Gebrüder Andersen** für elegante Schneiderei, das die Räume des Parterre und 1. Stocks einnimmt. Die Firma steht durch ihre Civil- und Militär-Uniformen mit dazu gehörender Ausstattung in besonders großem Rufe. Man findet da eine reiche Auswahl von allen Artikeln in moderner Herrenkleidung. Im Turmgebäude **unter der Uhr** befindet sich **Heegaards Schuhzeugmagazin,** das Hauptdepot für


V. CHRISTIANSHAVN og SUNDBYERNE.
Geværfabriken . . . . . C 5
Kasserne, Artilleri. . . . . F 5
--- , --- . . . . . E 5
17. Kirke, Christians. . . . . D 3
61. - Frelsers. . . . . E 3
78. - Rathhuset. . . . . H 6
92. - Sundby. . . . . H 7
Arsenalet
Kristianshavns Fælled
Strickers Batteri
Krudtlaarn
Kloakpumpestation. . . . . G 4
Serumtherapeutisk Institut. . E 5
Skydeskolen. . . . . E 4
150. Straffeanstalt for Kvinder. . E 3
Amager Fælled
Skydebanen
Kighuset
Skydeskolen
Artillerikasserne
Kirkegaard
Kloakpumpe Station
Helms Plads
Engelsk Pl.
Adelgade
Hambrogade
Bataljonsvej
Artillerivej
Kastellet
Trekroner
Fort Batteri
A B C D E F G H J K L M
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Det forenede Dampskibs-Selskab. **Skandinavien-Amerika-Linie.**
Regelmæssig direkte Post- og Passagerbefordring mellem Kjobenhavn og New York med danske Dampskibe.

The United Steam Steam Ship Co. **The Scandinavian—American-Line.**
Regular direct Mail- and Passenger service between Copenhagen and New York by **Danish steamers.**

La Compagnie de bateaux à Vapeur unie. **La Ligne Scandinave-Américaine.**
Service régulier des postes et des passagers entre Copenhague et New-York par vapeurs danois.

Die vereinigte Dampschiffs-Gesellschafft. **Die Skandinavien-Amerika-Linie.**
Regelmäßige direkte Post- und Paſſagierbeförderung zwiſchen Kopenhagen und New-York mit **dänischen Dampfschiffen.**



Passager Afdelingens Kontor er paa Kongens Nytorv (Hjornet af Strandstræde). Gennemgaaende Billetter udstedes til alle Stationer i Nord Amerika, Canada, Mexico, Vestindien, Pacifik Havne, Kina, Japan, Australien og Ostindien. Billetpriser og Rejseruter meddeles paa Forlangende.

The office of the passengers' department is at Kongens Nytorv (the corner of Strandstræde). Through tickets are issued to all stations in North America, Canada, Mexico, the West-Indies, Pacific ports, China, Japan, Australia and the East-Indies. Passages may be booked and routes ascertained on application.

Le bureau pour les passagers est sur la Kongens Nytorv (Au coin de Strandstræde). Des billets directs sont délivrés pour toutes les stations de l'Amérique du Nord, Canada, Mexique, Antilles, ports du Pacifique, Chine, Japon, Océanie et Indes. Les tarifs et itinéraires sont donnés sur demande.

Das Kontor der Paſſagierabteilung liegt auf Kongens Nytorv (Ecke der Strandſtræde). Durchgehende Billets werden nach allen Stationen in Nordamerika, Kanada, China, Japan, Auſtralien und Oſtindien ausgeſtellt. Billetpreiſe und Reiſerouten werden auf Verlangen mitgeteilt.

dicate i New York. Største og mest velassorterede Lager af Dansk, Wiener og Pariser Fodtøj i alle Facons. Lige om Hjørnet i Hovedvagtsgade Nr. 4 har **A. M. Sørensen** sin meget betydelige Forretning med **Rejseartikler;** særlig fremhæves godt udstyrede Toilet- og Spanskrørskufferter, samt et rigt Udvalg af fine Lædervarer, Cigaretuier etc. Forretningen, der har egen Fabrik i Peder Skramsgade Nr. 8, modtager Bestillinger paa alle Rejseartikler. En meget sogt Café- og Restaurant er **Schweizer-Konditoriet Stephan à Porta** i Nr. 17. Den er kendt som Samlingssted for det kgl. Teaters Kunstnere. Om Sommeren finder Servering ogsaa Sted paa Fortovet foran Caféen, der er en af Kjøbenhavns ældste og indenfor Teaterkredse populæreste, ikke mindst paa Grund af sin gode Betjening.

F. Kamla's Bog- og Papirhandel paa Hjørnet af St. Kongensgade og Gothersgade har bl. a. stort Udvalg af Prospekter o. desl. **Axel E. Aamodts** store Etablissement i Nr. 18, der er grundlagt 1857 og senere gentagne Gange udvidet, omfatter Papirhandel, litografisk Etablissement, Bogtrykkeri, Protokolfabrik og Stempelpapirudsalg. Firmaet har erholdt Guldmedaille paa Udstillingen i Paris 1900.

Paa Hjørnet af St. Strandstræde har det forenede Dampskibsselskab, **Skandinavien-Amerika-Linie** sine Kontorer. Iov-

York, it contains the largest stock of Danish, Viennese and Parisian shoes. Round the corner in Hovedvagtsgade No. 4 **A. M. Sørensen** has an extensive business in travelling-articles; especially well got-up toilet and cane trunks, and a rich assortment of leather articles, cigarholders etc. The busines, whose manufactory is at Nr. 8 Peder Skramsgade receives orders for all travelling-articles. A very frequented **coffee-house and restaurant the Swiss-confectionery of Stephan à Porta** at No. 17. It Is known as the rendez-vour of the artists of the royel theatre. In summer refreshment is also served on the pavement before the Café, which is one of the oldest in Copenhagen and in theatrical circles thé most popular, not least on account of its good attendance.

F. Kamla's book- and stationery trade at the corner of St. Kongensgade and Gothersgade has a great selection of views as also. **Axel E. Aamodt's** great establisment at No. 18, founded 1857, and enlarged repeatedly, which embraces stationery, a litographical establishment, a printing-office, register-manufactory and the sale of stamped paper. The firm obtained a gold medal at the exhibition in Paris 1900.

At the coruer of St. Strandstræde **the Scandinavia-America-Line** of the United Steam-Navigation Company has its offices. For the

pal de l'American sho Syndicate à New-York. C'est le magasin le plus grand et le mieux assorti de chaussures danoises, viennoises et parisiennes. A l'angle de la rue (41, Hovedvagtsgade) **A. M. Sørensen** a son important magasin **d'articles de voyage.** Il faut citer les nécessaires de toilette et les cannes ainsi qu' un riche assortiment d'articles en cuir, des porte-cigares etc. Les ateliers de cette maison, 8, Peder Skramsgade, fabriquent sur commande tous les articles de voyage. Un café-restaurant très fréquenté est **la pâtisserie Suisse Stephan à Porta** (no. 17). Elle est connue comme étant le rendez-vous des artistes du Théatre Royal. La terrasse de ce café, qui est un des plus anciens du quartier des théâtres, est très fréquentée par un public qui en apprécie le bon service.

La librairie et la papeterie de F. Kamla à l'angle de St. Kongensgade et Gothersgade a entre autres choses un grand assortiment de vues. Le grand établissement de **Axel E. Aamodt** (no. 18), fondé en 1857 et plusieurs fois agrandi depuis, comprend un établissement lithographique, une imprimerie, une fabrique de registres et un débit de papier timbré. Elle a obtenu une médaille d'or à l'Exposition de Paris de 1900.

Au coin de Store Strandstræde **la ligne Scandinave — Américaine de la Société unie** de bateaux à

das: American shoe syndicate in New York. Größtes und bestassorties Lager von Dänischem, Wiener- und Pariser-Schuhzeug in allen Façons. Um die Ecke in Hovedvagtsgade Nr. 4 hat **A. M. Sørensen** sein bedeutendes Geschäft in Reiseartikeln; besonders hervorzuheben sind: gut ausgestattete Toilette- und spanische Rohr Koffer sowie eine reiche Auswahl von feinen Lederwaren, Cigarrenetuis etc. Das Geschäft das seine Fabrik Peder Skramsgade Nr. 8 hat, nimmt Bestellungen auf alle **Reiseartikel** an. Ein viel besuchtes Café und Restaurant ist **die Schweizer-Konditorei Stephan à Porta** in Nr. 17. Sie ist als Sammelplatz der Künstler des kgl. Theaters bekannt. Im Sommer findet das Servieren auch vor dem Café, welches eines der ältesten Kopenhagens ist, statt. In Theaterkreisen ist es das populärste, besonders wegen seiner guten Bedienung.

F. Kamla's Buch- und Papierhandlung an der Ecke der St. Kongens- und Gothersgade hat u. a. eine große Auswahl von Prospekten u. derg. **Axel E. Aamodt's** großes Etablissement in Nr. 18 (1857 gegründet und später wiederholt erweitert), umfaßt Papierhandlung, lithographische Abteilung, Buchdruckerei, Protokollfabrik und Stempelpapierverkauf. Die Firma hat auf der Pariser-Ausstellung 1900 die goldene Medallie erhalten.

An der Ecke von St. Strandstræde hat

rigt henvises til Side 90.

Det kongelige Teater. Foran denne, Nationalscenens, Hovedindgang er anbragt Statuer af Lystspildigteren Holberg og Sørgespildigteren Ohlenschlæger. Over Hovedportalen en kolossal Broncegruppe: Apollo med Museme og Pegasus ved Kastales Brønd. Prosceniet bærer Devisen »Ej blot til Lyst«. Teatret har 1600 Siddepladser. Paa Fortæppet sees vingede Genier, der drager et Gardin til Side, saaledes at man skuer ud over Akropolis i Baggrunden og i Forgrunden Kefissos samt Academo's Lund.

Lige overfor det kgl. Teater i Tordenskjoldsgade Nr. 1 findes **Valdemar Brønnums** kendte **Café og Konditori**, meget sogt af det teaterbesøgende Publikum, som her altid er sikker paa en fortrinlig Servering og en flink Betjening.

Pl. 1. G 6.

rest we refer to page 90.

The Theatre Royal. Before the main entrance of our National Theatre are placed statues of the playwright Holberg and the tragic poet Øhlenschlæger. Above the main porch is a colossal bronze group: Apollo with the Muses and Pegasus at the Well of Kastale. On the curtain are winged genii, removing a curtain, to show Acropolis in the background and Kefissos and the grove of Academos in the front. The proscenium has the inscription »Not for Amusement only«. The theatre holds 1600.

Opposite the royal theatre in Tordenskjoldsgade No. 1 is the wellknown **Café and confectionery** of **Valdemar Brønnum**, much frequented by the playgoing public; the service and attendance are both excellent.

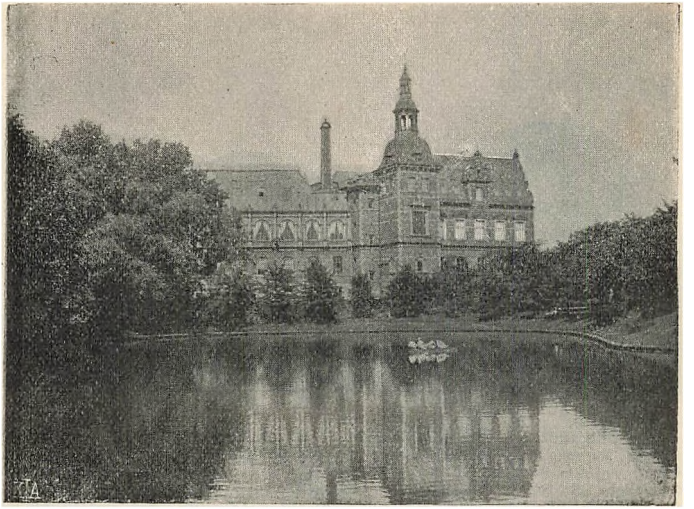
vapeur a ses bureaux. (Voir page 90).

Le Théâtre Royal. Devant la façade de cette scène nationale sont les statues de Holberg (le Molière danois), et de Øhlenschlæger. L'entrée principale est surmontée d'un colossal groupe en bronze: Apollon avec les Muses et Pégase à la fontaine de Kastale. Sur la toile, des génies, écartant un rideau, laissent voir la Cephise et le bocage d'Acadème et, dans le fond, l'Acropole. L'avant-scène porte l'inscription »Non seulement pour rire«. La salle contient 1600 spectateurs.

Vis-à-vis du Théâtre Royal, Tordenskjoldsgade no. 1, se trouve **le café et la pâtisserie** bien connue **de Valdemar Brønnum**, très fréquentés par les amateurs de spectacle, qui y trouvent toujours un service excellent et des garçons très polis.

dievereinigteDampfschiffsgesellschaft **der Skandinavien - Amerika-Linie** ihre Kontore. Im Uebrigen wird auf Seite 90 hingewiesen. **Das kgl. Theater.** Vor dem Haupteingang stehen die Statuen Holbergs und Øhlenschlægers. Ueber dem Hauptportal kolossale Bronzegruppe; Apollo mit den Musen und Pegasus am Kastale-Brunnen. Der Vorhang mit geflügelten Genien, die eine Gardine abziehen, so daß man über Akropolis im Hintergrunde und im Vordergrunde über Kefisas und den Hain von Academos hinschaut. Das Proscenium mit Inschrift „Nicht nur zur Lust". Das Theater hat 1600 Sitze. Dem kgl. Theater gegenüber in Tordenskjoldsgade 1 befindet sich **Valdemar Brønnums** bekanntes **Café & Konditorei**, stark frequentiert von Theaterbesuchern, die hier stets einer vorzüglichen Servierung und flinker Bedienung sicher sind.





Pl. I. □ C 8. Nr. 99.

Kunstindustrimusæet blev stiftet 1890. Der findes her navnlig Genstande af dansk Industri, men dog ogsaa udenlandske Frembringelser. Blandt Gjenstandene mærkes særligt en interessant Samling af kjøbenhavnsk Porcellæn, let kendelig ved sin typiske blaa Tegning, der er taget fra et japanesisk Motiv. Endvidere findes flere Flora Danica Stel, prydede med forskellige Blomster og endelig en smuk Samling af Porcellæn fra Firmaet Bing og Grøndal, der konkurerer stærkt med den kgl. Porcellænsfabrik.

Musæet er frit tilgængeligt Sønd. 12-3 og 7-9, Tirsd. 7-9 Aften, Onsd. og Torsd. 12-3, Fred. 7-9 Aften, Lørdag 12-3. Læsesalen er tilgængelig paa samme Tid med Undtagelse af Sønd. Aft. 7-9.

The Danish Museum of Art Industry was founded in the year 1890. It contains principally productions. Among its objects is prominent an interesting collection of »Copenhagen china«, which is characteristic through its blue design, it was taken from a Japanese design. There are also some Flora danica plate services, which are adorned with various flowers, and finally a beautiful collection of china from the firm of Messrs. Bing & Grøndahl, who are competitors of the Royal Manufactory.

Admission to the museum is free Sund. 12—3 an 7—9, Tuesd. 7—9 oven., Wednes d. and Thursd. 12—3, Frid. 7—9 even., Saturd. 12—3. The reading-room is open at the same hours except Sund. even. 7—9.

Le musée des arts industriels fondé en 1890, contient des objets d'industrie danoise et des produits étrangers. Parmi les premiers on peut citer la porcelaine de Copenhague, facile à reconnaître par son dessin bleu typique, tiré d'un motif japonais. Il y a aussi des services dits Flora Danica, et enfin une belle collection de pocelaines de la maison Bing & Grøndahl, qui rivalise avec la manufacture de l'Etat.

Le musée est ouvert gratuitement le dimanche de 12h. à 3h. et de 7h. à 9h., le mardi de 7h. à 9h. du soir, le mercredi et le jeudi de 12h. à 3h., le vendredi de 7h. à 9h. du soir et le samedi de 12h. à 3h. Le salon de lecture est ouvert aux mêmes heures excepté le dimanche soir.

Das Kunstindustrie - Museum wurde 1890 gestiftet. Hier befinden sich namentlich Gegenstände dänischer Industrie, aber auch ausländische Erzeugnisse. Besonders interessant ist eine Sammlung „Kopenhagener Porzellan", kennbar durch seine typische blaue Zeichnung, nach japanischem Motive gefertigt. Auch giebt es hier mehrere blumenverzierte Flora Danica Tischgeräte, und endlich eine schöne Sammlung Porzellan der Bing & Grøndahl, einen Konkurrenten der kgl. Porzellanfabrik.

Das Museum ist unentgeltlich zugänglich Sonnt. 12—3 und 7—9. Dienst. 7—9 abds., Mittwoch und Donnerst. 12—3, Freit. 7—9 abds., Sonnabend 12—3. Der Lesesaal ist zu denselben Zeiten Sonnt., abds. 7—9 ausgenommen, offen.



Pl. I. □ F 3. Nr. 129.

Kunstmuseet

(Statens Museæum for Kunst) omfatter den kongelige Maleri- og Skulptursamling, Kobberstiksamlingen og Afstøbningssamlingen. Malerisamlingens danske Afdeling strækker sig fra det 18de Aarhundredes Slutning til Nutiden Af berømte Malere fra det 18de Aarhundrede kan nævnes Abildgaard, Jens Juel og Carstens. I det 19de Aarhundrede skaberEckersberg sig et berømt Navn. Af hans Elever kan nævnes Købke, Sonne, Vermehren og Exner. De søge at gengive dansk Natur- og Folkeliv. Marstrand og andre hente deres Emner fra Italien. Carl Bloch indfører historiske og kristelige Materier. I Halvfjerdserne paavirkes f. Ex. O. Bache og Krøyer af den franske Naturalisme.

Afstøbningssamlingen indeholder Gibsafstøbninger fra de ældste Tider til det 19de Aarhundrede.

The Art Museum

National Museum of Art embraces the royal collection of paintings and sculptures, the collection of engravings on copper and the collection of castings. The Danish division of the collection of paintings dates from the end of last century to our days. Among famous painters in the 18th century are Abildgaard, Jens Juel, and Carstens. In the 19th century Eckersberg made his name. Among his pupils we would name Købke, Sonne, Vermehren and Exner, exhibiting Danish nature and manners. Marstrand and others get their material from Italy. Carl Bloch introduces historical and biblical subjects. In 1870 are for instance O. Bache and Kroyer influenced by French naturalism. A special room contains the portrait busts of H. V. Bissen. In the collection of castings are plastercasts of the remotest times.

Le musée des Beaux-Arts

(de l'Etat) contient la collection royale de peintures et de sculptures, le cabinet de gravures et la collection de moulages. La section de peinture danoise va de la fin du 18e siècle jusqu'aux temps modernes. Parmi les peintres célèbres du siècle passé on peut citer Abildgaard, Jens Juel et Carstens. Au 19e siècle Eckersberg acquiert un grand renom. Parmi ses disciples Købke, Sonne, Vermehren et Exner, méritent une mention. Ils ont peint la nature et la vie populaire en Danemark. Marstrand et d'autres se tournent vers l'Italie. Carl Bloch s'occupe des sujets historiques et bibliques. Vers 1870 O. Bache et surtout Krøyer sont gagnés par le naturalisme français. Un local spécial contient les bustes de H. V. Bissen. La collection de moulages s'étend de l'antiquité jusqu'au 19e siècle.

Das Kunstmuseum

(Staatsmuseum für Kunst) enthält die kgl. Gemälde- und Sculptursammlung, die Kupferstichsammlung reicht vom Ende des 18ten Jahrhunderts bis in die Gegenwart. Berühmte Maler des 18. Jahrhunderts sind Abildgaard, Jens Juel und Carstens. Im 19ten Jahrhundert gewinnt Eckersberg einen berühmten Namen. Købke, Sonne, Vermehren und Exner suchen das dänische Natur- und Volksleben auszudrücken. Marstrand und andere holen ihren Stoff aus Italien. In den siebziger Jahren werden z. B. O. Bache und Krøyer von dem franz. Naturalismus beeinflußt. Carl Bloch führt historische und christliche Materien ein. Ein besonderes Lokal enthält die Portraitbüsten von H. V. Bissen. Die Abgußsammlung hat Gipsabgüsse von den ältesten Zeiten bis in das 19. Jahrhundert.



Terralit-Udstillingen

3 Kristen Bernikovgade 3

Kjøbenhavn

Reproduktioner af national og fremmed Kunst i en ny hidtil ukendt plastisk Masse, der gengiver Jern, Bronce, Sandsten, Marmor, Fajance, Voks, Elfenben, Træ, osv.

Gratis Adgang

The Terralit-Exhibition

3 Kristen Bernikovgade 3

Copenhagen

Reproductions of native and foreign art is a new hitherto unknown plastic substance imitating iron, bronze, sandstone, marble, delf, wax, ivory, wood, etc.

Free Admission

L'exposition de Terralit

3 Kristen Bernikovgade 3

Copenhague

Reproductions de l'art national et étranger en une matière plastique inconnue jusqu'ici, qui imite le fer, le bronze, le grès, le marbre, la faïence, la cire, l'ivoire, le bois, etc.

Entrée gratuite

Die Terralit-Ausstellung

3 Kristen Bernikovgade 3

Kjobenhavn

Reproduktionen von nationaler und fremder Kunst in einer neuen bisher unbekannten plastischen Masse, welche Eisen, Bronze, Sandstein, Marmor, Fayence, Wachs, Elfenbein, Holz, u. s. w. darstellt.

Zutritt frei



Pl. 1. J 6.

Det forenede Dampskibs - Selskab.

Regelmæssige Passager Ruter mellem:

Kjøbenhavn & Aalborg, Aarhus, Randers og de fleste indenlandske Havnesteder, samt

Christiania, Vestnorge, Gøteborg, Leith, Newcastle, Riga, Reval (gennemgaaende Billetter til og fra St. Petersborg & Moskov), Stettin (gennemgaaende Billetter til og fra Berlin), Island, Færoerne og mange andre Steder, desuden mellem Esbjerg og Parkeston Quay (Harwich) med gennemgaaende Billetsalg til og fra London.

Alle nødvendige Oplysninger findes i Selskabets Fartplan, som udleveres gratis paa Hovedkontoret, Kvæsthusgade Nr. 9, samt fra alle Kiosker og Hoteller.

The United Steam Ship Co.

Regular passenger routes between:

Copenhagen & Aalborg, Aarhus, Randers and most of the home ports, also

Christiania, West of Norway, Gothenburg, Leith, Newcastle, Riga, Reval (through tickets to and from St. Petersburg & Moscow,) Stettin (through tickets to and from Berlin), Iceland, The Faroe Islands and many other places, as well as between Esbjerg and Parkeston Quay (Harwich) with through tickets to and from London.

All necessary information will be found in the Company's, timetable, which can be obtained at the head office No. 9 Kvæsthusgade, free of charge, also at all the Kiosks & the Hotels.

La Compagnie unie des Bateaux à vapeur.

Service régulier pour passagers entre:

Copenhague & Aalborg, Aarhus, Randers et la plupart des ports du pays et

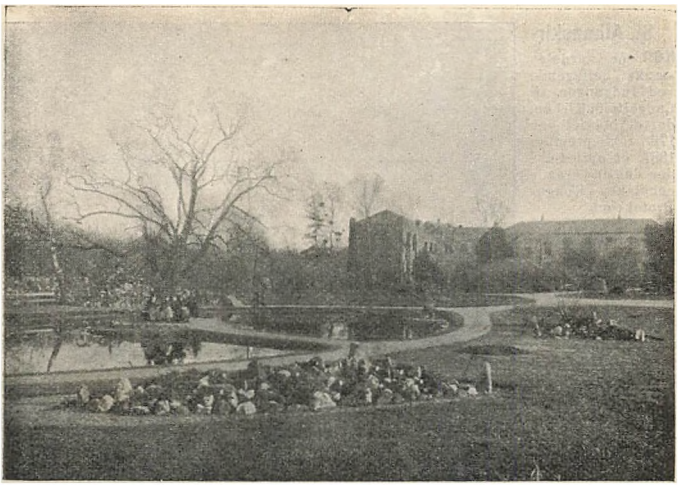
Christiania, la Norvège occidentale, Gothembourg, Leith Newcastle, Riga, Reval (billets directs pour et de St. Petersburg & Moscou), Stettin (billets directs pour et de Berlin), Islande, îles Féroë et beaucoup d'autres lieux, ainsi que entre Esbjerg et Parkeston quai (Harwich) avec billets directs pour et de Londres.

Tous les renseignements nécessaires se trouvent dans l'indicateur de la Compagnie, qui est délivré gratuitement dans le bureau principal, Kvæsthusgade no. 9, ainsi que dans tous les kiosques et hôtels.

Die vereinigte Dampschiffs-Gesellschaft.

Regelmäßige Passagier-Routen zwischen: **Kopenhagen** - Aalborg, Aarhus, Randers und den meisten inländischen Hafenstädten, samt Christiania, Westnorwegen, Gothenburg, Leith, Newcastle, Riga, Reval, (auch direkte Fahrkarten nach und von St. Petersburg, Moskau), (Stettin und Berlin), sowie nach Island, den Färöinseln; außerdem zwischen Esbjerg und Parkeston Quay (Harwich) mit direktem Fahrkartenverkauf nach und von London.

Alle diesbezüglichen Auskünfte findet man im Fahrplan der Gesellschaft, welcher auf dem Hauptkontor, Kvæsthusgade 9 sowie in den Kiosken und Hotels gratis verabfolgt wird.



Pl. VI. J 5.

Landbohøjskolen. Den kgl. Veterinær- og Landbohøjskole er oprettet i 1773. Den nuværende Bygning indviedes i 1858 og udvidedes 1895. Her findes en Læreanstalt for Uddannelse til Dyrlæger. Endvidere gives der Undervisning i Land-, Have- og Skovbrug for Landbrugskandidater. Til Brug ved Undervisningen er der til Anstalten knyttet en botanisk Have med en stor og righoldig Samling af medicinske Planter samt en lille Mark med vore forskellige Kornsorter. Det kunde maaske have sin Betydning her at nævne **Gotfred Gautier, Vestervoldgade 111, 2.** (Tlf. 8262). Konsultation fra 11—12. Dyrlægen nyder stor og fortjenstfuld Anseelse for sin samvittighedsfulde Dyrlægepraksis. Hesteassurance tegnes.

Landbohøjskolen. The royal veterinary and agricultural college was founded in 1773. The present building was erected in 1858 and enlarged in 1895. Besides comprising a veterinary hospital and college, instruction is also given here in agriculture, horticulture and planting for agricultural candidates and landsurveyors. For the use of instruction a botanical garden with a profuse, collection of medical plants and a small field with our different corn-sorts is attached to the college. It might perhaps be of some interest here to name the veterinary surgeon, **Gotfred Gautier, Vestergade 111, 2.** (Tlph. 8262), who is deservedly in high esteem for his conscientious practice. Horse-insurances are effected. Consultation from 11—12.

Landbohøjskolen. L'Ecole Royale vétérinaire et d'agriculture a été érigée en 1773. Le bâtiment actuel fut inauguré en 1858 et agrandi en 1895. L'Ecole comprend aussi un hôpital d'animaux. En outre on y enseigne l'agriculture, l'horticulture et la sylviculture aux candidats agricoles et aux arpenteurs-géomètres. Un jardin botanique contenant beaucoup de plantes médicinales et nos différentes sortes de blé est attaché à l'établissement à l'usage de l'enseignement. Ici il faut citer **le vétérinaire Gotfred Gautier, Vestervoldgade 111, 2.** (Tlph. 8262). très estimé par suite de sa grande pratique de l'art vétérinaire. Consulation de 11 h. à midi. On fait aussi l'assurance des chevaux.

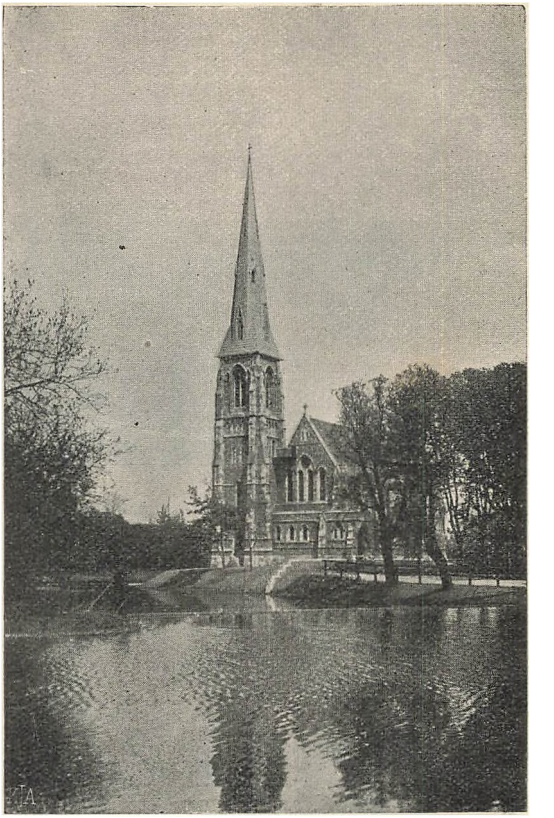
Landbohøjskolen. Die kgl. Veterinär- und landwirthschaftliche Hochschule ist 1773 errichtet. Sie ist eine Lehranstalt für Tierärzte. Außerdem erhalten hier Ackerbaukandidaten Unterricht in Acker-, Garten- und Waldbau. Für Unterrichtszwecke, ist ein botanischer Garten mit großer reichhaltiger Sammlung medizinischer Pflanzen vorhanden auch ein kleines Feld mit unseren verschiedenen Getreidearten. Von Bedeutung ist hier Herr Tierarzt **Gotfred Gautier, Vestervoldgade 111, 2.** (Fernspr. 8262.) Sprechstunden von 11—2. Genannter Tierarzt steht in großem Ruf durch seine gewissenhafte Behandlung. Pferdeversicherungen werden hier aufgenommen.

St. Albanskirken er særdeles smukt beliggende ved Indgangen til Langelinie. Kirken, der er indviet den 17de September 1887, er opført under den nuværende engelske Konges Protektion.

St. Albanskirken has a very fine situation at the entrance of Langelinie. The church, which was consecrated the 17th of September 1887, was erected under the protection of the present English King.

St. Albanskirken est bien située sur l'emplacement d'un bastion à l'entrée de la Langelinie. L'église, consacrée le 17 septembre 1887, a été érigée sous la protection d'Edouard VII.

St. Albanskirche iſt am Eingange der Langenlinie ſchön gelegen. Die Kirche, am 17ten September 1887 eingeweiht, iſt unter der Protektion des jetzigen engliſchen Königs aufgeführt worden.



Pl. I. □ J 3. Nr. 59.

Langelinie, hvortil Adgangen sker gennem et smukt Terræn, der kaldes Grønningen, er Kjøbenhavns smukkeste Promenade. Fra Grønningen kan man desuden komme til **Citadellet Frederikshavn,** der blev anlagt 1663. Her sad den store Statsmand Peder Griffenfeldt fangen i fire Aar, inden han fortes til Munkholm ved Trondhjem. Langs Kastelsgraven

Langelinie, to which access is gained through a finely levelled and planted territory, called Grønningen, is the finest promenade of Copenhagen. From Grønningen we can also get there going by Sjællandsporten. **The Citadel of Frederikshavn** commonly called »Kastellet«, was erected in 1663. Here the great statesman Peder Griffenfeldt was kept a prisoner

Langelinie, qui fait suite à un terrain bien aplani et appellé Grønningen, est la plus belle promenade de Copenhague. De Grønningen nous pouvons en outre arriver à **la citadelle de Frederikshavn,** populairement appelée „Kastellet" qui fut fondée en 1663. Le célèbre homme d'Etat Peder Griffenfeldt y fut emprisonné pendant 4

Langelinie iſt die ſchönſte Promenade Kopenhagens und beginnt an den ſchön planierten Terrain in Grønningen. Von Grønningen kann man außerdem durch **Kastellet** gehen. **Frederikshavn** wurde 1663 angelegt. Hier ſaß der große Staatsmann Peder Griffenfeldt 4 Jahre vor ſeiner Überführung nach Munkholmen, gefangen. Jetzt liegt hier ein

forer en smuk Promenade, »Smedelinjen«, der kun staar aaben for dem, der har Adgangskort fra Kommandantskabet.

I Grønningen findes foruden den engelske Kirke det meteorologiske Institut og Søkortarkivet, den bekendte Cafe og Restaurant **„Esplanaden"**. Fra Kl. $7^1/_2$—$11^1/_2$ Aften er her Koncert af

for 4 years, till he was transferred to Munkholmen by Trondhjem. Here are now the barracks of a part of the garrison of the town. Along the moat is a fine promenade »Smedelinien«, open only to those provided with a card of admission from the governor.

In Gronningen are besides the English

ans, jusqu'à son transfert à Munkholme, près de Drontheim. Maintenant une partie de la garnison de Copenhague y est casernée. Le long du fossé s'étend une belle promenade la „Smedelinie".

Dans Grønningen se trouvent, outre l'église anglaise, l'Institut Météréologique et les Ar-

Teil der Garnison Kopenhagens. Längs dem Graben eine schöne Promenade „die Schmiedelinie" genannt. Das südliche Thor heißt „Sjællandsporten", das nördliche „Norgesporten".

In Grønningen befinden sich außer der englischen Kirche das meteorologische Institut, das Seekartenarchiv und das



d'Hrr. Brødrene Variali, hvis dygtige Sammenspil og gode Teknik finder mange Tilhørere. Det er en stor Behagelighed at høre Musiken enten fra den aabne Veranda eller foran Pavillonen, hvor der blandt andet serveres Münchener og Pilsener Øl fra Fad. Kun faa Tilrejsende har undladt at besøge »Esplanaden«, hvis gode Servering er noksom bekendt. Naar man ad Spadserestien er naaet op til Langelinies højtliggende Plateau,

church, the metercological institute and the chart-archives, the famous café and restaurant **„Esplanaden"**. From $7^1/_2$—$11^1/_2$ in the evening a concert is given here by the Brothers Variali, whose clever ensemble and good technic find many listeners. It is a great delight to listen to the music either from the open veranda or before the pavilion, where a. o. Munich and Pilsener beer on draught are served. But few travellers fail to visit »Eplanaden« whose

chives des cartes marines, le café et restaurant **„Esplanaden"**. De $7^1/_2$h. à $11^1/_2$h. du soir il y a des concerts par les frères Vartali, dont la bonne musique attire beaucoup d'amateurs. Il est très agréable d'écouter la musique, soit de la véranda ouverte, soit de la terrasse du pavillon, où on sert de la bière de Munich et de Pilsen. De tous temps les voyageurs n'ont jamais manqué de visiter „Esplanaden", dont le bon sevice est connu.

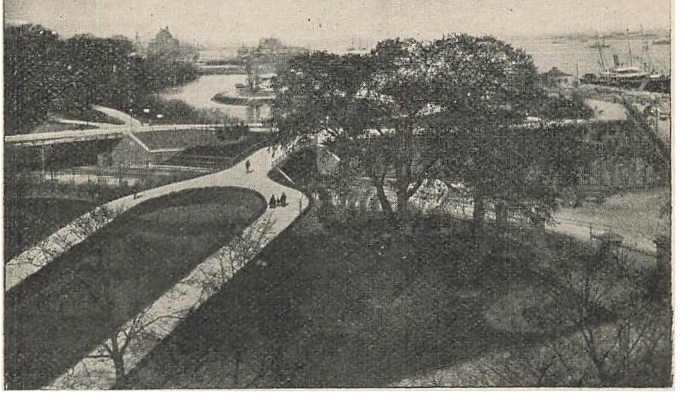
bekannte Kafé und Restaurant **„Esplanaden"**. Daselbst von $7^1/_2$—$11^1/_2$ abends Konzert der Herren Gebrüder Variali, deren vorzügliche Musikvorträge bekannt sind. Sehr angenehm ist es der Musik auf der offenen Veranda zuzuhören, wo u. a. Münchner- und Pilsner-Bier vom Faß geschenkt wird. Kein Reisender versäume es „Esplanaden", dessen gute Servierung bekannt ist, zu besuchen. Wenn man den Weg weiter verfolgt gelangt man zu dem hochliegenden

udfolder der sig det mest udstrakte og maleriske Billede afKjobenhavns Rhed med sine tallose Skibe ligefra mørke, massive Dampere til gratiøse Lystfartøjer. I Baggrunden af Udsigten ses Holmen med Marinens Værksteder, endvidere Flaadens Leje, hvor Panserskibene ligge opankrede. Til alle Sider brydes Udsigten af ny og vekslende Perspektiver. I Forgrunden den pragtfulde Udsigt over Sundet med Forterne Trekroner og Middelgrundsfortet, og langt i det Fjerne skimtes Hveen og den svenske Kyst. Paa Langeliniestrækningen bemærkes den lille Pavillon **Camera obscura** med Udsigt over Sundet. Netop i disse Omgivelser har en saadan Pavillon Krav paa Opmærksomhed. Adgangen staar aaben hele Dagen mod en Entre af 25 Øre.

good service is well known. When the elevated plateau of Langelinie, has been reached we, have the most extensive and picturesque view of the roads of Copenhagen with its numerous ships from dark, massive steamers to graceful yachts. In the background of the view is seen »Holmen« with the workshops of the navy and »Flaadens Leje,« where the ironclads are anchored. On all sides the view is broken by new and changing perspectives. In the foreground the splendid view of the Sound with the forts of Trekroner and Middelgrund, and in the distance Hveen and the Swedish coast. On Langelinie the little pavilion **Camera obscura** with a view over the Sound, deserves the visitors attention. Admission the whole day against an entrance-fee of 25 Øre.

Qand on arrive sur le plateau élevé de Langelinie, il se déploie un panorama très pittoresque et fort étendu de la rade de Copenhague avec ses nombreux navires, depuis les sombres vapeurs jusqu' aux yachts légers et gracieux. Dans le fond on voit „Holmen“ avec les ateliers de la marine et „Flaadens Leje“, où sont mouillés les cuirassés. De tous côtés la vue embrasse des perspectives nouvelles et toujours changeantes. Au premier plan s'étend le Sund avec les forts de Trekroner et de Middelgrunden à l'aspect imposant et on aperçoit au loin la côte suédoise. Sur la Langelinie s'élève le petit pavillon **Camera obscura** avec vue sur le Sund. Dans ces parages un semblable pavillon mérite l'attention. Accès toute la journée moyennant 25 Øre d'entrée.

Plateau der Langenlinie hier erblickt man das herrliche Panorama: die „Rhede Kopenhagens“ mit ihren zahlreichen großen und kleinen Schiffen. Im Hintergrunde sieht man „Holmen“ mit den Marinewerkstätten, ferner „Flaadens Leje“, Ankerplatz der Panzerschiffe. Hier bietet sich dem Beschauer ein stets wechselndes Bild. Im Vordergrunde gewahrt man im Sund die Festungen Trekroner und Middelgrundsfortet, und in weiter Ferne erblickt man die Insel Hveen und die schwedische Küste. An der Langenlinie bemerkt man den kleinen Pavillon **„Camera obscura“** mit schöner Aussicht über den Sund. Den Reisenden, Touristen u. s. w. zur Besichtigung bestens empfohlen. Derselbe ist den ganzen Tag geöffnet, gegen ein Eintrittsgeld von 25 Øre.



Hvitfeldts Monument paa Langelinie er opført til Minde om Søhelten Ivar Hvitfeldt, som for ikke at udsætte den øvrige danske Flaade for Fare under et Søslag i Kjøge Bugt 1710 forblev om Bord paa sit brændende Skib »Dannebrog«, til det sprang i Luften. Omkring Monumentet er der opstillet nogle gamle Kanoner, hidrørende fra denne Begivenhed

Le Monument de Hvitfeldt sur la Langelinie a été érige en mémoire du héros de la marine Ivar Hvitfeld, qui, pour ne pas exposer au danger le reste de la flotte danoise, à la bataille de la baie de Kjøge, en 1710, ne voulut pas quitter son vaisseau, le „Dannebrog" qui brulait et finit par sauter. Autour du monument sont groupés de vieux canons, datant de cet événement.

Hvidtfeldts Monument on Langelinie celebrates the memory of the naval hero Ivar Hvitfeldt, who in the battle of Kjøgebugt on the 4th of October 1710, remained on board his burning ship »Dannebrog«, till it was blown up, in order not to expose to danger the rest of the fleet. Around the monument are arranged the cannons taken up from the bottom of the sea.

Hvidtfeldts Monument auf Langelinie ist zum Gedächtnis an den Seehelden Ivar Hvitfeldt, welcher in einer Seeschlacht in der Kjøge Bucht 1710, um die übrige dänische Flotte zu retten, an Bord seines brennenden Schiffes „Der Dannebrog" verblieb, bis es in die Luft sprang. Rings um das Monument herum sind alte Kanonen aus dieser Schlacht aufgestellt.



Pl. 1. J. 2.

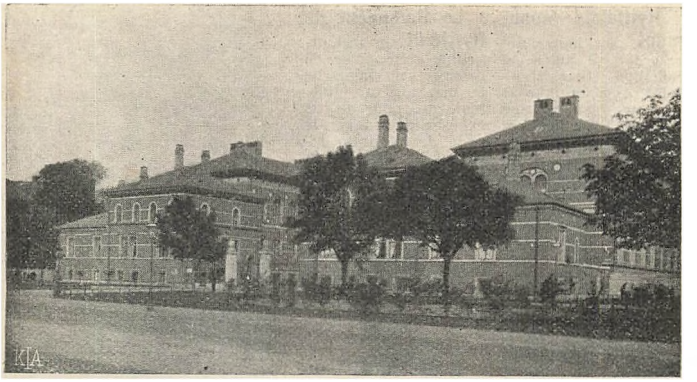


2. April Monumentet er rejst paa Kastelsvolden som Minde om den danske Marines hæderfulde Kamp med Englænderne paa Kjøbenhavns Rhed 1801.

2den April Monumentet is erected on the Kastelswall in memory of the honourable fight of the Danish navy with the English in the roads of Copenhagen 1801.

Le monument du 2. Avril est érigé sur le rempart de la Citadelle en mémoire du glorieux combat de la marine danoise contre les Anglais (Copenhague 1801).

2ten April Monumentet. Auf dem Kastellwall steht zum Andenken an den ehrenvollen Kampf der dänischen Marine mit den Engländern auf der Reede Kopenhagens 1801; ein schönes Monument!



Pl. I. □ E 4. Nr. 102.

Mineralogisk Musæum indeholder mange Forsteninger og en Mineralsamling. Navnlig findes der en stor grønlandsk Samling af Planteforsteninger fra Grønlands forhistoriske Tider.

Der findes i Musæet en dansk Samling med fortrinlige Forsteninger fra Fakse og Bornholm, en Bjergartsamling og en palæontologisk Samling med udenlandske Forsteninger fra de ældste geologiske Perioder indtil Nutiden, samt en Samling Sølvstykker fra Kongsberg, Diamanter fra Sydafrika, Mineraler fra Arendals nedlagte Jernværker, Dobbelspat og Zeoliter fra Island og Færoerne.

I Musæet forefinder man tillige Marmorbuster af Naturforskerne G. Forchhammer og J. Steenstrup.

The mineralogical Museum contains many fossils and a collection of minerals. The main feature is a large collection of Greenland vegetable fossils of prehistoric times.

The museum contains a Danish collection with valuable fossils from Fakse and Bornholm, a collection of rocks and a paleontological collection with foreign fossils of the most ancient geological periods up to the present time and a collection of pieces of silver from the extinct ironworks of Arendal, calcareous spar and zeolites from Iceland and the Faroe Islands.

There are also marblebusts of the natural philosophers G. Forchhammer and J. Steenstrup.

Le musée minéralogique contient beaucoup de fossiles de minéraux. On remarque surtout une grande collection de fossiles végétaux du Groenland, datant des temps préhistoriques.

Le musée contient une collection de roches et une collection paléontologique avec des fossiles étrangers des périodes géologiques les plus anciennes jusqu'à nos jours et une collection de pièces d'argent de Kongsberg, des diamants de l'Afrique du Sud, des minéraux originaires des usines de fer supprimées d'Arendal, des pierres doublantes et des zéolithes de l'Islande et des îles Féroë.

Dans le musée sont érigés des bustes en marbre des naturalistes Forchhammer et Steenstrup.

Das Mineralogische Museum enthält Versteinerungen und Mineraliensammlung. Bemerkenswert sind grönländische Pflanzenversteinerungen aus der vorgeschichtlichen Zeite Grönlands.

Es befindet sich im Museum eine dänische Sammlung vorzüglicher Versteinerungen von Fage und Bornholm, eine Bergartensammlung und eine paläontologische Sammlung mit ausländischen Versteinerungen von den ältesten geologischen Perioden bis zur Gegenwart, samt einer Sammlung Silberstücke von Kongsberg, Diamanten aus Südafrika, Mineralien aus Arendals Eisenwerken, Doppelspat und Zeolithe von Island und den Färöerinseln so wie die Marmorbüsten der Naturforscher G. Forchhammer und J. Steenstrup.



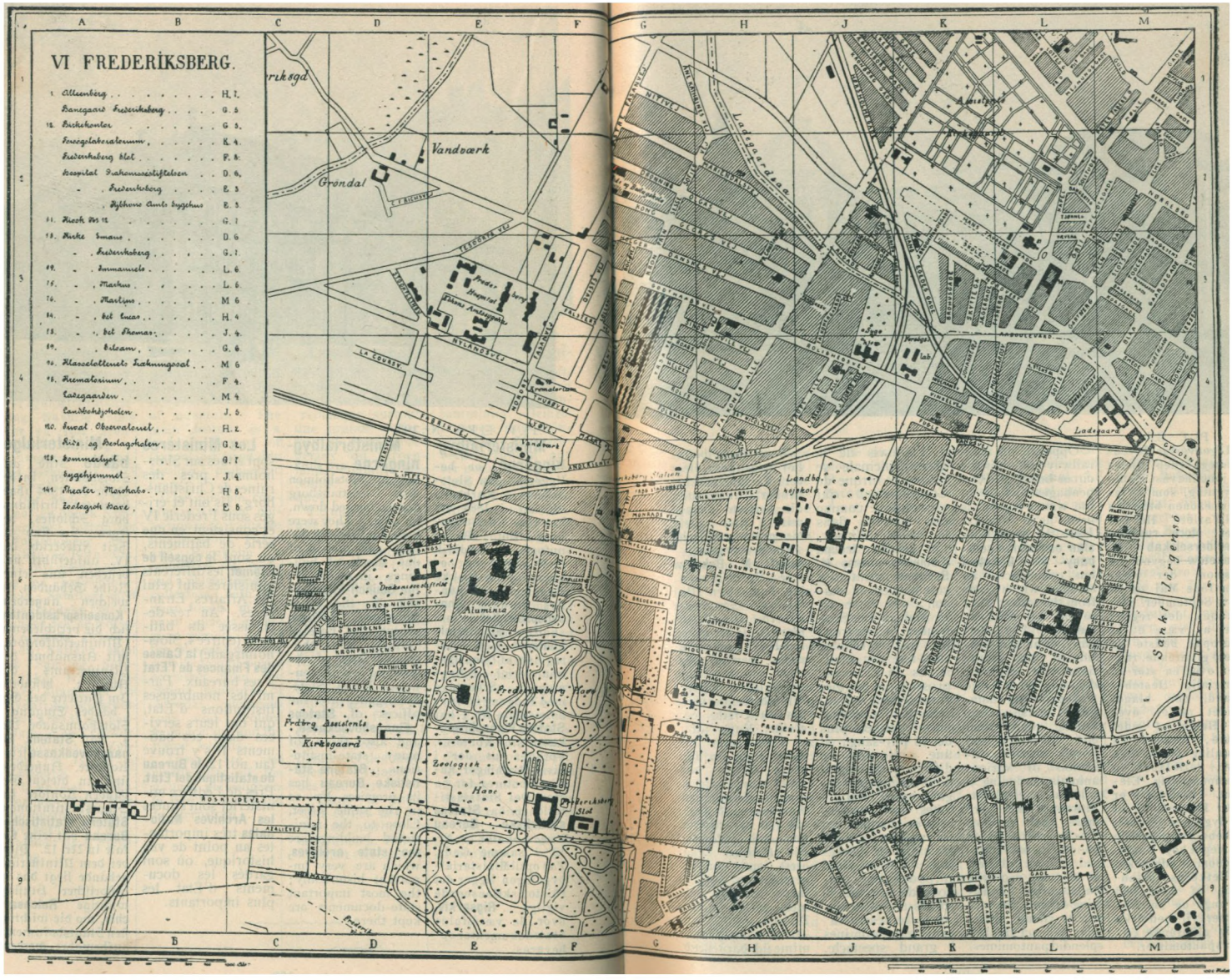
Pl. I. □ F 8. Nr. 103.

Ministerialbygningerne er beliggende paa Slotsholmen i Nærheden af det i 1884 afbrændte Christiansborg Slot. De er opførte i Frederik d. IV.s Tid og bestaar af en Række Bygninger, hvori findes foruden **Konsejlspræsidiet** de forskellige **Ministerialkontorer** med Undtagelse af Udenrigsministeriet. I Bygningens Stueetage med Indgang i Slotsholmsgade Nr. 4 har **Statens Finanshovedkasse** sine Kontorer. Foruden at der i disse Bygninger findes Kontorer for en stor Del Statsinstitutioner, har **Statens statistiske Bureau** sine Lokaler i Nr. 12 i samme Gade. Tæt ved Ministerialbygningen ligger det i historisk Henseende vigtige **Rigsarkiv**, hvor de værdifulde Statsdokumenter opbevares.

Ministerialbygningerne are situated in Slotsholmen near Christiansborg Castle burned down in 1884. They were built in Frederik IV time and consist of one block of buildings, in which are **the Council-Premiership** & the other **Ministerial Offices**, except the Foreign office. On the ground-floor of the building with entrance No. 4, Slotsholmsgade, are the offices of **Statens Finanshovedkasse**, and also those of many state-institutions. **Statens statistiske Bureau** has its premises No. 12 in the same street. Close to the ministerial buildings are **the state archives**, which are very important historically; the most important state-documents are kept there.

Les Ministères sont situés sur Slotsholmen près des ruines de Christiansborg. Ils ont été érigés sous Frédéric IV et consistent en une série de bâtiments, où sont **le conseil de cabinet**, les différents ministères sauf celui des Affaires Etrangères. Au rez-de-chaussée du bâtiment (entrée 4, Slotsholmsgade) la **Caisse des Finances de l'Etat** a ses bureaux. Parmi les nombreuses institutions d'Etat, qui ont leurs services dans ces bâtiments il s'y trouve (au no. 12) **le Bureau de statistique del'Etat**. Près de l'édifice ministériel sont situées **les Archives Nationales** très importantes au point de vue historique, où sont gardés les documents d'Etat les plus importants.

Ministerialgebäude sind auf Slotsholmen, in der Nähe des 1884 abgebrannten Christiansborg Schlosses, belegen. Sie sind zur Zeit Friederich des IV. aufgeführt und bestehen aus einer Reihe Gebäuden, in welchen außerdem **Konseilspräsidenten**, sich die verschiedenen Ministerialkontore, mit Ausnahme des Ministeriums des Außeren, befinden. Im Parterre des Gebäudes Eingang Slotsholmsgade Nr. 4, hat **Statens Finanshovedkasse** seine Kontore. Außerdem sind in diesen Gebäuden Kontore für Staatsinstitutionen. **Statens statistisches Bureau** hat seine Lokale in Nr. 12. Dicht bei dem Ministerialgebäude liegt das in historischer Hinsicht wichtige **Reichsarchiv**, wo die wichtigsten Staatsdokumente aufbewahrt werden.


VI FREDERIKSBERG.
1. Allenberg . . . . . H. 7.
Bangaard Frederiksberg . . . . G. 5
12. Birkehonter . . . . . G 5.
Forsogslaboratorium . . . . . K. 4.
Frederiksberg Slot . . . . . F. 8.
Hospital Frahmoesstiftelsen . . D. 6.
- . Frederiksberg . . . . E. 5
- . Hjelkone Amts Sygehus E. 5
11. Kirke Os 12 . . . . . G. 7
13. Kirke Jmans . . . . . D. 6
- . Frederiksberg . . . . . G. 7
14. - . Jmmanuels . . . . . L. 6
15. - . Markus . . . . . L. 6
16. - . Martins . . . . . M 6
17. - . St Lucas . . . . . H. 4
18. - . St Thomas . . . . . J. 4.
19. - . Stleam . . . . . G. 6
20. Klasselotteriets Trekningssal . . M 6
21. Krematerium . . . . . F 4.
Lazzagarden . . . . . M 4
Landbohojskolen . . . . . J. 6
120. Kuvat Observatoriet . . . . . H. 2
Ride og Kerlagskolen . . . . . G. 2.
129. Sommerlyst . . . . . G. 7
Sygehjemmet . . . . . J. 4
141. Theater, Marshalo . . . . . H 8.
Zoologisk Have . . . . . E 8
Vandværk
Grondal
Aluminia
Frederiksberg Have
Frdrbg. Assistents Kirkegaard
Zoologisk Have
Frederiksberg Slot
Landbohøjskolen
Sankt Jørgens
A
B
C
D
E
F
G
H
J
K
L
M



Pl. I. C 8.

Ligeoverfor Hovedbanegaarden findes Kjøbenhavns Cirkusbygning, som i Vintersæsonen benyttes til Variété. Her har **det store russiske Beriderselskab M. Beketow** begyndt sin Sæson, der varer fra 15de Maj og til 1ste September. Selskabet, der regnes for at være et af Europas bedste og mest glimrende, raader over en stor og fortrinlig Hestebestand, der blandt andet tæller over 80 Heste af ædel Race, foruden en Samling forskellige Dyr, deriblandt en kæmpemæssig Elefant. Endvidere er over 150 Artister af de dygtigste og mest bekendte engagerede til meget høje Gager, ligesom et udmærket Balletkorps bestaaende af mere end 40 unge og smukke Damer vil medvirke i de glimrende Udstyrspantomimer.

Opposite the main railway-station is the circus-building of Copenhagen, which in the winter-season is used as a Variety. Here the **great Russian equestrian company M. Beketow** has commenced its season, which lasts from the 15th of May to the 1st of September. The company, which is considered one of the finest in Europe, disposes of a large and excellent number of horses, containing more than 80 thorough-bred horses, besides a collection of various animals, including a colossal elephant. Moreover there are more than 150 of the cleverest and best known artists engaged at high salaries, as also an excellent ballet-corps consisting of more than 40 pretty young ladies who will act in the splendid pantomimes.

Vis-à-vis de la gare principale se trouve le cirque de Copenhague, qui est employé comme café-concert dans la saison d'hiver. La **grande troupe d'écuyers russes M. Beketow** vient d'y commencer sa saison, qui dure du 15 Mai au 1er Septembre. Cette troupe, qui est réputée être une des meilleures de l'Europe, prossède un nombre considérable d'excellents chevaux, parmi lesquels plus de 80 pur-sang, et une collection de différents animaux, dont un éléphant gigantesque. 150 artistes fort habiles et très connus ont été engagés à grands frais par la Direction. Un excellent corps de ballet, composé de plus de 40 jeunes et belles dames, représentera dans des pantomines à grand spectacle.

Dem Hauptbahnhof gegenüber liegt der Cirkus welcher in der Wintersaison als Variété benutzt wird. Hier giebt die **grosse russische Kunstreitergesellschaft M. Beketow** ihre Vorstellungen, die vom 15ten Mai bis 1. September dauern. Die Gesellschaft, eine der besten und berühmtesten Europas, verfügt über einen großen und vorzüglichen Pferdebestand, welcher mehr als 80 Pferde von edelster Rasse zählt, auch eine Sammlung verschiedener Tiere, darunter einen riesengroßen Elephanten. Außerdem sind mehr als 150 der tüchtigsten und bekanntesten Artisten engagiert, sowie ein ausgezeichnetes Ballettkorps welches aus mehr als 40 schönen Damen besteht, in Ausstattungspantomime sich darstellend.

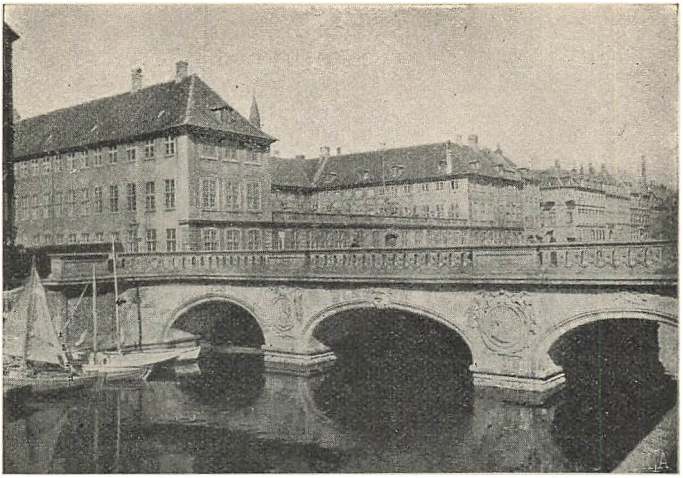


Det andet store Bygningskompleks er **National**. I dette indtager **Café National** en fremragende Plads som Kjøbenhavns største og mest yndede Concertrestaurant og Café, der hele Dagen er vel besøgt, ikke mindst af Turister og Rejsende. Ved sine fortrinlige Concerter, dels af danske og dels af udenlandske Orkestre, og ikke mindst ved sin udmærkede 1ste Klasses Restauration og Café, samler den hver Aften fra Kl. $7\frac{1}{2}$—1 et meget stort Publikum, der i de elegante Lokaler indtager deres Forfriskninger. Om Sommeren er Fortouget udenfor Caféen indrettet med grønne Træer, Borde og Stole, saaledes at man i fri Luft kan nyde Musikens Toner, medens man iagttager det brogede Folkeliv.

The second large block is the **National**. Here we have the **Café National** a grand place, the largest; and we would add favourite concert-restaurant and café of Copenhagen. It is much frequented the whole day, by residents tourists and travellers. Through its excellent concerts, partly by Danish and partly foreign orchestras, and not least through its excellent first-class restaurant and café, it attracts every evening from $7\frac{1}{2}$—1 many people, who take their refreshments in the elegaut rooms. In summer the pavement outside the café is arranged with green trees, tables and chairs, so that the people in the open air can enjoy the music, whilst at the same time they can have a good view of the frequenters and passersby.

Le second ensemble de bâtiments est le **National**. Le café **National** qui en fait partie, est le café-concert le plus en vogue de Copenhague. Il est bien fréquenté toute la journée, par de nombreux voyageurs. Par ses concerts excellents, et par ses bons chanteurs aussi bien que par son restaurant et son café, il réunit tous les soirs de $7\frac{1}{2}$—1 un très grand public, qui vient se rafraichir et jouir gratuitement d'une bonne musique En été le trottoir, devant le café, est décoré avec des arbres verts, et les consommateurs qui y sont attablés, entendent cette musique tout en étant en plein air et en voyant se dérouler devant eux la vie bariolée de cette place si fréquentée.

Der zweite große Gebäudekomplex heißt **National**. In diesem nimmt **Café National** einen hervorragenden Platz als Kopenhagens größtes und beliebtestes erstklassiges Konzertrestaurant und Café, ein. Das Café ist den ganzen Tag sehr besucht, dort verkehren viel Touristen und Reisende. Durch seine vorzüglichen Konzerte, teils von dänischen teils von ausländischen Orchestern aufgeführt. Dort versammelt sich jeden Abend von $7\frac{1}{2}$—1 ein sehr großes Publikum, das in den eleganten Lokalen seine Erfrischungen einnimmt, Im Sommer ist das Trottoir vor dem Café mit grünen Bäumchen, Tischen und Stühlen besetzt, so daß man im Freien die Musik hören, und gleichzeitig das bunte Volksleben beobachten kann.



Pl. I. □ E 8. Nr. 109.

Nationalmusæet (Prinsens Palæ), kaldet saaledes, fordi det har været beboet af fyrstelige Personer. Nu er det indrettet til et Nationalmusæum, ved hvis Oprettelse C. J. Thomsen og Worsaae have indlagt sig stor Fortjeneste. Musæet er delt i flere Afdelinger. **Musæet for de nordiske Oldsager** indeholder mange interessante Genstande af Sten, Bronce eller Jern fra Danmarks Oldtid. Det har mere end 70,000 Numre. Fra Stenalderen findes der mange Stenøkser og Vaaben, der ere udarbejdede med stor Kunst. Fra Bronzealderen har man en særlig Slags Signalhorn (Lurerne). Fra Jernalderen er der en Mængde Torvemosefund, som f. Ex. en Vogn fra Dejbjerg Mose i Jylland. Den historiske Samling strækkersig til 1660.

The National Museum (the Prince's Palace). The Prince's Palace has been so called, because princes have lived there. C. J. Thomsen and Worsaa contributed much to the museum arrangement now sheltered there, the National Museum. The museum has several divisions.

The Northern Antiquities Museum contains many interesting objects of Ancient Denmark, viz: over 70000 numbers. From the Stone Age are stone-axes and weapons of stone elaborated with great workmanship. Of the Bronze Age are some curious bugles (Lurer). Of the Iron Age is a considerable number of peat-bog findings, as for instance the carriage from Dejbjerg Moor in Jutland. The historical collection goes to 1660.

Le musée National (Le palais du prince). Cette dernière dénomination lui vient de ce que des princes y ont vécu C. J. Thomsen et Worsaae ont beaucoup contribué à arranger ce musée qui est divisé en plusieurs sections. **Le musée des Antiquités danoises** contient beaucoup de choses remarquables en pierre, bronze ou fer de l'antiquité du Danemark. Il contient plus 70,000 objets. De l'âge de pierre, il y a beaucoup de haches et d'armes ouvragées avec beaucoup d'art. Les clairons Lurer qu'on y voit datent de l'âge d'airain (Lurer). Parmi les objets remontant à l'âge de fer on peut citer une voiture de Dejbjerg Mose (tourbière) au Jutland. La collection historique va jusqu'en 1660. **La collection ethnographique** illustre

Das Nationalmuseum (Das Palais des Prinzen). Dieses ist so genannt, weil mehrere fürstliche Personen hier gewohnt haben. Jetzt ist es als Nationalmuseum eingerichtet. C. J. Thomsen und Worsaae haben mit der Einrichtung des Museums große Ehre eingelegt. Das Museum zerfällt in mehrere Abtheilungen.

Das Museum für die nordischen Oldsachen enthält viele interessante Gegenstände von Stein, Bronze und Eisen, die aus dem Altertum Dänemarks stammen. Es umfaßt mehr als 70,000 Nummern. Steinerne Aexte und Waffen kunstvoll verfertigt. Aus der Bronzezeit stammen die merkwürdigen Signalhörner (Lurer), aus dem eisernen Alter mehrere Torfmoorfunde her z. B. ein Wagen von Dejbjerg-Moor in Jütland.

Den etnografiske Samling giver et Billede af de vilde Folks Liv.

Den klassiske Oldtid er repræsenteret i **Antiksamlingen.**

I den kgl. Mønt- og Medaillesamling findes der Medailler, til Minde om Daniel Rantzaus Sejr paa Axtorna Hede, Niels Juels Sejr i Kjøgebugt 1677 og mange flere.

I Forbindelse hermed skal nævnes **O. Bruuns Forretning, Graabrødretorv Nr. 6,** der har sin Specialitet i Oldsager samt opgravede Genstande fra Oldtiden, navnlig Vaaben fra Sten- og Broncealderen, hvorafføres et stort og righoldigt Lager. Endvidere har Forretningen et stort Udvalg af gamle Solvgenstande, antike Vaaben og Møbler samt gamle Malerier og Kobberstik.

The ethnographical collection describes the life of savages. The classical antiquity is represented in **the collection of antiques. The royal coin- and medal cabinet** contains medals in memory of the victories of Daniel Rantzau in Axtorna Hede and of Niels Juel in the Gult of Køge 1677 and many others.

In connection herewith we would name **O. Bruun's business 6, Graabrødretorv,** with speciality in antiquities and exhumed objects from the antiquity, especially weapons from the stone and bronze ages, of which there is an abundant stock. Moreover the business has a large assortment of old silver articles, antique weapons and furniture, and of old paintings and engravings.

la vie des peuples sauvages. L'antiquité classique est représentée dans **la collection des Antiquités.**

La collection royale de monnaies et médailles contient des médailles de la victoire de Daniel Rantzau dans la bruyère d'Axtorna, celle de Niels Juel dans la baie de Køge 1677 et beaucoup d'autres.

Conjointement avec celui-ci il faut nommer **la maison de O. Bruun, Graabrødretorv 6,** avec sa spécialité d'antiquités et d'objets antédiluviens, tels que armes des âges de la pierre et du bronze. En outre la maison a un riche assortiment de vieux objets en argent, d'armes et de meubles antiques ainsi que de gravures et tableaux anciens.

Die hist. Sammlung reicht nur bis 1660.

Die etnographische Sammlung giebt ein Bild des Lebens wilder Völker.

Die Antikensammlung stellt die Kultur des Altertums dar.

Die kgl. Münzen- und Medaillensammlung enhält Medaillen zum Andenken an Daniel Rantzaus Sieg auf Axtornaheide, an Niels Juels Sieg in der Kjøgebucht 1677 u. a.

In Verbindung hiermit wird noch genannt: **O. Bruuns GeschäftGraabrødretorv 6.** Specialität in Altertümern sowie Ausgrabungen, Waffen, u. a. aus der Stein- und Bronzezeit, von alledem ist stets ein großes Lager vorhanden. Außerdem führt die Firma eine große Auswahl in alten Silbergegenständen, antiken Waffen und Möbeln alten Gemälden und Kupferstichen.



Monumentet for Chr. IV er modelleret af Bissen jun. og afsløret den 29. Juli 1900. Denne Konge var Grundlægger af Nyboder, hvorfor Statuen er rejst her.

The monument of Chr. IV. was modelled by Bissen jun. and unveiled on 29th July 1900. This King was the founder of Nyboder, in consequence of which the statue was erected here.

Le monument de Chr. IV. est modelé par Bissen jeune et a été inauguré le 29 juillet 1900. Cette statue a été érigée ici parce que Chr. IV a fondé Nyboder.

Das Denkmal Chr. d. IV. iſt von Bisſen jun. modelliert und am 29. Juli 1900 enthüllt. Dieſer König war der Gründer von Nyboder.



Pl. 1. G 3.

Nyboder er en Samling lange Bygninger i den østlige Del af Byen, ordnede i Gader, der alle gaa i ens Retning og opkaldte efter Dyreverdenen: Elefant- Tiger- Rævegade o. l. Husene er lave og indrettede med to Boliger i hvert og ofte et fælles Køkken. Nyboder har sit eget Politi og en Vagtstation.

Her findes et særdeles smukt Monument af Sejrherren fra Helgoland 1864, Admiral Suenson, modeleret af Stein og afsløret 9. Maj 89.

Nyboder is a collection of long buildings in the eastern part of the town, all running in the same direction and with names taken from the animal world: Elephant-, Tiger-, Rævegade (fox) a. t. l. The houses are low and made for two Families with a common kitchen. Nyboder has its own police.

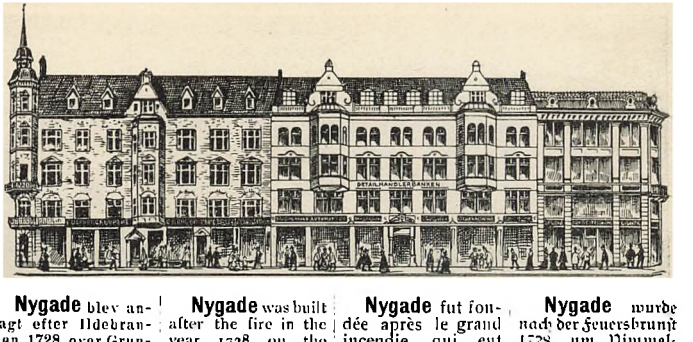
Here is a very fine monument of the victor of Heligoland 1864, **Admiral Suenson,** modelled by Stein and unveiled 9. May 1889.

Nyboder est une suite de bâtiments rectangulaires dans l'est de la ville. Les rues sont toutes parallèles et portent des noms d'animaux. Les maisons sont basses et séparées en deux demeures dont la cuisine est souvent en commun. Nyboder a sa police propre et un corps de garde.

Ils'y trouve un très-beau monument du vainqueur de Helgoland (1864), l'amiral Suenson, modelé par Stein et inauguré le 9 mai 1889.

Auf Nyboder ſind viele lange Gebäude im öſtlichen Teile der Stadt, die Straßen laufen alle in gleicher Richtung und ſind mit Tiernamen benannt, z. B.: Elefant-, Tiger-, Rævegade (Fuchs) u. ſ. w. Die Häuſer ſind niedrig und mit je zwei Wohnungen welche eine gemeinſame Küche haben, verſehen.

In Nyboder befindet ſich ein Denkmal des Siegers von Helgoland, des Admirals Suenſon 1864, in Stein gehaun und am 9. Mai 1889 enthüllt.



Nygade blev anlagt efter Ildebranden 1728 over Grundene af de nedbrændte Bygninger for at forbinde Vimmelskaftet med Gammeltorv.

I Nr. 6 har **A. Christiansen** sin vel assorterede og meget søgte **Kunsthandel**. Foruden et stort Sortiment i Terrakotta, Majolika og Bronzearbejder, Kobberstik osv., føres som Specialitet Souvenirs for Rejsende, Prospektkort fra Kjøbenhavn og Omegn. Ved Siden af, ligeledes i Nr. 6 er **Hovedudsalget af Krügers Tapeter**, der, udførte efter ansete danske Kunstneres Tegninger, forefindes i et rigtholdigt, smagfuldt Udvalg. Ovenover **Duponts** store Forretning i Gulvtæpper, Gardiner, Portierer og Sengeudstyr har det gamle **Schweitzerkonditori Peter à Porta** sine komfortable og hyggelige Restaurationslokaler. Her søger Handels- og Forretningsfolk, Embedsmænd og Kunstnere, ligesom saa at sige alle Rejsende, som besøge Kjøbenhavn, er Gæster i Restaurationen, der gennem en lang Aarrække har forstaaet at bevare sit Ry, ved sit udmærkede varme og kolde Køkken.

Nygade was built after the fire in the year 1728 on the grounds of the buildings which were burned down, in order to connect Vimmelskaftet with Gammeltorv.

At No. 6 is **A. Christiansen's** well assorted and much frequented **print-seller's shop**. Besides a large assortment in terra cotta, majolica and bronze-objects, engravings & c. souvenirs for visitors, of Copenhagen and environs are specialities. There is likewise next door, in No. 6, the **chief sale of Krüger's tapestries**, which executed from drawings of famous Danish artists, are very rich and certainly tastefully got up.

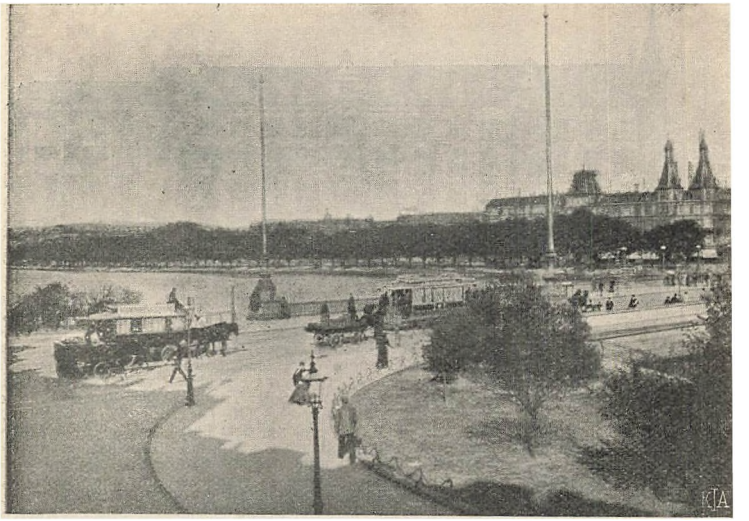
Above **Dupont's** large carpet, curtains, door-hangings and bedding shop is the old **Swiss-Café Peter à Porta** with its comfortable restaurant-premises. The restaurant is frequented by business men, officers and artists, as also by travellers in general visiting Copenhagen. The restaurant, through a long series of years, has understood to maintain its reputethrough its excellent cold and warm kitchen.

Nygade fut fondée après le grand incendie qui eut lieu en 1728 sur l'emplacement des bâtiments brûlés, pour relier Vimmelskaftet à Gl. Torv.

Au no. 6 **A. Christiansen** a son **magasin d'objets d'art**. Outre un grand assortiment d'objets en terre cuite, en majolique et en bronze et des gravures, le magasin a comme spécialité des souvenirs de voyage et des cartes illustrées de Copenhague et ses environs. Au même numéro se trouve **le principal magasin de papiers peints de Krüger**, exécutés d'après des dessins de célèbres artistes danois. Au-dessus du grand magasin de **Dupont** qui renferme un choix considérable de tapis, rideaux, portières et garnitures de lits, l'ancien restaurant, **suisse Peter à Porta** a ses confortables locaux fréquentés par des gens de commerce et d'affaires, des employés et des artistes. Presque, tous les voyageurs visitant Copenhague, sont les hôtes du restaurant, qui durant une longue série d'années a su garder sa réputation par le choix de ses mets froids et chauds.

Nygade wurde nach der Feuersbrunst 1728, um Vimmelskaftet mit Gltorv zu verbinden, angelegt.

In Nr. 6 hat **A. Christiansen** seine wohl assortierte und sehr gesuchte **Kunsthandlung**. Außer einem großen Sortiment in Terrakotta, Majolika und Bronzearbeiten, Kupferstichen u. s. w., führt sie als Specialität Reisesouvenirs, Ansichtspostkarten von Kopenhagen und Umgegend. Gleichfalls in Nr. 6, ist **der Hauptverkauf von Krügers Tapeten**, die nach Zeichnungen angesehener dänischer Künstler ausgeführt werden; sie sind in einer reichen geschmackvollen Auswahl vorhanden. Ueber **Duponts** großes Geschäft in Teppichen, Gardinen, Portieren und Bettausstattung hat die alte **Schweizer-Konditorei Peter à Porta** ihre komfortablen und gemütlichen Lokale. Hier treffen sich Handels- und Geschäftsleute, Beamte und Künstler, wie auch so zu sagen alle Reisende, die Kopenhagen besuchen. Diese Konditorei hat durch eine lange Reihe von Jahren ihren Ruf durch ihre ausgezeichnete warme und kalte Küche zu bewahren gewußt.



Pl. III. L 8.

Nørrebro forbindes med den indre By ved den smukke og monumentale **Dronning Louises Bro.** Paa de smaa Plæner ved Broens Byside findes to Broncegrupper »Nilguden« og »Tiberen« skænkede af Bygger C. Jacobsen, og paa den modsatte Side af Torvet i Karreen mellem Gothersgade og Frederiksborggade har Restauranten **„de la Reine"** sine udstrakte Lokaler. Denne meget store og fuldt ud moderne 1ste Klasses Café indtager Stueetagen gennem hele Karreens Bredde. Træder man ind gennem Hovedindgangen, viser Caféen sit yderst smagfulde Indre som en langstrakt Hal, hvori hyggeligt udstyrede Sideafdelinger, med Plads til mindre og større Selskaber. Caféens hvide Lofts-

Nørrebro is connected with the inner town through the fine and monumental **Dronning Louises Bro.** On the small lawns on the town-side of the bridge are two bronzegroups »The Nilegod« and »Tiberen« given by brewer C. Jacobsen, and on the opposite side of the market in the square between Gothersgade and Frederiksborggade the restaurant **„de la Reine"** has its extensive premises. This very big and thoroughly modern first-class café occupies the ground-floor through the whole breadth of the square; having passed the main entrance, the café offers a most tasteful exterier as a long hall, which can be quite easily subdivided for large and small parties. The white ceiling-arches

Nørrebro est relié à la ville intérieure par le pont monumental **de la Reine Louise.** Sur les petites pelouses, du côté de la ville, se trouvent deux groupes de bronze „le dieu du Nil" et „le Tibre", dons du brasseur C. Jacobsen, et de l'autre côté du marché entre Gothersgade et Frederiksborggade, le „Restaurant **de la Reine"**. Ce très-grand café, complètement moderne, tient toute la largeur du carré. Quand on en franchit le seuil l'intérieur présente un aspect grandiose avec sa salle oblongue, et ses divisions confortablement meublées, pour sociétés grandes ou petites. Les arcs du plafond blanc et les niches latérales décoratives avec leurs lampes sans flamme dans des rosettes

Nørrebro ist mit der inneren Stadt durch die schöne und monumentale **Dronning Louises Bro** verbunden. Auf den kleinen Plätzen an der Stadtseite der Brücke befinden sich zwei Broncegruppen „der Nigott" und der" Tiber", von dem Brauer C. Jacobsen geschenkt, und auf der anderen Seite des Marktes im Karree zwischen Gothersgade und Frederiksborggade hat das Restaurant **„de la Reine"** seine ausgedehnten Lokale. Dieses sehr große und ganz moderne Café erster Klasse nimmt das Paterre des Hauses an der ganzen Front ein. Betritt man durch den Haupteingang das Café so gewahrt man eine geschmackvoll dekorierte weitausgedehnte Halle, mit vornehm ausgestatteten Seitenabteilungen, Raum



buer og dens dekorative Sidenischer med Glødelamper i lysende Rosetter danner en fint afstemt Helhed. Café de la Reine, der baade ligger smukt og frit ved Søen og samtidig centralt i Byen, er derfor forstaaeligt nok et meget sogt Restaurationslokale. Caféen har et talrigt Publikum, der med Bifald paaskonner Orkestrets virkeligt gode Musicering, der yderligere fremhæves ved det store Rums glimrende Akustik. Tæt ved **Frederiksborggade**, i Nørrevoldgade Nr. 15, har **Livsforsikringsselskabet „DAN"** sine Lokaler. Selskabet byder gode Betingelser og særlig billige Præmier saavel i Livsforsikringer og Livrenter som i Børne- og Forsørgelsesforsikringer.

Kontortid 10—4.

of the café and its decorative side-niches with glowing-lamps in luminous rosettes form a harmonious ensemble. The Café de la Reine, which is nicely situated near the lake and at the same time centrally, is of course a very frequented restaurant, especially in the evenings, when its numerous customers acknowledge the really good orchestra with their applause; it is further set off through the splendid aconstics of the large premises.

Close by **Frederiksborggade** in Nørrevoldgade 15 **Livsforsikringsselskabet „DAN"** has its premises. The company offers good terms and very cheap premiums as well in life-insurance, life-interests, as in children's and relief-insurances.

Office hours 10—4.

lumineuses, forment un ensemble harmonieux. Le Café de la Reine, fort agréablement situé près du lac, est très fréquenté, par suite de son emplacement. Le soir surtout un nombreux public remplit la salle et applaudit l'excellent d'orchestre dont l'harmonie est encore relevée par la bonne acoustique qui y règne. Près de **Frederiksborggade**, Nørrevoldgade no. 15, à quelques pas du tramway, la **société d'assurances sur la vie „DAN"** a ses bureaux. Cette compagnie offre de bonnes conditions et des primes réduites, aussi bien pour les assurances sur la vie et les rentes viagères que pour des assurances d'enfants et de secours-mutuels.

Heures de bureau 10—4.

für größere und kleinere Gesellschaften. Die weißen Deckenbögen des Cafés und seine dekorativen Seitennischen sind mit Glühlampen versehen. Café de la Reine, das herrlich am See und im Mittelpunkt der Stadt, liegt ist ein vielbesuchtes beliebtes Restaurationslokal. Besonders abends, wenn ein zahlreiches Publikum das Café füllt und mit Beifall der wirklich guten Orchestermusik lauscht. Dicht bei **Frederiksborggade** in Nörrevoldgade Nr. 15 Parterre, hat **Livsforsikringsselskabet „DAN"** seine Lokale. Die Gesellschaft bietet gute Bedingungen und besonders billige Prämien sowohl in Lebensversicherungen als in Kinder- und Versorgungsversicherungen.

Kontorzeit 10—4.

I Nørregade
findes Frue Kirke, Studenterhotellet, Bispegaarden, St. Petri tyske Kirke og Folketeatret. Paa Frue Plads ligger Universitetet.

In Nørregade
are Frue Kirke, Studenterhotellet, Bispegaarden, St. Petri German Church and Folketeatret. At Frue Plads is the University.

A Nørregade
se trouvent Frue Kirke, l'Hôtel des Etudiants, Bispegaarden, l'église de St. Pierre et le Folkethéâtre. Sur la Frue Plads est située l'Université.

In Nørregade
befinden sich die Frue Kirche, Studenterhotellet, Bispegaarden, deutsche St. Petri Kirche und Folketheatret. Auf Frue Plads liegt die Universität.



Pl. I. D G.

M. P. Madsens bekendte **Antikvarboghandel** i Nr. 7 har et righoldigt Lager af Bøger i alle Videnskaber: Jura, Filosofi, Teologi m. m.

Ligeoverfor Frue Kirke ligger det nydelige og praktisk indrettede **Studenterhotel,** der indtager en fin Position blandt vore Hoteller. Det har været gæstet af flere af Udlandets berømte Notabiliteter og er anbefalet paa det bedste. Foruden en god Restaurant med Læseværelser, rummer Hotellet en smuk Foredragssal i oldnordisk Stil.

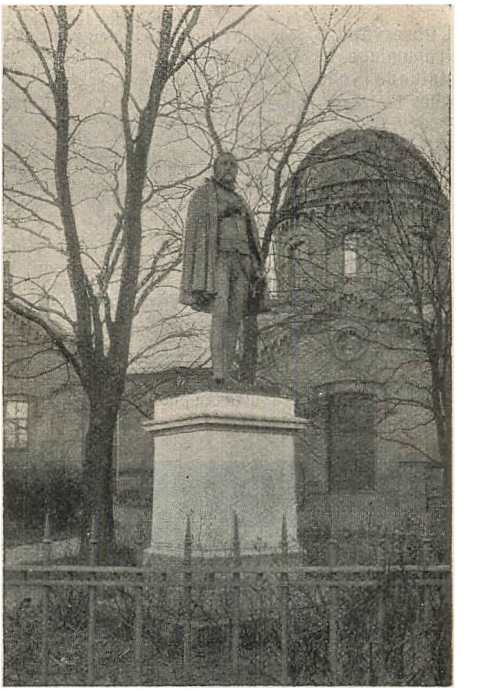
M. P. Madsens celebrated **second-hand bookseller's shop** at No. 7 has a rich stock of books on all sciences: Law, Theology, Philosophy & C. Opposite to Frue Church lies the handsome and practically arranged **Studenterhotel,** which maintains a fine position among our hotels. It has been visited by many of the renowned personages of foreign countries and is to be well recommended. Besides a good restaurant with reading rooms, the hotel has also a fine lecture-room in Old Northern style.

La librairie d'occasion de **M. P. Madsen** (no. 7) a une riche collection de livres de toutes les sciences: droit, philosophie, théologie etc. Vis-à-vis de Frue Kirke est situé le charmant **Hôtel des Etudiants,** (Studenterhotellet), qui occupe un bon rang parmi nos hôtels. Il a été visité par plusieurs des célébrités étrangères et est recommandé. Outre un bon restaurant et des chambres de lecture, l'hôtel contient une belle salle de conférences style nordique ancien.

M. P. Madsens bekannte **Antiquarbuchhandlung** in Nr. 7 hat ein großes Lager Bücher aller Wissenschaften: Jura, Philosophie, Theologie u. a. Frue Kirche gegenüber liegt das niedliche und praktisch eingerichtete **Studenterhotel,** das eine erste Stellung unter unseren Hotells einnimmt. Es ist von mehreren berühmten Personen des Auslandes besucht worden und auf das Beste empfohlen. Außer einem guten Restaurant mit Lesezimmern, enthält das Hotel einen schönen Vortragssaal.

Astronomisk Observatorium og Tycho Brahes Statue. Det astronomiske Observatorium var for installeret paa Rundetaarn, men blev efter Branden i 1728 flyttet til sin nuværende Plads. I den Allé, der fører op til Bygningen, staar der en Statue af Tycho Brahe, den berømte Astronom og Astrolog, der anlagde Slottet Uranienborg og Stjerneborg paa Øen Hveen for der at drive astronomiske Studier. Han fandt en ny Stjerne, som han kaldte Nova Stella, men den forsvandt senere, Da han blev ked af Forholdene i Hjemmet, rejste han til Prag, hvor han døde og blev begravet i Tejnkirken. Som et Kuriosum kan mærkes, at man ved en Tycho Brahes Dag forstaar en uheldig Dag.

Privatobservatoriet eller Urania-Observatoriet, Dr. Olgasvej 25, rummer, saaledes som illustreret, en umaadelig stor astronomisk Kikkert og er tilgængeligt for Publikum i Tiden 1ste August til 1ste Maj fra Kl. 8—10 hver klar Aften, mod en Entre af 50 Øre pro Persona. Det har sin særlige Betydning, at dette Observatorium er tilgængeligt for det almene Publikum. Til Vejledning for dem, der kunde ønske at aflægge Privatobservatoriet et Besøg, tjener, at Dr. Olgasvej udgaar fra Falkoneralleen, hvortil fører elektrisk Sporvej.



Pl. I. □ E 4. Nr. 111.

The Astronomical Observatory and the statue of Tycho Brahe. The Astronomical Observatory was formerly on the Round Tower by Trinitatis Church, but after the fire in 1728 it was transferred to its present site. In the alley leading to the building, stands a statue of Tycho Brahe, famous astronomer and astrologer. He founded in the Isle of Hveen the Castle of Uranienborg, and the Observatory of Stjerneborg, for astronomical observations. He discovered a new star and called it »Nova Stella«, which in time disappeared. Growing tired of his native Country, he went to Prague, and died there and was buried in the Tejn Church. For curiosity's sake, we mean misfortune by Tycho Brahe's Dags.

The Private Observatory or Urania Observatory Dr. Olgasvej 25, contains, as illustrated, a huge astronomical telescope and is open to the Public from 1st of August till 1st of May on evenings from 8—10, admission 50 Øre.

This observatory is of special importance being open to the general public. For the guidance of those, who wish to pay a visit to Privatobservatoriet, Dr. Olgasvej is a turning off Falkoneralleen, one can get there by electric tram.

L'Observatoire Astronomique et la statue de Tycho Brahe.

L'observatoire astronomique était autrefois installé sur la Tour Ronde, mais après l'incendie de 1728 il fut transféré à sa place actuelle. Dans l'avenue conduisant à l'observatoire se trouve une statue de Tycho Brahe, célèbre astronome et astrologue, qui construisit le château d'Uranienborg dans l'île de Hveen et l'observatoire de Stjerneborg pour y faire des observations astronomiques. Il découvrit une nouvelle étoile „Nova stella", qui disparut bientôt. Dégoûté de l'état de sa patrie il se rendit à Prague, où il mourut et fut enterré dans l'église de Tejn. En Danemark „un jour de Tycho Brahe" signifie „jour de malheur".

L'Observatorie Privé ou „Observatoire Urania", Dr. Olgasvej Nr. 25 contient, une lunette astronomique immense et est ouvert au public du 1er Aout au 1er Mai pendant toutes les soirées claires de 8h à 10h moyennant 50 Øre d'entrée.

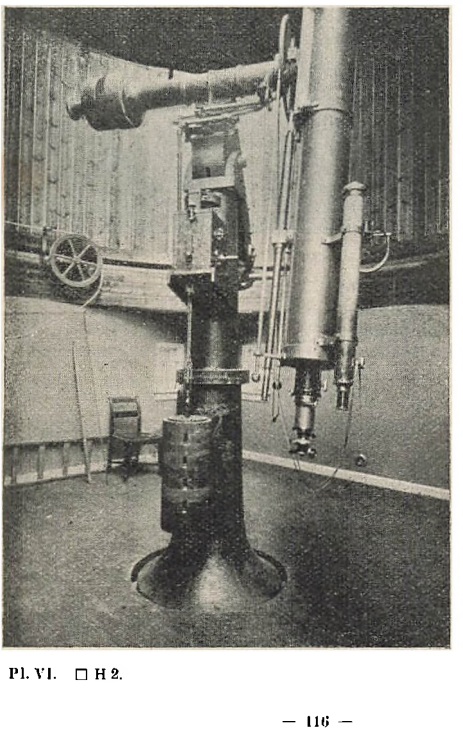
La principale importance de cet observatoire est qu'il est ouvert au grand public. Pour ceux qui pourraient désirer y faire une visite nous dirons que Dr. Olgasvej part la Falkoneralléjusqu'à laquelle on peut aller par un tramway électrique.

Das astronomische Observaturium und die Statue Tycho Brahe's.

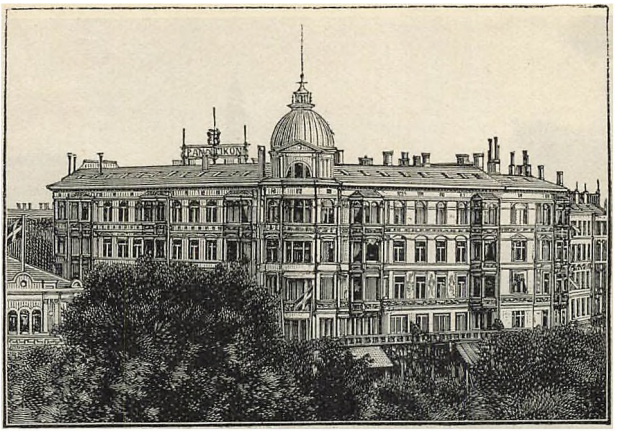
Das astronomische Observatorium befand sich früher in der Trinitatiskirche und auf dem Runden Turm, wurde aber nach der Feuersbrunst 1728 nach seinem jetzigen Platze überführt. In der nach Observatorium führenden Allee steht die Statue von Tycho Brahe, ein berühmter Astronom und Astrolog; der, auf der Insel Hveen das Schloß Uranienborg und das Observatorium Stjerneborg erbaute um dort astronomische Beobachtungen anzustellen. Er fand einen neuen Stern „Nova Stella", der aber wieder verschwand. Der Verhältnisse seines Vaterlandes überdrüssig, reiste er nach Prag, wo er starb und in der Tejnkirche begesetzt wurde.

Das Privatobservatorium oder das Urania Observatorium Dr. Olgasvej 25 enthält, wie illustriert, ein ungeheures astronomisches Fernrohr, und steht dem Publikum vom 1. August bis 1. Mai jeden klaren Abend von 8—10, gegen ein Eintrittsgeld von 50 Øre pro Person, offen.

Es hat besondere Bedeutung, daß dieses Observatorium dem Publikum zugänglich ist. Zur Orientierung derjenigen, die dem Privatobservatorium einen Besuch abzustatten wünschen, diene: daß Dr. Olgasvej eine Querstraße von Falkoneralleen ist, nach welcher eine elektrische Straßenbahn führt.



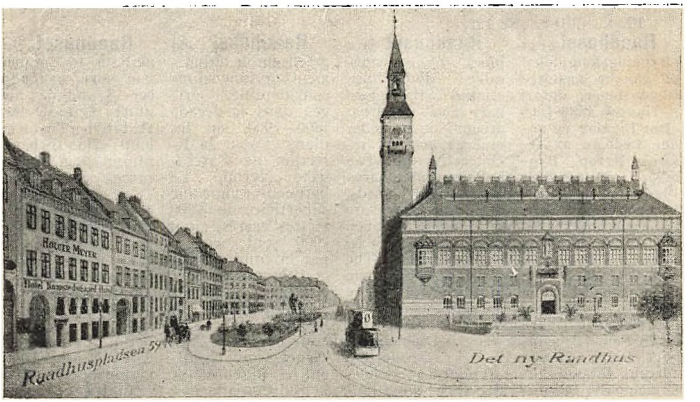
Pl. VI. □ H 2.



Pl. I. □ B 8. Nr. 116.

Panoptikon. Aabent hver Dag. 34 store Grupper. 300 Figurer, Masker, etc., Panorama, Spejlgemakker etc. Sidste Nyhed! **LA MORGUE.**

Panoptikum. Jeden Tag geöffnet. 34 große Gruppen. 300 Figuren, Masken etc., Panorama, Spiegelgemächer etc. Letzte Neuheit! **LA MORGUE.**



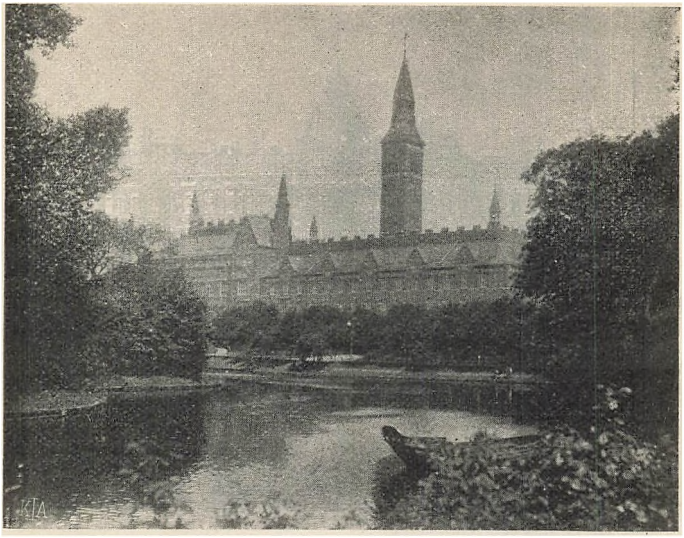
Pl. I. D 8.

Fem Minuters Gang fra Hovedbanegaarden er **Hotel Knapstedsgaard** smukt beliggende paa **Raadhuspladsen 59,** ligeoverfor det ny Raadhus. Hotellet er et af Kjøbenhavns ældste og mest velrenommerede Hoteller.

Five minutes' walk from Hovedbanegaarden, is the **Hotel Knapstedsgaard** finely situated on **Raadhuspladsen. No. 59,** opposite to the new town-hall. The hotel is one of the oldest and most renowned of Copenhagen.

A cinq minutes de la Gare principale est l'**Hôtel Knapstedsgaard,** fort bien situé sur la **Raadhusplads (no. 59),** vis-à-vis du nouvel Hôtel de Ville. Cet hôtel est un des plus anciens et des plus renommés de Copenhague.

Fünf Minutten zu Fuß von Hauptbahnhof, ist **Hotel Knapstedsgaard, Raadhuspladsen 59,** schön belegen gegenüber dem neuen Rathhaus. Das Hotel ist eins der ältesten und wohlrenommiertesten Kopenhagens.



Pl. I. □:D 8. Nr. 122.

Raadhuset er et Bygningskompleks af ganske anselige Dimensioner, opført i Tiaaret 1890-1900 efter Tegning og under Ledelse af Arkitekt Nyrop. Bygningen indtager et Pladerum af 22,800 □ Alen, hvoraf 5060 □ Alen optages af den aabne Gaard og 2660 □ Alen af den overdækkede. Forbygningen er 112 Fod høj. Taget paa den overdækkede Gaard er 75 Fod. Bygningens Indre rummer Byens forskellige kommunale Institutioner, Arkivet og en mægtig Festsal. Der er ca. 600 Værelser, og til Lettelse for Trafikken er der i Raadhuset anbragt en elektrisk kontinuerlig Elevator. Den er udført af **Aktieselskabet „Titan“**, paa hvis Værksteder de allerfleste elektriske Elevatorer er udførte.

Raadhuset is a block of considerable dimensions, erected in the decennary 1890—1900 from design and under management of architect Nyrop. The building has an area of 22,800 □ yards, of which 5060 are taken up by the open court-yard and 2660 by the covered. The frontage is abt. 37m high, the roof of the covered court-yard 25m. A litle tower „Duetaarnet“ houses a collection of pigeons, connected with the tradition of the Town-Hall. The interior of the building holds the municipal institutions, the archives and a mighty banquet hall. It contains abt. 600 rooms and to facilitate traffic the Town Hall has a lift always going. The lift was made by **the Limited Company „Titan“**, at

Raadhuset est un ensemble de bâtiments de dimensions considérables, érigés dans la décade 1890—1900, sur les plans et sous la direction de l'architecte Nyrop. Le bâtiment occupe une superficie de 9000 mètres carrés, dont 2000 sont occupés par la cour ouverte et 1030 par la cour couverte. La façade a presque 37 m. de haut, le toit de la cour couverte 25 m. „Duetaarnet“ contient les pigeons que la tradition attache à l'Hôtel de Ville. Celui-ci contient toutes les institutions municipales, les archives et une belle salle des fêtes. Il se compose de 600 pièces et possède un ascenseur électrique œuvre de la **société par actions „Titan“**, qui construit la plupart de ces appareils.

La hauteur de la

Raadhuset. Innerhalb 10 Jahren, von 1890—1900 nach der Zeichnung und unter Leitung des Architekten Nyrop erbaut. Das Gebäude nimmt einen Flächenraum von 22,800 □ m. ein, wovon 4500 von dem offenen Hofe und 2100 von den Gebäuden bedeckt werden. Das Vordergebäude ist ca. 37 m., das Dach des überdeckten Hofes 25 m. hoch.

Das Innere des Gebäudes enthält die verschiedenen kommunalen Bureaus der Stadt, das Archiv und einen mächtigen Festsaal. Im Rathhause sind ca. 600 Zimmer; zur Erleichterung des Verkehrs ist ein kontinuierlicher elektrischer Fahrstuhl vorhanden. Er ist von **der Aktiengesellschaft „Titan“**, angelegt.

Die Höhe des Cur-

Raadhustaarnets Højde til den øverste Kant af Murværket er 214 Fod 6 Tommer, til Toppen af Spiret fra Gadelinien 336 Fod 6 Tommer. For at komme op til Klokkerne, maa man stige op ad 362 Trappetrin. Taarnuhrets Skive er i Omkreds 19 Alen, det tilhørende Sangværk med sine 5 Klokker drives ved Elektricitet og er konstrueret af **Ingeniørfirmaet Kemp & Lauritzen, Nytorv 5,** der udelukkende udfører elektriske Anlæg og paa dette Omraade nyder stor og velfortjent Anseelse. Hanen paa Spiret er 1 Alen 21 Tommer fra Brystets Forkant til Halens Bagkant; fra Halens Overkant til Fodens Underkant er der 2 Alen. I Kælderetagen er der indrettet en Restauration. Raadhusgaarden er smykket med et Springvand. Rejsende kan erholde Adgang ved Henvendelse til Raadhusforvalteren.

whose workshops most electric lifts are made.

The height of the Town-Hall tower up to the uppermost edge of the masonry is abt. 71 m. 16 in. to the top of the spire from the streetline 112 m. 6 in. To reach the clocks, are 362 steps. The dial of the tower clock has a circuit of 19 yards, the chiming of the bells and the 5 clocks are worked by electricity and constructed by **Kemp & Lauritzen, Engineers Nytorv 5,** who only make electrical constructions and in that direction are deserved by a firm of high standing. The cock of the spire is 1 yd. 21″ from the breast to the end of the tail; from the top of the tail to the foot 2 yrds. On the basement is a restaurant. In the Town-Hall yard is a fountain. Travellers admitted on application to the manager of the Town-Hall.

tour de l'hôtel de ville jusqu' au bord supérieur de la maçonnerie est d'environ 71 m., jusqu' à l'extrémité de la flèche env. 112 m. Il y a 362 marches à gravir pour arriver au clocher. Le cadran de l'horloge a 13 mètres de circonférence, le carrillon de 5 cloches qui y est attaché est mû par l'électricité et a été construit par les **ingénieurs Kemp & Lauritzen, Nytorv 5,** qui font exclusivement des installation électriques et sont bien renommés dans ce genre. Le coq de l'aiguille mesure 1,20 mètre de la poitrine à l'extrémité de la queue, et 1,30 mètre depuis le haut de la queue jusqu' au piédestal. Le sous sol contient un restaurant. La cour de l'hôtel de ville est ornée d'une fontaine. Les voyageurs peuvent être admis en s'adressant à l'intendant de l'hôtel de ville.

mes beträgt 112 m. 6 Zoll. Um an die Glocken zu gelangen, muß man 362 Treppenstufen hinaufsteigen. Das Zifferblatt der Turmuhr hat einen Umfang von 15 m., das dazu gehörige Glockenspiel mit seinen 5 Glocken wird durch Elektricität getrieben und ist von **der Ingenieurfirma Kemp & Lauritzen, Nytorv 5,** konstruiert die ausschließlich elektrische Anlagen ausführt und auf diesem Gebiete in großem und wohlverdientem Ansehen steht. Der Hahn auf der Spitze mißt 1 m. von der Vorderseite der Brust bis zur Schwanzspitze, von dem oberen Rande des Schwanzes bis zu den Füßen mißt er 1½ m. Im Kellergeschoß ist eine Restauration eingerichtet. Der Hof ist mit einem Springbrunnen versehen. Reisende können Zutritt durch den Rathausverwalter erhalten.

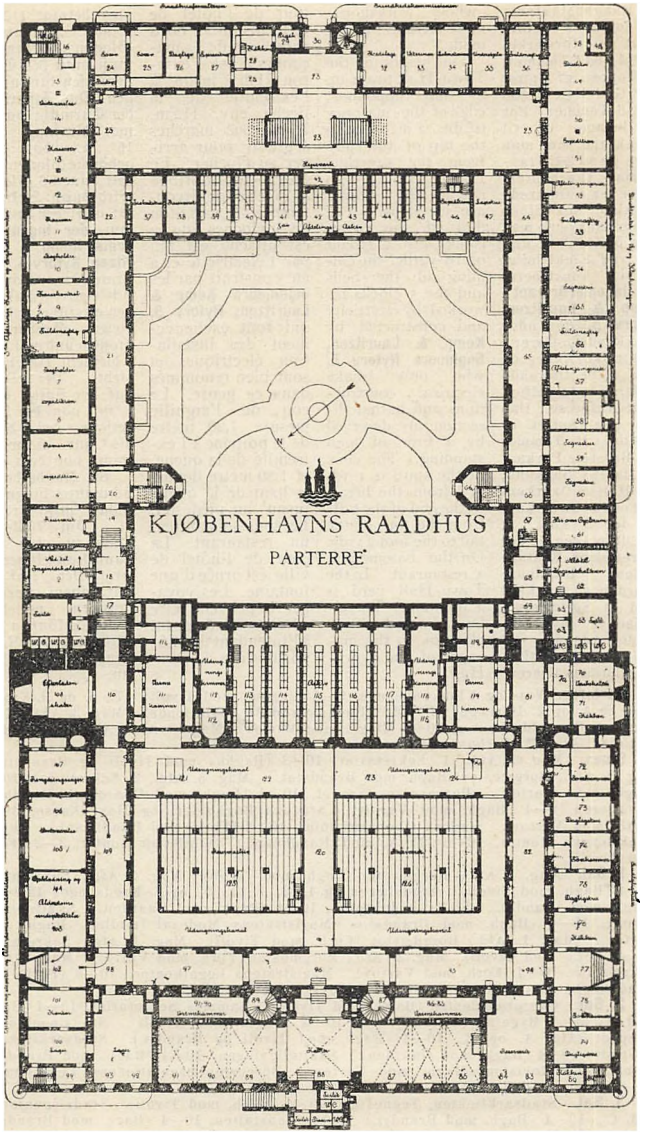
Parterre. Vej- og Kloakanlægene, 9—4 (Baghus mod Tivoli). 7., 8. og 9. Kredslæge og 1. og 2. Dyrlæge, 12³⁰—2³⁰ (Baghus mod Brandstationen). Mag. 3. Afd.s Kasserer og Bogholderkontor, 10—3 (Bagh. mod Vartov). Mag. 3. Afd., Alderdomsunderstøttelse, 10—12 (Forhus mod Vartov).

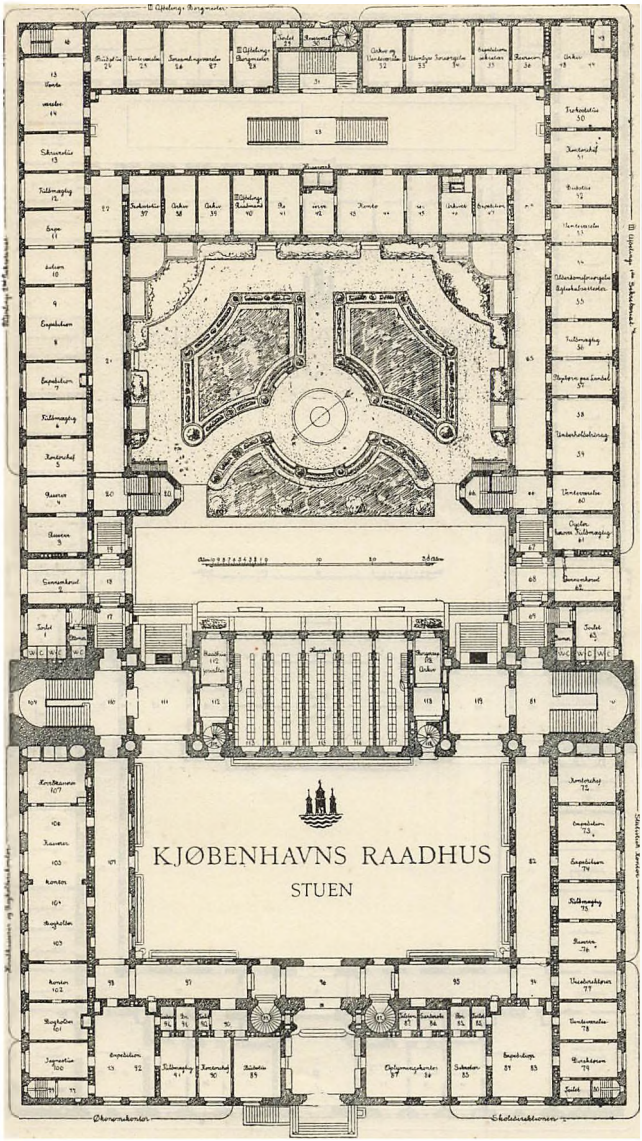
Stuen. Mag. 3. Afd., 1. Sekretariat, 10—3 (Baghus mod Tivoli og Brandstat.). Mag. 3. Afd., Borgmester (Bagh. mod Brandstat.). Mag. 3. Afd., 2. Sekretariat, 10—3 (Bagh. mod Vartov). Begravelsesvæsenet, 10—4 (Bagh. mod Gaarden). Raadhusforvalteren, 9—4 (Bagh. mod Vartov). Stadens Bogholderi og Hovedkasse, 10—2 (Forh. mod Vartov). Stadens Økonomikontor, 10—4 (Forh. mod Raadhuspl.). Skoledirektionens Kontor, 10—3 (Forh. mod Raadhuspl.). Statistisk Kontor, 9—2 (Forh. mod Tivoli).

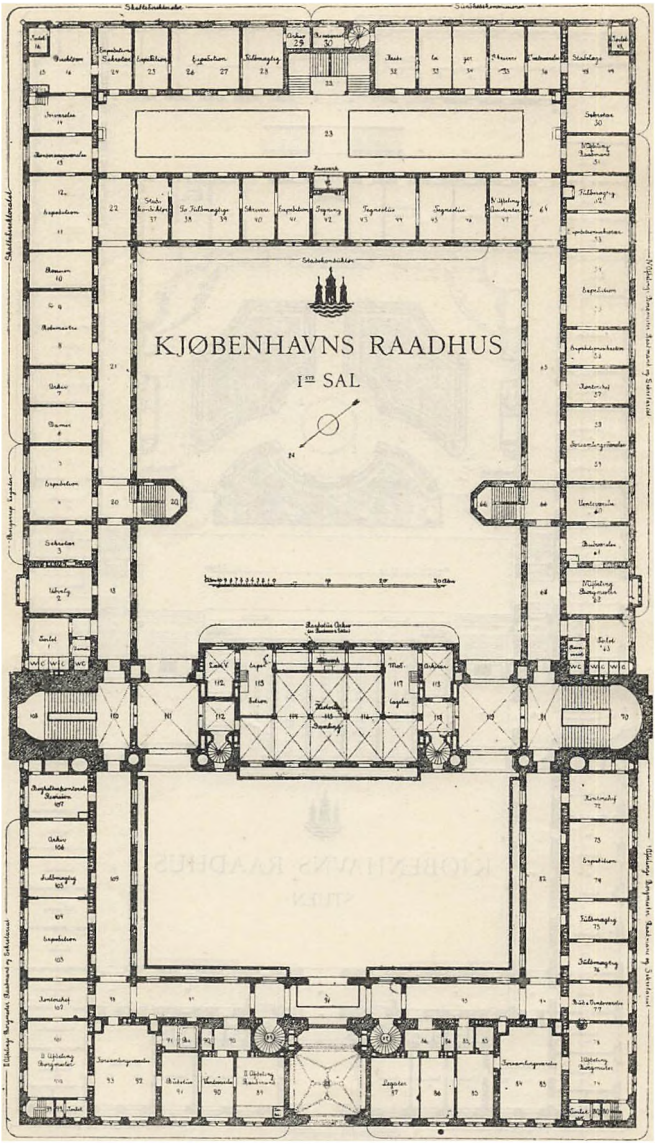
1. Sal. Mag. 4. Afd., Borgmester (Bagh. mod Tivoli). Mag. 4. Afd., Sekretariat, 10—4 (Bagh. mod Tivoli). Stadslægen og 1., 2., 3., 4., 5. og 6. Kredslæge, 12³⁰—2³⁰ (Bagh. mod Brandst.). Stadskonduktøren, 10—4 (Bagh. mod Gaarden). Skattedirektoratet, 10—4 (Bagh. mod Brandst.). Magistratens Modesal (midlert. Bagh. mod Vartov). Mag. 1. Afd., Borgmester (Forh. mod Tivoli). Mag. 1. Afd., Sekretariat, 10—4 (Forh. mod Tivoli). Mag. 2. Afd., Borgmester (Forh. mod Vartov). Mag. 2. Afd., Sekretariat, 10—4 (Forh. mod Vartov). Magistratens Legatkontor, 10—3 (Forh. mod Raadhuspl.). Raadstue-Arkivet (Mellembygningen)

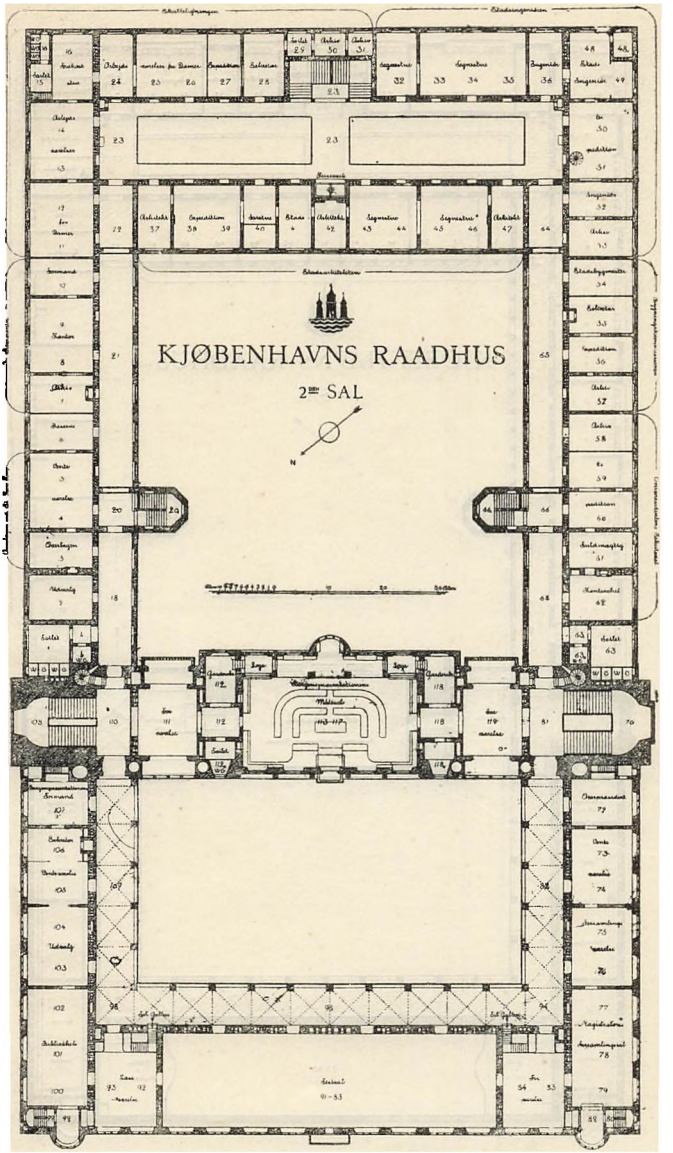
2. Sal. Overpræsidenten (Bagh. mod Tivoli). Sammes Sekretariat, 10—4 (Bagh. mod Tivoli). Bygningskommissionen, 10—4 (Bagh. mod Tivoli). Stadsingenioren, Ekspedt. Afd. A. og B., 10—4 (Bagh. mod Tivoli og Brandst.). Stadsarkitekten, Ekspedt., 10—4 (Bagh. mod Gaarden). Skatteligningen, 10—4 (Bagh. mod Brandst.). Kommunens Revision (Bagh. mod Vartov). Borgerrepræsentationens Legatkontor, 10—3 (Bagh. mod Vartov).

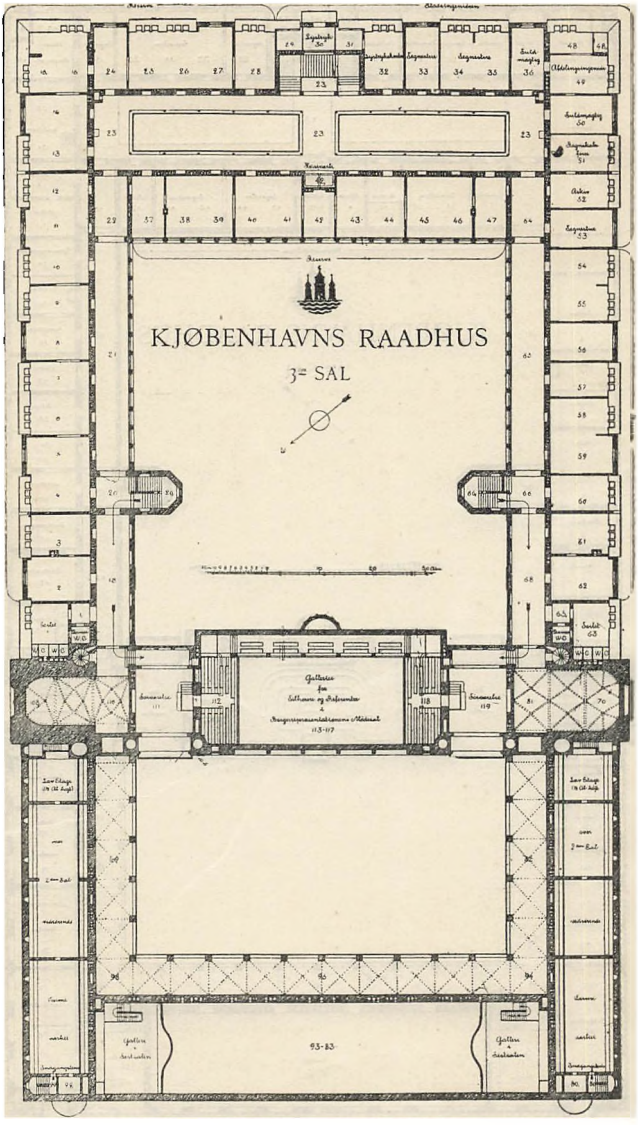
3. Sal. Stadsarkitekten, Tegnestue, 10—4 (Bagh. mod Tivoli). Stadsingenioren, Afd. C., 10—4 (Bagh. mod Brandst.). Lystrykanstalten, 10—4 (Bagh. mod Brandst.) Arkitekt M. Nyrops Tegnestue, 10—4 (Bagh. mod Gaarden).


KJØBENHAVNS RAADHUS
PARTERRE


KJØBENHAVNS RAADHUS
STUEN


KJØBENHAVNS RAADHUS
I^STE SAL


KJØBENHAVNS RAADHUS
2DEN SAL
N


KJØBENHAVNS RAADHUS
3= SAL



Pl. I. C 8.

Industricaféen.

I Industribygningens Stueetage vis à vis Raadhuset er **Industricaféen** beliggende, der i enhver Henseende bærer Præget af at være en Storstadsrestaurant. Ved sin udmærkede Servering og heldige centrale Beliggenhed, i Nærheden af Raadhuset, Kunstindustrimuseet, Glyptoteket, Dagmarteatret, Tivoli og Hovedbanegaarden, er den bleven det Sted, hvor man søger hen, naar man kommer fra et af de nævnte Steder. Caféen er alene et Besøg værd for sine rigt udstyrede Lokaler, der især om Aftenen tager sig strnalende ud med glimrende elektrisk Belysning. Stort Udvalg af Frokostretter; og udsøgte Diners.

Industricaféen.

On the ground-floor of the Industribygning, opposite the town Hall, we have **Industricaféen** which in every respect is characteristic of being the restaurant of a large capital. Having excellent attendance and being so centrally situated viz: — near Raadhuset, Kunstindustrimuseet, Glyptoteket, Dagmarteatret, Tivoli and Hovedbanegaarden, it has become the place, where people go, when coming from one of the above-mentioned places. The café is worthy of a visit if only to see its sumptuous premises; which look grand, especially in the evening with their splendid electrical light. Large selection of luncheons and Exquisite dinners.

Industricaféen.

Au rez-de-chaussée du bâtiment de la Société Industrielle, en face de l'Hôtel de Ville, se trouve **le Café de l'Industrie,** qui est tout-à-fait un restaurant de grande ville. Par son excellent service et son heureuse situation centrale, près de l'Hôtel-de-Ville, du Musée des Arts Industriels, de la Glyptothèque, du Théâtre Dagmar, de Tivoli et de la Gare Centrale il est l'endroit désigné pour ceux qui sortent d'un de ces établissements. Ce café mérite d'être vu par la richesse de son ameublement, remarquable surtout le soir A déjeuner on y trouve une grande variété de mets et les dîners sont exquis.

Industricaféen.

In dem Parterre des Industriegebäudes dem Rathhause gegenüber ist **Industricaféen** belegen, das in jeder Hinsicht das Gepräge eines Großstadtsrestaurants trägt. Durch seine ausgezeichneten Speisen und Getränke sowie durch vorzügliche Bedienung und centrale Lage, ganz nahe dem Rathhaus, Kunstindustriemuseum, Glyptoteket, Dagmartheatret, Tivoli und Hauptbahnhof, wird dasselbe stark besucht. Das Café ist allein seiner großartigen elektrischen Beleuchtung wegen einen Besuch wert. Große Auswahl in Frühstücksgerichten. Ausgesuchte, vorzügliche Diners.





Pl. I. E 6.

Regensen blev oprettet af Christian IV. som Fribolig for 100 Studenter. Den oprindelige Bygning nedbrændte 1728 og blev genopført 1748. Regensen har en stor historisk Betydning, idet mange af Landets betydeligste Mænd ere udgaaede herfra.

Af Kollegier skal endvidere nævnes:

Borchs Kollegium, Collegium medicum, oprettet 1689 af den berømte Læge Ole Borch til Fribolig for 16 Studenter ligger i Store Kannikestræde 12. Ehlers Kollegium oprettet 1705 som Fribolig for 16 Studenter, siden 1837 for 24, St. Kannikestræde 9. Walkendorffs Kollegium, St. Pederstræde 14, oprettet ca. 1600 af Rigshovmester Chr. Walkendorff. Plads for 20 Alumner.

Regensen was erected by Christian IV as a free-lodging for 100 students. The original building was burned down 1728 and rebuilt 1748. Regensen is of great historical meaning, because many prominent men of the country have issued from here.

The following Colleges should be named

Borchs Kollegium, Collegium medicum, which building was erected 1689 by Ole Borch as free-lodging for 16 students, & situated 12 Store Kannikestræde Ehlers Kollegium founded 1705, as free-lodging for 16 students, since 1837 for 24; 9. St. Kannikestræde. Walkendorffs Kollegium, 14 St. Pederstræde, founded about 1600 by the High Steward Chr. Walkendorff. Room for 20 students.

Regensen fut érigé par Chrétien IV comme logement gratuit pour 100 étudiants. Le bâtiment originaire brûla en 1728 et fut reconstruit en 1748. Regensen a une grande importance historique, beaucoup de nos célébrités scientifiques et politiques, en étant sorties.

Parmi les collèges il faut encore citer:

Borchs Kollegium, 12 Store Kannikestræde, érigé en 1689 par le médecin Ole Borch pour héberger gratuitement 16 étudiants, Ehlers Kollegium, érigé en 1705, d'abord pour 16 étudiants, en reçoit 24 depuis 1837, situe 9 St. Kannikestræde. Walkendorffs Kollegium. 14 Sct. Pederstræde, érigé vers 1600 par le grand sénéchal Chr. Walkendorff pour 20 boursiers.

Regensen wurde von Christian IV. als Freiwohnung für 100 Studenten aufgeführt. Das ursprüngliche Gebäude brannte 1728 nieder und wurde 1748 wieder aufgeführt. Regensen hat eine große historische Bedeutung, viele der bedeutensten Männer des Landes, sind von hier hervorgegangen.

Von Kollegien werden genannt:

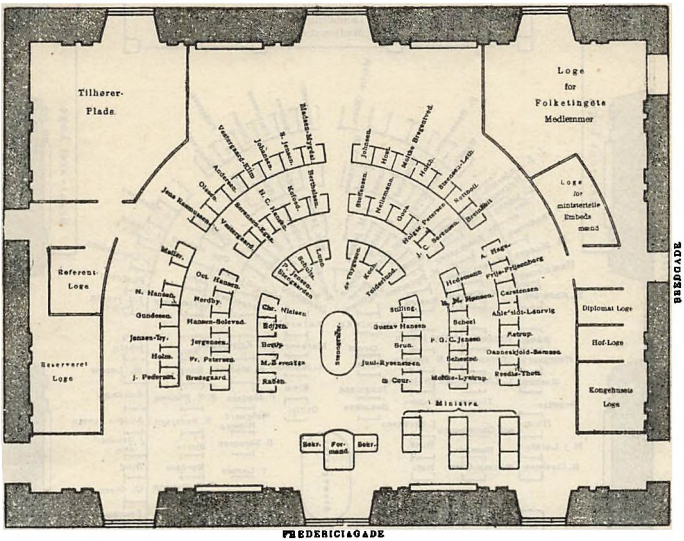
Borchs Kollegium, Collegium medicum, 1689 von dem berühmten Arzt Ole Borch als Freiwohnung für 16 Studenten errichtet, Store Kannikestræde 12. Ehlers Kollegium 1705 als Freiwohnung für 24 Studenten errichtet, St. Pederstræde 14, von dem Reichshofmeister Chr. Walkendorff ca. 1600 errichtet. Raum für 20 Alumnen.

Rigsdagen er Landets lovgivende Forsamling og bestaar af **Folketing** og **Landsting.** Folketinget tæller 114 Medlemmer, alle folkevalgte. Landstinget bestaar af 66 Medlemmer, hvoraf 12 kongevalgte. Rigsdagen indkaldes ved et kongeligt aabent Brev til at give Møde den første Mandag i Oktober efter en forud afholdt Gudstjeneste i Frue Kirke, og slutter efter ca. 6 Maaneders Forløb. Indenfor Rigsdagen er der forskellige politiske Partier: Venstre, Højre og Socialdemokrater, hvoraf de to første igen hver for sig er spaltet i to Underafdelinger: Radikale og Moderate. Venstre er det største Parti og danner Regeringen. For Chri-

Rigsdagen is the legislative assembly of the country and consists of **Folketing** and **Landsting.** Folketinget counts 114 members, all elected by the people. Landstinget consists of 66 members, of which 12 are elected by the King. Rigsdagen is summoned by Royal open letter to meet on the 1st Monday of October after attending service in Frue Church and dissolves after about 6 months. In Rigsdagen there are different political parties: Venstre, Højre and Socialdemokraterne, of which the two first are divided in to two subdivisions: Radicals and Moderates. Venstre is the largest party and forms the government. Before the fire of Christiansborg Castle, Rigsdagen

Le Rigsdag est l'Assemblée Législative danoise et consiste en **Folketing et Landsting.** Le Folketing compte 114 membres, élus au suffrage universel. Le Landsting se compose de 66 membres, dont 12 sont élus par le roi. Le Rigsdag est convoqué par lettres patentes à se réunir le premier lundi d'octobre après avoir assisté à un service à Frue Kirke et siège environ 6 mois. Dans le Rigsdag il y a différents partis politiques: la Gauche, la Droite et les Socialistes. Les deux premières sont divisées chacune en deux groupes: Radicaux et Modérés. Avant l'incendie de Christiansborg le Rigsdag tenait ses sessions dans ce château, mais depuis

Rigsdagen ist die gesetzgebende Körperschaft des Landes und besteht aus **Folketing** und **Landsting.** Folketinget zählt 114 Mitglieder, alle vom Volk erwählt. Landstinget besteht aus 66 Mitgliedern, worunter 12 vom König erwählt. Rigsdagen wird durch einen königlichen offenen Brief einberufen und beginnt seine Arbeit am ersten Montag des Monat Oktober, nach einem in Frue Kirche abgehaltenen Gottesdienst. Schluß der Periode nach ca. 6 Monaten. In Rigsdagen sind verschiedene politische Parteien: Venstre, Höjre und Socialdemokraterne, wovon die zwei ersteren sich noch in zwei Abteilungen spalten: Radikale und Gemäßigte. Venstre ist die größte



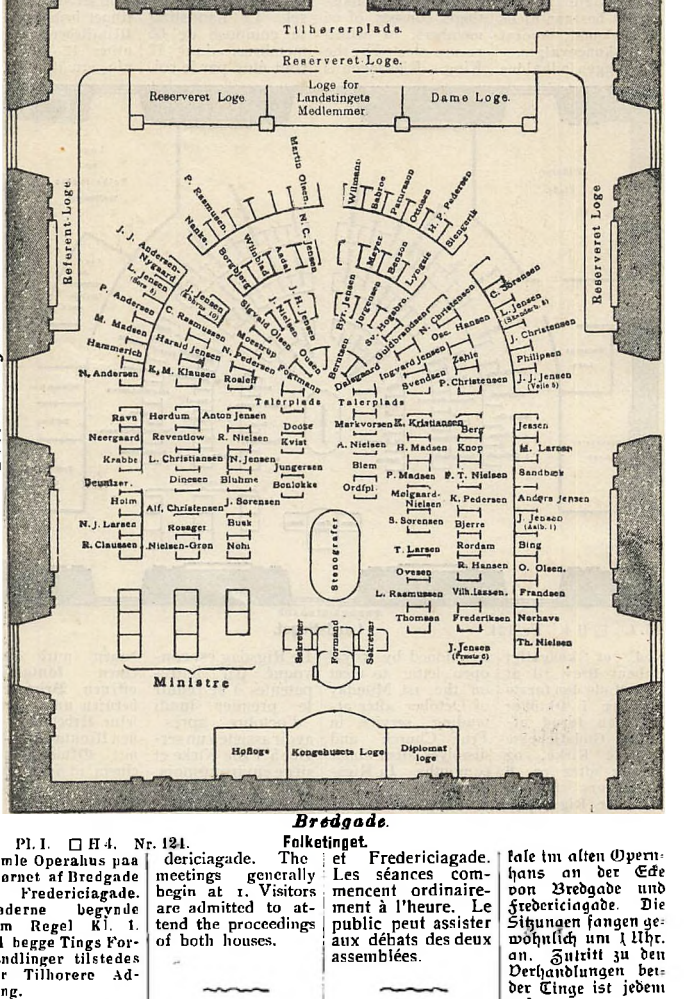
Pl. 1. □ H 4. Nr. 124. **Landstinget.**

stiansborg Slots Brand afholdt Rigsdagen sine Samlinger i dette Slot, men har sine nuværende Lokaler i det

held its sessions in that castle, but has now its premises in the old Opera-House at the corner of Bredgade and Fre-

le sinistre qui a anéanti celui-ci les chambres ont dû se transporter dans l'ancien opéra au coin de Bredgade

Partei. Bevor Christiansborg Schloß abbrannte hielt Rigsdagen hier seine Versammlungen ab, hat aber nun seine Lo-



Bredgade.

Pl. I. □ H 4. Nr. 121.

Folketinget.

gamle Operahus paa Hjørnet af Bredgade og Fredericiagade. Moderne begynde som Regel Kl. 1. Til begge Tings Forhandlinger tilstedes der Tilhørere Adgang.

dericiagade. The meetings generally begin at 1. Visitors are admitted to attend the proceedings of both houses.

et Fredericiagade. Les séances commencent ordinairement à l'heure. Le public peut assister aux débats des deux assemblées.

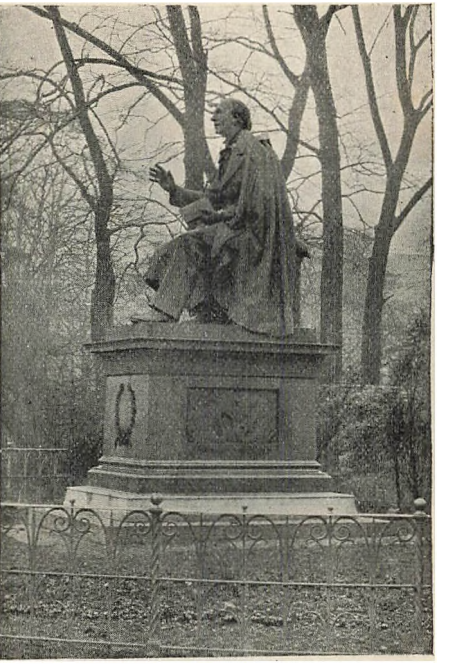
kale im alten Opernhaus an der Ecke von Bredgade und Fredericiagade. Die Sitzungen fangen gewöhnlich um 1 Uhr. an. Zutritt zu den Verhandlungen beider Dinge ist jedem gestattet.

I Rosenborg Have findes en Statue af **Eventyrdigteren H. C. Andersen.** Denne Mand, der var Søn af en fattig Skomager i Odense, gjorde sit Navn bekendt over den hele Verden ved sine Eventyr.

In Rosenborg garden is a **statue of the author H. C. Andersen,** who was the son of a poor shoemaker in Odense, famous everywhere for his fairy-tales.

Il se trouve au jardin de Rosenborg une **statue de H. C. Andersen.** Celui-ci était fils d'un pauvre cordonnier d'Odense, et se fit connaître dans le monde entier par ses contes de fées.

Im Rosenborg Garten ſteht eine Statue des **Märchendichters H. C. Andersen.** Dieſer, der Sohn eines armen Schuſters in Odenſe, machte durch ſeine Märchen, welche überall beliebt ſind, ſeinen Namen, in der ganzen Welt bekannt.



Pl. I. F 4.

Rosenborg Have eller Kongens Have, der blev anlagt 1606 af Christian IV., er et af Byens mest folkelige Anlæg. Foruden Statuerne af Eventyrdigteren H.C. Andersen og Enkedronning Caroline Amalie, der viede Børneasylsagen sine Kræfter, findes en Bronzegruppe: En Hest i Kamp med en Løve.

C. Nielsens Café & Konditori i Rosenborg Have. Denne gamle velkendte Café i den skyggefulde Have danner den mest hyggelige og fredelige Plet midt i Byen. Betjeningen er særdeles god. Koncert hver Aften.

Rosenborg Have or the King's Garden, planned in 1606 by King Christian IV, is one of the most popular of the City there is a statue of Queen Caroline Amalie, who was devoted to Infant's Asylums & a bronze-group: a horse fighting a lion.

After going over the Castle visitors resort to **C. Nielsen's Café in Rosenborg Garden.** This old famous café in the shady garden forms the snuggest and most peaceful spot in the centre of the town. The attendance is excellent. Concert every evening.

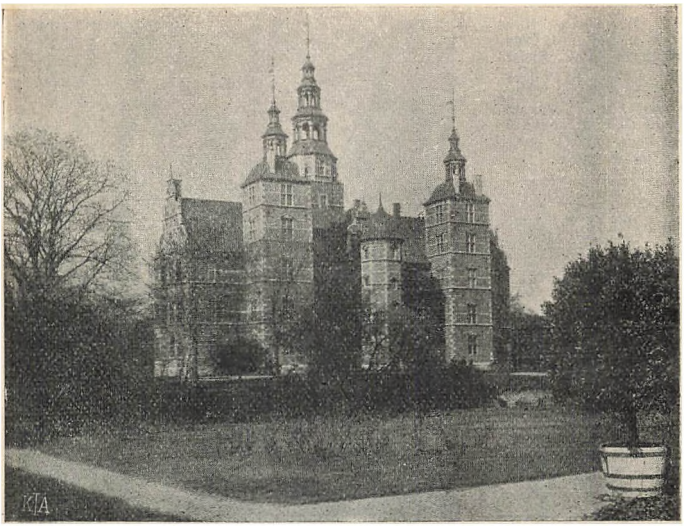
Le jardin de Rosenborg ou le jardin du roi, qui a été dessiné en 1606 par Christian IV, est un des plus populaires de la ville. Il y a une statue de la reine douairière Caroline Amélie, et un groupe en bronze: un cheval combattant un lion.

Les visiteurs du château ne manqueront pas de visiter **le café et la pâtisserie de C. Nielsen dans le jardin de Rosenborg** qui, dans ce jardin ombrageux, est l'endroit le plus calme du centre de la ville. Le service y est excellent. Concerts tous les soirs.

Rosenborger Garten oder der Königsgarten, von Chriſtian IV, 1606 angelegt, iſt eine der populärſten Anlagen der Stadt.

Daſelbſt Statue der Königin Caroline Amalie, Protektorin der Kleinkinderbewahranſtalten. Eine Bronzegruppe: Pferd mit Löwen kämpfend.

C. Nielsens Café und Konditorei ist im Rosenborg Garten Dieſes alte wohlrenommierte Cafe bildet den gemütlichſten und angenehmſten Ort in mitten der Stadt. Die Bedienung iſt ausgezeichnet. Konzert jeden Abend!



Pl. I. E 4.

Rosenborg Slot

(Østervoldgade 4 A), opført i nederlandsk Renaissancestil af Kong Christian IV, er grundlagt 1610 i den Have, som Kongen 1606 havde anlagt i de af ham indkøbte Jordstykker udenfor Kjøbenhavns daværende Fæstningsværker, hvilke først i Frederik III's Tid bleve udvidede til at omslutte Kongens Have med det deri liggende Rosenborg. Slottet har oftere været beboet af den kongelige Familie i det 17. og 18. Aarhundrede, sidste Gang 1801. Det indeholder den kostbare og interessante Samling af historiske Minder om den oldenborgske Kongeslægt, hvilken fra 1858 fører Navnet: **„De danske Kongers kronologiske Samling paa Rosenborg".**

Samlingens Direktør er Musæums-

The Castle Rosenborg.

(Østervoldgade 4 A), was built in Netherland renaissance style by King Christian IV in 1610 in the grounds purchased by him outside the then fortifications of Copenhagen, which were only enlarged in the time of Frederik III to enclose the King's Garden with the therein lying Rosenborg. The Castle has often been the residence of the royal family during the 17th and 18th centuries, last time 1801. It contains the precious and interesting collection of historical remembrances of the Oldenburgian royal race, which since 1858 goes by the name of: **The chronological collection of the Danish kings at Rosenborg.**

The director of the collection is the musæumsdirector Dr.

Le château de Rosenborg.

(Østervoldgade 4 A), bâti par le roi Chrétien IV suivant le style de la renaissance des Pays-Bas, a été érigé en 1610 dans le jardin, arrangé par le roi en 1606 sur les terrains achetés par lui hors des fortifications de Copenhague, de ce temps là lesquelles ne furent agrandies de façon a renfermer le jardin du roi et Rosenborg que du temps de Frédéric III. Ce château a souvent servi de résidence à la famille royale durant les 17e et 18e siècle, en dernier lieu en 1801. Il contient la collection précieuse et intéressante de souvenirs historiques de la famille royale oldenburgeoise, qui porte depuis 1858 le nom de: **„Collection chronologique des lois dannis à Rosenborg".**

Das Rosenborg Schloss

(Østervoldgade 4 A), im niederländischen Renaissancestil von König Christian IV. errichtet, ist 1610 in einen Garten aufgeführt, den der König 1606, auf den von ihm außerhalb der damaligen Festungswerke Kopenhagens angekauften Grundstücken, angelegt. Die Festungswerke wurden erst zur Zeit Friederich III. dazu benutzt den Garten des Königs mit dem darin liegenden Rosenborg zu vervollkommnen. Im Laufe des 17ten und 18ten Jahrhunderts ist das Schloß oft von der königlichen Familie bewohnt gewesen; das letzte Mal 1801. Es enthält eine kostbare und interessante Sammlung von historischen Erinnerungen an das oldenburgische Königsgeschlecht. Die Samm-

direktør Dr. phil. W. A. Mollerup. R*.

De danske Kongers kronologiske Samling paa Rosenborg Slot er aaben for Besøgende:

i Maanederne Juni til Oktober (inklusive)
hver Søgnedag Kl. 10—3,
hver Søndag ligeledes Kl. 10—3,

fra 1ste November til 31 Marts
Tirsdag og Fredag Kl. 12—2,
Søndag Kl. 11—2,

i April og Maj Maaned
Mandag, Onsdag og Fredag Kl. 10—2,
Søndag Kl. 10—3.

Adgangspris fra
1. Juni til 31. Oktober:
1 Kr. for Voksne, 50 Øre for Soldater og Børn.

i de øvrige Maaneder af Aaret:
50 Øre for Voksne, 25 Øre for Soldater og Børn.

Danske Foreninger kunne ved Henvendelse forud til Musæumsinspektør Dr. Brock, der bor ved Slottet, faa Adgang til nedsat Betaling paa de ovennævnte Dages Adgangstider.

phil. W. A. Mollerup, R*.

The chronological collection of the Danish kings in the Castle of Rosenborg is open of to visitors:

In the months June to October (inclusive)
every weekday from 10—3,
every Sunday too from 10—3,

from 1. November to 31. March.
Tuesday and Friday 12—2. Sunday 11—2.

In the months of April and May.
Monday, Wednesday and Friday 10—2,
Sunday 10—3.

Admission fee from
1 June to 31. October:
1 Krone for grown-up people, 50 Øre for soldiers and children.

In the other months of the year:
50 Øre for grown-up people, 25 Øre for soldiers and children.

Danish societies can, by application beforehand to the inspector of the museum Dr. Brock, who lives at the castle, obtain admission at reduced prices at the entrance-hours of the above-said days.

Le directeur de la collection est celui du musée, le Dr. phil. W. A. Mollerup, R*.

La collection chronologique des rois danois du château de Rosenborg est ouverte aux visiteurs:

de Juin à Octobre (inclusivement)
tous les jours ouvrables de 10 h. à 3 h.,
tous les dimanches de 10 h. à 3 h.,
du 1. Novembre au 31. Mars
Mardi et Vendredi de midi à 2 h.,
Dimanche de 11 à 2 h.,
aux mois d'Avril et de Mai
Lundi, Mercredi et Vendredi de 10 à 2 h.,
Dimanche de 10 à 3 h.
Prix d'entrée du
1. Juin au 31. Octobre:
1 Krone pour les grandes personnes, 50 Øre pour les soldats et les enfants,
pendant les autres mois de l'année:
50 Øre pour les adultes, 25 Øre pour les soldats et les enfants.

Des sociétés danoises peuvent, en s'adressant d'avance à l'inspecteur Dr. Brock, qui demeure près du château, être admises à prix réduits aux heures d'entrée des jours mentionnés plus haut.

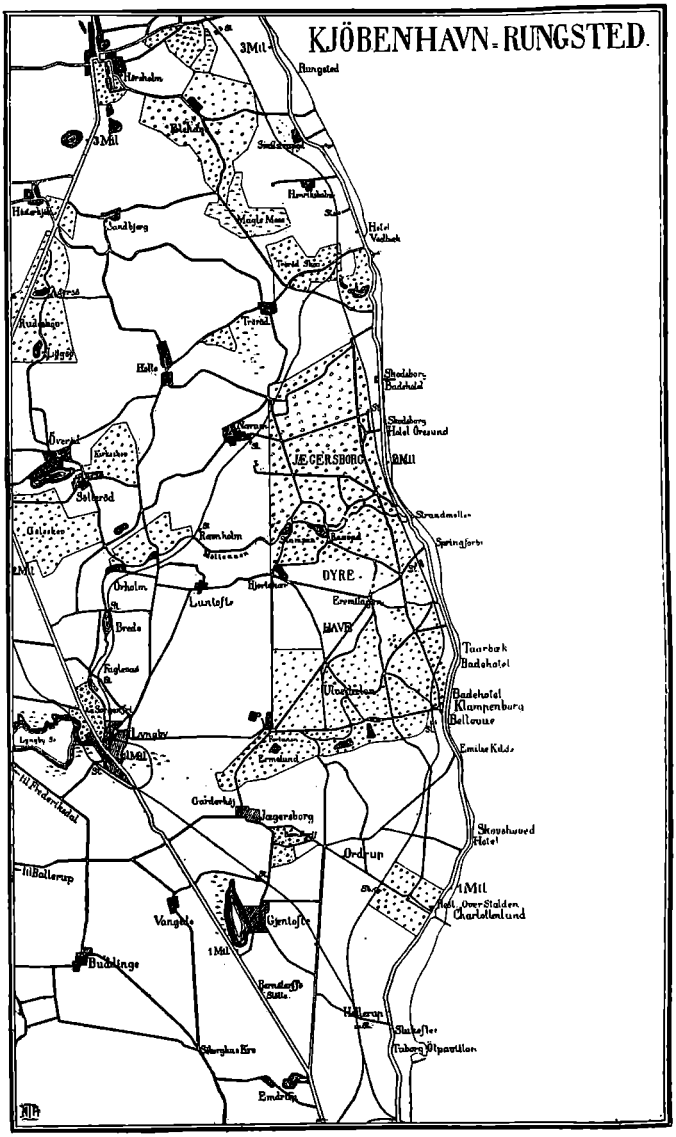
lung von 1858 trägt den Namen: **„Die kronologische Sammlung der dänischen Könige auf Rosenborg".**

Der Direktor der Sammlung ist Museumsdirektor Dr. phil. W. A. Mollerup, R*.

Die kronologische Sammlung der dänischen Könige im Rosenborg Schloss steht Fremden offen:
von Juni bis Oktober (inklusive):
jeden Tag von 10-3,
vom ersten November bis 31. März:
Dienstag und Freitag 12-2,
Sonntag 11-2,
in den Monaten April und Mai:
Montag, Mittwoch und Freitag 10-2.
Sonntag 10-3.

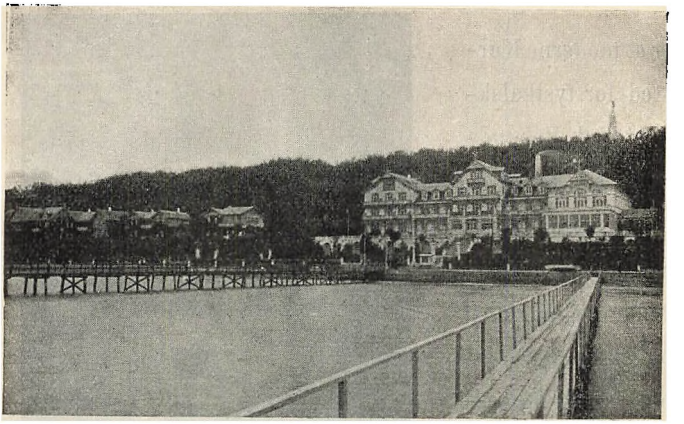
Entrittsgeld vom
1. Juni bis 31sten Oktober:
1 Krone für Erwachsene, 50 Øre für Soldaten und Kinder,
in den übrigen Monaten des Jahres:
50 Øre für Erwachsene, 25 Øre für Soldaten und Kinder.

Dänische Vereine können, wenn sie sich vorher a. d. Museumsinspektor Dr. Brock, der bei dem Schlosse wohnt, wenden, Zutritt zu ermäßigten Preisen an den obengenannten Zutrittszeiten, erhalten.


KJÖBENHAVN - RUNGSTED.
3 Mil
Rungsted
Hørsholm
Bukkerup
Smidstrup
Hvidehave
Hørsholm
Landsbjerg
Hegnet Mose
Hotel Vedbæk
Trørød Mose
Trørød
Rudsmose
Ryggaard
Holte
Skodsborg Badehotel
Skodsborg Hotel Øresund
Øverød
Kirkebye
JÆGERSBORG
2 Mil
Sølleröd
Strandmøllen
Springforbi
Gjelsmose
Remmehave
Mosemose
Rørmose
DYRE
1 Mil
Ørholm
Lyngbye
Lunkefle
HAVE
Bredø
Tuborg
Badehotel
Fuglesø
Utterslevhuse
Badehotel Klampenborg
Bellevue
Lyngby
Lyngby Sø
Emilie Kildes
Emdrup
Til Bispebjerg
Gaarderbj
Hagerup
Skovshoved Hotel
Ordrup
Til Ballerup
1 Mil
Hotel Over-Jægersborg Charlottenlund
Vangede
Gentofte
1 Mil
Buddinge
Bernadotte Sunte
Hellerup
Skovshoved
Tuborg Utparti
Skovshoved Kro
Emdrup

Post- & Telegram-Adr.: „Søbad“ Skodsborg, Danmark.

Tlf.: Skodsborg No. 1.



SKODSBORG SØBAD.

Hotel, Pension, Café og Restaurant a la Carte et Prix fixe.

Skandinaviens smukkeste og mest fashionable Sommer-Resort.

Værelser fra 2 Kr. Pension 5 Kr.

Store Selskabslokaler.

Overtruffet fineste franske Køkken.

Excellente Vine.

Priserne trodse al Konkurrence.

Prospekt gratis og franko.

Ærbødigst

Aage A. Christensen.

Résidence d'été, la plus belle et la plus fashionable de toute la Scandinavie.

Chambres à 2 Kr. Pension 5 Kr.

Grands Salons.

Excellente Cuisine française.

Vins excellents.

Prix défiant toute concurrence.

Envoi franco du prospectus gratuit.

Votre très respectueux

Aage A. Christensen.

Der schönste und angenehmste Sommeraufenthalt Skandinaviens.

Zimmer von 2 Kr. Pension 5 Kr.

Grosse Gesellschaftslokale.

Unübertroffene feinste französische Küche.

Ausgezeichnete Weine.

Die Preise sind jeder Konkurrenz gewachsen.

Prospekt gratis und franko

Hochachtungsvoll.

Aage A. Christensen.

SKODSBORG SANATORIUM

Lysbad.

er et moderne Kursted for fysikalsk-diætetisk Behandling af kroniske, ikke smitsomme Sygdomme. Glimrende Beliggenhed og et mangesidigt og fuldkomment Bade og Behandlingsapparat for Lyskur, Luftkur, Vandkur, Elektricitet, Massage, Sygegymnastik, osv. Med Held behandles: Almindelig Svækkelse, Nervesygdomme, Mave- og Tarmlidelser, Gigt, Reumatisme, Nyresygdomme, Sukkersyge osv.



is a modern health resort for physical-dietetic treatment of chronic, not contagious diseases. Splendid situation and perfect bathing-and treatment apparatus for light-cure, air-cure, water-cure, electricity, massage, kinesipathy etc.: General infirmity, nervous complaints, stomach- and intestine complaints, gout, rheumatism, kidney diseases, diabetes etc. are successfully treated.

ist ein moderner Kurort für physikalisch-diätetische Behandlung von chronischen, nicht ansteckenden Krankheiten. Vorzügliche Lage und ein vielseitiger und vollkommener Apparat für Lichtkurbehandlung, Luftkur, Bad, Wasserkur, Elektricität, Massage, Krankenturnen u. s. w. Mit Erfolg werden behandelt: Allgemeine Schwäche, Nervenkrankheiten, Magen- und Darmleiden, Gicht, Rheumatismus, Nierenkrankheiten, Zuckerkrankheit u. s. w.

Monumentet for den bekendte **Læge H. V. Meyer** er rejst paa Initiativ af Udlændinge. Busten er modeleret af Runeberg, og Figuren paa Sokkelen af Bissen jun.

The monument of the celebrated **physican H. V. Meyer** was erected on the initiative of foreigners. The bust was modelled by Runeberg, and the figure on the socle by Bissen jun.

Le monument du célèbre **docteur H. V. Meyer** a été érigé sur l'initiative d'étrangers. Le buste est modelé par Runeberg, et la figure du socle par Bissen jeune.

Das Monument für den bekannten **Arzt H. V. Meyer** iſt aus der Initiative von Ausländern errichtet. Die Büſte iſt von Runeberg modelliert, und die Figur auf dem Sockel von Biſſen jun.



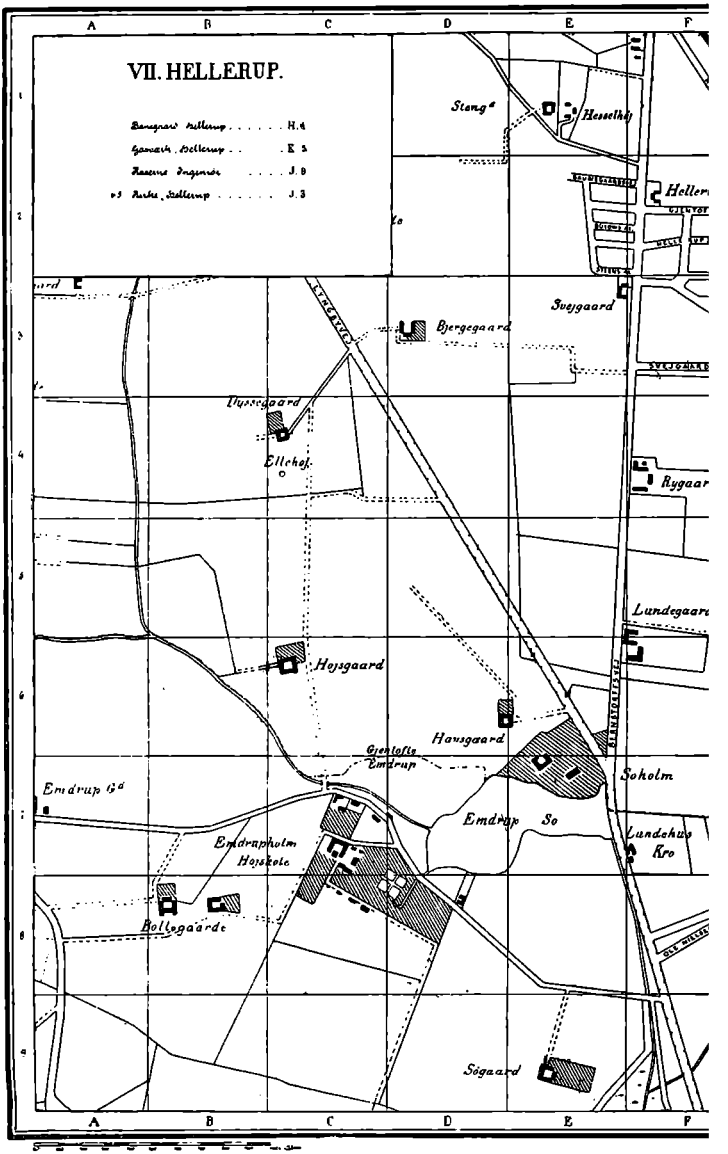
Pl. VI. G 7.

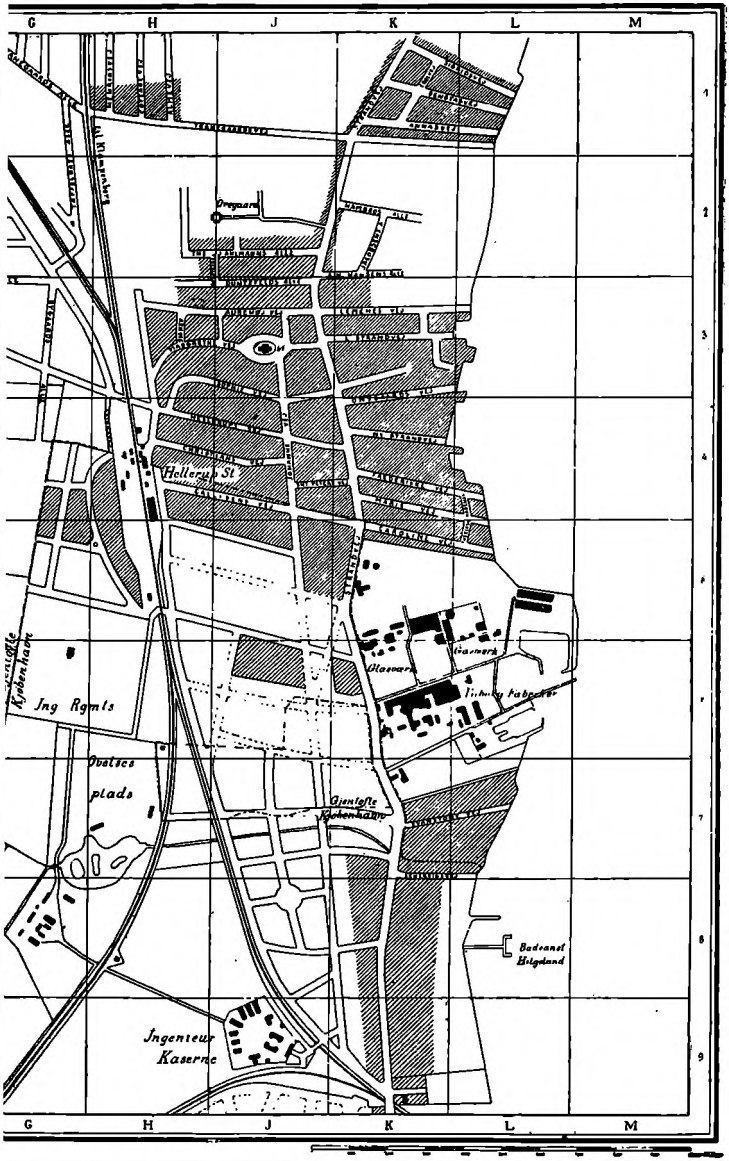
Strandboulevarden strækker sig fra Gefionspladsen til Strandvejen ved Lille Vibenshus. Denne Gade er Hovedaaren i et opvoksende Storstadskvarter, der ved sin nære Beliggenhed ved Langelinje, Østbanegaarden og Frihavnen er sikker paa at blive et af Hovedstadens fineste og eleganteste.

Strandboulevarden extends from Gefionspladsen as far as Strandvejen near Lille Vibenshus. This street is the principal artery in a great town's rising quarter, which owing so its situation near Langelinie, Østbanegaarden and the Free-Port is sure to become one of the finest and most elegant of the capital.

Le Strandboulevard s'étend de la Gefionsplads jusqu'à la Strandvej à côté de lille Vibenshus. Cette rue est l'artère principale d'un quartier de grande ville qui se développe par suite de sa situation près de Langelinie, la gare de l'Est et le port-franc et qui deviendra certainement un des quartiers les plus élégants de la capitale.

Strandboulevarden erſtreckt ſich von Gefionspladſen bis nach Strandvejen bei Lille Vibenshus. Dieſe Straße iſt die Hauptader eines aufwachſenden Großſtadtsviertels, das durch ſeine nahe Lage bei Langenlinie, Oſtbanegaarden und dem Freihafen ſicherlich eins der feinſten und elegantesten der Hauptſtadt werden wird.


VII. HELLERUP.
Banegaard Hellerup . . . . . H. 4
Gaarden Hellerup . . . . E. 5
Kasserne Ingemann . . . . J. 9
Kirke Hellerup . . . . . J. 3
Stang
Hesselhøj
Svejgaard
Bjergegaard
Ellehøj
Rygaar
Lundegaard
Hejsgaard
Havsgaard
Grenaa
Emdrup
Emdrup Gd
Emdrup So
Emdrupholm
Højskole
Bollegaarde
Søholm
Lundehus
Kro
Ségaard


G
H
J
K
L
M
Hellerup St
Jng Rgmts
Ovalses
plads
Ingenieur
Kaserne
Badeanst
Helgoland

Teatrenes Billetpriser.
The ticket-prices of the theatres.
Les prix des billets des théatres.
Die Billettpreise der Theatre.

Billetter til Teatre, Variétéer og andre Forlystelsessteder kunne forudbestilles i Kioskerne eller gennem T. 5257 (Kioskernes Hovedkontor) mod Erlæggelse af 10 Øre pr. Billet, hvis Bestillingen afgives inden en Time før vedkommende Salgs Begyndelse. Afgives den senere, beregnes yderligere Budporto af 20 Øre pr. Bestilling.

Seats for theatres, Music Halls and other places of amusement can be booked in advance at the kiosks or by T 5257 (head office of the kiosks) on payment of 10 Øre pr. ticket, if the order is given within an hour of the sale in question. If it is delivered later, an additional messengers fee of 20 Øre pr. order is charged.

Les billets pour les théâtres, cafés-concerts etc peuvent être commandés d'avance dans les kiosques ou par Tel. 5257 (le bureau principal des kiosques)moyennant une taxe supplémentaire de 10 Øre par billet, si la commande est faite une heure avant la distribution. Si elle est faite plus tard, on doit payer 20 Øre en plus.

Billetts für die Theater, die Variétés und andere Vergnügungsorte können im voraus in den Kiosken oder durch Fernsprecher: 5257 für 10 Øre bestellt werden, wenn die Bestellung eine Stunde vor Anfang deß betreffenden Verkaufes abgegeben wird. Wird sie später abgegeben, wird außerdem Botenlohn, 20 Øre berechnet.

Det kgl. Teater.

	Forhøjet Pris		Ordinær Pris	
	Kr.	Øre	Kr.	Øre
Gulvet.				
1ste Parket	5	50	4	50
2det Parket (8 Rækker)	4	»	3	»
Parterre (6 Rækker)	3	»	2	25
Balkon Etagen.				
Pladslogen	5	»	4	»
Alle øvrige Pladser	4	»	3	»
1ste Etage.				
Alle Pladser	3	»	2	25
2den Etage.				
Alle Pladser	2	»	1	50
Galleriet.				
Sidelogerne Nr. 11 og 12	1	»	»	75
Alle øvrige Pladser	1	50	1	»

Billetter faas til **forhøjet Pris** fra Kl. 10—11½; til **ordinær Pris** fra Kl. 12; til **dobbelt Pris** Dagen forud fra Kl. 3—4; er denne en 1ste Helligdag, finder Salget Sted foregaanende Dag.

Bestil Deres Billet i Kioskérne eller gennem T. 5257. Det kan ikke betale sig for Dem at staa opstillet foran Billethullet i ½—1 Time for at spare 10 Øre pr. Billet.

Tickets can be had on paying an extra fee, from 10—11,30; **at ordinary prices** from 12; **double prices** the preceding day from 3—4; if a first holiday, the sale takes place on the preceding day.

Order your tickets at the kiosks or through T 5257. It will not be worth your while to wait ½— 1 hour at the box-office to save 10 Øre pr. ticket.

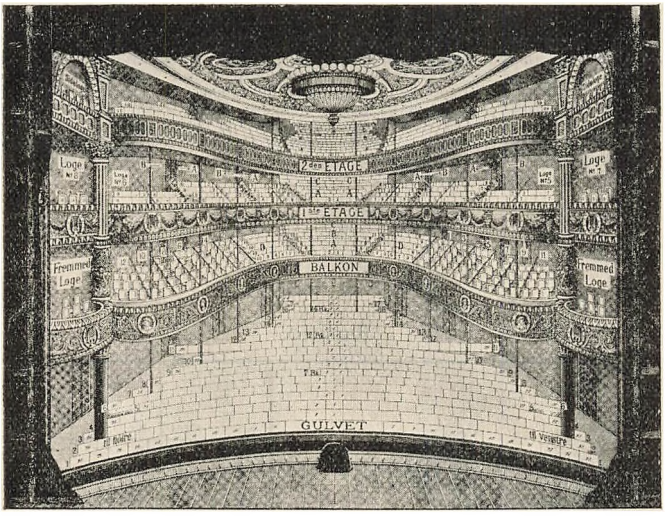
On a des billets **à prix élevé** de 10—11,h. 30; **au prix ordinaire** à partir de midi, **à double prix** la veille de 3—4; si la representation a lieu un premier jour de fête, la vente a lieu la veille.

Commandez votre billet dans les kiosques ou par Tl. 5257. Cela ne rapporte rien de faire la queue ½—1 heure devant le guichet pour épargner 10 Øre par billet.

Billetts sind zu **erhöhtem Preise** von 10-11,30 Uhr zu **gewöhnlichem Preise** von 12; zu doppeltem Preise am Tage vorher von 3-4 zu haben. Vor einem ersten Feiertag, findet der Verkauf einen Tag früher statt.

Bestellen Sie Ihre Billets in den Kiosken oder durch Fernsprecher 5257. Es wird sich nicht für Sie bezahlen ½-1 St. für 10 Øre vor dem Schalter zu warten.

Dagmarteatret.



Pl. I. C 7.

	Forhøjet Pris		Ordinær Pris	
	Kr.	Øre	Kr.	Øre
Gulvet.				
1.—6. Række	4	50	3	50
7.—11. Række	4	»	3	»
12.—15. Række	3	»	2	50
16.—18. Række	2	50	2	»
Balkon.				
Pladsloge og Logernes 1. Række	4	50	3	50
Pladsloge og Logerne 1 og 3, 2 og 4, 2. og 3. Række	4	»	3	
Pladsloge, 4.—7. Række / Logerne 1—3 og 2—4, 4.—5, Række / De øvrige Loger, 2.—5. Række	3	»	2	50
1ste Etage.				
Pladslogens og Sidelogernes 1. Række	3	»	2	50
Pladslogernes og Logerne 1 og 2 A og B, 2.—4. Række	2	50	2	»
Pladslogerne, 5.—7. Række / og Sidelogernes 2.—4. Række	2	»	1	50
2den Etage.				
Pladslogens 1.—3. Række / Sidelogens 1.—2. Række til Nr. 23 og 24	2	»	1	50
Pladslogens 4.—9. Række / Sidelogens 2.—4. Række fra Nr. 25 og 26	1	50	1	»
Galleriet.				
1., 2. og 3. Række	»	75	»	50
Fremmedloge . 5 Pladser à	6	»	5	»

Verte.

Billetter til **forhøjet Pris** faas fra Kl. 10—11½; til **ordinær Pris** fra Kl. 12.

Bestil Deres Billet i Kioskerne eller gennem T. 5257. Det kan ikke betale sig for Dem at staa opstillet foran Billethullet i ½—1 Time for at spare 10 Øre pr. Billet.

Tickets **at raised prices** may be had from 10—11,30; **at ordinary prices** from 12.

Order your tickets at the kiosks or through T 5257. It will not be worth your while to wait ½— 1 hour at the box-office to save 10 Øre pr. ticket.

On a des billets **à prix élevé** de 10—11, 30; au prix ordinaire de 12h.

Retenez vos billets dans les kiosques ou par Tl. 5257. Cela ne rapporte rien de faire la queue ½—1 heure devant le guichet pour épargner 10 Øre par billet.

Billetts zu **erhöhtem Preise** sind von 10-11,30 zu **gewöhnlichem Preise** von 12 Uhr zu haben.

Bestellen Sie Ihre Billetts in den Kiosken oder durch Fernsprecher 5257. Es wird sich nicht für Sie bezahlen ½-1 St. für 10 Øre vor dem Schalter zu warten.

Kasino.

	Forhøjet Pris		Ordinær Pris	
	Kr.	Øre	Kr.	Øre
Gulvet				
Fauteuil, 1.—4. Række	4	»	3	»
1ste Parket A., 1.—12. Række	3	50	2	50
1ste — B., 1.—9 —	2	50	2	»
Staapladser, Parket	2	50	2	»
2det Parket, 1.—4. Række	1	75	1	50
Parterre, 1.—6. Række	1	25	1	»
Loger.				
1ste Parketloge A., 1.—3. Række	4	»	3	»
1ste — B., 1.—3. —	3	50	2	50
1ste — C., 1.—3. —	3	50	2	50
Staapladser, Parketloge	2	50	2	»
Parketloge 2, 1.—3. Række	2	50	2	»
— 3, 1.—3. —	2	»	1	50
— 4, 1.—4. —	1	25	1	»
— 4, 5.—7. —	1	»	»	75
Staapladser, Parketloge 3—4	1	25	1	»
Balkon.				
1. Række	2	35	2	»
2.—3. —	1	75	1	50
4. —	1	50	1	25
5.—6. —	1	25	1	»
7. —	1	»	»	75
8. —	»	75	»	50

Billetter til **forhøjet Pris** faas fra Kl 9½—11½; til **ordinær Pris** fra Kl. 12.

Bestil Deres Billet i Kioskerne eller gennem T. 5257. Det kan ikke betale sig for Dem at staa opstillet foran Billethullet i ½—1 Time for at spare 10 Øre pr. Billet,

Tickets **at raised prices** may be had from 9,30—11,30; **at ordinary prices** from 12.

Order your tickets at the kiosks or through T 5257. It will not be worth your while to wait ½— 1 hour at the box-office to save 10 Øre pr. tichet.

On a des billets **à prix élevé** de 9, 30—11, 30; **au prix ordinaire** de 12h.

Retenez vos billets dans les kiosques ou par Tl. 5257. Cela ne rapporte rien de faire la queue ½—1 heure devant le guichet pour épargner 10 Øre par billet.

Billettr zu **erhöhtem Preise** sind von 9,30-11,30 zu **gewöhnlichem Preise** von 12 Uhr zu haben.

Bestellen Sie Ihre Billetts in den Kiosken oder durch Fernsprecher 5257. Es wird sich nicht für Sie bezahlen ½-1 St. für 10 Øre vor dem Schalter zu warten.

Kasino.



Pl. I. H 6.

Billetterne udleveres, naar intet andet forlanges, fra den Kiosk, hvor de ere bestillte. Bestilleren faar ved Bestillingens Afgivelse udleveret en Koupon, der dels tjener som Kvittering for det erlagte Beløb og dels som Legitimation ved Billetternes Udlevering.

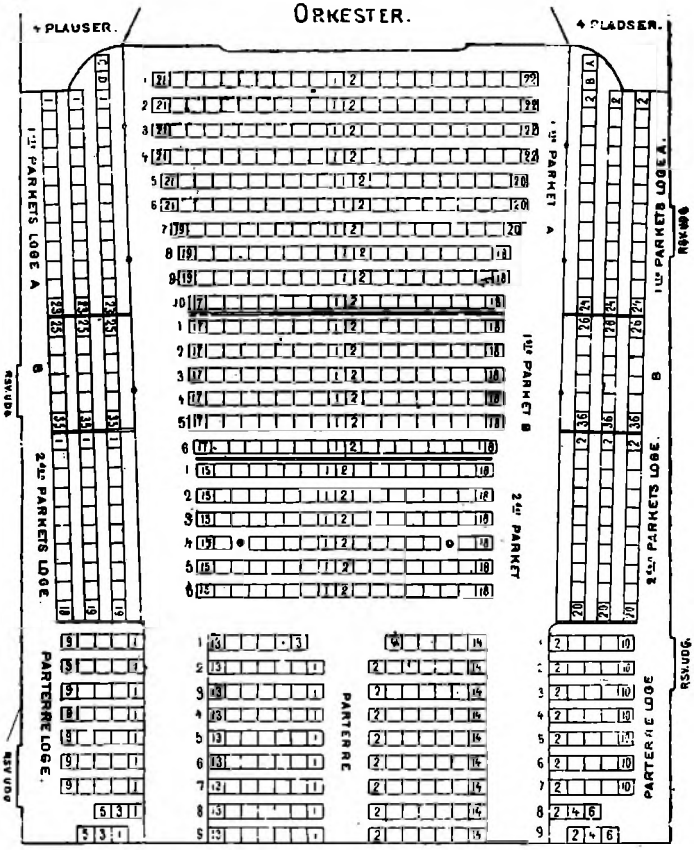
Tickets are delivered up, unless otherwise required, at the kiosk, where they are ordered. The bespeaker gets, a coupon on giving the order, partly as a receipt of the amount paid and partly to control that the tickets are handed to the rightful owner.

Les billets sont délivrés au kiosque, ou ils ont été commandés, sauf en cas de conditions spéciales. Toute personne qui demande des billets reçoit un coupon, qui lui sert de quittance de la somme reçue ainsi que de légitimation pour la livraison des billets.

Die Billetts werden, wenn nicht anders verlangt, von dem Kioske, wo sie bestellt sind, ausgeliefert. Der Besteller erhält bei der Aufgabe der Bestellung einen Koupon, der teils als Quittung des entrichteten Betrages dient und teils als Legitimation bei der Auslieferung.

Folketeatret.

Gulv.



Pl. I. D 6.

Billetter til **forhøjet Pris** faas fra Kl. 9½—11½; til **ordinær Pris** fra Kl. 12. Til **Søndagsforestillinger** tillige om **Lørdagen** fra Kl. 12—3 til **forhøjet Pris.** Hvis der er Forestilling om Lørdagen, forandres sidstnævnte Tid til 2—5.

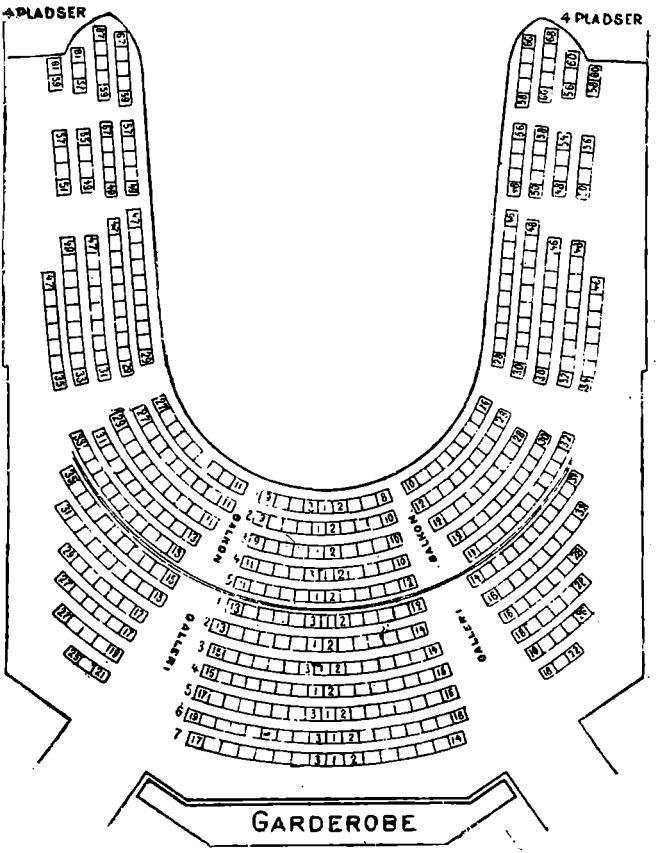
Tickets **at raised prices** may be had from 9,30—11,30 **at ordinary prices** from 12. For **Sunday-plays** also on **Saturdays** from 12—3 **at raised prices.** If there is a play on the Saturday, the latter time is altered to 2—5.

On a des billets à **prix élevé** de 9,30h. — 11,30; **au prix ordinaire** à midi. Pour **les représentations des dimanches,** aussi **le samedi** de 12—3 à **prix élevé** on de 2 à 5h. t'il y a représentation ce jour-la.

Billetts zu **erhöhtem Preise** sind von 9,30-11,30zu **gewöhnlichem Preise** von 12 Uhr ab zu haben. Zu **Sonntagsvorstellungen des Samstagabends** von 12-3 zu erhöhtem Preise. Bei Samtagsvorstellung wird die letzgenannte Zeit auf 2-5 verlegt.

	Forhøjet Pris		Ordinær Pris	
	Kr.	Øre	Kr.	Øre
1ste Parket A. 1ste Parkets Loge A.	3	»	2	50
1ste Parket B. 1ste Parkets Loge B.	2	50	2	»
2det Parket 2det Parkets Loge Balkon 1. Række	1	75	1	50
Balkon 2.—3. Række	1	50	1	25
Parterre Parterre Loge Balkon 4.—5. Række	1	25	1	»
Galleri A.	1	»	»	75
Galleri B.	»	75	»	50

BALKON.



Nørrebros Teater.

	Forhøjet Pris		Ordinær Pris	
	Kr.	Øre	Kr.	Øre
1ste Parket A.	2	»	1	75
1ste Parketloge A.	2	»	1	75
1ste Parket B.	1	75	1	50
2det Parket.	1	25	1	»
2den Parketloge	1	25	1	»
Balkonloge og Balkon A., 1. Række	1	25	1	»
Balkon B., 2.—3. Række.	1	»	»	75
Balkon B., øvrige Rækker	»	75	»	50

Billetter til **forhøjet Pris** faas fra Kl. 12—4; til **ordinær Pris** fra Kl. 6.

Bestil Deres Billet i Kioskerne eller gennem T. 5257. Det kan ikke betale sig for Dem at staa opstillet foran Billethullet i ½—1 Time for at spare 10 Øre pr. Billet.

Tickets at **advanced prices** may be had from 12—4 at **ordinary prices** from 6.

Order your tickets at the kiosks or through T. 5257. It will not be worth your while to wait ½—1 hour at the box-office to save 10 Øre pr. ticket.

On peut avoir des billets à **prix élevé** de 12—4; **au prix ordinaire** à 6h.

Retenez vos billets dans les kiosques ou par Tl. 5257. Cela ne rapporte rien de faire la queue ½—1 heure devant le guichet pour épargner 10 Øre par billet.

Billette zu **erhöhtem Preise** sind von 12-4 zu **gewöhnlichem Preise** von 6 Uhr ab zu haben.

Bestellen Sie Ihre Billetts in den Kiosken oder durch Fernsprecher 5257. Es wird sich nicht für Sie bezahlen ½-1 St. für 10 Øre vor dem Schalter zu warten.

Morskabsteatret.

	Forhøjet Pris		Ordinær Pris	
	Kr.	Øre	Kr.	Øre
1ste Parket A.	2	25	2	»
1ste Parketloge A.	2	25	2	»
1ste Parket B.	1	75	1	50
1ste Parketloge B.	1	75	1	50
2det Parket.	1	50	1	25
2den Parketloge	1	50	1	25
Balkon, 1.—3. Række	1	25	1	»
Balkon, 4.—5. Række og Bordplads	1	»	»	75
Balkon, Staaplads	»	75	»	50

Billetter til **forhøjet Pris** faas fra Kl. 12—5; til **ordinær Pris** fra Kl. 6½.

Bestil Deres Billet i Kioskerne oller gennem T. 5257. Det kan ikke betale sig for Dem at staa opstillet foran Billethullet i ½—1 Time for at spare 10 Øre pr. Billet.

Tickets at **advanced prices** may be had from 12—5; at **ordinary prices** from 6½.

Order your tickets at the kiosks or trough T. 5257. It will not be worth your while to wait ½— 1 hour at the box-office to save 10 Øre pr. ticket.

On a des billets à **prix élevé** de 12—5; **au prix ordinaire** à 6½h.

Retenez vos billets dans les kiosques ou par Tl. 5257. Cela ne rapporte rien de faire la queue ½—1 heure devant le guichet pour épargner 10 Øre par billet.

Billetts zu **erhöhtem Preise** sind von 12-5 zu **gewöhnlichem Preise** von 6½ Uhr zu haben.

Bestellen Sie Ihre Billetts in den Kiosken oder durch Fernsprecher 5257. Es wird sich nicht für Sie bezahlen ½-1 St. für 10 Øre vor dem Schalter zu warten.



Pl. 1. □ E 7. Nr. 145.

Thorvaldsens Musæum. I et uanseligt Hus i Grønnegade Nr. 7 findes en Marmortavle med Indskriften: Her fødtes Bertel Thorvaldsen 19de November 1770. Faderen, der var Billedskærer, lod ham studere ved Kunstakademiet og derfra begav han sig 1797 til Rom paa Stipendium. Her fuldendte han efter mange mislykkede Forsøg sin »Jason«, der paa een Gang gjorde hans Navn berømt. En Række Arbejder vandt ham en stedse stigende Berømmelse, saa at Canova kaldte ham »un uomi divino« (en guddommelig Mand). Af hans andre Arbejder kan fremhæves Alexanders Indtog i Babylon, Natten og Dagen og hans maaske berømteste Arbejde Argusdræberen. Skønt han efterligner Antiken, vogter han sig vel for dens Udskejelser, og der hviler en behersket Ro over hele hans

Thorvaldsen's Museum. On a plain looking house in Grønnegade No. 7 is a marble tablet with the inscription: Bertel Thorvaldsen was born here 19. November 1770. His father, who was a carver, sent him to the Fine Arts Academy. In getting a scholarship Thorvaldsen went to Rome in 1797. In this town he at once gained renown by his »Jason« and became more & more famous. The Italian sculptor Canova called him »un uomo divino (a divine man). His principal works are: the Companion of Alexander the Great, Day and Night, and the Arguskiller. Though he has imitated the antique, he has at all times avoided falling into their exaggerations; tranquillity is the keynote of his works, and it is a well-known fact that, to the back-bone he is a true Dane. At ti-

Le Musée de Thorvaldsen. Sur une maison très modeste portant le no. 7 de la Grønnegade, on lit l'inscription suivante „Ici naquit Bertel Thorvaldsen le 19 Novembre 1770. Son père, qui était sculpteur sur bois, le fit étudier à l'Académie des Beaux-Arts. En 1797, Thorvaldsen se rendit à Rome. Après beaucoup de tentatives infructueuses il se fit tout à coup un nom célèbre avec son „Jason". Une série de chefs-d'œuvres lui fit une telle réputation, que Canova, illustre sculpteur italien, le nomma" uomo divino (homme divin). Parmi ses autres ouvrages il faut citer„l'Entrée d'Alexandre à Babylone". „La Nuit et le Jour„ et surtout „Le Tueur d'Argus". Quoiqu'il ait imité le style antique, il s'est bien gardé d'en suivre les exagérations; toutes ses œuvres portent le cachet

Das Thorwaldsen-Museum. An einem unscheinbaren Hause in Grønnegade Nr. 7 befindet sich eine Marmortafel mit der Inschrift „Hier wurde Bertel Thorwaldsen am 19ten November 1770 geboren". Sein Vater, ein Bildschnitzer, ließ ihn an der Kunstakademie studieren. Darauf begab sich Thorwaldsen 1797 als Stipendiat nach Italien. In Rom vollendete er seinen „Jason", welcher ihn so berühmt machte. Durch weitere Arbeiten erwarb er sich einen stets wachsenden Ruhm, so daß der Bildhauer Canova ihn einen göttlichen Mann nannte. Die hervorragendsten seiner Arbeiten sind „Der Alexanderzug", „Nacht und Tag", und sein Meisterwerk „der Argustöter". Obgleich er die Antike nachahmt, folgt er nicht unbedingt seinen Vorbildern, eine beherrschte Ruhe giebt den Grundton seiner

Produktion, og han synes et ægte Barn af den Nation, han skylder sin Tilværelse. I Kristus og hans Apostle viste han sine Evner i en hel anden Retning. 1838 kom han med sine Kunstskatte, som han agtede at skænke sit Fædreland, til Kjobenhavn og blev modtaget som en Triumfator. Kong Frederik VI. skænkede en Vognremise paa ChristiansborgsSlots Grund til Indretning af et Musæum, og Arkitekt Bindesboll løste den vanskelige Opgave at gore Bygningen paa en Gang til et Musæum og et Mausoleum. IMusæet findes foruden Billedhuggerarbejder ogsaa en Samling af Malerier, antike Gemmer og Monter samt en Bogsamling, der har tilhort ham. HansArbejdsværelse vises endnu. 24de Marts 1844 dode han pludselig i det kongelige Teater under Opforelsen af Operaen »Griseldis«.

Fotografier af Thorvaldsens Arbejder erholdes i Budtz Müllers & Co.s kendteKunsthandel,Bredgade 21.

mes he took subjects from Christianity, and »Christ and his Apostles« show his power in that direction. In the year 1838 he returned to Copenhagen with his numerous treasures of art, which it was his intention to present to his native Country, and was received as conqueror, an honour which he quite deserved. King Frederik VI gave a coach-house belonging to Christiansborg Castle to be turned into a museum. The celebrated Architect Bindesboll solved the difficult problem of creating both a museum and mausoleum. The museum contains many pictures ancient, gems, and coins, which belonged to the Great Statuary. His workroom is still on show. He died suddenly on 24th of March 1844 in the Theatre Royal, during the performance of the opera »Griseldis«.

Photographs of the works of Thorvaldsen may be had at Budtz Müller & Co.s well-known printseller's shop, Bredgade 21.

d'une nature calme, qui est celle d'un vrai Danois. „Le Christ et ses Apôtres"lemontrentsous un nouveau jour. En 1838 il fut reçu à Copenhague avec enthousiasme. Le roi Frédéric VI offrit de donner une remise appartenant au château de Christiansborg pour y aménager un musée, pouvant contenir les trésors d'art, dont Thorvaldsen fit don à sa patrie. L'architecte Bindesboell résolut le problème difficile de faire de cet édifice un mausolée et un musée. Outre les œuvres de sculpture on trouve aussi dans le musée des gemmes et des monnaies antiques et une collection de peintures, qui lui ont appartenu. Son cabinet de travail existe encore. Thorvaldsen mourut tout à coup au théâtre royal pendant la représentation de l'opéra „Griseldis", le 24. Mars 1844.

Photographies des œuvres de Thorvaldsen sont en vente dans le magasin d'objets d'art bien connu de Budtz Müller & Cie, Bredgade 21.

ganzen Produktion an, in allen Beziehungen scheint er ein echtes Kind seiner Nation zu sein. In „Christus und seine Apostel" versucht er ganz andere Gegenstände darzustellen. Als er 1838 mit seinen Kunstschätzen nach Kopenhagen zurückkehrte, wurde ihm ein großartiger Empfang. Friederich VI. schenkte eine Wagenremise, welche bei Christiansborg Schloß lag, zur Aufnahme der Kunstschätze welche er seinem Vaterlande geschenkt, und der Architekt Bindesböll löste die schwere Aufgabe daraus ein Museum und ein Mausoleum zu bilden. Außer den Arbeiten des Künstlers findet man eine Sammlung von Gemälden, antiken Gemmen und Münzen, die ihm auch gehört haben. Man zeigt stets sein Arbeitszimmer. Er starb am 24sten März 1844 im königlichen Theater während der Aufführung der Oper „Griseldis".

Photographien von Thorwaldsens Arbeiten sind in Budtz Müller & Co.s bekannter Kunsthandlung, Bredgade 21 zu haben.





Pl. I. C 8.

Tivoli er det af vore Forlystelsesetablissementer, som har den største Popularitet. I Tivolis Facadebygning til højre for Indgangsportalen findes **Wivels** meget søgte og skattede 1ste Klasses Café og Restaurant. Her repræsenteres paa værdigste Maade dansk Café- og Restaurationsliv. Her søger Byens bedste Publikum, dels for at nyde Forfriskninger eller for at indtage Maaltider, hvilke tilberedes efter den bedste Kogekunsts Regler af dygtige Kokke.

Diners prix fixe.

Den stilfulde og hyggelige Terrasse med sit udmærkede Orkester er særlig Eftermiddag og Aften stærkt besøgt.

Serveringen foregaar med stor Præcision af det meget høflige Kelnerpersonale.

Gaar man fra Wivel ind gennem Tivoliportalen, frem-

Tivoli is the most popular of our places of amusement. To the right of the entrance porch is **Wivel's** much frequented and esteemed first-class café and restaurant. Here Danish café and restaurant life is represented in the worthiest manner. Here resort the best public of the town, partly to take refreshments, partly to take meals prepared according to the rules of the best culinary art by competent chefs.

Diners à prix fixe.

The stylish and cosy terrace with its excellent orchestra is especially much frequented in the afternoons and evenings.

Having passed through the Tivoli-porch, the garden offers especially on festive nights an imposing spectacle with its handsomely illuminated avenues, its luminous borders and splendid lawns. **The concert-hall,** to which

Tivoli est le plus populaire de nos lieux de plaisir. Dans le bâtiment de face de Tivoli à droite de l'entrée se trouve le café et restaurant de 1ère classe de **Wivel.** C'est là que l'on peut voir la véritable vie de café et de restaurant danois. Le meilleur public s'y rend, soit pour prendre un rafraîchissement, soit pour prendre un repas préparé d'après toutes les règles de l'art culinaire par d'habiles cuisiniers.

Diners à prix fixe.

La terrasse est très-fréquentée surtout l'après-midi et le soir à cause de son excellent orchestre.

Le service est fait avec une grande précision par des garcons très polis.

Quand on franchit l'entrée de Tivoli on voit, le jardin avec ses allées joliment illuminées, ses plate-bandes lumineuses et ses pelouses splendides.

Tivoli unser populärstes Vergnügungsetablissement. Im Tivoli Facadegebäude, rechts vom Eingangsportal befindet sich **Wivels** viel besuchtes und beliebtes Café- und Restaurant erster Klasse. Dänisches Café- und Restaurationsleben findet man hier auf die würdigste Weise vertreten. Das beste Publikum der Stadt nimmt daselbst Erfrischungen und Mahlzeiten ein, welche nach allen Regeln der Kunst von tüchtigen Köchen zubereitet werden.

Diners à prix fixe.

Die besonders schöne Terrasse mit ihrem ausgezeichneten Orchester nachmittags und abends, ist sehr besucht.

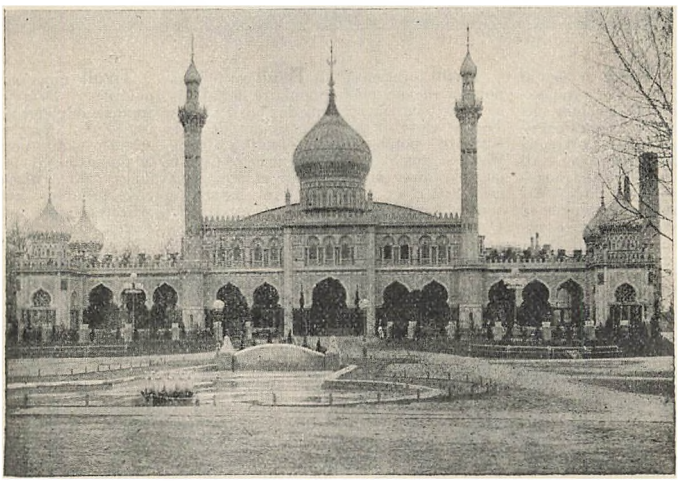
Geht man von Wivel durch das Tivoliportal hinein, so bietet der Garten besonders an Festabenden mit seinen schön illuminierten Alleen und Gängen, feuchtenden Rabatten und prächtigen Rasen-

byder Haven særlig paa Festaftener med sine smukt illuminerede Alleer og Gange, sine lysende Rabatter og prægtige Planer et imponerende Skue. **Koncertsalen** fremtræder i lys og luftig Stil med sin hvælvede Kuppel og sine slanke Minareter som et smukt og monumentalt Udslag af Tivoliselskabets Bestræbelser for i Takt med Udviklingen stadig at forny og omskabe Etablissementet i Smag og Harmoni med Tivolis bedste Traditioner. Tivoli

the architects K. Arne Petersen and Richard Bergmann have given the drawings, presents itself in a light and airy style with its arched dome and slender minarets as a fine and monumental outcome of the endeavors of the Tivoli society to constantly renew in keeping with the times and remodel the establishment in taste and harmony with the best traditions of Tivoli. Tivoli maintains its reputation as a resort in grand style, which in comparison

La salle de concert présente, les soirs de fête surtout, un spectacle imposant Avec son dôme voûté et ses sveltes minarets, il est un beau résultat des efforts que la Société de Tivoli fait pour transformer toujours l'établissement et le mettre à la hauteur des exigences nouvelles créées par son énorme développement. Tivoli peut être considéré comme un casino grandiose, et très-important si on le compare aux établissements étrangers du même genre.

plätzen einen imposanten Anblick. Der **Konzertsaal**, in hellem luftigen Stil mit gewölbter Kuppel und schlanken Minareten ist eine schöne und monumentale Ausführung der Bestrebungen der Tivoliaesellschaft, das Etablissement, mit Geschmack und Harmonie zu verbessern und zu verschönern. Tivoli behauptet sein Ansehen als einen großartigen Vergnügungsort, der im Vergleich mit anderen ausländischen Etablissements, recht bedeutend in seiner Art genannt werden



Pl. 1. C 9.

hævder sin Anseelse som et storstilet Forlystelsessted, der sammenlignet med andre udenlandske maa kaldes ret betydeligt i sin Art. Tivolis Koncertsal er den største og smukkeste i Kjøbenhavn. Salen rummer med Lethed 1700 Mennesker.

with the other foreign ones must be called rather considerable in its kind.

The concert-hall easily holds 1700 people. From the large boxes above the main porch is a splendid view over the whole of Tivoligrounds.

After a visit to

La salle des concerts de Tivoli est la plus grande et la plus jolie de Copenhague. Elle contient aisément 1700 personnes. De la grande loggia au-dessus de l'entrée principale on jouit d'une vue splendide sur toute l'étendue de Tivoli.

muß. Der Konzertsaal Tivolis ist der größte und schönste in Kopenhagen. Der Saal faßt mit Leichtigkeit 1700 Menschen. Von der großen Loggia über dem Haupteingang hat man eine herrliche Aussicht über den ganzen Garten.

Nach einem Be-

Efter et Besøg i Tivolis Koncertsal, falder det naturligt at nævne de mest fremragende af Tivolis mange og store Restaurationer.

Blandt disse fortjener særlig at fremhæves for Publikum **Taarnpavillonens Restaurant.** Pavillonen, der er smukt beliggende mellem grønne Buskadser, er let kendelig ved Bygningens lille dekorative Taarn. Pavillonen er med Rette almenkendt af Anseelse hos enhver Tivoligæst. Restaurantens fortræffelige Servering har alle Dage gjort den til et foretrukket Samlingssted for sluttede Middagsselskaber. Diners à 1½—3 Kr. Men tilligе nyder Kaféens bekendte Frokostretter à 50—65 Øre fortjent Paaskonnelse. Yderligere anbefales koldt Bord med varm Ret à 2—3 Kr.

Tivoli's concert-hall, from which we take the impression of excellent orchestral music, it comes very natural to name the most eminent of the many large restaurants of Tivoli. Among these **the restaurant of the tower-pavillion** deserves specially to be recommended. The pavillion, situated among green shrubberies, is recognizable by the little decorative tower of the building, and is deservedly commonly known by sight by every Tivoli guest. The excellent service of the restaurant has always made it a favourite resort for private dinner-parties. dinners à 1,50—3 Kr. The lunches of the café are also deservedly highly appreciated (à 50—65Øre). Cold meal with one warm dish at 2—3 Kr. is also recommended.

Après une visite à la Salle de Concerts de Tivoli, où l'on entend un excellent orchestre, il faut citer quelques uns des grands restaurants de Tivoli et en particulier celui du **pavillon de la tour.** Le pavillon, fort bien situé et entouré d'arbrisseaux verts d'un aspect attrayant, est facile à reconnaître par la tourelle du hâtiment. Le pavillon a été vu par tous ceux qui ont été à Tivoli. L'excellent service du restaurant en a toujours fait le rendez-vous préféré pour les diners particuliers. On y dine à prix fixe à kr. 1,50 & kr. 3,00. Au café on peut déjeuner à 50 ou 65 øre, prix fort modique en comparaison de la qualité. On peut aussi recommander les déjeuners à la fourchette avec un mets chaud au prix de 2 et 3 kr.

Auch im Tivoli-Konzertsaal sind noch einige der hervorragendsten und größten Restaurationen in den herrlichen Tivoliaulagen den Besuchern.

Zu empfehlen, besonders **das Restaurant des Turmpavillion.** Dieser Pavillion, der zwischen grünen Gebüschen schön gelegen, ist leicht kennbar durch seinen kleinen dekorativen Turm. Der Pavillion fällt mit Recht durch sein hübsches Aussehen jedem Tivoligast auf. Durch die vortreffliche Küche des Restaurants ist es zum bevorzugsten Sammelplatz geschlossener Gesellschaften geworden. Diners à 1,50-3 Kr. Aber auch die Frühstücksgerichte des Kafés, à 50-65 Øre, verdienen große Anerkennung. Ferner wird kalte Küche mit einem warmen Gericht à 2—3 Kr. empfohlen.



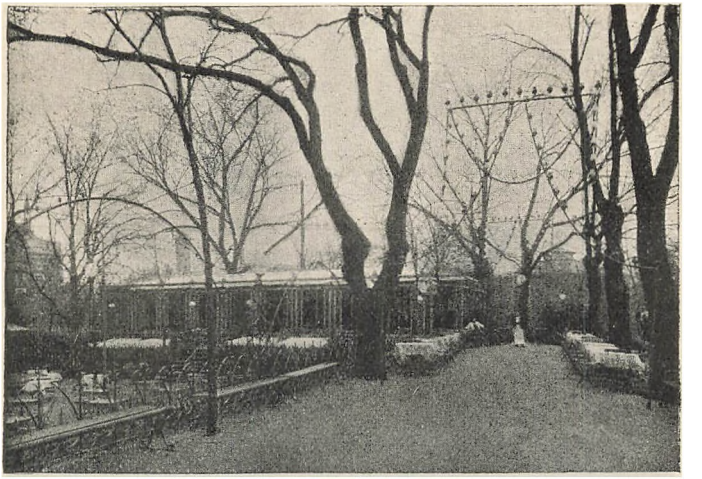
Pl. I. C 9.

Divan Nr. 2, Vilh. Nimb, nær ved Glassalen. Denne Restaurant nyder fortjent Ry som Tivolis ældste og fineste Caféforetagende. Navnet Nimb har i en lang Aarrække haft den bedste Klang blandt alle Kyndige indenfor Kogekunstens Område. Til Caféen hører en Terrasse med Veranda og

Divan No. 2, Vilh. Nimb, near the Glass-Hall. This restaurant is deservedly a noted one & the oldest and finest café undertaking in Tivoli. The name Nimb has for many years been very popular among all conversant with the culinary art. To the café belongs a terrace with veranda and shady bowers, a place full of

Divan no. 2, Vilh. Nimb près de la salle de verre. Ce restaurant est à juste titre renommé comme le café le plus ancien et le meilleur de Tivoli. Le nom de Nimb jouit de la meilleure réputation depuis de longues années parmi les connaisseurs de l'art culinaire. Une terrasse avec véranda est attachée au café,

Divan Nr. 2, Vilh. Nimb, nahe bei dem Glassaal. Dieses Restaurant steht in verdientem Rufe als Tivolis ältestes und feinstes Café. Der Name Nimb hat seit einer langen Reihe von Jahren den besten Ruf. Zum Café gehört eine Terrasse mit Veranda und schattigen Lauben, behaglich und vornehm, welche von



Pl. 1. C 9.

skyggefulde Lysthuse, et Sted fuldt af Hygge og Komfort, der er kendt og skattet af enhver Tivoligæst. Divanen er særlig søgt som Restaurant for sluttede Middagsselskaber, hvor Fru Nimbs Menu og Servering byder paa rigt varierede Retter. Speciel Omtale fortjener Nimbs «kolde Bord», der virkelig maa siges at kunne tilfredsstille en nok saa kræsen Smag.

case and comfort, well-known and appreciated by all Tivoliguests, and a place we would strongly recommend to all visitors to Copenhagen. The divan is much frequented as restaurant for private dinner-parties, when Mrs. Nimb's Menu and service is rich and varied. Nimb's cold dishes deserve special mention and it must be added would please the most particula of frequenters.

ainsi que des tonnelles ombragées et confortables, connues et appréciées par tous les habitués de Tivoli. Le Divan est surtout recherché comme restaurant pour dîners particuliers, le menu de Mr. Nimb se composant toujours de mets richement variés. Il faut surtout mentionner les mets froids de Nimb, qui satisferont certainement le goût le plus difficille.

jedem Tivoligaſt gekannt und gern beſucht werden. „Divan" iſt beſonders als Reſtaurant für geſchloſſene Geſellſchaften geſucht, wo unter Leitung der Frau Nimb das Menu den verwöhnteſten Anforderungen der Gäſte ſtets gerecht wird. Beſondere Erwähnung verdient Nimbs „kalte Küche", die wirklich den weitgehendſten Anſprüchen vollauf genügt.

Arenateatrets Variété ligger yderst paa Tivolis Grund, saaledes at det ogsaa har Indgang fra Vestre Boulevard. Det er Tid efter anden bleven Skik og Brug hos Tivolis Publikum og dets mange fremmede Gæster at slutte en glad Tivoliaften med et Besøg i Arenateatrets Variété, hvor der hver Aften fra 8—12 gives Forestilling af **Verdens berømteste Artister.** Man vil her have Fornøjelsen af at nyde et godt sammensat, fint og nobelt Varietéprogram. Gode Varieténumre afveksle med et flinkt Orkesters Præstationer.

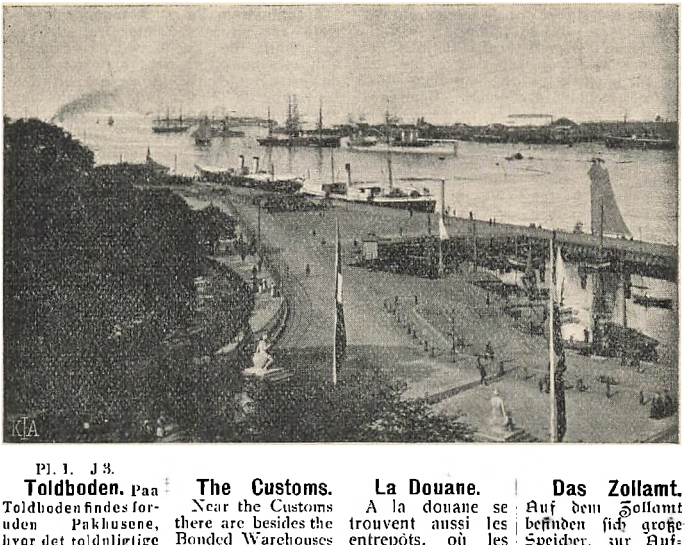
Pl. 1. D 9.

Arenateatrets Variété. Lies at the further end of Tivoli, so that it also has an entrance from Vestre Boulevard. The public of Tivoli and its many foreign guests are now in the habit to conclude a merry evening in Tivoli with a visit to Arenateatret. In the large hall is given every evening a special performance by **the first artists of the world.** From 8—12. People will here be able to enjoy a well got up and excellent Varietyprogramme. Good Varietynumbers alternate with the selections of a smart orchestra.

Arenateatrets Variété est située à l'extrémité de Tivoli, et a une entrée de Vestre Boulevard. Le public de Tivoli et ses nombreux visiteurs étrangers ont pris l'habitude de finir leur soirée en allant à Arenateatrets Variété. Dans ce spacieux et beau café concert se donne tous les soirs de 8 h. à minuit une représentation spéciale par **les artistes les plus renommés du monde entier.** On y jouit d'un programme de café-concert bien composé et spirituel. Un excellent orchestre complète l'attraction de cet établissement modèle.

Arenateatrets Variété liegt auf dem Tivoli Grundstück sie hat auch von Vestre Boulevard einen Eingang. Tivolis Publikum und seine vielen fremden Gäste pflegen einen frohen Abend im Tivoli, mit einem Besuch im Arenateatrets Variété zu beschließen. Es ist jeden Abend von 8-12 eine spezial Vorstellung **der besten Artisten der Welt.** Man wir dort das Vergnügen haben ein gut zusammengesetztes, feines u. reichhaltiges Variétéprogramm zu finden. Gute Variéténummern wechseln mit den Aufführungen eines sehr tüchtigen Orchesters ab.





Pl. 1. J 3.

Toldboden.

Paa Toldboden findes foruden Pakhusene, hvor det toldpligtige Gods, der ankommer søværts fra, opbegges, endvidere de forskellige Ekspeditionskontorer samt fine og grove Vægt, hvor Collierne aabnes og vejes. I Forbindelse med Toldboden staar Frilagerbygningen, hvori Varer kan oplægges til senere Fortoldning. Yderst paa Toldbodbroen findes et Bomhus med en Toldvagt, som anraaber og noterer ethvert ind- og udgaaende Fartøj. Havnelobet spærres herfra paa forskellige Tider af Dagen med en smal Bro for at give Adgang til og fra Orlogsværftet for Holmens Folk. Toldboden er den officielle Modtagelsesplads for udenlandske Monarker, der gæste Kjobenhavn.

The Customs.

Near the Customs there are besides the Bonded Warehouses for goods, coming by sea, also the various offices and the balance, where parcels are opened and weighed. The Customs are debarred from the town by a railing; it has a clock. In connection with the Customs is the bonded warehouse, in which goods can be until duty is paid. At the extreme end of the Custom's bridge is a tollbar with a tide-waiter, who checks and records every in or outgoing vessel. The fairway of the harbour is obstructed here at intervals by a narrow bridge for the convenience of Holmen workers going to or coming from Orlogsvaerket. The Customs are the official reception-place for foreign monarchs, visiting Copenhagen.

La Douane.

A la douane se trouvent aussi les entrepôts, où les marchandises soumises aux droits, arrivant par mer, sont emmagasinées, ainsi que les différents bureaux et les salles des balances, où les colis sont ouverts et pesés. La douane est entourée d'une grille et possède un corps de garde. A l'extrémité du pont de la douane se tient un douanier, qui hèle et enregistre chaque bâtiment entrant ou sortant pour la perception du droit de péage. L'entrée du port est barré à certaines heures de la journée par un pont étroit sur lequel passent les ouvriers de Holmen se rendant à Orlogsværft ou en revenant. La douane est la place des réceptions officielles de monarques étrangers, visitant Copenhague.

Das Zollamt.

Auf dem Zollamt befinden sich große Speicher, zur Aufnahme des zollpflichtigen Gutes. Ferner viele Expeditionskontore sowie feine und grobe Wage, wo die Colli geöffnet und gewogen werden. Das Zollamt ist von der Stadt mit einem Gitter getrent. In Verbindung mit Toldboden steht das Freniederlagegebäude, in welchem die Waren zu späterer Verzollung eingelagert werden können. Vom Zollamt aus wird jedes ein- und ausgehende Fahrzeug angerufen und zur Kontrolle notiert. Der Einlauf zum Hafen wird hier zu verschiedenen Zeiten des Tages durch eine Brücke gesperrt um Holmens Arbeitern von und nach Orlogsværftet Übergang zu verschaffen. Das Zollamt ist der officielle Empfangsplatz für ausländische Monarchen.

Traverbanen

ved Charlottenlund — en Villaby ca. 1 Mil fra Hovedstaden, bekendt for sin smukke Beliggenhed og tillige Kronprinsens Sommerresidens — ejes af **det danske Travselskab,** der er oprettet til Travsportens Fremme. Selskabet søger, dels ved sine aarlige Indkøb af gode Travere og dels ved at lade afholde Travløb, at vække Interesse for Sagen. Der afholdes i den Anledning Foraars-, Sommer- og Efteraarsmeetings henholdsvis i Maanederne Juni, Juli, August og September. Disse Meetings ere altid besøgte af et meget stort og interesseret Publikum, ikke mindst af vore Hippologer, der med stor Fornøjelse følge de forskellige Løb, ligesom den paa Banen værende **Totalisator** omsætter ganske anselige Beløb. Under Pauserne er der Lejlighed til at besøge Banens udmærkede Restauration, hvor der faas saavel koldt som varmt Bord og et fortrinligt Glas Øl fra Fad. Til Traverbanen kan man nemt og bekvemt komme baade pr. Jernbane og med Sporvogn. I Saisonen 1902 afholdes **Sommermeetings** d. 8, 10., 15., 17. og 22. Juni samt den 22., 25., 27. og 29. Juli og 3. August. **Efteraarsmeetings** d. 24., 26., 31. August og desuden 2., 7. og 10. September.

Traverbanen,

by Charlottenlund, a villa-town ca. 1 mile from the capital, famous for its pretty situation and at the same time the summer-residence of the crown-prince, is owned by **det danske Travselskab,** inaugurated for the furtherance of horseracing. The society endeavours by the annual purchases of good trotters and by holding races, to excite inetrest for sport. For this purpose spring-summer and autumn meetings are held in the months of June, July, August and September. These meetings are always well visited by an interested public, not least by great breeders, who with great amusement follow the different races, as also **the betting** sets large amounts in circulation. During the pauses there is good opportunity to visit the excellent restaurant of the race course, where cold and warm luncheons may be had together with an excellent glass of beer. People can easily reach the course both by rail and tram. In the season 1902 **Summermeetings** are held the 8—10—15—17 and 22 of June the 22—25—27—29 of July and the 3 of August; **autumn meetings,** the 24—26—31st of August and 2—7th and 10th of September.

Traverbanen,

près de Charlottenlund, agglomération de villas à 1 lieue de la capitale, connue pour sa belle situation et où se trouve la résidence d'été du prince héritier, **La Société danoise de courses** fondée pour développer ce sport y a sa propriété. La société poursuit son but en faisant des achats annuels de bons chevaux et en organisant des réunions qui excitent, l'intérêt du public. Dans ce but des meetings de printemps, d'été et d'automne ont lieu aux mois de Juin, Juillet, Août et Septembre. Ces meetings sont toujours suivis par un nombreux public et surtout par de grands éleveurs, qui suivent les différentes courses, avec un grand intérêt, augmenté en proportion des sommes considérables eugagées au **pari - mutuel.** Entre les courses, on a le loisir de visiter l'excellent restaurant où l'on trouve des mets froids ou chauds et d'excellente bière. On peut se rendre facilement sur le champ de courses par chemin de fer ou par tramway. Dans la saison 1902 les **meetings d'été** auront lieu les 8—10—15—17 et 22 Juin et les 22—25—27—29 Juillet et 3 Août. **Meetings d'automne** les 24—26—31 Août et en outre 2—7 et 10 Septembre.

Traverbanen

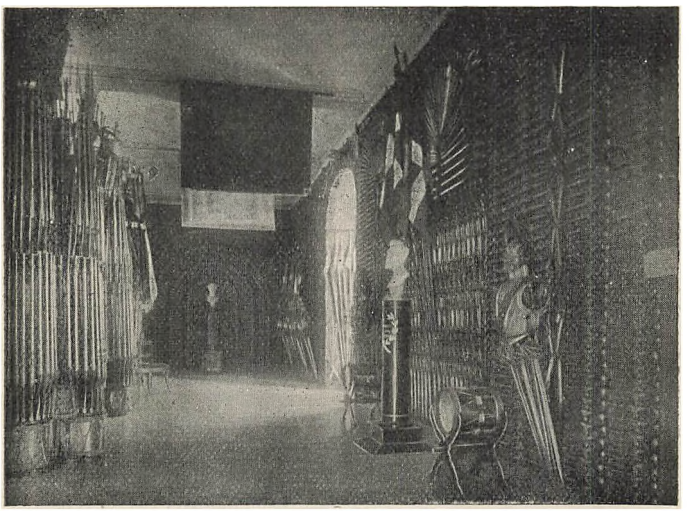
bei Charlottenlund, einer Villenstadt, ca. eine Stunde von Kopenhagen entfernt, durch ihre schöne Lage bekannt und auch zugleich Sommerresidenz des Kronprinzen, ist von **det danske Travselskab,** zur Förderung des Trabersports, errichtet worden. Die Gesellschaft sucht, teils durch ihre jährlichen Anschaffungen guter Traber und teils durch Veranstaltung von Trabrennen, Interesse für die Sache zu erregen. Aus dieser Veranlassung werden Frühlings-, Sommer- und Herbstmeetings hauptsächlich in den Monaten Juni, Juli, August und September abgehalten. Diese Meetings sind immer von einem großen Publikum, sowie von tüchtigen Hippologen besucht, die mit regem Interesse die verschiedenen Wettläufe beobachten. Der daselbst befindliche **Totalisator** setzt ganz ansehnliche Beträge um. Während den Pausen hat man Gelegenheit die ausgezeichnete Restauration der Bahn zu besuchen; dort erhält man sowohl kalte als warme Küche und ein vorzügliches Glas Bier vom Faß. Zu der Traberbahn kann man bequem mit der Eisenbahn oder Pferdebahn kommen. In der Saison 1902 werden **Sommermeetings** am 8-10-15-17 und 22. Juni sowie am 22-25-27-29 Juli und 3ten August abgehalten. **Herbstmeetings** am 24-26-31 August und außerdem 2-7 und 10ten September.

Tøjhuset indeholder en Samling af Vaaben af forskellig Art. I Tøjhusgaarden ligge to store Kanoner, der saavidt man ved, skrive sig fra det lybske Admiralskib »Engelen«, der sprang i Luften 1565, endvidere nogle Metalkanoner opfiskede fra Ivar Hvitfeldts Skib. Af Haand- og Dækvaaben kan nævnes en Samling Jagtvaaben og Sværd, der have tilhørt danske Konger. Mærkeligt er det at se Tilløb til Bagladevaaben og Magasinrifler, allerede paa Chr. IV.s Tid. En Række Standarter, der mest ere tagne fra Svenskerne, smykke Loftet i den 160 M. lange Rustkammersal.

The Arsenal contains a collection of different kinds of arms. In the courtyard are two very large guns, which formerly, belonged to the admiral-ship of Lubec »Engelen», blown up in 1565, as also brass-cannons from the wreck of Ivar Hvitfeldt's ship. Among small arms are many hunting-arms and swords, which belonged to Danish kings. It is curious there were at the time of Chr. IV, breech-loaders and magazine-guns, but of course imperfect. A series of standards, mostly taken from the Swedes, adorns the ceiling of the 160 m. long Armoury Hall.

L'arsenal, contient une collection d'armes très variée. Il y a dans la cour deux grands canons, devant provenir du vaisseau lubeckois „Engelen", qui sauta en 1565, et des canons de bronze du vaisseau naufragé de Ivar Hvitfeldt. Parmi les armes portatives on peut citer quelques unes ayant appartenu à des rois. A remarquer des armes à culasse et des fusils à magasin, remontant au règne de Chr. IV, quoiqu'elles soient très primitives. Des étendards pris, pour la plupart aux Suédois, ornent le plafond de la salle, longue de 160 m.

Das Zeughaus enthält eine Waffensammlung. Im Hofe liegen zwei Kanonen, welche von dem lübischen Admiralschiffe „Engelen", herstammen; ferner einige vom Schiffe Ivar Hvitfeldts aufgefischte Kanonen. Von Hand- und Vertheidigungswaffen ist eine Sammlung Jagdwaffen und Schwerte dänischer Könige, hervorzuheben. Merkwürdig ist es, schon zur Zeit Chr. IV. Hinterlader



Den historiske Prøvesamling,

Østervoldgade 6, indeholder væsentlig Uniformsgenstande.

The historical collection of patterns,

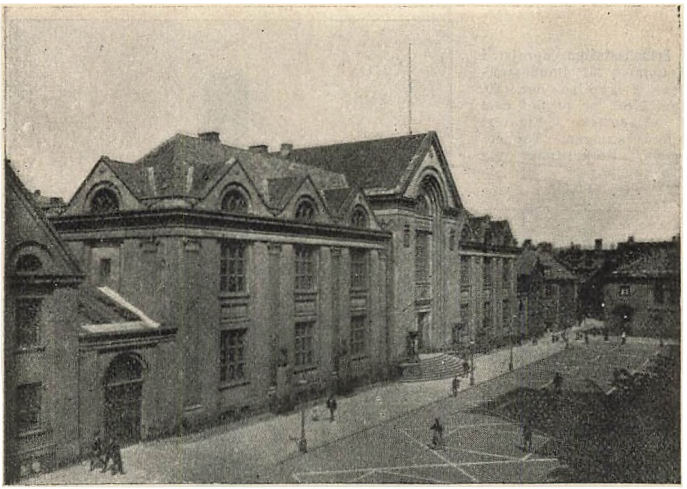
Østervoldgade 6, chiefly contains, regimentals.

La collection de modèles historiques,

Østervoldgade 6, contient essentiellement des objets d'uniformes.

Die historische Probensammlung,

Østervoldgade 6, enthält hauptsächlich Uniformen nebst Zubehör.



Pl. I. D 6.

Universitetet.

Over Indgangsportalen en Bronzeorn, og under den Universitetets Valgsprog »coelestem adspicit lucem«, [den ser op mod det himmelske Lys]. I den meget store Forhal en Bronzefigur, David, skænket af Brygger Jacobsen. Væggene og Loftet ere smukt udsmykkede med en Række Billeder af Oldtidsmyter. Fra Vestibulen kommer man ind i Solennitetssalen, hvis Vægge ere prydede med store Malerier. Universitetet, der blev stiftet af Christian 1. 1479, omfatter 5 Fakulteter, c. 75 Professorer og Docenter samt c. 2100 Studenter. Paa begge Sider af Frueplads er der opstillet Busteraf berømteMænd, der have været knyttede til Universitetet.

The University.

Above the porchis a bronze eagle and beneath the motto of the University »Coelestem adspicit lucem«. In the very large entrance-hall is a bronze statue of David, given by the brewer C. Jacobsen. The walls and ceiling are beautifully ornamented with a series of pictures taken from old mythology. From the vestibule we enter the festival hall, the walls of which are adorned with many large pictures. The University, founded by Christian I 1479, embraces 5 faculties, about 75 professors and nearly 2100 students. On both sides of Frueplads are busts of great men, who have worked at the University.

L'Université.

Au-dessus du portail un aigle en bronze et la devise de l'Université „Coelestem adspicit lucem" (il regarde vers la lumière céleste). Dans le très-grand vestibule, il y a une figure de bronze „le David", don de C. Jacobsen. Les parois et le plafond sont ornés de peintures tirées de la mythologie. Du vestibule on passe dans la salle des fêtes, dont les murs sont ornés de très-grandes fresques. L'Université, fondée en 1479 par Chrétien I, comprend 5 facultés, environ 75 professeurs et près de 2100 étudiants. Des deux côtés de Frueplads sont érigés des bustes d'hommes célèbres, ayant été attachés à l'Université.

Die Universität.

Das Hauptportal mit Bronzeadler darunter die Devise der Universität »Coelestem adspicit lucem« (er schaut gegen das himmlische Licht). In der großen Vorhalle eine Bronzestatue Davids, vom Brauer C. Jacobsen geschenkt. Die Wände und Decken sind mit Frescobildern von der alten Mythologie geschmückt. Vom Vestibül tritt man in den Solennitätssaal, dessen Wände mit großen Gemälden geschmückt sind.

Die Universität, von Christian I. 1479 gestiftet, umfaßt 5 Fakultäten, etwa 75 Professoren und ungefähr 2100 Studenten. Zu beiden Seiten des Hauptenganges stehen Büsten bekannter Mitarbeiter der Universität.

Frihedsstøtten, oprejst i Anledning af Bondestandens Frigørelse den 20. Juni 1788, er prydet med 4 allegoriske Figurer: Agerdyrkningen, Tapperheden, Borgerdyden og Troskaben.

Frihedsstøtten, erected in memory of the emancipation of the peasants the 20th of June 1788, is adorned with 4 allegorical figures: Agriculture, valour, civic virtue and fidelity.

Frihedsstøtten ,érigée en mémoire de l'émancipation des paysans, le 20 juin 1788, est ornée de 4 figures allégoriques: La culture, la bravoure, la vertu civique et la fidélité.

Frihedsstøtten, aus Veranlassung der Emanzipation der Bauern am 20sten Juni 1788 errichtet, ist mit 4 allegorischen Figuren: der Ackerbau, die Tapferkeit, die Bürgertugend und die Treue versehen.



Pl. II. K 3

Vesterbrogade, der strækker sig fra Raadhuspladsen, Centret for de vigtigste Sporvejslinier, er foruden en af Byens længste, tillige en af dens vigtigste Færdselslinier.

Straks paa venstre Side findes **Industriforeningen,** hvis Formaal det er at fremme dansk Industri og Haandværk. Den lader i dette Øjemed afholde belærende Foredrag samt foranstalter talrige Udstillinger. I Hjørnet af Bygningen mod Raadhuset har In-

Vesterbrogade, which leads from Raadhuspladsen, the centre of the most important tramway-lines, is one of the longest and most important lines of traffic of the town.

Immediately on our left is **the Society of Industry,** whose aim is to promote Danish Industry and Handicraft. For that purpose instructive lectures are given and numerous exhibitions held at the corner of the building Facing the Town Hall are the premises of

Vesterbrogade, qui part de Raadhuspladsen, centre des plus importantes lignes de tramway, est une des rues les plus longues et les plus importantes.

Immédiatement à gauche se trouve **la Société industrielle** dont le but est de faire progresser l'industrie danoise, par des conférences instructives et en organisant de nombreuses expositions. A l'angle donnant sur Raadhuset se trouve le

Vesterbrogade. beginnt am Raadhuspladsen, dem Hauptknotenpunkt der wichtigsten Straßenbahnlinien; sie ist eine der längsten und wichtigsten Verkehrsstraßen der Stadt. Gleich linker Hand befindet sich **der Industrieverein,** dessen Zweck es ist, dänische Industrie und Handwerk zu fördern. Er läßt belehrende Vorträge halten und veranstaltet zahlreiche Ausstellungen. An der nach dem Rathhaus gelegenen Ecke hat **Industricafé** seine



dustricaféen sine Lokaler og omtales derfor særlig efter dette. Her overfor paa Hjørnet af Vesterbrogade og Raadhuspladsen i Axelhus er den for sit bedste Smørrebrød samt danske og tyske Fadøl ualmindelig godt kendte **Café „Paraplyen"** (Poul Møller), der er et søgt Mødested for alle Tilrejsende. Faa Skridt herfra i samme Ejendom har **Barber & Friser Lauritz Christensen** sin med svensk, tysk og engelsk Betjening velkendte Barber- og Frisorsalon, der anses for at være Kjøbenhavns største og eleganteste. **P. M. Knudsens Barnevognsfabrik;** der er den største i sin Branche i Skandinavien og desuden har det mest ansete Navn, har ligeledes her sit store Magasin og Udsalg.

I Axelhus 2 B. findes **C. Th. Roms Isenkramforretning,** der er en af Landets mest bekendte Forretninger i Værktøj, Staalvarer og Redskaber. **Petersen & Steenstrup** har i 2 D. det største Lager af alle Slags Musikinstrumenter

the **Industry Café,** and will therefore be specially mentioned.

At the corner of Vesterbrogade and Raadhuspladsen in Axelhus is the **café „Paraplyen"** (Poul Møller) well-known for its extraordinarily good sandwiches and Danish and German draught beer. It is a rendezvous much frequented by all travellers. A few steps from here in the same building **the barber and hairdresser Lauritz Christensen** has his well-known business with Swedish, German and English attendance. The shop is considered the largest and most elegant in Copenhagen. **P. M. Knudsens perambulator shop** is the largest in its line in Scandinavia and enjoys a good reputation. It has also here its large warehouse and sale.

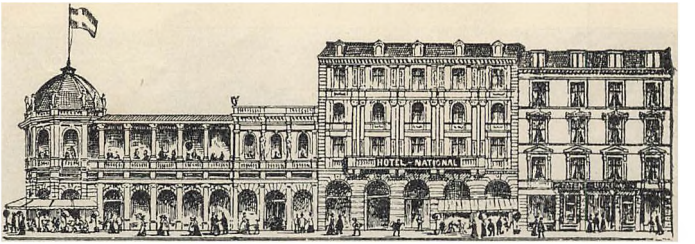
In Axelhus 2 B is **the hardware-shop of C. Th. Rom,** one of the best-known businesses of the country in tools, cutlery-goods and implements **Petersen & Steenstrup** have at No. 2 the greatest stock of all sorts of musical instruments and

Café de l'Industrie duquel il sera parlé plus loin. Au coin de Vesterbrogade et Raadhuspladsen est situé **le Café de „Paraplyen"** (Poul Møller) qui s'est fait une renommée par ses excellents sandwichs et sa bière danoise et allemande. Le café est un rendez-vous très fréquenté par tous les voyageurs. Quelques pas plus loin dans la même propriété **le coiffeur Lauritz Christensen** a son salon de coiffure bien connu par son service suédois, allemand et anglais, qui est considéré comme le plus grand et le plus élégant de Copenhague. **La fabrique de voitures d'enfants de P. M. Knudsen,** qui est la plus grande dans son genre de toute la Scandinavie, y a aussi son magasin de vente.

A Axelhus, 2 B, se trouve **la quincaillerie de C. Th. Rom,** un des magasins les plus connus du pays pour les outils, la coutellerie et les instruments. **Petersen & Steenstrup** ont au no. 2D, le plus grand magasin de toutes les sortes d'instru-

Lokale und wird noch besonders erwähnt. Gegenüber an der Ecke Vesterbrogade und Raadhuspladsen im Axelhus liegt das durch sein vorzügliches Butterbrod sowie dänisches und deutsches Faßbier allgemein best bekannte **Café „Paraplyen"** (Poul Møller), ein viel besuchter Sammelplatz aller Reisenden. Wenige Schritte von hier in demselben Hause, hat **Barbier und Friseur Lauritz Christensen** seinen wohlbekannten Barbier- und Frisiersalon mit schwedischer, deutscher und englischer Bedienung welcher der größte und eleganteste Kopenhagens ist. **P. M. Knudsens Kinderwagenfabrik,** die größte und angesehendste dieser Branche von ganz Skandinavien, hat ebenfalls hier ihre große Fabrik und Verkauf.

Im Axelhus 2 B befindet sich: **C. Th. Roms Eisenhandlung,** eine der bekanntesten des Landes, in Werkzeugen, Stahlwaaren und Geräten. **Petersen & Steenstrup** haben in 2 D das größte Lager in Musikinstrumenten und Mu-



og Musikalier' spec. Harmoniums (eget og amerikansk Fabrikat) samt Pianola, Mandoliner, etc. Tæt herved i samme Ejendom er **L. Schneiders Vekselkontor,** specielt for Køb og Salg af fremmed Mønt, beliggende. Kontoret yder omhyggelig og hurtig Ekspedition alle Vekselsager vedrørende og er det nærmeste Vekselkontor ved Banegaarden, hvorfor det ved sin for alle Tilrejsende fortrinlig bekvemme Beliggenhed særlig kan anbefales disse til Afbenyttelse. Kontoret er aabent fra fra 8½ Formiddag til 8 Aften, Søn- og Helligdage fra 8—9 Morgen. Endvidere har i Akselhus 2 D. **Skandinavisk Patentbureau** (Ingenior Charles Hude & Georg Haldkjær) sine Lokaler. Kontoret udtager, køber og sælger Patenter og registrerer Varemærker i alle Lande.

Beliggende i 2 E. er **Hotel National,** der har den største Betydning for Rejsende. Dette Hotel er det nærmeste ved Hovedbanegaarden og har Indgang dels fra Vesterbrogade og dels fra Jernbanegade. Som 1ste Klasses Hotel er Priserne for Værelser yderst moderate (fra 2 Kr.),

music, espc. harmoniums (own and American manufacture) pianolas, mandolins etc. Close by in the same property is **L. Schneider's exchange-office** for the purchase and sale of foreign coins. The office is very expeditious and quick in all that concerns exchanges; on account of its situation it can be recommended to all travellers. The office is open from 8½ A. M. till 8 P. M. Sun- and holidays from 8—9 morning. In the same building **the Scandinavian patent office** (the engineers Charles Hude & Georg Haldkjær) has its premises. The office takes out patents, buys and sells them and registers trademarks in all countries.

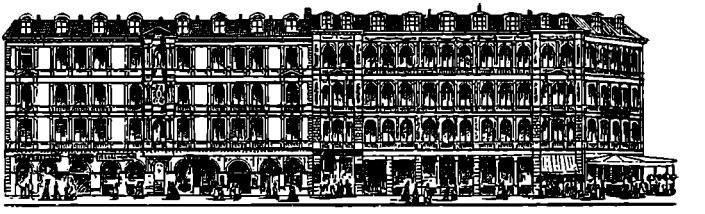
In 2 E is **the hotel National,** which is very important to travellers. This hotel is the nearest to the main railwaystation and has entrances from Vesterbrogade and Jernbanegade. As a first-class hotel the prices for rooms are very moderate (from 2 Kr.), so much more as the hotel is very comfortably got up and arranged suitable to the times with electrical light, W. C. etc.

ments et de cahiers de musique, d'harmoniums (de leur fabrication oud'origine américaine) pianolas, mandoline s etc. Près de là, dans la même propriété, est **le Bureau de Change de L. Schneider,** dont la spécialité est l'achat et la vente de la monnaie étrangère. Le bureau, est fort consciencieux et peut être recommandé à Messieurs les Voyageurs, étant le plus rapproché de la gare. Il est ouvert de 8½ h. du matin à 8 h. du soir, les dimanches les jours fériés de 8 h. à 9 h. du matin. Nous trouvons en outre, à Axelhus 2 D, **le Bureau scandinave de Brevets** des ingénieurs Charles Hude & Georg Haldkjær. Le bureau expédie, achète et vend des brevets et fait enregistrer les marques de fabrique dans tous les pays.

Au no. 2 E est situé l' **hôtel National,** qui est de la plus grande importance pour les voyageurs. Cet hôtel est le plus rapproché de la gare principale et a des entrées sur Vesterbrogade et sur Jernbanegade. Quoique ce soit un hôtel de 1er ordre les prix des chambres sont extrêmement modérés (à partir de 2 Kr.), d'autant plus que l'hôtel est confor-

fikalien, beſ. Harmoniums (eigenes und amerikaniſches Fabrikant) ſowie Pianolas Mandolinen etc. Im denſelben Hauſe iſt **L. Schneiders Wechſelkontor,** ſpeciell für Kauf und Verkauf fremder Münzen. Das Kontor expediert ſorgfältig und ſchnell alle Wechſelſachen und iſt das nächſte Wechſelkontor am Bahnhofe, durch ſeine bequeme Lage allen Reiſenden und Touriſten beſonders zur Benutzung empfohlen. Kontor iſt offen von 8½ Vorm. bis 8 Abends, Sonn- und Feiertage von 8-9. Im Axelhus 2 D hat **das Skandinaviſche Patentbüreau** (Ingenieur Charles Hude & Georg Haldkjær) ſeine Kontore. Das Büreau beſorgt ſchnell und gewiſſenhaft Patente, kauft und verkauft ſie und regiſtriert Warenzeichen in allen europäiſchen Ländern.

In 2 E iſt **das Hotel National** belegen, von größter Bedeutung für Reiſende. Dieſes Hotel iſt das nächſte am Hauptbahnhof, mit einem Eingang von Veſterbrogade und einem von Jernbanegade. Hotel erſter Klaſſe. Preiſe der Zimmer äußerſt mäßig (von 2 Kr.), das Hotel iſt komfortabel ausgeſtattet, hat elektriſche



saa meget mere som Hotellet er komfortabelt udstyret og tidssvarende indrettet med elektrisk Belysning og W. C. Til Hotellet horer en udmærket Restaurant med fortrinlig koldt og varmt Kokken, udsøgte Vine samt inden- og udenlandske Olsorter. En stor Behagelighed for Turistselskaber og Rejsende er det, at Personalet taler engelsk, fransk og tysk, og at der fra begge Hotellets Indgange fore elektriske Sporvejslinier i alle Retninger.

Ved Siden af Hotellet findes **F. Petersens** bekendte Specialforretning i Souvenirs, Majolika og Figurer.

Skraas overfor National har vi Forlystelsesetablissementet **Tivoli** og i dets Facadebygning **Wivels** bekendte Restaurant, der særlig er omtalt under Beskrivelsen af Tivoli.

Skraas overfor **Frihedsstøtten** Vesterbrogade Nr. 11 ligger **Papirforretningen „Frihedsstøtten“**, grundlagt i 1887. Forretningens Specialitet er et utalligt Udvalg af Prospektkort i alle Genre, flotte Prospektalbums og diverse Kort over Byen. Faa Skridt herfra, paa Hjornet

To the hotel belongs an excellent restaurant with cold and warm kitchen, exquisite wines and home- and foreign beers. A great commodity to touristsocieties and travellers is the fact, that the staff of the hotel speaks English, French and German, and that electrical tramway-lines issue in all directions from both entrances of the hotel.

Beside the hotel is **F. Petersen's** well-known business for specialties in Souvenirs, majolica and figures.

Nearly opposite to he National we have the **„Tivoli“** establishment of amusement and in its front-building **Wivel's** well-known restaurant, especially mentioned under the description of Tivoli.

Nearly opposite **Frihedsstøtten** No. 11 Vesterbrogade is **the stationery establishment „Frihedsstøtten“**, founded 1887. The specialty of the business is an innumerable assortment of all kinds of illustrated postcards, elegant albums with views and prospectalbums and maps of the town. A few paces from here at the corner of Colbjornsensgade is the large and cosy **café „Bech-Ol-**

tablement meublé et outillé selon les exigences des coutumes modernes, avec lumière électrique et W. C. Un restaurant avec une excellente cuisine (froide ou chaude), des vins exquis et différentes bières du pays et étrangères y est attaché Cet établissement présente une grande commodité aux sociétés de touristes et aux voyageurs son personnel parle français, anglais et allemand, et les lignes de tramways électriques passant devant ses deux entrées et allant dans toutes les directions.

A côté de l'hôtel se trouve la maison **de F. Petersen.** Spécialité: souvenirs, majolique et figurines.

Vis-à-vis du „National“ se trouve le casino **Tivoli** dans le bâtiment de face duquel est le fameux restaurant de **Wivel,** séparément mentionné après la description de Tivoli.

Au no. 11 Vesterbrogade est située **la papeterie „Frihedsstøtten“**, fondée en 1887. La spécialité de la maison est un innombrable assortiment de cartes illustrées d'élégants albums de vues et de différentes cartes de la ville. Quelques pas plus loin au coin de Colbjørn-

Beleuchtung und ist mit allen Bequemlichkeiten versehen. Zum Hotel gehört ein ausgezeichnetes Restaurant mit vorzüglicher kalter und warmer Küche, ausgesucht feinen Weinen und in- und ausländischen Bieren. Eine große Annehmlichkeit für Turisten und Reisende ist, daß das Personal englisch, französisch und deutsch spricht. Elektrische Bahnlinien führen nach allen Richtungen von beiden Eingängen des Hotel aus.

Neben dem Hotel befindet sich **F. Petersens** bekanntes Spezialgeschäft in Souvenirs, Majolika und Figuren.

Dem Nationalcafé schräg gegenüber haben wir das Vergnügungsetablissement **Tivoli** und in dessen Facadegebäude **Wivels** bekanntes Restaurant, das noch besonders unter der Beschreibung von Tivoli erwähnt ist.

Schräg gegenüber **Frihedsstøtten** Vesterbrogade Nr. 11 liegt **das Papiergeschäft „Frihedsstøtten“**, 1887 gegründet. Die Spezialität des Geschäftes ist große Auswahl in Ansichtspostkarten aller Art, schöne Postkartenalbums und diverse Karten über Kopenhagen. Wenige



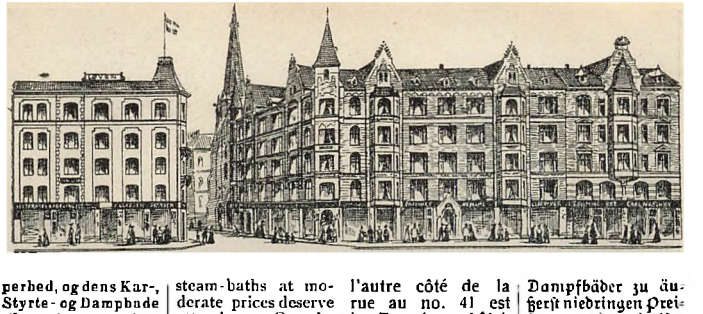
af Colbjørnsensgade, er den store og hyggelige **Cafe „Bech-Olsen"** beliggende. Caféen er opkaldt efter og ledet af den verdensberømte og uovervundne, internationale Bryderkonge **Bech-Olsen,** der tillige er en sogt og elskværdig Vært. Gaar vi over paa den anden Side, træffer vi i Nr. 18 paa **Papirhandler Carl Rings** velassorterede Forretning, der bl. a. har det største Udvalg af Turist- og Prospektkort. Et Stykke herfra i Nr. 30 har **C. P. Lauritzen & Co.** sin bekendte Forretning, der omfatter fuldstændig **Herreekvipering** og som Specialitet Automobildragter. Forretningen er en af Byens største og fineste Skrædderforretninger og leverer absolut 1ste Klasses Arbejde. Ved Siden af i Nr. 32 findes den meget søgte Dansesalon **„Figaro"**, hvor der Søndag, Tirsdag, Onsdag og Fredag Aften afholdes offentlig Bal til Kl. 2 for en moderat Entré. Lokalerne er flotte, Musiken udmærket og Restaurationen ganske fortrinlig. **Vesterbros Badeanstalt** i Nr. 36 er grundlagt 1884. Anstalten nyder stor Anseelse for sin Pro-

sen". The Café is so named after the world renowned, hitherto unconquered international wrestling-champion **Bech-Olsen** and is managed by this amiable and excellent host. On the other side of the street at No. 18 we have **stationer Carl Ring's** well-assorted business, which a. o. has the greatest selection of tourist- and illustrated cards. A little from here at Nr. 30 **C. P. Lauritzen & Co.** have their famous business, embracing complete gentlemens outfitting and as a speciality automobile dresses. The business is one of the largest and finest tailor-businesses of the town, and furnishes absolutely first-class work. Next door at No. 32 is the much frequented dancing-saloon **„Figaro"**, in which there are public balls on Sunday, Tuesday, Wednesday and Friday evenings till 2 o'clock at a very moderate entrance-fee. The premises are elegant, the music excellent and the restaurant capital. **Vesterbros bathing-establishment** at No. 36 was founded 1884. The establishment is in high repute for its tidiness, and its vessel-, shower- and

sensgade est le grand **café „Bech-Olsen".** Le café porte le nom de son propriétaire, **Bech-Olsen,** le célèbre champion-lutteur qui n'a jamais été vaincu. Celui-ci est un hôte très aimable et fort aimé. De l'autre côté nous trouvons au no. 18 la maison **du papetier Carl Ring,** qui a le plus grand assortiment de cartes de touristes et de vues. Un peu plus loin au no. 30 se trouve la maison **C. P. Lauritzen & Cie,** confection complète pour hommes dont la spécialité est les vêtements d'automobile. La maison est une des plus grandes et plus élégantes de la ville et ne fait que du travail de tout premier ordre. A côté au no. 32 se trouve le salon de danse très-fréquenté **„Figaro"**, où des bals publics ont lieu les dimanche, mardis, mercredis et vendredi soir jusqu' à 2 heures et dont le prix d'entrée est très modéré.

L'Etablissement de Bains de Vesterbro (no 36) a été fondé en 1884 et se fait remarquer par sa propreté. Ses bains de vapeur, ses douches et ses bains russes à prix modérés méritent une mention spéciale. De

Schritte von hier, an der Ecke von Colbjørnsensgade ist das große **Café „Bech-Olsen"** belegen. Das Café ist nach dem weltberühmten, internationalen Ringkämpfer **Bech-Olsen** genannt und von ihm geleitet. Er ist ein sehr angenehmer und liebenswürdiger Wirt. Auf der anderen Seite der Straße in Nr. 18 **Papierhändler Carl Rings** wohlassortiertes Geschäft, das u. a. die größte und beste Auswahl von Touristen- u. Ansichtspostkarten hat. Ganz in der Nähe in Nr. 30 hat **C. P. Lauritzen & Co.** sein bekanntes Herrenequipierungsgeschäft welches als Spezialität Automobiltrachten führt. Das Geschäft ist eines der größten und feinsten Schneidergeschäfte der Stadt und liefert tatsächlich Arbeit erster Klasse. Nebenan in Nr. 32 der viel besuchte Tanzsalon **„Figaro"**, Sonntag-, Dienstag-, Mittwoch- und Freitagabend öffentlicher Ball bis 2 Uhr. Für Fremde sehr zu empfehlen! Die Lokale sind sehr schön, Musik und Restauration vorzüglich. **Vesterbros Badeanstalt** in Nr. 36 Die Anstalt genießt großes Ansehen durch ihre Sauberkeit, Wannen, Sturz und



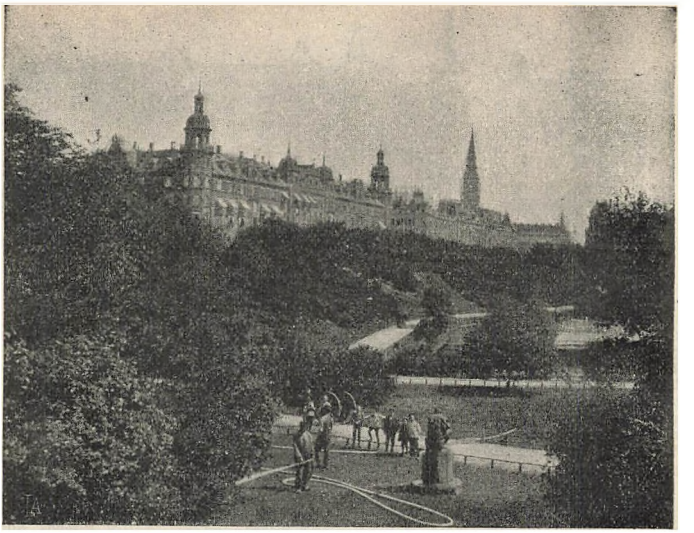
perhed, og dens Kar-, Styrte- og Dampbade til moderate Priser fortjene at anbefales. Skraaes overfor i Nr. 41 er **Temperencehotellet.** Det er særlig beregnet paa Rejsende fra Provinserne, idet Prisen paa Værelser er fra 1 Kr. pr. Døgn, med Kaffe 1,25. Hotelles Restauration er absolut den billigste. I Nr. 54 har **V. Nissens Hattefabrik** sit Udsalg. Forretningen forer et stort og velassorteret Lager i alle gangbare Sorter Herrehatte og Rejsehuer. I Nr. 55 findes det flotte **elektriske Fodtøjs Reparationsværksted „Triumf“.** Lige for man kommer til Værnedamsvej i Nr. 80 ligger **Provinshotellet,** der sikkert er det eneste Hotel, der byder 1 Værelse med elektrisk Lys, Centralvarme & W. C. fra 1 Kr. Hotellets elegante Restauration serverer ligeledes til meget moderate Priser. Paa Hjornet af Værnedamsvej i Nr. 82 Mezz. har **Tandlæge Frk. Laura Christensen** sin Klinik med Konsultation fra 10—4. Tandudtrækning under Bedøvelse, Indsætning af kunstige Tænder samt Plombering udføres med Omhu og til moderate Priser.

steam-baths at moderate prices deserve attention. On the opposite side of the street at No. 41 is the **temperence hotel.** It is especially suitable for travellers from the provinces, the prices of the rooms being from 1 Kr. a day (24 hours), with coffee 1.25. The hotel has also restaurant, which is the cheapest in Copenhagen. At Nr. 54 is the sale of **V. Nissens hat-manufactory.** The business keeps a large and well-assorted, stock of gentlemens hats and travelling caps in all current styles. At No. 55 is the elegant **electrical repair workshop for shoes „Triumf“.** Just before we come to Værnedamsvej at No. 80 is the **Provinshotel,** certainly the only hotel offering 1 room with electrical light, central warmth & W. C. from 1 Kr. The elegant restaurant of the hotel serves also at very moderate prices. At the corner of Værnedamsvej at No. 82 mezz. **the female dentist Miss Laura Christensen** has her clinique, consultation hours 10—4. Toothdrawing with the aid of narcotics, setting-in of artificial teeth and plugging are executed at reasonable prices.

l'autre côté de la rue au no. 41 est le **Tempérencehôtel,** destiné aux provinciaux. Chambres à partir de 1 kr. par jour ou kr. 1,25 avec café. L'hôtel a en outre un grand restaurant, qui est certainement le restaurant le meilleur marché de Copenhague.

Au no. 54 la **Fabrique de Chapeaux de V. Nissen** a son magasin. La maison tient un grand assortiment de toutes les sortes courantes de chapeaux pour hommes et de casquettes de voyage. Au no. 55 se trouve l'élégant **Atelier de réparation électrique des chaussure „Triumf“.** Avant d'arriver à Værnedamsvej au no. 80 est situé **„Provinshotellet“,** qui est assurément le seul hôtel offrant 1 pièce avec lumière électrique, calorifère central & W. C. au prix de 1 Kr. L'élégant restaurant de l'hôtel est aussi fort bon marché. Au coin de Værnedamsvej, à l'entresol (no. 82) **Mlle Laura Christensen, dentiste,** a sa clinique. Consulation de 10à4. L'extraction des dents au chloroforme, les dents artificielles et le plombage sont faits soigneusement et à prix très raisonnables.

Dampfbäder zu äußerst niedringen Preisen. Vis à vis in Nr. 41 ist **Temperencehotellet.** Besonders für Reisende aus der Provinz berechnet, der Preis der Zimmer ist 1 Kr. pr. Tag, mit Kaffee 1,25 Außerdem gehört zum Hotel ein großes Restaurant, gewiß das billigste in Kopenhagen. In Nr. 54 hat **V. Nissens Hutfabrik** ihren Laden. Das Geschäft führt wohl assortiertes Lager in allen Sorten Herrenhüten und Reisemützen. In Nr. 55 befindet sich die große **elektrische Stiefelreparaturwerkstätte „Triumf“.** In Nr. 80 ist **das Provinzhotel.** Das einzige Hotel, welches Zimmer mit elektrischem Licht und Centralheizung von 1 Kr. an, bietet. Das elegante Restaurant des Hotels hat gleichfalls sehr mäßige Preise. In Nr. 82 hat **das Fräulein Laura Christensen,** Zahnärztin, ihre berühmte Klinik. Sprechstunde von 10-4. Zahnziehen mit und ohne Betäubung. Einsetzen künstlicher Zähne und Plombierung werden sehr sorgfältig und zu niederen Preisen ausgeführt.



Pl. I. B 7.

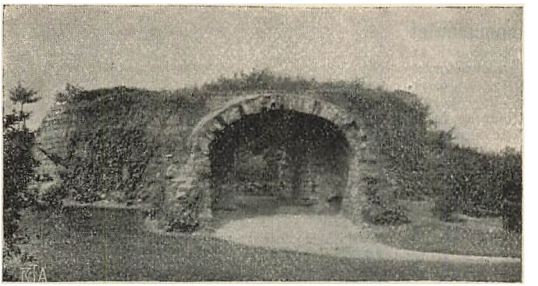
Vestervoldgade har sit Udgangspunkt ved Aborreparken og Nørrevoldgade, hvor **Kastrup Glasværk** i Nr. 12 har sin egen Bygning med Kontor, Lager og Udsalgssted. Kastrup Glasværk har vundet Hævd for sit Fabrikat af danske Glasvarer, hvorunhel og halv Krystal samt andre Glassorter til billigste Priser. Telefon 19703. **Vestervoldgade** er særlig kendt af Tilrejsende for sine mange Hoteller, af hvilke **Meyers Hotel** i Nr. 3 har en skøn Beliggenhed skraas overfor Aborreparken og det lille Anlæg, hvori Jermerstaarnet og den bekendte Lovegruppe findes. Hotellet, der indehaves af Bernhard Meyer, har hyggelige Værelser fra Kr. 1,50. **Jens Kjeldsen** har i Nr. 5 (Hjørnet af Set. Pederstræde) a large and

Vestervoldgade has its starting-point at Aborreparken and Nørrevoldgade, where **Kastrup Glasværk** at No. 12 has its own premises with office stock and shop. The glass-works are an old industrial concern, which for years have held their own for eminent manufactures of Danish glass-goods, whole and half crystal etc. at lowest prices. Tlph. 19703.

Vestervoldgade is especially known by travellers for its many hotels, among which **Meyer's Hotel** No. 3 nicely situated opposite Aborreparken & the little plantation, in which Jermerstaarnet and the famous lion-group are found. The hotel property of B. Meyer, has snug rooms from Kr. 1,50. **Jens Kjeldsen** has at No. 5 corner of St. Pederstræde) a large and

Vestervoldgade part de Aborreparken et Nørrevoldgade, où **la fabrique de verre Kastrup** (no. 12) a ses bureaux, entrepôts et magasins de vente. Cette usine, vielle entreprise industrielle, s'est fait une renommée par ses articles danois en verre, cristal et demi cristal et à bon marché Tl. 19703. **Vestervoldgade** est surtout connue par ses nombreux hôtels, parmi lesquels le „**Meyers Hotel**“ (no. 3) est bien situé vis-à-vis de Aborreparken et du jardinet où se trouvent Jermerstaarnet et le groupe en bronze des lions. L'hôtel, propriété, de Bernhard Meyer, loue des pièces confortables à partir de Kr. 1,50. **Jens Kjeldsen** a au no. 5 son grand magasin de costumes d'homme. Au no. 21 est **l'Hô-**

Vestervoldgade hat ihren Ausgangspunkt bei Aborreparken und Nørrevoldgade, daselbst Nr. 12 hat **Kastrup Glasværk** sein Gebäude mit Kontor, Lager und Laden. Kastrups Glaswerk ist eine alte Firma berühmt durch ihr hervorragendes Fabrikat „dänische Glaswaren“, worunter ganzer und halber Kristall gehören. Fernsprecher 19703. In **Vestervoldgade** Nr. 3 ist den Reisenden besonders ein vornehmes und preiswertes Hotel unter dem Namen „**Meyers Hotel**“ zu empfehlen. Das Hotel hat eine schöne, freie Lage vis à vis dem Aborrepark und der bekannten Löwengruppe. Das Hotel, dessen Inhaber Bernhard Meyer ist, hat komfortable Zimmer von Kr. 1,50 an. **Jens Kjeldsen** hat in Nr. 5 sein gro-



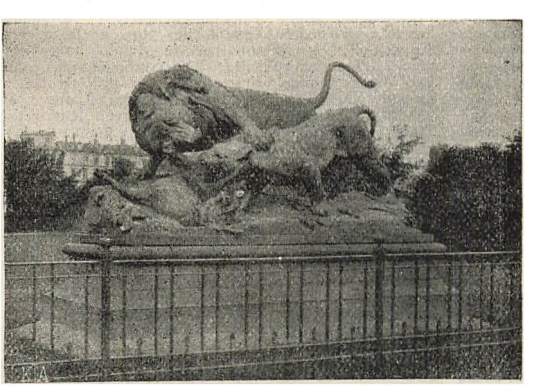
Pl. I. C 7.

stræde) sin store og omfattende Forretning i Herreekvipering med eget Skrædderi. Nr. 21 er **Hotel Valdemar,** som Hr. **N. Yde** i 18 Aar har været Indehaveren af. Værelser fra Kr. 1,25 incl. Lys, W. C. Nærmere mod Raadhuspladsen findes det sagte 1ste Klasses **Hotel „Kong Frederik“**, der er komfortabelt indrettet med elektrisk Lys, Centralvarme og Elevator, har ens Priser i alle Etager. Alt i Værelsets Pris. Enkelte Værelser fra Kr. 2—2,50. Dobbelte Værelser fra Kr. 3,50—4,50.

extensive business for gentlemens outfitting with own tailor-shop. No. 21 is **Hotel Valdemar,** whose proprietor has been Mr. **N. Yde** for 18 years. Rooms from 1,25 Kr. incl. light and W. C. Nearer the Raadhusplads is **Hotel „KongFrederik“** (first-class), much frequented by travellers and comfortably arranged with electrical light, central warmth and lift. The same prices on all stories. Price of the room includes every thing. Single rooms from 2—2,50 Kr. Double rooms from Kr. 3,50—4,50.

tel Valdemar, tenu depuis 18 ans par Mr. N. Yde. Pièces à partir de kr. 1,25 lumière comprise et W. C. Plus près de Raadhuspladsen se trouve **l'Hôtel „Kong Frederik“** très fréquenté par les voyageurs. Cet hôtel de 1ère classe est confortablement installé, avec lumière électrique, calorifère central et ascenseur. Le prix est le même à tous les étages. Chambres à un lit de kr. 2 à kr. 2,50, chambres à deux lits de kr. 3,50 à kr. 4,50.

ges und ausgedehntes Geschäft in Herrenbekleidung mit eigener Schneiderei. In Nr. 21 **Hotel Valdemar,** Inhaber seit 18 Jahren, Herr N. Yde. Zimmer von Kr. 1,25 incl. Licht. Nahe dem Raadhusplatzen befindet sich das von den Reisenden viel besuchte **Hotel „Kong Frederik“** (Hotel erster Klasse), komfortabel mit elektrischem Licht, Centralheizung und Fahrstuhl, eingerichtet. Gleiche Preise in allen Etagen. Alles im Preise des Zimmers einbegriffen. Zimmer mit einem Bett Kr. 2-2.50. Mit zwei Betten Kr. 3,50-4,50.



Pl. I. C 7.

Nationalmonumentet er rejst til Minde om en Begivenhed fra den første slesvigske Krig. Digteren H. P. Holst har herom skrevet sit stemningsfulde Digt »Den lille Hornblæser«.

Nationalmonumentet was erected to celebrate an event of the first Slesvig War. The poet H. P. Holst has written his harmonious poem »The little bugler«, about this war.

Le Monument National est érigé en mémoire d'un événement de la première guerre slesvicoise. C'est sur ce sujet que le poète H. P. Holst a écrit le patriotique poème „le Petit Clairon"

Nationalmonumentet iſt errichtet zum Andenken an eine Begebenheit des erſten ſchleswigſchen Krieges. Der Dichter H. P. Holſt hat hierüber ſein ſtimmungsvolles Gedicht „der kleine Horniſt" geſchrieben.



Pl. 1. C 7.

Vestre Boulevard er den af Kjøbenhavns Gader, der har mest Storstadspræg. Gaden viser foruden mange anselige Privatbygninger det nye Raadhus, Hovedbrandstationen og Videnskabernes Selskabs Bygning. Paa den modsatte Gadeside ligger Glyptoteket og Kunstindustrimuseet samt Arenateatret. Boulevarden er prydet med en Statue af Portrætmaler Carstens og den lille Hornblæser (Nationalmonumentet). Paa Vestre Boulevard Nr. 8 har **Turisthotellet** en meget smuk Beliggen-

Vestre Boulevard is a street in Copenhagen, which has to a high degree the stamp of a big town. The street has, besides many private magnificent buildings, the New-Town-Hall, the main fire-station and the building of the Society of Sciences. On opposite side of the street are the Glyptotheca, Museum of Art Industry, and Arenatheatre. The boulevard has a statuette of portrait-painter Carstens and the little bugler (Nationalmonumentet). At No. 8 Vestre Boulevard **Turisthotellet** is nicely

Vestre Boulevard est la voie de Copenhague, qui ressemble le plus à une rue de grande ville. Elle contient outre beaucoup de notables édifices particuliers le nouvel Hôtel de Ville, le poste principal des pompiers et le bâtiment de la Société des Sciences. De l'autre côté de la rue se trouvent la Glyptothèque, le musée de l'Industrie et l'Arenateatret. Ce boulevard est orné d'une statuette du peintre Carstens et le Monument National (le petit Clairon). Au no. 8 le **Turisthotellet** a une

Vestre Boulevard mit wirklichem Großſtadtgepräge. Dieſe Straße weiſt außer vielen anſehlichen Privatgebäuden das neue Rathhaus, die Hauptfeuerwehrſtation und das Gebäude der Geſellſchaft für Wiſſenſchaften auf. Vis à vis liegt die Glyptothek und das Kunſtinduſtriemuſeum ſowie das Arenatheater. Der Boulevard iſt mit einem Denkmal des Portraitmalers Carſtens und dem kleinem Horniſt (Nationalmonument), verſehen. Veſtre Boulevard Nr. 8 liegt das **Turisthotellet** in ſehr ſchöner Lage an



Carstens Statue, skænket af Dr. phil. Bryggeer Carl Jacobsen, modeleret af Th. Stein, staar som et smukt Minde om **den danske Tegner og Historiemaler A. J. Carstens.**

Carsten's statue, a gift of Dr. phil. the brewer Carl Jacobsen & modelled by Th. Stein, was erected in memory of **the Danish drawer and historical painter A. J. Carstens.**

La Statue de Carstens don du brasseur Dr. phil. Carl Jacobsen, modelée par Th. Stein, est érigée en mémoire **du dessinateur et peintre historique danois A. J Carstens.**

Carstens Statue von Brauer Dr. phil. Carl Jacobsen geschenkt, von Th. Stein modelliert. Sie ist eine Erinnerung an **den dänischen Zeichner und Historienmaler A. J. Carstens.**

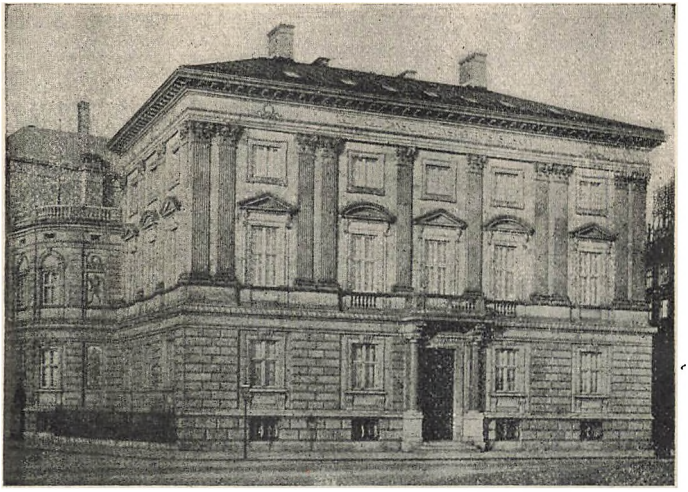
Pl. 1. D 8.

hed paa Hjørnet af Studiestræde. Dette **Hotel byder sine** Gæster enhver moderne Bekvemmelighed til meget moderate Priser. Værelser med elektrisk Lys og Service fra 2-3Kr. Elevator forefindes. Hotelkarlen møder ved Togenes Ankomst. Paa Hjørnet af Raadhuspladsen Nr. 16, nær ved Hovedbanegaarden, ligger **Centralhotellet** med sine 60 Værelser og Saloner, Værelser fra 2 Kr., inkl. Lys og Centralvarme. Hotellet, der ledes af Poul Møller, byder paa al Nutidens Komfort.

situated at the corner of Studiestræde. This hotel offers guests every comfort on moderate terms Rooms with electrical light and attendance from 2—3 Kr. with lift. The boots knows arrivals of trains. At the corner of Raadhuspladsen No. 16 near Hovedbanegaarden is **Centralhotellet** with 60 rooms and saloons. Rooms from 2 Kr. incl. light and central warmth. The hotel, whose manager is Poul Møller, offers every modern comfort.

très belle situation à l'angle de Studiestræde. Cet hôtel offre a ses hôtes tout le confortable moderne à prix modérés et a un ascenseur. Pièces avec lumière électrique et le service de 2 à 3 kr. Les garçons connaissent les heures des trains. Au coin de la Raadhuspladsen (no. 16) est situé le **Central hotellet** avec ses 60 pièces et salons. Chambres à partir de 2 kr. lumière et calorifère compris. Cet hôtel dirigé par Poul Møller, offre tout le confort du temps présent.

der Ecke der Studiestræde. Dieses Hotel biet seinen Gästen jede moderne Bequemlichkeit zu sehr niedrigen Preisen. Zimmer mit elektrischem Licht und Bedienung von 2-3 Kr. Fahrstuhl zu gefl. Benutzung. Der Hoteldiener ist zu jedem Zuge an der Bahn. An der Ecke von Raadhuspladsen in Nr. 16 liegt **Centralhotellet** mit seinen 60 Zimmern und Salons. Inhaber: Poul Møller. Zimmer von 2 Kr. an, incl. Licht, Centralheizung, und allem Komfort der Gegenwart.



Pl. I. D 9.

Det kgl. danske Videnskabernes Selskab, der har Lokale Vestre Boulevard 35, blev stiftet den 13de November i Aaret 1742. Selskabets Præsident er Prof., Dr. med. & phil. Julius Thomsen, dets Sekretær Professor, Dr. phil. H. G. Zeuthen. Den meget smukke monumentale Bygning, der huser Selskabet, er opført af Carlsbergfondet og blev fuldendt 1899 efter Tegning af Vilh. Petersen. Selskabet er meget anset og har gjort overordentligt meget for at fremme de danske Videnskaber. Maderne holdes hver anden Fredag i Vinterhalvaaret fra Oktober til Maj.

The royal Danish Society of Sciences, which has its premises at No. 35 Vestre Boulevard, was founded on the 13th of November 1742. The president of the society is professor Julius Thomsen, Dr. med. & phil. his secretary professor H-G. Zeuthen, Dr. phil. The very monumental building housing the society was constructed by the Carlsbergfund, and was completed in 1899 after a design of Vilh. Petersen. The society is notable and has done very much to promote the Danish sciences. Its meetings are held every second Friday of the month from October til May.

La Société Royale des Sciences Danoise, 35 Vestre Boulevard, fut fondée le 13 Novembre 1742. Son président est le Professeur Dr. med & phil. Julius Thomsen et son secrétaire, le professeur Dr. phil. H. G. Zeuthen. Le beau et monumental bâtiment de la Société, a été construit par le Fonds de Carlsberg et fut achevé en 1899 d'après les plans de Vilh. Petersen. La Société est très considérée et a fait beaucoup pour le développement des sciences danoises. Les séances ont lieu tous les quinze jours, le Vendredi, pendant la saison d'hiver d'Octobre à Mai.

Die kgl. dänische Gesellschaft der Wissenschaften, auf Vestre Boulevard 35 wurde am 13ten November 1742 gestiftet. Der jetzige Präsident der Gesellschaft ist Professor Dr. med. & phil. Julius Thomsen, ihr Sekretär der Professor Dr. phil. H. G. Zeuthen. Das prächtige, monumentale Gebäude der Gesellschaft ist aus dem Carlsbergfonds aufgeführt und wurde 1899 vollendet. Die Gesellschaft ist sehr angesehen und hat außerordentlich viel für die Förderung der dänischen Wissenschaften gethan. Die Zusammenkünfte finden im Winterhalbjahre alle 14 Tage des Freitags statt.

CARLSBERG.

Bryggerierne **Gamle** og **Ny Carlsberg** ejes af **Carlsbergfondet,** der har opført den Bygning, som huser Videnskabernes Selskab (se foregaaende Side).

Gamle Carlsberg anlagdes 1847 af **J. C. Jacobsen** til en Produktion af ca. 7,000 Hektoliter undergæret Øl og overgik ifølge Testamente i 1888 til Carlsbergfondet. Fondet skal anvende Overskudet paa følgende Maade:

1) Det underholder **Carlsberg Laboratorium.**

2) Det understøtter danske **Videnskabsmænd** og dansk **videnskabelig Forskning.**

3) Det opretholder og udvider det nationalhistoriske Musæum paa **Frederiksborg Slot.**

Ny Carlsberg anlagdes 1871 af **Carl Jacobsen** og skænkedes 1901 af ham og Hustru til Carlsbergfondet. Overskudet skal anvendes til Bedste for **Kunst** og dermed **beslægtede Formaal** i vort Fædreland.

Bryggerierne samlede Produktion af undergæret Øl, **Lagerøl, Pilsner** og **Porter** (Imperial Stout og Double Brown Stout) er nu ca. 530,000 Hektoliter.

Gamle and **Ny Carlsberg,** Breweriers are owned by the **Carlsberg-Fund** who have constructed the building where the Society of Sciences have their premises (see the preceding page).

Gamle Carlsberg was founded 1847 by **J. C. Jacobsen** to produce about 7.000 Hectolitres of ordinary beer; it was transferred by will in 1888 to the Carlsberg Fund. The Fund employs the following way:

1) It supports **Carlsberg Laboratory**

2) It assists Danish **men of Science** and **Scientific Research**

3) It maintains and enlarges the Nationalhistorical Museum in **Frederiksborg Castle.**

Ny Carlsberg was founded 1871 by **Carl Jacobsen** and was given 1901 by himself and wife to the Carlsberg-Fund. The surplus has to be employed in behalf of **Art** and **little objects** of the country. The entire production of the beer of the breweries ordinary beer, **Lagerbeer, Pilsner** and **Porter.** (Imperial Stout and Double Brown Stout) is now about 530.000 Hectolitres.

Les brasseries **Gamle** et **Ny Carlsberg** sont la propriété **du Fonds de Carlsberg,** qui a construit le bâtiment pour la Société des Sciences (voir la page précédente).

Gamle Carlsberg fut fondée en 1847 par **J. C. Jacobsen** en vue d'une production d'environ 7000 hectolitres de bière ordinaire et fut léguée par testament en 1888 au fonds de Carlsberg. Celui-ci devra employer les bénéfices de la manière suivante:

1) Entretien **du laboratoire de Carlsberg.**

2) Aide **aux savants** danois et aux **recherches scientifiques danoises.**

3) Entretien et agrandissement du musée national historique **du château de Frederiksborg.**

Ny Carlsberg, fondée en 1871 par **Carl Jacobsen,** et donnée en 1901 par lui et par sa femme au fonds de Carlsberg. Les bénéfices devront être employés en Danemark au profit **de l'art** et **d'objets analogues.** La production totale des brasseries, de **bière ordinaire, Lagerøl, Pilsner** et **Porter** (Imperial Stout et Double Brown Stout) est maintenant d'environ 530,000 hectolitres.

Die Brauereien **Gamle** und **Ny Carlsberg** gehören dem **Carlsbergfond,** aus welchem das Gebäude, der Wissenschaften aufgeführt worden ist. (Siehe die vorige Seite).

Gamle Carlsberg wurde 1847 von **J. C. Jacobsen** zu einer Produktion von ca. 7,000 Hektolitern untergährigem Bier, angelegt und wurde laut Testament von 1888 dem Carlsfond, übertragen. Der Fond soll den Ueberschuß auf folgende Weise anwenden:

1) Er unterhält das **Carlsberg Laboratorium.**

2) Er unterstützt dänische **Gelehrte** und dänische **wissenschaftliche Forschung.**

3) Er erhält und erweitert das nationalhistorische Museum auf dem **Frederiksborg Schloss.**

Ny Carlsberg wurde 1871 von **Carl Jacobsen** angelegt und wurde 1901 von ihm und seiner Frau dem Carlsbergfond geschenkt. Der Ueberschuß soll zum Besten **der Kunst** und damit **verwandter Zwecke** in unserem Vaterlande dienen. Die gesammte Produktion der Brauereien von untergährigem Bier, **Lagerbier, Pilsner** und **Porter** (Imperial Stout und Double Brown Stout) beträgt nun ca. 530,000 Hektoliter.



Pl. I. E 7.

Vimmelskaftet

danner den mellemste Del af »Stroget«. Det er en af Byens ældste Gader, der har faaet sit Navn efter sin ejendommelige Facon, idet Navnet betegner det krumdannede Skaft paa Snedkernes Vimmelhor. Den kaldtes indtil 1478 for Fiskerstrædet, da den førte til Fisketorvet, det nuværende Amagertorv. I Nr. 32 findes **G. E. C. Gads Universitetsboghandel** med sit store Lager af udenlandsk Literatur og Kort, deriblandt Generalstabens. I Nr. 35, Hjørnet af Hyskenstræde, er **Larsen Levtofts & Co.s** bekendte Manufakturforretning, hvis Specialitet er Gardintøjer, Gulvtæpper og Sengeudstyr. Forretningen fører et kolossalt Lager i Gardiner fra de billigste og til de dyreste i Klæde, Silke og Fløjl samt i ægte orientalske Tæpper og Gobelins, ligesom der forefindes et stort Udvalg af Senge for enhver Smag og Pris, samt Fjer, Dun og Sengetæpper. I Nr. 36 har vi **Georg F. Beckers** Forretning i **Engelsk Herre Lingeri** i alle Sæsonnyheder og i fikse og chike Dessins. I samme Ejen-

Vimmelskaftet

forms the midmost part of »Stroget«. It is one of the oldest streets of the town, and has its name from its similarity to the curved handle of a joiner's wimcle. Till the year 1478 it was called Fiskerstrædet, as it leads to the fish-market, which is the present Amagertorv. At No. 32 is **G. E. C. Gads Universitybookshop** with its very large stock of foreign literature and numerous maps, among which those of the staff. At No. 35, at the corner of Hyskenstræde is **Larsen Levtoft's & Co.s** well-known draper's establishment whose specialty is curtain- stuffs, carpets and bedding. The business keeps a colossal stock of curtains from the very cheapest to the dearest in cloth. silk and velvet, genuine oriental carpets and gobelins, as also an extremely large assortment of beds for every taste, feathers down, and blankets at No. 36 we have **Georg F. Beckers** business in **English gentlemen's linens** in all season-novelties and in smart and chic designs. In thesame property **Aug. With's scss.** has his well-known **art-shop.** Here there is a rich

Vimmelskaftet

forme la partie moyenne de „Stroget". C'est une de nos plus vieilles rues, qui a pris son nom de sa forme singulière (manche de vilebrequin). Elle fut appelée Fiskerstrædet jusqu' en 1478, parce qu'elle menait au marché aux poissons, aujourd'hui Amagertorv. Au no. 32 se trouve **la librairie de l'Université de G. E. C. Gad** où l'on trouve de la littérature étrangère et des cartes y compris celles de l'état-major général. Au no. 35, est **la mercerie bien connue de Larsen Levtoft & Cie.,** dont la spécialité consiste en étoffes pour rideaux, tapis et garnitures de lits. On y trouve une variété infinie de rideaux à tous prix en drap, soie et velours, des tapis orientaux et des gobelins, ainsi que des lits pour tous les goûts, des couvertures et toutes sortes de duvet et de plumes. Au no. 36 nous avons **le magasin de Georg F. Becker lingerie anglaise pour hommes** ayant toujours les nouveautés les plus élégantes de la saison. Dans la même propriété **le scss.**

Vimmelskaftet.

der mittlere Teil von „Ströget". Sie ist eine der ältesten Straßen der Stadt, welche ihren Namen nach dem gebogenen Brustbohr den die Tischler gebrauchen, erhalten hat. Sie wurde bis 1478 Fischerstrædet genannt, da sie zum Fischmarkt, Amagertorv, führt. In Nr. 32 befindet sich **G. E. C. Gads Universitätsbuchhandlung** mit Ihrem großen Lager ausländischer Litteratur und Karten, darunter die, des Generalstabs. In Nr. 35, Ecke der Hyssenstræde ist **Larsen Levtofts & Co.s** bekannte Manufakturwarenhandlung, deren Spezialität: Gardinen, Teppiche und Bettausstattung, ist. Das Geschäft führt ein kolossales Lager in Gardinen von den billigsten bis zu den teuersten Sorten in Tuch, Seide und Sammet sowie in echten orientalischen Teppichen und Gobelins; auch findet man dort eine große Auswahl in Betten für jeden Geschmack und Preis, Federn, Flaume, Bettdecken u. s. w. In Nr. 36, **Georg F. Beckers** Geschäft **in englischen Herrenweisswaren** in allen Saisonneuheiten und Dessins. Im selben

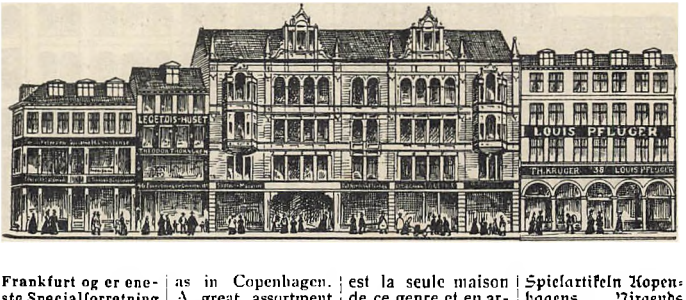


dom har **Aug. Withs Efttf.** sin bekendte **Kunsthandel.** Her forefindes et rigt Udvalg af bekendte Maleres Arbejder, ligesom alle Artikler for Kunstmalere føres paa Lager. Tæt herved i Nr. 38 er **Louis Pflügers Etablissement,** der er grundlagt 1857 og er en af de ældste og største Forretninger i Tæpper, Gardiner og Møbelstoffer. Altid Nyheder i ikke Dessins. I samme Ejendom er **Th. Krügers Gummi- og Guttaperkavarefabrik.** Den er den ældste i Skandinavien og er bekendt ved sine Specialiteter i Regnfrakker, Cykleslag, Galoscher og Gummistøvler, Rejsebadekar, Bidets, Rejsepuder, Havneslanger, Gummilærred og tekniske Artikler (Tlf. 4087). Et Par Skridt herfra i Nr. 42 har vi **Henriques & Bonfils Efttf.s** store og elegante Kunsthandel. Den er Kjøbenhavns største Forretning i Fotografirammer, i hvilken Branche Firmaet har Æren af en meget smuk Industri i Mahognirammer, varieret i mange forskellige gode Mønstre, ligesom det repræsenterer Spillekortfabrikant Dondorf i

assortment of famous painters' works, and all articles for art.-painters. Close by at No. 38 is **Louis Pflüger's establishment,** founded in the year 1857, one of the oldest and largest businesses in carpets, curtains and furniture stuffs here. Novelties in smart designs always on hand. In the same building is **Th. Krüger's gum- and guttapercha-manufactory,** the oldest in Scandinavia, and well-known for its specialties in waterproofs, cyclecapes, galoshes and india-rubber boots, travelling pillows and bathing vessels, bidets, gardenhoze, gum-linen and technical articles (Tlph. 4087). At No. 42 we have **Henriques & Bonfils scss.** large and elegant art-shop. It is the greatest business of Copenhagen in photograph-frames, and has the honour of having a very fine industry in mahogany-frames, in excellent patterns. It represents also the playing card manufacturer Dondorf in Frankfurt and is the only specialty-business in cards and play-articles in this town. Nowhere in the capitals of Europe are play-cards so cheap

d'Aug. With a son **magasin d'objets d'art.** On y trouve beaucoup d'œuvres de peintres connus, et tous les articles nécessaires pour la peinture artistique. Près de là, au no. 38 est l'**établissement de Louis Pflüger** fondé en 1857 qui est un des plus vieux et plus grands magasins de tapis, rideaux et étoffes d'ameublement en dessins fort beaux. Dans la même propriété est la **fabrique d'articles en caoutchouc de Th. Krüger.** Elle est la plus vieille de la Scandinavie et est connue pour ses imperméables, carrics de cyclistes, chaussures en caoutchouc, baignoires de voyage, bidets, oreillers de voyage, tuyeaux de jardins, drap gommé et articles techniques (Tlph. 4087). Au no. 42 nous avons le grand et élégant magasin d'objets d'art de **Henriques & Bonfils scss.** Il est le plus grand magasin de cadres pour photographies de Copenhague, parmi lesquels il faut citer ceux en acajou, de types variés et fort beaux. La même maison représente le fabricant de cartes à jouer, Dondorf de Francfort et

Hause hat **Aug. Withs Nchf.** seine bekannte **Kunsthandlung.** Eine reiche Auswahl Arbeiten berühmter Maler, auch alle Artikel für Kunstmalerei sind auf Lager. In Nr. 38 ist **Louis Pflügers Etablissement** 1857 gegründet. Dasselbe ist eins der ältesten und größten Geschäfte in Teppichen, Gardinen und Möbelstoffen. Ebenfalls in Nr. 38 ist **Th. Krügers Gummi- und Guttaperchawarenfabrik;** die älteste Skandinaviens durch ihre Spezialitäten in Regenröcken, Fahrradmänteln, Gummischuhen, Reise-Badewannen, Reisekissen, Gartenschläuchen, Gummileinwand und technischen Artikel, bekannt. (Fernspr. 4087). Einige Schritte von hier in Nr. 42 ist **Henriques & Bonfils Nachf.'s** große Kunsthandlung. Sie ist die größte Kopenhagens. Spezialität: Photographierahmen, welche sie in den verschiedensten Mustern fabriziert, hauptsächlich Mahagonirahmen. Die Firma hat den Alleinverkauf des berühmten Spielkartenfabrikanten Dondorf in Frankfurt, und ist die einzigste Spezialhandlung in Spielkarten und



Frankfurt og er eneste Specialforretning i Spillekort og Spillerartikler her i Byen. Intet Sted i Europas Hovedstæder er Spillekort saa billige som i Kjobenhavn. Et stort Udvalg af fikse kjobenhavnske Souvenirs fores. Dette Bygningskompleks benævnes **Jorcks Passage.** Her bor **Emilius Møller,** der repræsenterer de berømte National Kassekontrolapparater. I samme Ejendom findes ligeledes **Dansk Rejsebureau,** hvorom henvises til Annoncebladene foran i Bogen. Her har ligeledes **The Berlitz School of Languages sine Undervisningslokaler.** I Adressekontorets Ejendom i Nr. 43 bor **Hofskomager H. C. Dahls Efft.** Denne Forretning er kendt af enhver Kjobenhavner, der sætter Pris paa elegant og smagfuldt Fodtøj. Forretningen er Byens ældste og fineste Skotøjsforretning. Leverandor til det danske og flere fremmede Hoffer, især bekendt for sit elegante og lækre Damefodtøj. I Nr. 47 findes **„Amaterfotografen" (ved Enna).** Stort Lager af Apparater, hvormed **enhver straks kan** as in Copenhagen. A great assortment of smart Copenhagen Souvenirs are in stock. This block, which leads to Skindergade, is called **Jorcks Passage.** Here lives **Emilius Møller,** who represents the celebrated National cash-controlling apparatus. In the same property is also the **Dansk Rejsebureau,** advertised at the beginning of this book. **The Berlitz School of Languages has also here its classrooms.** In the property of »Adressekontoret«, No. 43, lives manufacturer to the court **H. C. Dahls scss.** This business is well-known by every inhabitant of Copenhagen, who values elegant and tasteful shoes. The business is the oldest and finest of the town, and supplies the Danish and several other foreign courts, and is especially known for its elegant and delicate ladies' shoes. In No. 47 we find the **„Amateurphotographer" (by Enna).** A great assortment of apparatus, withwhich **everybody can immedialety phothograph,** from 5 Kr. with complete appurtenances. American Kodaks from 5,50 and Kodak Films. est la seule maison de ce genre et en articles similaires de notre ville Dans aucune capitale de l'Europe les cartes à jouer ne sont si bon marché qu'à Copenhague. La maison a un grand assortiment de souvenirs de Copenhague. L'ensemble de bâtiments qui mène à Skindergade est nommé **Jorcks Passage.** Il y demeure **Emilius Møller,** représentant de la manufacture des caisses enregistreuses „National" et le **Dansk Rejsebureau,** (voir les feuilles d'annonces au commencement du livre). **The Berlitz School of Languages** y est aussi installée. Dans la propriété de „Adressekontoret" (no. 43) demeure **le cordonnier de la Cour, scss. de H. C. Dahl.** Ce magasin est connu par chaque Copenhaguais amateur de chaussures élégantes. Il est le plus ancien de la ville et le plus réputé pour les élégantes chaussures de dames. Au no. 47 se trouve **„Le photographe - amateur„, (chezEnna)** grand magasin d'appareils à partir de 5 kr. avec les accessoires permettant à chacun de photographier instantanément. Kosten Spielartikeln Kopenhagens. Nirgends sind in den Hauptstädten Europas Spielkarten so billig zu haben als in Kopenhagen. Eine große Auswahl Kopenhagener Souvenirs, stets am Lager. Dieser Gebäudekomplex, **Jorcks Passage** genannt, führt nach Skindergade. Hier wohnt **Emilius Møller,** der die berühmten Kassenkontrollapparate führt. Ebendaselbst befindet sich das **Dansk Rejsebureau,** (siehe die Annoncenblätter am Anfang des Buches). Hier hat auch **The Berlitz School of Languages ihrer Unterrichtslokale.** In Nr. 43 wohnt **der Hofschuhmacher H. C. Dahls Nchf.** Dieses Geschäft ist bei jedem Kopenhagener, des eleganten und geschmackvollen Schuhzeugs wegen bekannt. Das Geschäft ist das älteste und feinste der Stadt, Lieferant des dänischen und mehrerer fremder Höfe, seine Spezialität: Elegantes und feines Damenschuhzeug. In Nr. 47 befindet sich **„der Amateurphotograph" (Firma: Enna).** Großes Lager in Apparaten, mit welchen **jedermann ohne Übung photographieren kann,** Preis 5



fotografere, fra 5 Kr. med komplet Tilbehør. Amerikanske Kodaks fra Kr. 5,50, og Kodak Films. Prisliste gratis. I samme Ejendom findes **Brødrene Påhlmanns Handels-, Sprog- og Skriveinstitut.** Fuldstændigt Handelsakademi. Skriveinstitutet uforandret. Effektive Undervisningsmetoder. Afgangseksamen Juni og Decbr. Lærere: 18 Specialister.

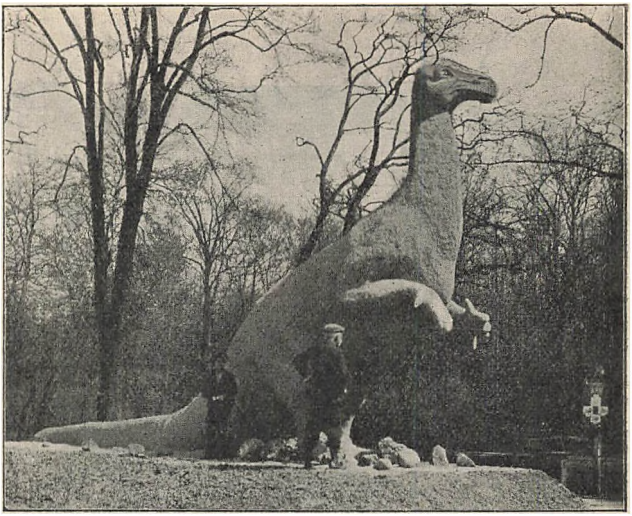
Price-list gratis. In the same property is **the commercial-languages'- and writing school of Pahlmann Brothers,** a complete commercialacademy. The writing-school continued unchanged. Effective methods of instruction. Final examination June and December. Teachers, 18 specialists.

daks américains à partir de kr. 5,50 et Kodak Films. Catalogue gratuit. Dans la même propriété se trouve **l'Ecole de commerce, de langues et d'écriture des frères Påhlmann.** C'est une académie complète de commerce. L'école d'écriture reste la même. Méthodes d'enseignements effectives. Examens de sortie Juin et Décembre. 18 professeurs spécialistes.

Kr. mit kompletttem Zubehör. Amerikanische Kodaks von 5,50 und Kodak films. Preisliste gratis. In Nr. 47 befindet sich auch **das Handlungs- und Schreibinstitut der Gebrüder Påhlman.** Handelsakademie ersten Ranges. Vorzügliche, bewährte Unterrichtsmethoden. Abgangsexamen Juni und Dezember. 18 Spezialisten als Lehrer.



Pl. I. D 7.



Pl. VI. E 7.

Zoologisk Have ligger smukt, omgivet af Parkanlægene ved Frederiksborg Slot. Den naas paa 20 Minuter med 3 elektriske Sporvognslinier fra Raadhuspladsen. Den med »Zoologisk Have« betegnede fører lige til en af dens tre Indgange. Den har en udmærket Restaurant og mange sjældne Dyr, særlig fra det høje Norden.

Af bemærke er et **Kæmpedyr** fra Juraperioden, udført i naturlig Størrelse, c. **3 Meter højt.**

Om Sommeren hver Aften **Koncert** og interessante, direkte hentede **Folkegrupper.**

The zoo is very well situated, surrounded by the gardens of Frederiksberg Castle. It is reached in twenty minutes by 3 electrical tramways from the Town Hall Square. The tram called »Zoologisk Have« stops at one of its 3 entrances. It has an excellent restaurant and many rare animals, especially from extreme North.

Promerient is a huge **antedeluvian animal** (executed life size) about **3 m. high.**

Evening **concerts** and **groups of Asiatic & African natives** are great attractions.

Le jardin zoologique est très bien situé, près du château de Frederiksberg. 3 lignes de tramways partant de la place de l'Hôtel de Ville y conduisent en 20 minutes. La ligne „Zoologisk Have" s'arrête à l'une de ses trois entrées. Le jardin a un excellent restaurant et beaucoup d'animaux très rares, de l'Extrême-Nord.

A remarquer **un gigantesque animal** antédiluvien grandeur naturelle **(env. 3 m. de haut).**

En été **concert** et **exhibition de peuplades importées directement.**

Der Zoologische Garten schön gelegen, von den Parkanlagen des Frederiksberg-Schlosses umgeben. Man erreicht ihn in 10 Minuten vom Rathausplatze mit der elektr. Bahn. Die mit „Zoologisk Have" bezeichnete Linie ist die kürzeste. Im Garten viele sehr seltene Tiere, besonders vom hohen Norden; auch findet man daselbst ein gutes Restaurant vor.

Zu bemerken ist ein **Riesentier** aus der Juraperiode, in natürlicher Größe, ungefähr **3 Meter hoch.**

Im Sommer jeden Abend **Konzert** und **Vorstellung wilder Völkerschaften.**

Tropiske Fugle, Papegøjer, Kakaduer og Harzerkanarifugle findes altid i rigeste Udvalg hos **Fuglehandler Chr. Lassen, Læderstræde 24,** der er kendt som en meget habil **Ornitholog,** der ved sin mangeaarige og store Interesse for de forskellige Fuglearter har drevet sin Forretning op til at være Byens største i Import af alle tropiske Fugle. Stort Udvalg i alle talende Papegøjer af mangefarvet Fjederpragt og muntre morsomme Kakaduer Side om Side med Fugle fra den karakterfulde nordiske Fauna. Alle Sorter Fuglefrø, Universalfoder og Myreæg. Akvarier og Grotter. Fabrik af Fuglebure i alle Dimensioner, for hvilke Forretningen har erholdt Medaille paa mange Udstillinger.

Luksushunde i alle mulige Arter søger man aldrig forgæves ved et Besøg i **Fru Nancy Madsens store Hundestutteri og Opdrætningsanstalt paa Strandvejen Nr. 29,** Telefon Strandvejen 120, hvor man vil træffe en meget smuk og fyldig Repræsentation af vore fribnede Venner i absolut racerent Udvalg og med betryggende Stamtavler. Af de mange vekslende Hundetyper i Fru Madsens med stor Sagkundskab ledede Stutteri bør fremhæves skønne kraftige Grand danois, engelske Bullterriers og energiske Bulldogs. Endvidere slanke, fine russiske Mynder. Kviq, Charlies, Collies, Spaniels, Black and tan terriers etc.

Tropical birds, parrots, cockatoos and Hautz canary birds are found in rich assortment at **Chr. Lassens birdshop Læderstræde 24,** he is known as a very clever **ornithologist,** who through his great interest for many years in different kinds of birds has increased his business largely; as regards the importing of tropical birds it ranks first. A large assortment of speaking parrots of every shade of plumage, and merry amusing cockatoos, besides birds of the characteristic Northern Fauna is Kept. All kinds of bird-seed, universal-seed and ant-eggs. Aquariums and grottoes. Manufactory of birdcages in all sizes may be bought. These makes have had prizes at many exhibitions.

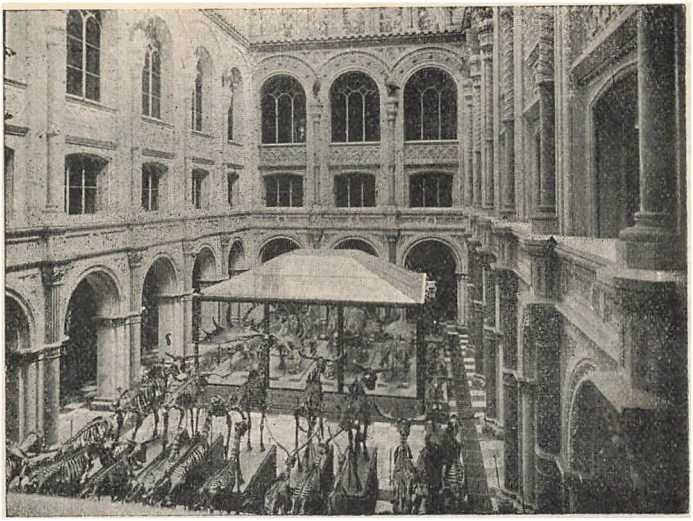
Pet Dogs of every description will never be asked for in vain by calling on **Mrs. Nancy Madsen's big dogs' Kennel and breeding establishment Strandvejen 29** Tlph. Strandvejen 120, where we will find a very fine and abundant representation of our fourlegged friends in an absolutely pure bred assortment and with satisfactory pedigrees. Among the many changing types of dogs at Mrs. Madsen's scientifically managed Kennel we would point out fine vigorous Grand Danois, English Bullterriers and energitic Bulldogs, as also slender, fine Russian greyhounds, Kviq, Charlies, Collies, Spaniels, Black and tan terriers. etc.

Des oiseaux des tropiques, des perroquets, des cacatoës et des canaris du Harz se trouvent toujours chez **le marchand d'oiseaux Chr. Lassen, Læderstræde 24,** connu comme un **ornithologue** habile qui, par sa longue expérience et son grand intérêt pour les différentes espèces d'oiseaux a su élever sa maison au 1er rang pour l'importation de tous les oiseaux tropicaux. Il y a là un grand assortiment de toutes les sortes de perroquets qui parlent, au plumage multicolore et de joyeux cacatoës, à côté d'aspèces caractéristiques de la faune du Nord ainsi que toutes les sortes de graines pour les oiseaux et des œufs de fourmi, des aquariums et des grottes. On y fabrique aussi des cages.

Chiens de luxe de toutes les espèces possibles se trouvent toujours **au chenil de Strandvejen 29, de Mme Nancy Madsen,** Tl. Strandvejen 120, où l'on peut choisir parmi un nombre considérable de nos amis à quatre pattes des races les plus pures et avec pédigrées satisfaisants. Parmi le grand nombre de différents types de chiens du chenil de Mme Madsen, qui est dirigé avec une grande expérience, nous devons citer: de beaux et vigoureux Grand danois des Bull terriers anglais et des Bulldogs. En outres de svelt es et fins lévriers russes. Kviq, Charlies, Collies, Epagneuls, Black et Tanterriers etc.

Tropische Vögel, Papageien, Kakadus und Harzer Kanarienvögel findet man immer in reich ster Auswahl bei **dem Vogelhändler Chr. Lassen, Læderstræde 24,** ein sehr bekannter tüchtiger **Ornithologe,** der durch sein langjähriges und großes Interesse für die verschiedenen Vogelgattungen und durch den Import aller tropischen Vögel sein Geschäft zum größten derartigen der Stadt gemacht hat. Hier findet man eine große Auswahl sprechender Papageien in buntem Gefieder, fröhliche, unterhaltende Kakadus, sowie viele andere Vögel der nordischen Fauna. Alle Sorten Vogelfutter, Universalfutter und Ameiseneier auch Aquarien, Grotten und Vogelkäfige sind stets am Lager.

Luxushunde in allen möglichen Arten findet man immer in großer Auswahl in der **Hnndzüchterei der Frau Nancy Madsen, Strandvejen 29,** Fernsprecher Strandvejen 120. Man erstaunt über eine so reichhaltige Vertretung unserer vierfüßigen Freunde in absolut racereiner Gattung, letzteres durch genaue Stammtafeln verbürgt. Aus den vielen verschiedenen Hundetypen in Frau Madsens mit großer Sachkenntniß geleiteten Züchterei, muß man hervorheben: schöne, kräftige Grand danois, englische Bullterriers und mannfeste Bulldogs. Ferner schlanke, zierliche, russische Windhunde, Kviq, Charlies, Collies, Spaniels, Black and tan terriers etc.



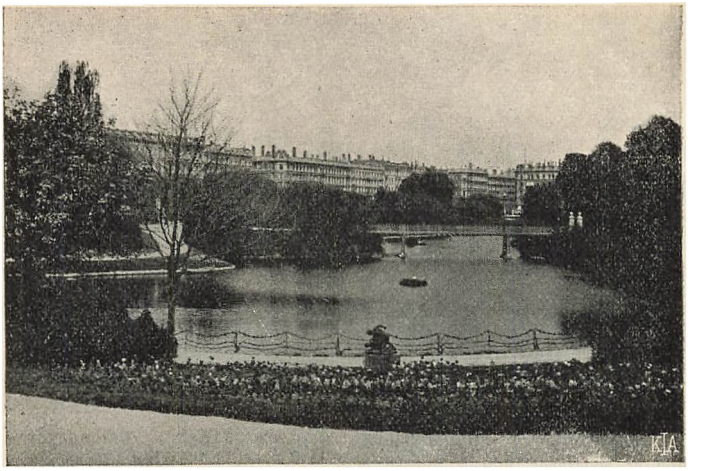
Pl. 1. □ D 6. Nr. 151.

Zoologisk Musæum danner en Del af Universitetsbygningen. Gaarden er dækket med et Glastag. Musæet har en udmærket Samling af Hvalskeletter, især for de nordiske Hvalers Vedkommende. Insektverdenen er ogsaa fortrinligt repræsenteret og af deres hele Udviklingshistorie er der givet en enestaaende Fremstilling. Her findes tillige en ganske fortrinlig Samling af Brasiliens og La Platastaternes forsvundne Pattedyr og Fauna, ligesom danske forhistoriske Dyr er rigt repræsenterede. Man vil endvidere træffe paa udmærkede Samlinger af Krybdyr, Fisk og Krebsdyr, og særlig af Bløddyr, Straaledyr, arktiske og pelagiske Dyr samt en stor Konkylie- og Koralsamling.

The zoological Museum forms a part of the University. The yard is covered with a glass-roof. The museum contains a fine collection of whale-skeletons, especially the Northern species. The insect world is also well represented, and a unique description of their history of development is given. There is also a grand collection of extinct mammals and fauna from Brazil aud la Plata States; Danish prehistoric animals are also very richly exhibited. In the zoological museum are to be find fine collections of reptiles, fishes, crustacea, and mollusks in particular; radiata, aratic and pelagical animals, and a large and very large collection of mussels and corals.

Le musée zoologique forme une partie du bâtiment de l'Université. La cour est couverte d'un toit en verre. Le musée a une belle collection de baleines, des espèces du Nord surtout. Le monde des insectes est aussi fort bien représenté, et l'on y trouve une excellente description de leur développement. Il y a aussi une collection de mammifères de races extinctes et de la faune du Brésil et de la Plata, de même que les animaux danois préhistoriques sont richement représentés. Il faut encore mentionner des collections de reptiles, poissons et crustacés et surtout de mollusques, d'animaux arctiques et pélagiques et une grande collection de coquillages et de coraux.

Zoologisches Museum bildet einen Teil des Universitätsgebäudes. Der Hof ist mit Glas dach bedeckt. Das Museum hat eine ausgezeichnete Sammlung Walfischskeletts, besonders nordische. Die Insektenwelt ist auch vertreten, nebst einer Darstellung ihrer Entwecklungsgeschichte. Hier findet man zugleich eine ganz vorzügliche Sammlung der vorsintflutlichen Tiere Brasiliens und der la Platastaaten sowie der Fauna. Man wird außerdem eine ganz ausgezeichnete Sammlung Reptilien, Fische Krebstiere und besonders Mollusken, Strahltiere, arktischer und pelagischer Tiere vorfinden, sowie eine große Muschel und Korallensammlung.



PH. C G.

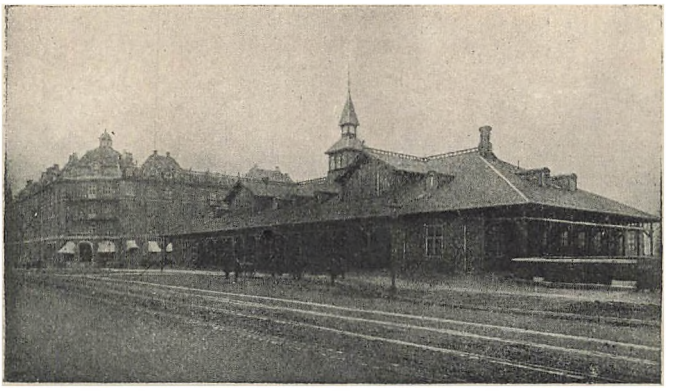
Ørstedsparken. Lige overfor Jermerstaarnet. I Parken findes en Statue af H. C. Ørsted, Elektromagnetismens berømte Opfinder. Desuden er der flere Billedhuggerarbejder efter Antiken og et enkelt moderne Arbejde, Jeanne d'Arc af Chapu.

Ørstedsparken is erected on the ground of the old wall. In the park is a statue of H. C. Ørsted, the celebrated inventor of the electromagnetism. There are also several sculptures of the Antique and a modern work, Joan of Arc by Chapu.

La' Oersteds-park, Planté sur le terrain des anciens remparts, contient une statue de H. C. Oersted, (l'inventeur de l'électro-magnétisme) plusieurs reproductions d'ouvrages anciens et une seule œuvre moderne Jeanne d'Arc par Chapu.

Der Oersteds-park liegt auf dem alten Wallterrain. Im Parke die Statue H. C. Oersteds, des Erfinders des Elektromagnetismus. Außerdem sind dort Bildhauerarbeiten nach Antiken und eine moderne Arbeit Jeanne d'Arc par Chapu aufgestellt.





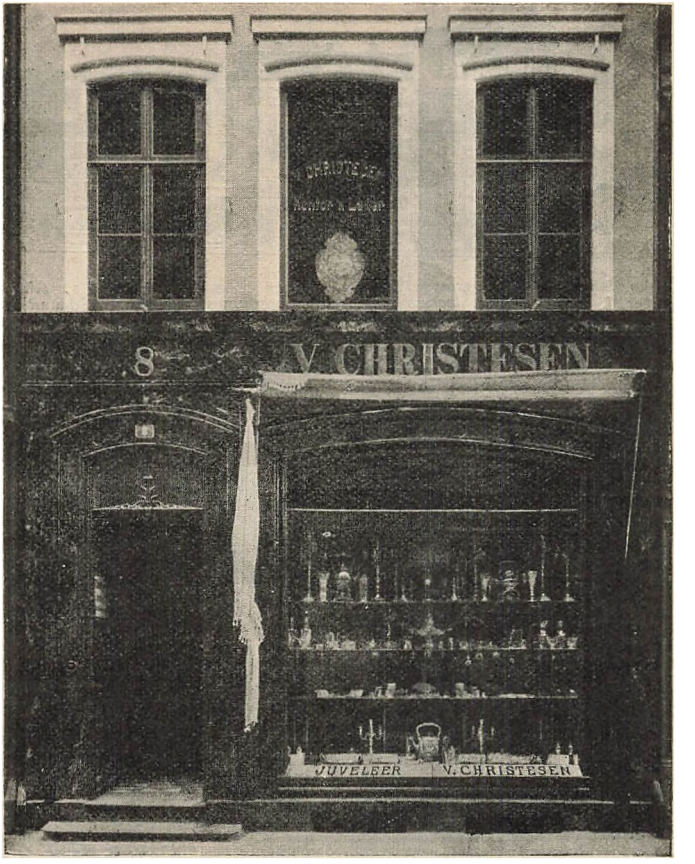
Pl. I. G 2.

Østbanegaarden er beliggende paa Østerbrogade, ligeoverfor Østre Anlæg, det tidligere Glacis. Herfra udgaar Kystbanen, der løber langs Øresundskysten til Helsingør. Paa denne særdeles afvekslende Tur med smuk Udsigt over Øresund passerer man Kjøbenhavns Forstæder og senere Hellerup Station, hvor Klampenborgbanen, Nordbanen og Kystbanen skære hverandre. Tæst ved Østbanegaarden har den store moderne Restaurant med tilhørende Konditori **Glacis Caféen** sin Beliggenhed. Den smagfuldt udstyrede 1ste Klasses Café, der ledes af Carl Larsen, har følgelig sit betydelig faste Publikum blandt de mange Skovgæster og Rejsende ad Kystbanen.

Østbanegaarden is situated in Østerbrogade, opposite Østre Anlæg, the former Glacis. From here issues Kystbanen, running along the Øresunds-coast to Elsinore. On this very diversified trip with a fine view of Øresund we pass the suburbs of Copenhagen. Klampenborg Skodsborg & Rungsted & C. which are very lovely spots. At Hellerup station, the junction of Klampenborgbanen, Northwith branch lines to Holte Kystbanen. banen. Close by Østbanegaarden is the large modern restaurant with Café **Glacis Caféen**. That tastefully got up first-rate café, managed by Carl Larsen, has of course its regular customers among the many wood-guests and travellers by the coast-railway.

La Gare de l'Est est située à Østerbrogade, vis-à-vis de Østre Anlæg, l'ancien glacis, et est la tête de ligne du chemin de fer qui suit la côte de Øresund à Elseneur. Par cette voie on a une belle vue sur Øresund après avoir passé les faubourgs de Copenhague et la Station de Hellerup point de jonction des lignes de Klampenhorg, du Nord et de la Côte avec embranchement pour Lyngby et Holte Près de la Gare de l'Est est situé le grand restaurant et la pâtisserie moderne **„Glacis Caféen"**. Ce café meublé avec beaucoup de goût et dirigé par Carl Larsen, voit sa clientèle se renouveller constamment parce qu'elle se compose de voyageurs allant au bois ou aux stations de la côte.

Østbanegaarden liegt in Østerbrogade, Østre Anlæg gegenüber, den früheren Glacis. Von hier geht die Küstenbahn, an der herrlichen Øresundsküste entlang, nach Helsingør. Auf dieser abwechslungsreichen Tour mit schöner Aussicht über den Sund, passiert man die Vorstädte Kopenhagens u. später Hellerup Station, wo sich Klampenborgbanen, Nordbanen und Kystbanen kreuzen. Dicht bei Østbanegaarden ist das große moderne Restaurant mit Konditorei **Glacis Kaféen** gelegen. Dieses geschmackvolle Lokal erster Klasse, von Carl Larsen geleitet wird von den Kopenhagnern sowie von den vielen Reisenden und Touristen, der vorzüglichen Speisen und Getränke wegen, gern besucht.



Pl. I. F 6.

Juvelerer, Guld- og Sølvvarefabrikant V. Christesens Forretning, Østergade 6, er grundlagt 1846. Her forefindes et righoldigt Lager af alt under Juveler, Guld og Sølv henhørende. Turister og Besøgende etc. anbefales Souvenirs, oldnor-

The business V. Christesen jeweller. gold and silver articles' manufacturer No. 8 Østergade was founded 1846. Here we find a profuse selection of everything relating to jewels, gold and silver. Old Northern trinkets and spoons

Le magasin de bijouterie et orfèvrerie de V. Christesen, Østergade 8, fut fondé en 1846. On y trouve un très riche assortiment de tous articles de bijouterie, Il se recommande aux touristes & visiteurs, par ses Souvenirs, ses anciennes

Juwelier-, Gold-, und Silberwarenfabrikant V. Christesens Geschäft, Østergade 8, ist 1846 gegründet. Hier findet man ein reichhaltiges Lager von allem, was unter Juwelen, Gold und Silber gehört. Touristen und Besucher etc. werden



diske Smykker og Skeer i stort Udvalg, 2 Kr. Medailloner (patenteret), Rosenborg Slot, Kaffeskeer (emailleret), Kaffeskeer, Brocher, Naale etc. med dansk Vaaben eller Flag.

Bestillinger paa alt til Faget henhørende udføres paa egne Værksteder.

Engelsk, Fransk og Tysk tales.

Telefon 2077.

in great variety, 2 Kr. lockets (patented), Rosenborg castle coffee-spoons (enamelled), coffee-spoons, brooches, tiepins etc. with the Danish arms or flags, are specially recommended as Souvenirs.

Orders on everything appertaining to the professions are executed at the firms own workshops.

English, French and German are spoken.

Telephone 2077.

parures et ses cuillers nordiques, des médaillons à 2 kr. (brevetés), des cuillers à café „château de Rosenborg“(émaillées), broches, épingles etc. avec les armes ou aux couleurs danoises.

Les commandes de tout ce qui est relatif à cette branche sont exécutées dans les propres ateliers de la maison.

On y parle anglais, français et allemand.

Téléphone 2077.

Souvenirs, Altnordischen Schmuck und Löffel in großer Auswahl finden, auch 2 Kr.-Medaillons (patentiert), Rosenborg-Schloß-Kaffeelöffel (emailliert), Kaffeelöffel, Broschen, Nadeln etc. mit dänischem Wappen oder Flagge sind vertreten.

Bestellungen werden auf eigenen Werkstätten ausgeführt.

Man spricht Englisch, Französisch und Deutsch.

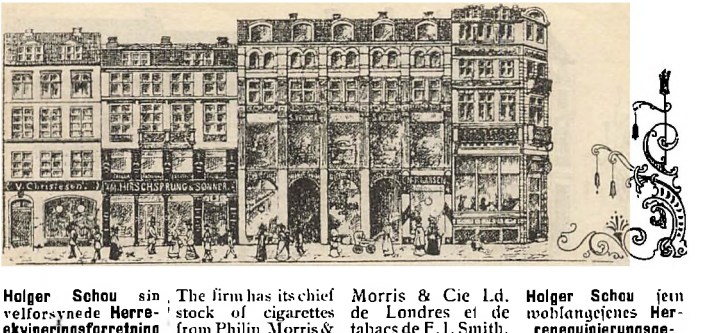
Fernsprecher 2077.

Østergade er Hovedstadens mest befærdede Gade. Hvad der giver den sit særlige Præg, er dens mange og elegant udstyrede Forretninger. Af disse skulle særlig nævnes: **Cigarfirmaet C. B. Møller & Co.s** bekendte Hovedudsalg (grundlagt 1841) paa Hjørnet af Kongens Nytorv og Østergade i Nr. 1, af hvis udmærkede Lager vi særlig kan anbefale Havanna Cigarer af **egen direkte Import** og Cigarer af **eget Fabrikat.** Firmaet har Hoveddepot af Cigaretter fra Philip Morris & Co., Lmtd., London, samt i Tobakker fra F. J. Smith, Glasgow. Ligeledes i Nr. 1 har

Østergade the until 1647 the most easterly part of the town a the very extremety of thisimportant street was Østerport and this street is now the most frequented street of the capital. That, which gives it its peculiar feature, are its many elegantly got up businesses, among which we would name in particular: **C. B. Møller & Co.s** well-known **tobacconists** established (1844) at the corner of Kongens Nytorv and of Østergade at No. 1, whose excellent stock, of Havanah Cigars we would strongly recommend to all those who are connoisseurs **(Cigars imported and of own manufacture).**

Østergade était jusqu 'en 1647 (à son extrémité se trouvait alors Østerport) la rue la plus orientale de la ville et est devenue maintenant la plus fréquentée. Elle tient son cachet particulier actuel de ses nombreux et élégants magasins parmi lesquels on peut nommer: **la maison de cigares de C. B. Møller & Cie** (fondée en 1844), au coin de Kongens Nytorv, Østergade no. 1. Nous pouvons surtout recommander les cigares de la Havane **importés directement** et ceux de **sa propre fabrication.** La maison a le principal dépôt de cigarettes de Philip

Østergade ist die belebteste Straße der Hauptstadt. Ihr eigenartiges Gepräge erhält sie von den vielen und eleganten Läden. Von diesen verdienen besonders genannt zu werden: Der Hauptverkauf **der Cigarrenfirma C. B. Møller & Co.** (1844 gegründet), an der Ecke von Kongens Nytorv in Østergade Nr. 1; besonders bekannt durch seinen **direkten Import** von Havanna Cigarren und Tabak. Die Firma bezieht hauptsächlich Cigaretten von Philip Morris & Co. Lmtd., London sowie viele Sorten Tabak von F. J. Smith, Glasgow. Gleichfalls in Nr. 1 hat



Holger Schou sin velforsynede **Herrekvipperingsforretning** med et særligt udsøgt Lager i Herrehatte, Kravats og Manschetlinned.

Forretningen fører udelukkende moderne og 1ste Klasses Varer. I Nr. 4 træffe vi det gamle, store og ansete Firma **Handskefabrikanterne N. F. Larsen & Sønners Filial.** Hovedudsalget er paa Kjøbmagergade 7. Foruden sine egne sagte Fabrikater, fører Firmaet et kolossalt Lager af udenlandske Handsker og har foruden sine Udsalg her Filialer i Edinburg og Glasgow. **Juvelerer Christesen** har sin store Guld- og Sølvvareforretning i Nr. 8, hvorom henvises til Side 177. I Nr. 16 har **kgl. Hof-Leverandør M. Bendix** sin store og yderst elegante Forretning i **Damekonfektion.** Firmaet tæller de fleste af vort Aristokratis Damer blandt sine Kunder og fører altid de nyeste Modeller i Robes, Costumes og Confectives i største Udvalg fra de berømteste Huse i Paris og London. I samme Ejendom har **„Atelier Expres"** sit for sine gode Billeder bekendte Atelier.

The firm has its chief stock of cigarettes from Philip Morris & Co. Lmtd., London and in tobaccos from F. J. Smith Glasgow. Also at No. 1 **Holger Schou** carries on his well-provided **gentlemen's outfitting establishment** with an exquisite stock in gentlemen's hats, cravats and shirts. The business deals exclusively in modern and first-class goods.

At No. 4 is the old and noted firm **N. F. Larsen & Son's glove manufacturer's shop** and at No. 7 Kjøbmagergade. Besides articles of its own manufacture, the firm has a large stock of foreign gloves and has, besides its sales here, two branches in Edinburgh and Glasgow; we would recommend these gloves to all those liking elegance **Christesen. Jeweller,** has his large jewellery shop at No. 8, about which see the page 177.

A few steps from here at No. 16 **the royal court-furnisher M. Bendix** has a vast and very elegant business in **ladies outfitting.** The firm has as customers most of the ladies of our aristocracy and has always the latest models in dresses, co-

Morris & Cie Ld. de Londres et de tabacs de F. J. Smith, Glasgow. Au no 1 **Holger Schou** a aussi **son magasin d'équipement pour Hommes** bien assorti en chapeaux, cravates et chemises. Ce magasin vend exclusivement des marchandises modernes et de première classe. Au no. 4 nous trouvons **la succursale des fabricants de gants N. F. Larsen & Fils,** maison ancienne et recommandée dont le magasin principal est à Kjøbmagergade 7. Outre les gants de sa propre manufacture cette maison a un grand assortiment de gants étrangers. Elle a aussi deux succursales à Edimbourg et Glasgow. **Le bijoutier Christesen** a son grand magasin d'orfèvrerie au no. 8. Voir la page 177 Au no. 16 **le fournisseur de la cour M. Bendix** a son magasin extrêmement élégant de **confections pour Dames.** Cette maison compte parmi sa clientèle la plupart des dames de notre aristocratie et a toujours les modèles les plus nouveaux en Robes, Costumes et Confections provenant des maisons les plus renommées de Paris

Holger Schou sein wohlangesehenes **Herrenequipierungsgeschäft** mit einem großen Lager in Herrenhüten, Cravatten und Manschettleinen. Das Geschäft führt ausschließlich moderne Waren erster Klasse. In Nr. 4 befindet sich eine alte und angesehene Firma **die Handschuhfabrik N. F. Larsen & Söhne, (Filiale.)** Der Hauptverkauf ist in Kjøbmagergade 7. Außer seinen eigenen vorzüglichen Fabrikaten führt die Firma ein kolossales Lager ausländischer Handschuhe und hat außer seinen hiesigen Geschäften, Filialen in Edinburg & Glasgow. **Der Juvelier Christesen** hat sein Gold- und Silberwarengeschäft in Nr. 8 (siehe Seite 177).

In Nr. 16 hat **der kgl. Hof-Lieferant M. Bendix** sein großes und feines Geschäft in **Damenkonfektion.** Die Firma zählt die Damen unserer Aristokratie zu ihren Kunden und führt immer die neusten Modelle in Roben und Costumen in größter Auswahl von den berühmtesten Pariser- und Londoner-Häusern. Ebenfalls in Nr. 16 befindet sich das **„Atelier Expres"**, durch seine gu-



Paa Hjørnet af Østergade og Ny Østergade ligger **Svane Apoteket.** det største og ældste Apotek, ikke blot i Kjøbenhavn, men i hele Landet, ja i hele Norden (anlagt 1536). Dets Ejere, **Alfred og Otto Benzon,** er Indehavere af **Firmaet Alfred Benzon,** der ogsaa ejer **Østergades Materialhandel** (under Svane-Apoteket) og **Teknisk Materialhandel** i Ny Østergade Nr. 4, Stuen, af hvilke den første forhandler Husholdnings- og Toiletartikler m. m., den sidste tekniske og industrielle Artikler. I Ny Østergade 4 i Stuen findes endvidere **Homœopatisk Central-Apotek** (Svane-Apotekets homœopatiske Afdeling) og paa 2den Sal **Firmaet Alfred Benzons Kontorer,** hvorunder Hovedkontor for de kemiske Fabriker og en gros Lageret paa Vesterbro.

I **Ny Østergade Nr. 2** har **P. F. Breining** sin **Parfumeriforretning,** hvorom henvises til Annoncebladene. Vender vi tilbage til Østergade, har vi i Nr. 17 & 19 **H. P. Jensens store Forretning i Legetøj, Dukker,** særlig Dukkeri Nationaldragter, og Sportsrekvisiter.

stumes and ready made goods. In the same building the **„Atelier Expres"** has its famous picture studio. At the corner of Østergade and Ny Østergade is the **„Swan Chemist-Shop",** the largest and oldest of Scandinavia (established 1536). The propietors **Alfred and Otto Benzon** have also the **firm „AlfredBenzon",** with **Østergades-druggis't shop** which is (in the basement. They have also a **Technical Druggist's Shop** at No. 4 Ny Østergade on the ground-floor, the former business deals in household and toilet-articles & C., the latter in Technical and Industrial Articles. At same address we have **the Homœopathic Central-Chemist's Shop** (the homeopathic branch of the Swan above mentioned and on the second floor the offices of **the firm Alfred Benzon,** at which address the manufactory and headstoch at Vesterbro have also their head offices.

At No. **2 Ny Østergade** is **P. F. Breining perfumer** who is referred to in the advertisement-pages. Returning to Østergade, we have at

et de Londres. Dans la même propriété est établi l'**„Atelier Expres"** très connu pour ses bons tableaux.

Au coin de Østergade et Ny Østergade est **la Pharmacie du Cygne,** la plus grande et la plus vieille, non seulement de Copenhague, mais aussi de tout le Nord (fondée en 1536). Ses propriétaires **Alfred et Otto Benzon** sont aussi ceux **de la maison Alfred Benzon,** qui possède aussi **la droguerie de Østergade** (au-dessous de la pharmacie) et **la droguerie technique** Ny Østergade no. 4, au rez-de-chaussée. La première vend des articles de ménage, toilette etc., l'autre des articles techniques et industriels. A côté de cette dernière, se trouve aussi **la pharmacie centrale homéopathique** (division homéopatique de la pharmacie du Cygne) et au second les bureaux **de la maison Alfred Benzon,** y compris celui des fabriques chimiques et du magasin de gros de Vesterbro.

A **Ny Østergade no 2. P. F. Breining** a sa **parfumerie** (voir les feuilles d'annonces). Retournant a Østergade, nous

ten Bilder, sehr bekannt.

An der Ecke Østergade und Ny Østergade liegt **die Schwanen-Apotheke,** die größte und älteste Apotheke, Skandinaviens (gegründet 1536). Die Besitzer dieser Apotheke, **Alfred und Otto Benzon,** sind gleichzeitig Inhaber **der Firma Alfred Benzon,** einer **Materialhandlung in der Østergade** (unterhalb der Schwanen-Apotheke) und einer **technischen Materialhandlung** daselbst. Die erstere führt Haushaltungs- und Toilettgegenstände ect., die letztere, technische und industrielle Artikel. In Ny Østergade 4, im Parterre, befindet sich auch die **„Homöopathische-Central-Apotheke"** (eine Abteilung der Schwanen-Apotheke), im zweiten Stock die Kontore **der Firma Alfred Benzon,** und darunter das Hauptkontor der chemischen Fabriken.

In **Ny Østergade Nr. 2** hat **P. F. Breining** sein **Parfümeriegeschäft,** (siehe die Annoncenblätter).

In Østergade Nr. 17 & 19 **H. P. Jensens bekanntes Geschäft in Sportrequisiten und Spielzeug,** besonders Puppen in Nationaltrachten, etwas ganz



Her vil en Sportsmand kunne finde alt til Sportsbrug henhørende, ligesom Dukker og Legetøj, der fryder et Barnehjerte, findes her i stort Udvalg. Ligeoverfor i Nr. 22 ligger **„Tip-Top"**, der er et **Magasin for Herreekvipering**, hvis særlige Specialitet er **Cravats**. Paa den modsatte Side i Nr. 23 (Hjørnet af Integade) har **Christian Thorsen** sit gamle og velrenommerede **Magasin for Børnekonfektion**. Forretningen fører altid et stort Lager af elegante Børnedragter i de nyeste og mest chike Facons, ligesom de, der ønske syet efter Maal, vil finde et righoldigt Lager af Stoffer i alle Farver og Monstre, foruden en omhyggelig Maaltagning og Tilpasning. Firmaet fører ogsaa et stort Udvalg i klædelige Hatte og Huer for Piger og Drenge. **A. C. Bangs** Forretning i Nr. 25 er etableret 1816, er Byens bedst sorterede og fineste i **Pelsvarebranchen**. Som Følge af det store Forbrug, Byens heldige Beliggenhed for direkte Import og ringe, til Dels ingen Told, er Pelsvarer overordentlig heldigt stillede i Danmark. Som

No. 17 & 19 **H. P. Jensen's large toy & doll shop**, especially dolls in national dresses, also sport-requisites. A sportsman will find here everything belonging to sport, as also dolls and toys, which gladden a child's heart, are sold here. Opposite at No. 22 is situated **„Tip Top"**, a **gentlemen's linen-drapery**, whose peculiar specialty is **Cravats**. On the opposite side at No. 23 (the corner of Integade) is **Christian Thorsens** old noted, shop for **childrens outfitting**. The business has always a large stock of children's dresses in the latest and smartest fashion, dresses & C. also made to order, a rich stock of stuffs kept in all colours and patterns, measuring & trying on carefully done. The firm has also a large selection of graceful hats and caps for boys and girls. **A. C. Bang's** business at No. 25 was established 1816, is the best assorted & finest of the town in **the furline**. Owing to the great demand, the good situation of the town for direct importation and the fact that there is little or no duty makes fur very cheap

avons aux nos. 17 & 19, **le grand magasin de H. P. Jensen en jouets, poupées** en habits nationaux et **accessoires de sport**. Vis-à-vis du no. 22, est situé **„Tip Top"** magasin de lingerie pour hommes, dont la spécialité consiste en **cravates**. De l'autre côté an no. 23 (angle de Integade) **Christian Thorsen** a son ancien magasin, renommé pour la **confection pour enfants**. Le magasin tient toujours une grande quantité de vêtements élégants pour enfants des modèles les plus modernes et les plus élégants, de même qu'un grand assortiment d'étoffes de toutes couleurs et tous dessins. Cette maison vend aussi des chapeaux et des bonnets très coquets pour garçons et fillettes. Le magasin de **A. C. Bang** (no. 25), établi en 1816, est le magasin le mieux assorti jet le plus élégant dans la branche des **fourrures**. Par suite de la situation géographique de la ville, de la grande consommation et des droits de douane minimes et même nuls les fourrures sont très bien conditionnées en Danemark. Com-

besonders schönes für Kinder. Hier wird ein Sportsmann alles zum Sportgebrauch gehörige finden können. Gegenüber in Nr. 22 liegt **„Tip Top"**, ein **Herrenwäschemagazin**, mit besonders großer Auswahl in **Kravatten**. In Nr. 23 (Ecke Integade) hat **Christian Thorsen** sein altes renommiertes Geschäft für **Kinderkonfektion**. Das Geschäft führt immerein großes Lager in eleganter Kinderkonfektion. Elegante Kinderanzüge in den neuesten und chikesten Facons, sowie großen Vorrat in Stoffen für Maßarbeit; welche Specialität des Hauses ist. Die Firma führt auch eine große Auswahl Hüte und Mützen für Knaben und Mädchen in allen Facons und Preislagen. **A. C. Bangs Pelzwaren - Geschäft** in Nr. 25 (etabliert 1816), ist das bestassortierte und feinste der Stadt. Infolge des großen Umsatzes, sowie der guten Lage der Stadt für direkten Import und außerdem der Zollfreiheit wegen sind die Pelzwaren in Dänemark viel billiger als im Auslande. Als ganz seltene Spezialitäten des Hauses kann man nennen: Eider-



ganske sjeldne Specialiteter bør nævnes Edderdunstæpper og andre Fugleskindsartikler fra Grønland, fine Ræve- samt Isbjørneskind, som faas her til Priser, der slet ikke kendes i andre Lande. I Citypassagen, Hj. af Kristen Bernikowsgade, har **Firmaet Billedhugger H. C. Brix & Søn** sin smagfulde og interessante Udstilling af Kopier af Kunstværker fra Thorvaldsens Museum, Glyptoteket og Antiker. Udstillingen omfatter Basreliefs, Figurer, Statuer, Statuetter og Grupper, der formedelst deres kunstneriske Udførelse — skønt Kopier — dog er sande Kunstværker. Paa 1ste Sal i Nr. 31 har **Josef Nachemsohn** sin **Kunst- og Antikvitetshandel.** Forretningens Specialitet er originale ægte Antikviteter, der købes og sælges. Hj. af Nicolajgade i Nr. 35 har **Skandinavisk Skotøjsmagasin** sine Butikslokaler. Denne Forretning er vort største **Magasin** i Fodtøjsbranchen og udmærker sig ved at føre et virkeligt beundringsværdigt stort og smagfuldt Udvalg af 1ste Klasses **uden- og indenlandsk**

in Denmark. As rare specialties ought to be named eider-down blankets and other bird-skin articles from Greenland, fine foxand icebear-skins at prices unknown in other countries. In Citypassagen the corner of Kristen Bernikowsgade **the firm (its statuary), H. C. Brix & Son** has his tasteful and interesting exhibition embracing basreliefs, figures, statues, statuettes and groups which-though copies are true works of art from Thorvaldsens Museum, the Glyptotheca and Antiques. The exhibition embraces basreliefs. figures. statues, statuettes and groups-which-though copies are true works of art on account of their artistical execution. On the first floor No. 31 is **Josef Nachemsohn's print-seller and curiosity-shops.** The speciality of the business are genuine antiquities. which are bought and sold. The corner of Nicolaigade at No. 35 **Skandinavisk Skotøjsmagasin** has its premises. This is our largest boot shop and distinguishes itself through a really admirable large and

me spécialités rares il faut citer les couvertures d'édredon et d'autres articles en peaux d'oiseaux du Groenland, les fines peaux de renard et d'ours blanc que l'on peut obtenir ici à des prix inconnus dans les autres pays. Dans Citypassagen le coin de Kristen Benikowsgade **la maison du sculpteur H. C. Brix & Fils** a son exquise et intéressante exposition de copies et d'œuvres d'art du Musée Thorvaldsen, de la Glyptothèque et des antiquités. Cette exposition contient des copies de bas reliefs, figures, statues et groupes, dont l'exécution artistique en fait de véritables œuvres d'art. Au 1er étage du no. 31 **Josef Nachemsohn a son magasin d'objets d'art et d'antiquités.** Sa spécialité consiste en achat et vente d'antiquités originales. A l'angle de Nicolajgade **Skandinavisk Skotøjsmagasin** a ses locaux. Celui-ci est notre plus grand magasin de chaussures et se distingue par un admirable assortiment de **fabrication étrangère ou du pays** à des prix prodigieusement bon marché.

daunendecken und andere Vogelfellartikel von Grönland. Die Preise der Fuchs- u. Eisbärfelle sind so niedrig, wie man sie garnicht in anderen Ländern kennt. In Citypassage, Ecke der Kristen Bernikowsgade hat **die Firma Bildhauer H. C. Brix & Sohn** seine geschmackvolle u. interessante Ausstellung von Kopien und Kunstwerken aus Thorvaldsens Museum, der Glyptothek und Antiken. Die Ausstellung umfaßt Basreliefs, Figuren, Statuen, Statuetten, und Gruppen, die vermittelst ihrer künstlerischen Ausführung obleich nur Kopien doch wahre Kunstwerke sind. Im ersten Stock in Nr. 31 hat **Josef Nachemsohn** seine **Kunst- und Antiquitätenhandlung.** Die Spezialität des Geschäftes ist: Originale in Antiquitäten, die gekauft u. verkauft werden. An der Ecke von Nicolajgade in Nr. 35 hat **Skandinavisk Skotøjsmagasin** sein Ladenlokal. Dieses Geschäft ist unser größtes Magazin in der Schuhwarenbranche und zeichnet sich durch eine wirklich bewundernswerte große und geschmackvolle Auswahl erst-



Fabrikat (Fransk, Tysk, Wiener, Amerikansk og Dansk), der dog sælges til forbavsende moderate Priser. Magasinet har Eneforhandling i Norden af de bekendte Mærker Hauen & Son (New York), »Tulaine«, James Miller m. fl. Særlige Afdelinger for Dame- og Herreekspedition. I Nr. 52 findes **A. C. Illums Etablissement.**

I Højbrohus tæt ved Højbroplads er **Rudolf Petersens Silkelager** beliggende. Forretningen har sin Specialitet i Silkevarer og Flojler.

tasteful assortment of first-rate **foreign and home manufacture** (French, German, Viennese, American and Danish), which is sold, however, at astonishingly low prices. The business has the monopoly of the North of the noted makes Hauen & Son (New York), »Tulaine«, James Miller a. o. Specialdepartment for Gentlemen and ladies. In No. 52 is **A. C. Illums establishment.**

In Højbrohus near Højbroplads is **Rudolf Petersen's silkstock.** The business has its speciality in silks and velvets.

quoiqu' il soit de 1ère qualité. Le magasin a le monopole pour le Nord, des marques connues »Hauen & Son (New York), »Tulaine«, James Miller etc. Divisions pour servir séparément les dames et les messieurs. Au no. 52 se trouve **l'établissement de A. C. Illum.**

Dans Højbrohus, près de Højbroplads est **le magasin de de soieries de Rudolf Petersen.** La spécialité de ce magasin consiste en soieries et velours.

klassiger **in- und ausländischer Fabrikate** aus welche zu sehr niedrigen Preisen verkauft werden. Das Magazin hat den Alleinverkauf der bekannten Marken »Hauen & Sohn« (New York), »Tulaine«, James Miller u. a. Besondere Abteilungen für Damen- und Herrenexpedition. In Nr. 52 befindet sich **A. C. Illums Etablissement.**

In Højbrohus, dicht bei Højbroplads, ist **Rudolf Petersens Seidenwarenlager.** Seidenwaren u. Samtstoffe sind Spezialität der Firma.

A. C. Illums Etablissement,

Østergade 52, hører absolut til en af Kjøbenhavns Seværdigheder. Alene Husets Ydre vækker ved sin originale Bygningsmaade straks Opmærksomhed. Facaden er bygget saaledes, at Stuen danner et eneste stort Vindue, og de øvrige Etager ere helt af det smukkeste norske Marmor, hvidt med enkelte Felter af andre Farver. Træder

A. C. Illum's Establishment,

52 Østergade, is one of the numerous Copenhagen curiosities. The exterior of the shop attracts immediately, its architecture being in every respect so extremely original. The frontage is built so as to make the ground-floor form a single large window, and the upper stories are of the finest of any Norwegian marble, whatsolver, with single

L'établissement de A. C. Illum,

Østergade 52, est certainement une des curiosités de Copenhague. L'aspect extérieur attire immédiatement l'attention par son architecture originale. La façade est bâtie de telle sorte, que le rez-de-chaussée ne forme qu'une seule grande devanture, et les étages supérieurs sont entièrement construits du plus beau marbre norvégien, blanc, marbré

A. C. Illums Etablissement,

Østergade 52, ist ganz sicher eine der größten Sehenswürdigkeiten Kopenhagens. Das Aeußere des Hauses allein erregt durch seine originelle Bauart, die Aufmerksamkeit der Fremden. Die Facade des Parterres bildet ein einziges großes Fenster, die übrigen Stockwerke sind ganz aus besten norwegischen Marmor hergestellt. Betritt man das geräumige Lo-



Pl. I. F 7.

man ind i det rummelige Lokale, mødes Øjet af et smagfuldt, elegant Arrangement, hvor alt er ordnet paa en saa overskuelig Maade, at man straks finder sig til Rette. Alt er indrettet saa praktisk, at adskillige fremmede Forretningsfolk have taget disse Lokaler til Mønster ved deres Nybygninger. I Stuen og paa 1ste Sal er der Ekspedition. Enhver Besøgende, saavel Herrer som Damer, vil sikkert der finde, hvad de søger, til deres Paaklædning, idet Smagen staar fuldt ud paa Højde med, hvad de fineste Parisermagasiner kan byde. En Oprømsning af den uendelige Mængde Artikler, Firmaet fører, vilde fylde adskillige Spalter; man vil snarere have endt ved at finde en Artikel indenfor Branchen, det ikke fører.

tablets in other colours.

If we enter the extensive premises, we cannot help noticing taste, elegance, all over the place and order thereby enabling visitors to easily find their way. The place is fitted up so practically that foreigners no matter from what country have constructed similar buildings for themselves. On the ground and first-floors is the sales department.

Here visitors gentlemen and ladies, are sure to find whatever they may desire in articles of fashionable costumes; the very recherché taste being quite on a level with the best Paris shops.

A list of the infinity of articles the firm deals in, would take up several columns; the difficulty would be to think of an article the firm does not keep.

et d'autres couleurs. En entrant dans le vaste local, on y aperçoit une distribution pleine de goût et si rationelle, qu'on sait aussitôt s'y orienter. Tout y est si pratiquement organisé que plusieurs commerçants étrangers en ont pris le modèle pour de nouvelles constructions qu'ils se proposainet d'entreprendre. La vente se fait au rez-de-chaussée et au premier. Chaque visiteur, homme ou femme, y trouvera assurément, tout ce qu'il cherche comme vêtements dont le goût met la maison Illum tout à fait à la hauteur des magasins les plus élégants de Paris. Une énumération des innombrables articles, que vend la maison, serait trop longue et il serait plutôt difficile d'en trouver un qu'elle ne possède pas.

kal, so erblickt man ein geschmackvolles, elegantes Arrangement, alles ist auf das Beste geordnet und eingeteilt so daß man sich schnell und leicht zurecht finden kann. Viele Geschäftsleute haben sich dieses Lokal bei ihren Neubauten zum Muster genommen. Im Parterre und im ersten Stock findet der Verkauf statt. Jeder Besucher, sowohl Herren wie Damen, finden hier sicherlich etwas für ihren Bedarf und Geschmack. Das Haus Illum steht unstreitig auf gleicher Höhe mit den feinsten Pariser-Magazinen.

Eine Aufzählung der unendlich vielen Artikel und Gegenstände, welche die Firma führt, dürfte ganze Spalten ausfüllen; es würde vielmehr schwer fallen einen Artikel der Branche des Hauses zu finden, welchen die Firma nicht führt.

Rejseforbindelser mellem Kjøbenhavn og Steder i Danmark og Udlandet.
Communications from and to Copenhagen, to and from places in Denmark and abroad.
Communications entre Copenhague, la Province et l'Etranger.
Reiseverbindungen zwischen Kopenhagen, den Städten Dänemarks und des Auslandes.

Fra Kjøbenhavn. From Copenhagen. De Copenhague. Von Kopenhagen.				Til Kjøbenhavn. To Copenhagen. Pour Copenhague. Nach Kopenhagen.				Befordringsvej. Way of conveyance. Voie. Beförderungsweg.
Afgang fra Kjøbenhavn. Departure from Copenhagen. Départ de Copenhague. Abfahrt von Kopenhagen.	Ankomst. Arrival. Arrivée. Ankunft.	Befordringstid. Time of conveyance. Durée du trajet. Beförderungszeit.	Til. To. Pour. Nach.	Fra. From. De. Von.	Afgang. Departure. Départ. Abfahrt.	Ankomst til Kjøbenhavn. Arrival to Copenhagen. Arrivée à Copenhague. Ankunft in Kopenhagen.	Befordringstid. Time of conveyance. Durée du trajet. Beförderungszeit.	
		Timer. Hours. Heures. Stunden.					Timer. Hours. Heures. Stunden.	
905	853	11¾	**Aalborg**		557	812	14¼	Fredericia—Aarhus
813	855	12¾			856	845	11¾	
920	853	11½			832	802	11½	
					856	716	10¼	Kalundborg—Aarhus
905	538	8½	**Aarhus**		520	630	13¼	Fredericia
1230	1043	10¼			1112	812	9	
813	451	8¾			1202	845	8¾	
1125	402	16½			1252	720	18½	
920	*415	7			1124	802	8¾	
			* Havnen, Port, Hafen.		*1210	716	7	Kalundborg
1022	906	10¾	**Altona** (Hamburg)		845	704	10¼	Gedser—Warnemünde—Lübeck
715	*1220	17			727	1020	15	
1230	1006	9½			920	654	9½	Korsør—Kiel
813	814	12	* via Kleinen—Hagenow, Ank. 1141		1135	1005	10½	
905	1018	13¼			600	812	14¼	Nyborg—Vamdrup
813	814	12			900	845	11¾	
1125	731	20			145	720	17½	
					725	802	12½	
†1022	853	22½	**Amsterdam**		726	1020	27	Gedser—Warnemünde—Hamborg / Korsør—Kiel—Hamborg / Nyborg—Vamdrup—Hamborg — Osnabrück—Rheine—Almelo
715	*950	26½	† Forbindelsen haves ogsaa over Berlin. * over Berlin Ank. 759		†638	704	24½	
1230	853	20½			1004	1005	24	
813	759	23¾			638	654	24¼	
905	853	23¾			726	802	24½	
813	759	23¾			638	845	26	

Fra Kjøbenhavn / From Copenhagen / De Copenhague / Von Kopenhagen				Til Kjøbenhavn / To Copenhagen / Pour Copenhague / Nach Kopenhagen				Befordringsvej / Way of conveyance / Voie / Beförderungsweg
Afgang fra Kjøbenhavn / Departure from Copenhagen / Départ de Copenhague / Abfahrt von Kopenhagen	Ankomst / Arrival / Arrivée / Ankunft	Befordringstid / Time of conveyance / Durée du trajet / Beförderungszeit	Til / To / Pour / Nach	Fra / From / De / Von	Afgang / Departure / Départ / Abfahrt	Ankomst til Kjøbenhavn / Arrival to Copenhagen / Arrivée à Copenhague / Ankunft in Kopenhagen	Befordringstid / Time of conveyance / Durée du trajet / Beförderungszeit	
		Timer / Hours / Heures / Stunden					Timer / Hours / Heures / Stunden	
10²²	12⁴⁰	26¼	**Basel**		2³⁵	7⁰¹	28½	Gedser—Berlin — Frankfurt—Karlsruhe.
7¹⁵	10⁴³	27½			11³⁶	10²⁰	34¾	
12³⁰	4⁰³	27½			2³⁵	6⁵¹	28¼	Korsør—Kiel—Hamborg—Göttingen
8¹³	5⁵²	33¾			11³⁶	10⁰⁵	34½	
9⁰⁵	4⁰³	31			2³⁵	8⁴⁵	30¼	Nyborg—Vamdrup—Göttingen
8¹³	5⁵²	33¾			11³⁶	8⁰²	32½	
10²²	8⁴⁴	10¼	**Berlin**		8³⁵	7⁰¹	10½	Gedser—Warnemünde
7¹⁵	6⁴⁰	11½			10⁴⁰	10²⁰	11¾	
12³⁰	5⁴⁶	17¼			7³²	10⁰⁵	14½	Korsör—Kiel—Hamborg—Hagenow
8¹³	12⁵⁵	16¾			12⁰⁰	6⁵⁴	19	
9⁰⁵	5⁴⁶	20¾			1²⁰	8⁰²	18¾	Nyborg—Vamdrup—Hamborg—Hagenow
8¹³	12⁵⁵	16¾			12⁰⁰	8¹²	20¼	
					1²⁷	8⁰²	18½	Nyborg—Vamdrup—Oldesloe—Hagenow
†10²²	11²²	25	**Brüssel.**		2²¹	10²⁰	32	Gedser—Warnemünde — Hamburg—Bremen—Rosendahl.
*7¹⁵	11¹⁶	28			5²¹	7⁰⁴	25¾	
12³⁰	11²²	22¾	* over Berlin.		6⁰⁵	10⁰⁵	28	Korsør—Kiel
8¹³	11¹⁶	27	† Forbindelsen haves ogsaa over Berlin.		5²¹	6⁵⁴	25½	
9⁰⁵	11²²	26½			2²¹	8⁰²	29¾	Vamdrup
8¹³	11¹⁶	27			5²¹	8⁴⁵	27½	
†10²²	[3]1³⁴	27¼	[1] over Berlin—Hannover—Düsseldorf—M.-Gladbach Ank. 9⁴⁰.		*5⁵⁶	10²⁰	28½	Gedser—Warnemünde—Hamburg — Köln—Herbesthal.
†7¹⁵	[1]3²⁴	32¼			5¹⁰	7⁰⁴	26	
12³⁰	[3]1³⁴	25	[2] over Hannover—Düsseldorf M.-Gladbach Ank. 9⁴⁰.		5⁵⁶	10⁰⁵	28¼	Korsør—Kiel—Hamburg
8¹³	[2]3²⁴	31¼			5¹⁰	6⁵⁴	25⁹⁄₄	
9⁰⁵	[3]1³⁴	28½			2²⁸	8⁰²	29½	Vamdrup—Hamburg
8¹³	[2]3²⁴	31¼			5¹⁰	8⁴⁵	27½	

[3] Ved at benytte Luksustog fra Köln kommer man til Brüssel allerede 11,26.

700	1113	16¾	**Christiania Ø.**	710	1128	16¼	Helsingør—Helsingborg—Göteborg—Mellerud.
1058	618	19¼		940	753	22¼	
930	755	22½		1115	531	18¼	
1022	218	16	**Dresden**	257	701	16	Gedser—Warnemünde—Berlin.
715	1106	15¾		632	1020	15¼	
1230	1106	22½		218	1005	19¾	Korsør—Kiel—Hamburg Berlin.
813	412	20		707	654	23¾	
905	1119	26¼	† over Berlin	758	802	24	Nyborg—Vamdrup—Hamburg—Magdeburg—Leipzig.
813	†844	24½	Ank. 412	721	812	24¾	
905	536	8½	**Esbjerg**	1208	802	8	Fredericia—Lunderskov.
813	426	8¼		534	630	13	
1125	248	15½		1144	812	8½	
				499	720	14¾	
1022	648	20½	**Frankfurt a. M.**	955	1020	24½	Gedser—Warnemünde—Berlin.
715	430	21¼		930	704	21½	
1230	915	20¾		1240	1005	21½	Korsør—Kiel.
813	802	23¾		845	651	22¼	
905	915	24¼		605	802	26	Nyborg—Vamdrup.
813	802	23¾		845	845	24	
905	242	5½	**Fredericia**	230	802	5½	
1230	720	6¾		444	305	10¼	
313	1253	9¾		1001	630	8½	
745	137	5¾		214	812	6	
813	147	5½		305	845	5¾	
1125	940	10¼		317	1057	7¾	
				845	720	10½	
905	1055	13¾	**Frederiks-havn**	235	812	17½	Fredericia—Aarhus.
813	1117	15		625	845	14¼	
				650	802	13¼	
920	1055	13½		625	716	12¾	Kalundborg—Aarhus.
700	215	7¼	**Gøteborg**	945	531	7¾	Helsingør—Helsingborg.
1058	640	7¾		410	1128	7¼	
930	700	9½		1030	753	9½	
700	1057	4	**Halmstad**	231	753	5¼	Helsingør—Helsingborg
1058	305	4		600	1123	5½	
*507	1037	5½		810	*131	5¼	
930	230	5		110	531	4¼	
				515	*1027	5¼	
				712	1128	4¼	
700	835	1½	**Helsingborg**	558	753	2	over Helsingør
817	1032	2¼		920	1123	2	
1058	1225	1½		1123	*131	2¼	
*1224	217	2		105	323	2¼	
*507	647	1¾		357	531	1½	
600	810	2¼		705	*856	1¾	
*659	930	2½		825	*1027	2	
930	1115	1¾		945	1128	1¾	

Korsør—Kiel—Hamburg Berlin. (Frankfurt a. M.) — Lüneborg-Göttingen.

Fra Kjøbenhavn From Copenhagen De Copenhague Von Kopenhagen				Til Kjøbenhavn To Copenhagen Pour Copenhague Nach Kopenhagen				Befordringsvej Way of conveyance Voie Beförderungsweg
Afgang fra Kjøbenhavn Departure from Copenhagen Départ de Copenhague Abfahrt von Kopenhagen	Ankomst Arrival Arrivée Ankunft	Befordringstid Time of conveyance Durée du trajet Beförderungszeit	Til To Pour Nach	Fra From De Von	Afgang Departure Départ Abfahrt	Ankomst til Kjøbenhavn Arrival to Copenhagen Arrivée à Copenhague Ankunft in Kopenhagen	Befordringstid Time of conveyance Durée du trajet Beförderungszeit	
		Timer Hours Heures Stunden					Timer Hours Heures Stunden	
805	1054	2 3/4	**Kalundborg**		530	835	3	
920	1128	2 1/4			828	1146	3 1/4	
112	428	3 1/4	* Kun Søn- og Helligdage & Grundlovsdag.		110	425	3 1/4	
420	750	3 1/2			504	716	2 1/4	
932	1230	3			608	943	3 1/2	
					*810	1120	3 1/4	
1230	800	7 1/2	**Kiel.**		140	1005	8 1/2	over Korsør med Skib
813	550	9 1/2			1107	654	7 3/4	
905	†1020	13 1/4			625	812	13 3/4	
813	815	12	† Søn- og Helligdage 1005		920	845	11 1/2	Nyborg—Vamdrup—Neumünster
1125	658	19 1/2			216	720	17	
					824	802	11 3/4	
1022	708	21	**Køln**		1258	1020	21 1/4	Gedser—Berlin—Hannover—Hamm.
715	548	22 1/2			940	704	21 1/2	
1022	730	21 1/4	† over Hochfeld—Neuss; over Hannover Ank. 905		1006	1020	24 1/4	Gedser—Warnemünde
715	†957	26 3/4			1137	704	19 1/2	
1230	730	19			149	1005	20 1/4	Korsør—Kiel
813	*710	23	* over Hannover Ank. 548		1137	654	19 1/4	
905	730	22 1/2			1006	802	22	Nyborg—Vamdrup
813	*710	23			1137	845	21 1/4	
905	335	6 1/2	**Kolding**		144	802	6 1/4	Hamborg—Bremen—Münster—Düsseldorf.
1230	1221	11 3/4			848	630	9 3/4	
813	246	6 1/2			137	812	6 1/2	over Fredericia
1125	1104	11 3/4			206	815	6 3/4	
					748	720	11 1/2	
720	1025	3	**Korsør**		240	720	4 3/4	
830	1045	2 1/4			552	802	2 1/4	
1145	207	2 1/4			805	1005	2	
1230	222	1 3/4			820	102	4 3/4	
112	603	4 3/4			1157	305	3 1/4	
313	745	4 1/2			316	630	3 1/4	
635	936	3			448	654	2	
745	1000	2 1/4			712	1057	3 3/4	
1125	315	3 3/4						

†7 15	8 00	36 3/4	**London**	8 30	10 20	37 3/4	Gedser — Warnemünde — Hamburg — Bremen — Osnabrück — Hoek — Harwich.
†10 22	7 15	33	† Forbindelsen haves ogsaa over Berlin.	9 28	7 04	33 1/2	Gedser — Warnemünde — — Hamburg — Wesel — Boxtel — Vlissingen — Queenborough.
†7 15	8 05	36 3/4		8 25	10 20	38	
†10 22	5 32	43 1/4		10 00	7 04	33	Gedser — Warnemünde — Hamburg — Köln — Gent — Ostende — Dover.
†7 15	1 11 22	40		*9 05	10 20	37 1/4	
†10 22	5 32	43 1/4	* over Berlin.	9 05	7 04	34	Gedser—Warnemünde— —Hamburg—Köln— Brüssel—Calais— Dover.
†7 15	1 4 48	45 1/2	1 over Berlin—Hannover—Düsseldorf—M. Gladbach Ank. 5 32.	*9 05	10 20	37 1/4	
8 13	8 00	35 3/4	2 over Hannover—Düsseldorf—M. Gladbach Ank. 5 32.	8 30	10 05	37 1/2	Korsør—Kiel—Hamburg Bremen—Osnabrück—Hoek—Harwich.
12 30	7 15	30 3/4		9 28	6 54	33 1/2	Korsør—Kiel—Hamburg - Wesel - Boxtel - Vlissingen - Queenborough.
8 13	8 05	35 3/4		8 25	10 05	37 3/4	
12 30	5 32	41		10 00	6 54	33	Korsør - Kiel - Hamburg - Køln - Gent - Ostende - Dover.
8 13	2 11 22	39 1/4		9 05	10 05	37	
12 30	5 32	41		9 05	6 54	33 3/4	Korsør - Kiel - Hamburg - Köln - Brüssel - Calais - Dover.
8 13	2 4 48	44 1/2		9 05	10 05	37	
8 13	8 00	35 3/4		8 30	8 02	35 1/2	Vamdrup - Hamburg - Bremen - Osnabrück - Hoek - Harwich.
9 05	7 15	34 1/4		9 28	8 45	35 1/4	Vamdrup - Hamburg - Wesel - Boxtel - Vlissingen - Queenborough
8 13	8 05	35 3/4		8 25	8 02	35 1/2	
9 05	5 32	44 1/2		10 00	8 45	34 3/4	Vamdrup - Hamburg - Köln - Gent - Ostende - Dover.
8 13	2 11 22	39 1/4		5 42	8 02	38 1/4	
9 05	5 32	44 1/2		9 05	8 45	35 3/4	Vamdrup - Hamburg - Köln - Brüssel - Calais - Dover.
8 13	2 4 48	44 1/2					
Tirsd. Onsd. & Lørd.	Torsd. Fred. & Mand.		For saa vidt Søforholdene tillade det.	Mand. Torsd. & Lørd.	Onsd., Lørd. & Mand.		Eshjerg - Harwich (Parkeston Kaj).
9 05				7 15	8 02	36 3/4	

Naar man i Forbindelse med Togene 9 05, 10 22 og 12 30 Søndag og Torsdag fra Kjøbenhavn over Køln benytter Luksustog fra Køln, kommer man til London allerede 7 00 Mandag og Fredag Aften over Calais—Dover eller Ostende—Dover.

Fra Kjøbenhavn From Copenhagen De Copenhague Von Kopenhagen				Til Kjøbenhavn To Copenhagen Pour Copenhague Nach Kopenhagen			Befordringsvej Way of conveyance Voie Beförderungsweg
Afgang fra Kjøbenhavn Departure from Copenhagen Départ de Copenhague Abfahrt von Kopenhagen	Ankomst Arrival Arrivée Ankunft	Befordringstid Time of conveyance Durée du trajet Beförderungszeit	Til To Pour Nach	Fra From De Von	Afgang Departure Départ Abfahrt	Ankomst til Kjøbenhavn Arrival to Copenhagen Arrivée à Copenhague Ankunft in Kopenhagen	Befordringstid Time of conveyance Durée du trajet Beförderungszeit	
		Timer Hours Heures Stunden					Timer Hours Heures Stunden	
10 22	7 47	9 1/2			10 02	7 04	9	Gedser—Warnemünde
7 15	10 30	15 1/4			9 20	10 20	13	
8 13	9 55	13 2/4			7 40	6 54	11 1/4	Korsør—Kiel
					9 12	10 05	13	
8 13	9 55	13 3/4			7 40	8 45	13	Vamdrup—Neumünster — Kutin
11 25	8 27	21			12 26	7 20	19	
			Lübeck		6 10	8 02	13 3/4	
12 30	11 20	10 3/4			8 08	6 54	10 3/4	Korsør—Kiel
8 13	8 51	12 3/4			7 55	10 05	14 1/4	
9 05	11 20	14 1/4			8 08	8 45	12 1/2	Neumünster — Oldesloe
8 13	8 51	12 3/4			12 55	7 20	18 1/2	Vamdrup
11 25	9 07	21 3/4			7 55	8 02	12	
10 22	§10 38	24 1/4			8 25	10 20	26	Gedser—Warnemünde—Berlin—Leipzig—Regensburg
7 15	6 17	23	München		6 20	7 04	24 3/4	
12 30	*1 58	25 1/2	over Hamburg—Elm—Gemünden.		*4 05	6 54	26 3/4	Kiel
8 13	†7 15	35	† over Hamburg—Elm—Gemünden. Ank. 6 51.		10 40	10 05	35 1/2	Hamburg—Frankfurt a. M.
9 05	*1 58	29			*4 05	8 45	28 3/4	Vamdrup
8 13	†7 15	35			8 05	8 02	36	

§ Med Luksustog fra Berlin kommer man til München 8.31.

8 30	12 47	4 1/4		4 00	8 02	4	
12 30	5 09	4 3/4		5 30	10 05	4 1/2	
3 13	10 31	7 1/4		8 40	3 05	6 1/2	
7 45	12 05	4 1/4		12 22	6 30	6 1/4	
11 25	6 30	7	Odense	3 47	8 12	4 1/2	
				4 33	8 45	4 1/4	
				5 10	10 57	5 3/4	
				11 25	7 20	8	

†10^{22}	6^{47}	32½	**Paris**	1^{50}	7^{04}	29¼	Gedser—Warnemünde — Hamburg—Köln—Verviers
†7^{15}	‡8^{20}	37		†9^{25}	10^{20}	37	
12^{30}	6^{47}	30¼	† Forbindelsen haves ogsaa over Berlin—Köln.	1^{50}	6^{54}	29	Korsør—Kiel
8^{13}	‡8^{20}	36		11^{00}	10^{05}	35	
9^{05}	6^{47}	33¾		1^{50}	8^{45}	31	Nyborg—Vamdrup
8^{13}	‡8^{20}	36	‡ over Hannover—Düsseldorf—M.Gladbach—Brüssel Ank. 5^{42}.	9^{25}	8^{02}	34½	
§10^{22}	6^{00}	31¾		8^{25}	7^{04}	34¾	Gedser—Warnemünde — Hamburg—Bremen—Wesel—Rosendaal—Brüssel
*7^{15}	5^{42}	34½		6^{20}	10^{20}	40	
12^{30}	6^{00}	29½		8^{25}	6^{54}	34½	Korsør—Kiel
8^{13}	5^{42}	33½	* over Berlin.	11^{00}	10^{05}	35	
9^{05}	6^{00}	33	§ Ogsaa over Berlin.	8^{25}	8^{45}	36¼	Vamdrup
8^{13}	5^{42}	33½		6^{20}	8^{02}	37¾	

Naar man i Forbindelse med Togene 9^{05}, 10^{22} og 12^{30} fra Kjøbenhavn over Køln benytter Luksustog fra Køln, kommer man til Paris allerede Kl. 4^{00} Em. i Stedet for Kl. 6^{47} Em.

9^{05}	6^{59}	10	**Randers**	9^{13}	8^{12}	11	Fredericia—Aarhus.
8^{13}	6^{41}	10½		10^{17}	8^{15}	10	
				10^{12}	8^{02}	9¾	
9^{20}	6^{59}	9¾		10^{47}	7^{16}	8½	Kalundborg—Aarhus.
9^{05}	6^{10}	9	**Ribe**	5^{25}	6^{50}	13	Fredericia—Lunderskov—Hramminge.
8^{13}	6^{54}	10¾		11^{33}	8^{12}	8¾	
				4^{20}	7^{20}	15	
				10^{32}	8^{02}	9½	
10^{22}	1^{10}	50¾	**Rom**	2^{30}	7^{04}	52½	Gedser—Berlin—München—Florenz.
7^{15}	11^{25}	52¼		11^{10}	10^{20}	59¼	
10^{22}	4^{37}	6¼	**Rostock**	2^{47}	10^{20}	7½	Gedser—Warnemünde.
7^{15}	2^{43}	7½		12^{37}	7^{04}	6½	
10^{22}	10^{38}	12¼	**Stettin**	6^{40}	7^{01}	12½	Gedser - Warnemünde - Güstrow.
*11^{00}	7^{10}	20¼	**Stockholm**	8^{40}	*10^{35}	14	Malmø - Nässjö - Katrineholm.
§11^{45}	7^{10}	19½		8^{40}	§10^{25}	13¾	
*7^{50}	9^{30}	13¾		10^{15}	*3^{35}	17¼	
§7^{45}	9^{30}	13¾		10^{15}	§4^{40}	18½	
*12^{24}	7^{10}	18¾		8^{40}	11^{23}	14¾	Helsingor - Helsingborg - Hessleholm - Nässjö - Katrineholm.
6^{00}	9^{30}	15½		10^{15}	5^{31}	19¼	
9^{05}	4^{22}	7¼	**Vamdrup**	1^{12}	8^{02}	6¾	over Fredericia.
12^{30}	1^{50}	13¼		7^{40}	6^{30}	10¾	
8^{13}	3^{13}	7		11^{58}	8^{12}	8¼	
11^{25}	12^{22}	13		1^{42}	8^{45}	7	
				6^{59}	7^{20}	12¼	
9^{05}	3^{37}	6½	**Vejle**	1^{22}	8^{02}	6¾	over Fredericia.
12^{30}	8^{26}	8		8^{39}	6^{30}	9¾	
8^{13}	3^{02}	6¾		1^{22}	8^{12}	6¾	
11^{25}	11^{16}	11¾		2^{02}	8^{45}	6¾	
			‡ Søndage 1/6—31/8 Kl. 7^{45}.	†4^{58}	7^{20}	14¼	
9^{20}	9^{40}	12¼		6^{51}	7^{16}	12½	Kalundborg—Aarhus.

Fra Kjøbenhavn From Copenhagen De Copenhague Von Kopenhagen				Til Kjøbenhavn To Copenhagen Pour Copenhague Nach Kopenhagen			Befordringsvej Way of conveyance Voie Beförderungsweg
Afgang fra Kjøbenhavn Departure from Copenhagen Départ de Copenhague Abfahrt von Kopenhagen	Ankomst Arrival Arrivée Ankunft	Befordringstid Time of conveyance Durée du trajet Beförderungszeit	Til To Pour Nach	Fra From De Von	Afgang Departure Départ Abfahrt	Ankomst til Kjøbenhavn Arrival to Copenhagen Arrivée à Copenhague Ankunft in Kopenhagen	Befordringstid Time of conveyance Durée du trajet Beförderungszeit	
		Timer Hours Heures Stunden					Timer Hours Heures Stunden	
905	757	$10^{3}/_{4}$	**Viborg**		826	812	$11^{3}/_{4}$	Fredericia—Aarhus—Langaa.
813	737	$11^{1}/_{2}$			848	802	$11^{1}/_{4}$	
920	757	$10^{1}/_{2}$			826	716	$10^{3}/_{4}$	Kalundborg—Aarhus—Langaa.
			Wien					
1022	235	$28^{1}/_{4}$	over Boden-bach		230	704	$28^{1}/_{2}$	Gedser—Warnemünde—Berlin—Dresden.
715	1010	27			1015	1020	36	
715	922	26	over Tetschen		930	1020	$36^{3}/_{4}$	
1022	345	$29^{1}/_{2}$			800	1020	$26^{1}/_{4}$	Gedser—Warnemünde—Berlin—Breslau—Oderberg.
715	932	$26^{1}/_{4}$			1225	704	$30^{3}/_{4}$	
1230	1010	$33^{3}/_{4}$	over Bodenbach		810	654	$34^{3}/_{4}$	Korsør—Kiel—Hamburg.
1230	922	$32^{3}/_{4}$	over Tetschen		900	654	34	
813	735	$35^{1}/_{4}$	— „ —		930	1005	$36^{1}/_{2}$	
813	700	$34^{3}/_{4}$	over Bodenbach		1015	1005	$35^{3}/_{4}$	
905	1010	37	over Bodenbach		810	812	36	Nyborg—Vamdrup—Hamburg. — Magdeburg—Leipzig—Dresden eller Berlin—Dresden.
905	922	$36^{1}/_{4}$	over Tetschen		900	812	$35^{1}/_{4}$	
813	735	$35^{1}/_{4}$	— „ —		930	802	$34^{1}/_{2}$	
813	700	$34^{3}/_{4}$	over Bodenbach		1015	802	$33^{3}/_{4}$	
748	1049	3	**Vordingborg**		543	856	$3^{1}/_{4}$	
935	1149	$2^{1}/_{4}$			751	1020	$2^{1}/_{2}$	
1050	228	$3^{3}/_{4}$	* Kun Søn- og Helligdage & Grundlovsdg.		917	102	$3^{3}/_{4}$	
400	736	$3^{1}/_{2}$			1227	411	$3^{3}/_{4}$	
715	949	$2^{1}/_{2}$			526	745	$2^{1}/_{4}$	
905	1225	$3^{1}/_{4}$			603	1013	$4^{1}/_{4}$	
					*828	1145	$3^{1}/_{4}$	

Angaaende Togforbindelser i Nordsjælland se »Rejselistens« Route Nr. 3.

As to train-communications in Nordsjælland see »the railway-guide« Route No. 3.

Quant à la marche des trains dans le Nordsjælland voir „l'indicateur" Route no. 3.

Die Zugverbindungen in Nordseeland betreffend siehe „Fahrplan" Nr. 3.

KJÖBENHAVNS
og
FREDERIKSBERGS
SPORVEJE.



Amatør Fotografi-Apparater

i største Udvalg

fra

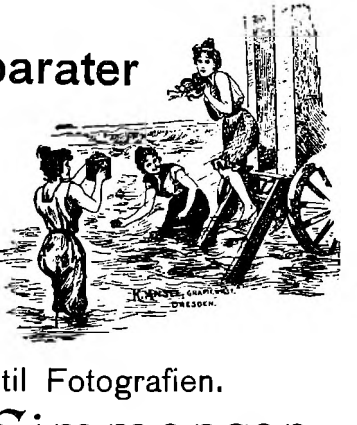
Franske, Engelske

Tyske, Italienske,

Svenske og Amerikanske

Fabriker.

Stort Mørkkammer.



Alle Artikler til Fotografien.

Stølten & Simmonsen,

Nytorv 3, København. Filial: **Malmø.**

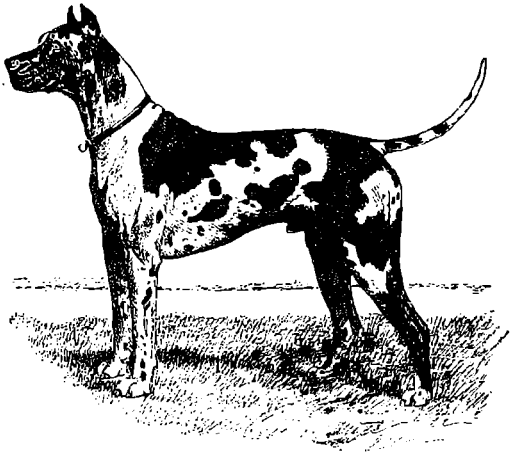
TITUS CYCLER OG AUTOMOBILER

For gemytlige Mennesker!

Humoristiske Gemyt-, Fikser- og Trylleartikler til Moro i Selskaber. — Stort Lager af Attraps med komisk og pikant Indhold. — Nyheder i humoristiske Kort, stort Udvalg. — Diverse lukkede Bøger og Billeder, til Eks. »Forfart« 60 Øre, »Kærlighedens Hemmeligheder« 1 Kr., »Ikke for Børn« 60 Øre, »Albertinebogen« 60 Øre, »Den forbudne Frugt« 1 Kr., »Ikke for Damer« 1 Kr., »Selvbevaringen« 3 Kr., Modelfotografier fra 35 Øre, Mandens og Kvindens Konssygdomme med 29 Illustrationer 2 Kr. — Franske Artikler (Gummi og Blære) 1, 2, 3, 4, 5 og 6 Kr. Dus. Skriv efter illustreret Prisliste og indlæg 20 Øre i Frimærker.

J. A. Larsen,

Lille Kongensgade 39 — Kjøbenhavn K.



Luxushunde.

Grand danois, Buldogs,

russiske Mynder, Kviq, Charles,

Collies, o. s. v.

Fru Nancy Madsen

Strandvej 29.

Tlf.: Strandvej 120.

H. P. Lillelund,

Glarmester- og Forgylder-Etablissement,

3 Pederhvitfeldtsstræde 3.

FILIAL

Charlottenlund.

Alt Bygningsarbejde udføres,
Glaslofter oplægges,
Blyindfatning udføres,
Elegant Indramning.

Hovedagentur i Glasassurance.

CHR. LASSEN.

Læderstræde 24.



Største Lager af tropiske og nordiske Fugle. **Fabrik af Fuglebure.**

Stort Udvalg af alle Sorter **Fuglefrø.**

VEGETERIANSK
SPISEHUS
8, Løvstræde 8, 1. Sal.
A la Carte hele Dagen.

RAMMEFABRIKEN "CÆDRE"
45. ST. PEDERSTRÆDE 45.
Billeder indrammes
Rullegardiner, Gardinstænger
K. G. PAULSEN.



STYRIA CYCLEN faar af alle
Fagmænd Karakteren ug × ~~~
Generalagenturet
St. Kongensgade 46.

Tobaksfabriken „HOLLAND"
Badstustræde 18 (grundlagt 1872) har flyttet sit Lager og Udsalg til
Telef. 29403. **BADSTUESTRÆDE 5 i Stuen.** Telef. 29403
hvorfra den pr. Kontant udsælger sine velrenommerede
Røgtobakker og Cigarer
med den sædvanlige **Rabat** af henholdsvis **32** pCt. og **25** pCt.
under almindelig Butikspris.
— Filial: **Frederikssundsvej Nr. 60.** —

AKTIESELSKABET „ATLAS“

Hovedkontor: Nørrebrogade 198 — Kjøbenhavn L.

Is- & Kølemaskiner

Eis- & Kühlmaschinen

Ice- & Refrignatingmachines

Machines frigorifiques et à glace

London address:

ATLAS COMPANY, LTD.
Kapetown House Lloyds Avenue
Fenchurch Street. E. C.

Moskau Filiale:

Miljutinski Pereulok No. 1.

Telefon 2395

A. Rosenbergs Bogtrykkeri

Citypassagen — Citygade 19

Illustrations- & Farvetryk, Tidsskrifter

Ugeblade, Værker, Kataloger

Skematiske & merkantile Arbejder

Aktiebreve, Policer, Cirkulærer

Brandforsikrings-Selskabet „L'Union" Paris.

Kapital, Reserve og Garantier *103 Millioner Francs*

tegner Forsikringer paa Fabrikker, Varer & Indbo (Løsøre)

Direktion for Danmark:

S. Laub & Rist,

St. Kongensgade 24.

„I FRITIDEN"

er det eneste Blad i Skandinavien for Amatører i Mekanik & Elektricitet, skrevet saa letfatteligt at enhver forstaar det; forklarer hvordan de beskrevne Apparater funktionere; men tillige ***hvorledes enhver selv kan fremstille dem;*** med særlig Henblik paa ***Amatørens ufuldkomne Værktøj.***

Koster ***kun 1 Kr.*** Kvartalet incl. Post.

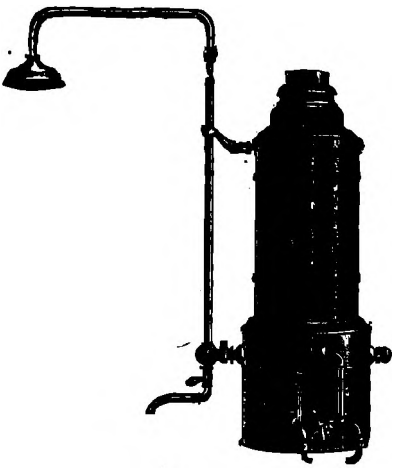
Bestilles paa alle Postkontorer og Boglader i Norden.

Varmt Vand øjeblikkelig

opnaaes ved

„Ewart's" Badeovne.

Priser fra Kr. 110 og opefter.



Eneforhandling for Skandinavien

„SANITAS"

Vimmelskaftet 47.

København K.

Telegramadresse:
„SANITAS".

Telefon
4520.

Jdsalg findes:

1. Kongens Nytorv.
2. Grønningen.
3. Nytorv.
4. Raadhuspladsen.
5. Norrevold.
6. Kongens Nytorv.



Nr. 7. Vesterbros Tor
„ 8. Solvgade
„ 9. Dr. Louises Bro
„ 10. Gyldenløvesgade
„ 11. Østergade
„ 12. Sommerhyet.
„ 13. Tivoli.

Forretningsomraade:	Scope of business:	Genres d'affaires:	Geschäftsarten:
Avissalg.	Sale of Newspapers.	Vente de journaux.	Zeitungsverkauf;
Største Udvalg af udenlandske Blade i Kiosk Nr. 1, 12 og 13.	greatest selection of English and other foreign papers in Kiosks Nos. 1, 12 and 13.	le plus grand choix de journaux anglais et d'autres journaux étrangers dans les kiosques no. 1, 12 et 13.	größte Auswahl ausländischer und fremden Zeitungen in den Kiosken. Nr. 1, 12 und 13
Abonnement paa udenlandske Blade.	Booking in advance of tickets for theatres, concerts, variety performances, etc. (10 Øre pr. ticket).	Bureaux de commandements de billets de théâtres, etc. (10 oeres le billet).	Bureaus für Bestellung von Theater Konzert-, Variet billets etc. (10 Öre pr. Billet).
Forudbestilling af Teater-, Concert-, Variet billetter etc. (10 Øre pr. Billet).	Stamps and post-cards.	Vente de timbres-poste.	Verkauf von Postwertzeichen.
Frimærker & Brevkort.	Telephone conversations and telegrams for the home country and abroad.	Téléphones et télégrammes, tant à l'intérieur qu'à l'Etranger.	Telephon- und Telegramme expedition nach dem In- und Auslande.
Telefonsamtaler og Telegrammer til Ind- og Udland.	Messages.	Bureaux de grande vitesse (lettres et petits colis).	Briefbeförderung durch Eilboten.
Telegrammer paa ekspedit udbyrede Blanketter.	Commissions and clearance of post-parcels.	Commissions.	Commissionen jeder Art.
Pudbesørgelse.	Forwarding of letters for despatch by the evening-foreign express.	Vente de billets pour le jardin zoologique.	Billetverkauf für den zoologischen Garten.
Kommissionær.	Sale of tickets to the Zoological Gardens.	Garde de lettres et de petits colis (5 oeres).	Aufbewahrung von Briefen und kleinen Packeten. (5 Öre).
Indbringelse af Breve til Afgang med Aftenkorsetoget.	Safe keeping of letters and small parcels (5 øre pr. parcel).	Dans les kiosques se trouvent en vente au public.	Briefbeförderung nach dem Abend-Continentalzug (5 Öre pr. Brief).
Salg af Billetter til Zool. Have.	Use of:	au Bureau pour Colis des lettres (10 oeres, y compris une carte postale illustrée ou du papier avec une enveloppe).	Gebrauch von: Schreibpult, ein schl. Ansichtskarte oder Papier und Convolut (10 Öre).
Opbevaring af Breve og Smaapakker (5 Øre).	Desk with addition of illustrated post-cards or paper and envelope (10 øre).		Kopenhagener Adressbuch, (5 Öre).
Anvendelse af: Skrivebordet med Tilbehør af illustreret Brevkort eller Papir og Konvolut (10 Øre).	The city directory (5 Øre).	Le „Bottin" de la banlieue (5 oeres).	Kursbuch für Dänemark (5 Öre).
Kjøbenhavns Adressebog, (5 Øre).	Railway-guide (5 øre).	Indicateur des chemins de fer danois (5 oeres).	

Centralbureau: Studiestræde Nr. 30. T. 5257.